HALKA

Opera w czterech Aktach

SŁOWA WŁODZIMIERZA WOLSKIEGO

MUZYKA

STANISŁAWA MONIUSZKI.

Partytura Fortepianowa ze śpiewem.

WARSZAWA
NAKŁAD GUSTAWA GEBETHNER I WOLFF.

Cena { Złtp.66.20.
Rub.10.

G.&C.8-30

Zakład Litogr. C.G. Rödera, Lipsku.

OSOBY.

Soprani.	Tenori.	Baritono.	Bassi.	Coro.
Halka.	Jontek.	Janusz.	Stolnik.	Szlachta.
Zofia.	Wieśniak.	Dudarz.	Dziemba.	Wieśniacy.

Uwertura.
Pag. 3.

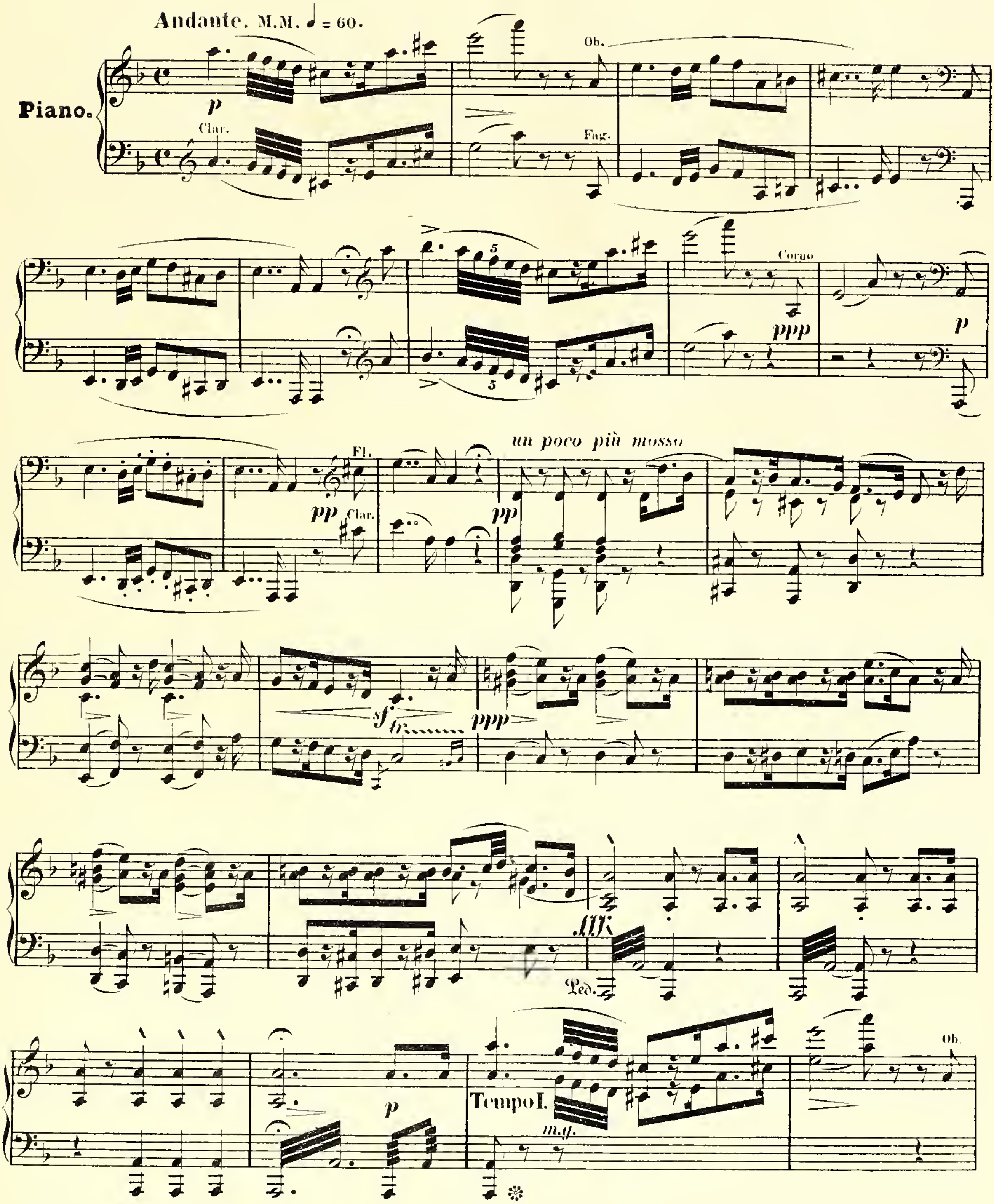
AKT I.

AKT II.

AKT III.

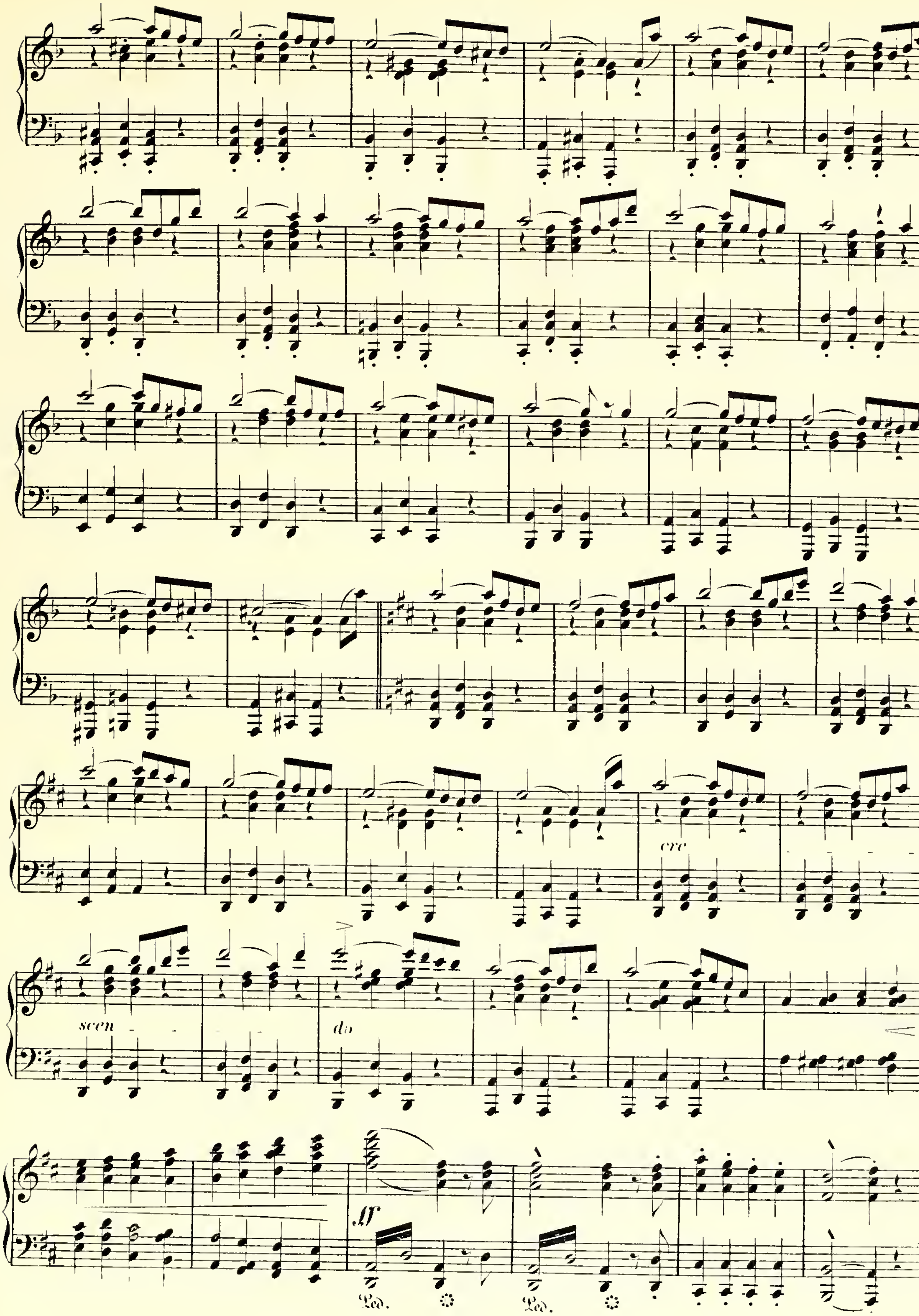
AKT IV.

UWERTURA.

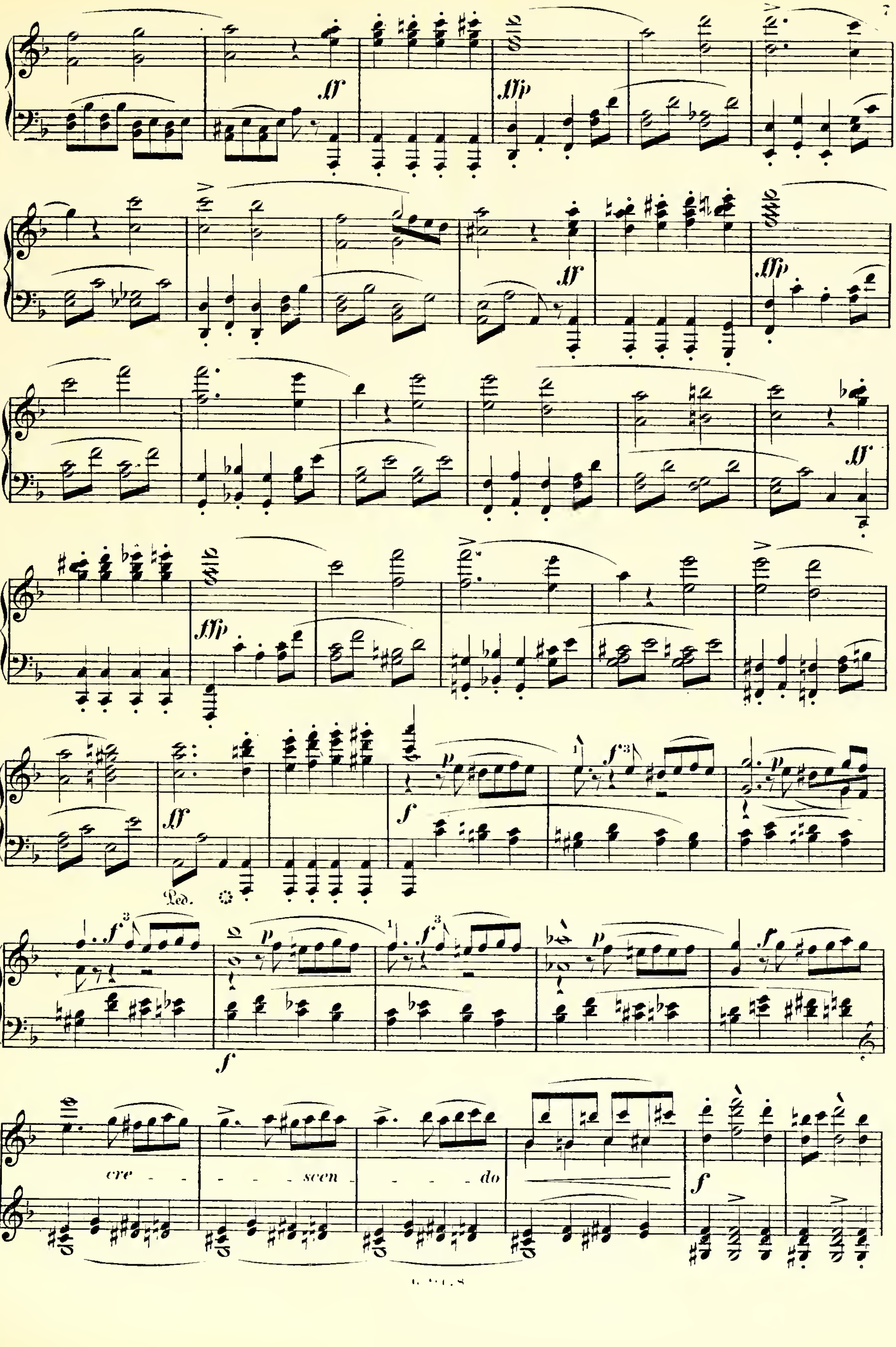

Andante. M.M. ♩ = 60.
Piano.
p
Clar.
Ob.
Fag.
Corno
ppp
p
Fl.
pp
un poco più mosso
sf
tr
Ped.
Tempo I.
m.g.

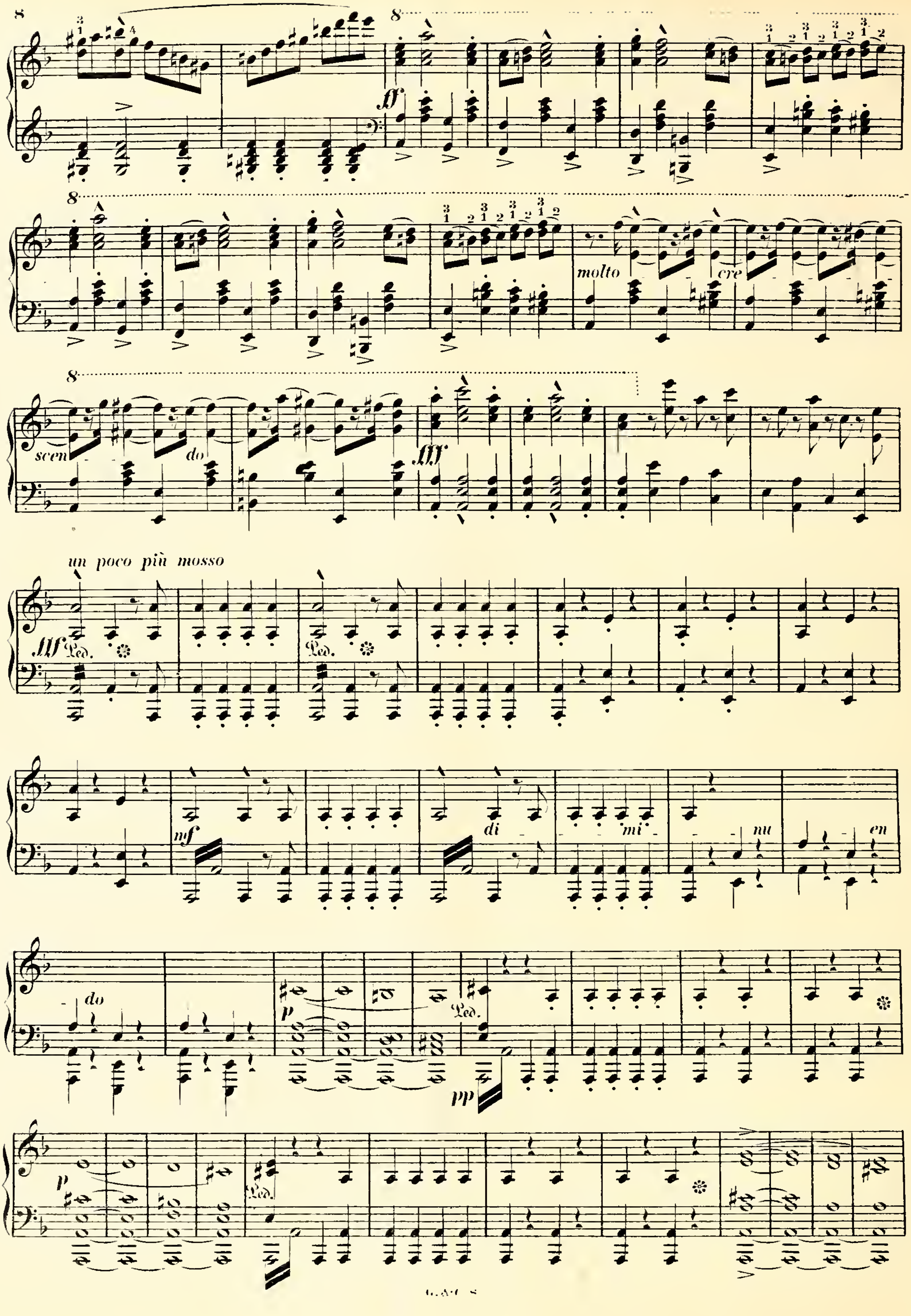


Fl.
tr
dolcissimo
Più mosso.
pp
con moto
sff p
Ossia.
p
accelerando
crescendo
M.M. ♩ = 126.
8
sff
Ped.
sffp
m.g.
Molto agitato. M.M. 𝅗𝅥 = 138.
p

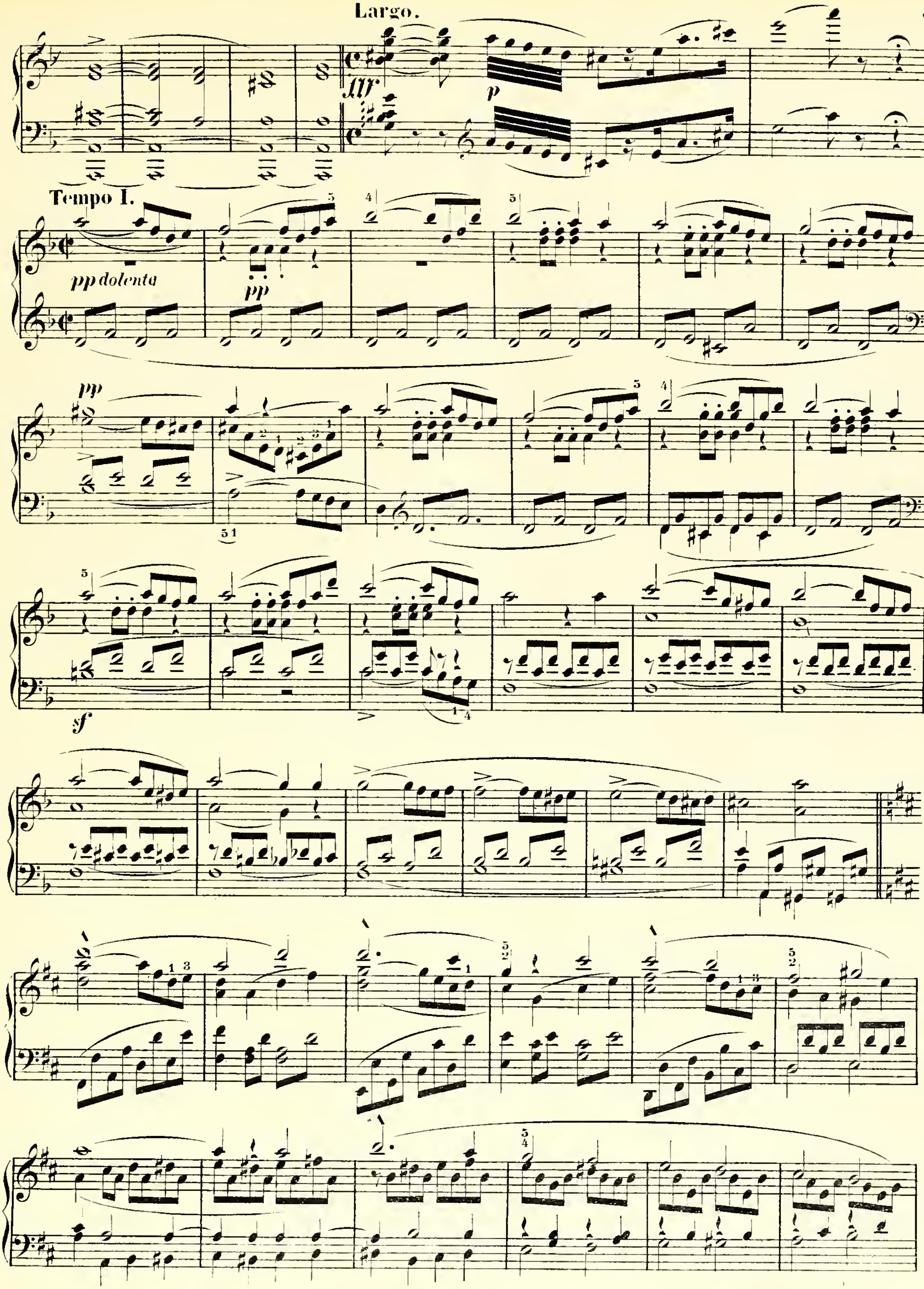

cre
scen
do
ff
Ped.
Ped.




fff
ffp
p
f
Ped.
cre - - - scen - - - do



molto
cre
scen
do
un poco più mosso
Ped.
mf
di
mi
nu
en
do
p
pp


Largo.
fff
p
Tempo I.
pp dolente
pp
pp
sf


ral - lar - dan - do
cre - scen - do
f
Lento.
fff tremolando
sf
a tempo.
più lento
rallentando
tutta la forza
Vivace.
f
fff
Ped.
8


sf p
cre
scen do
ffz Ped.
8
f
sff
Ped.
Prestissimo. M.M. 𝅗𝅥 = 192.
fff
sf
Ped.

AKT PIÉRWSZY.

ATTO PRIMO.

W mieście, w domu Stolnika.

Uboczna sala, w głębi troje wysokich drzwi szklannych, wychodzących na ogród, po jednéj stronie widzów widać uchylone drzwi do sali balowéj; po drugiéj stół, przy którym goście ucztujący ze Stolnikiem. Dziemba krzątając się, napełnia puchary. Ze sali balowéj, rzęsiście oświetlonéj, inni goście wychodzą w parach poloneza i krążą po scenie.

Sala laterale nelle case d'Alberto.

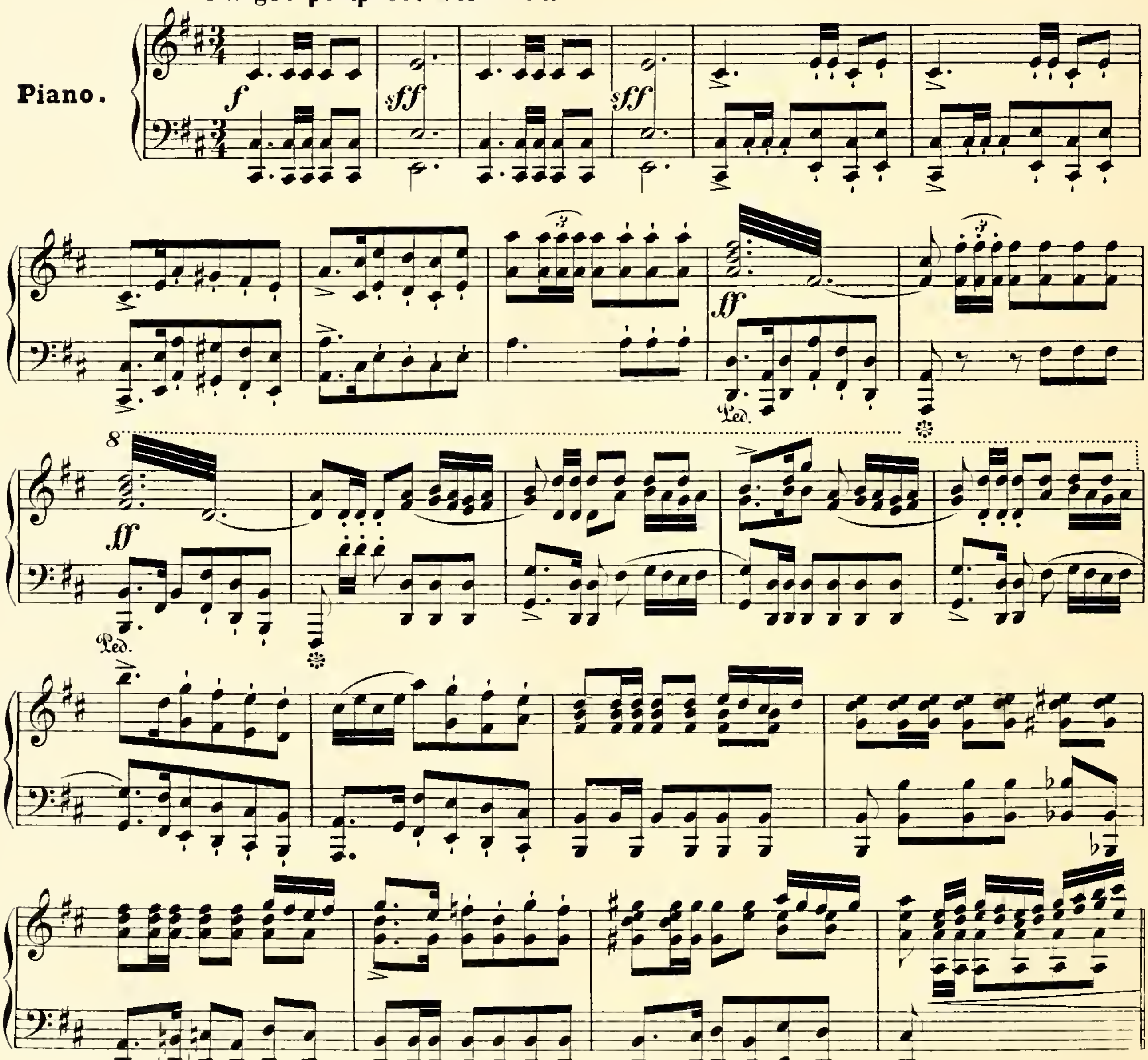
In fondo tre vasti usciali guarniti di vetri, che aprono sui giardini. A mano destra dello spettatore una porta aperta che conduce alla Sala di ballo, splendidamente illuminata. A sinistra una tavola imbandita alla quale molti invitati stanno tuttavia banchettando con Alberto:_ Gemba (Dziemba) è intento a mantener piene le coppe:_ Dalla Sala vicina cavalieri e dame in abiti di gala sortono a coppie e circolano sulla scena, aprendo il ballo colla Polacca.

1.

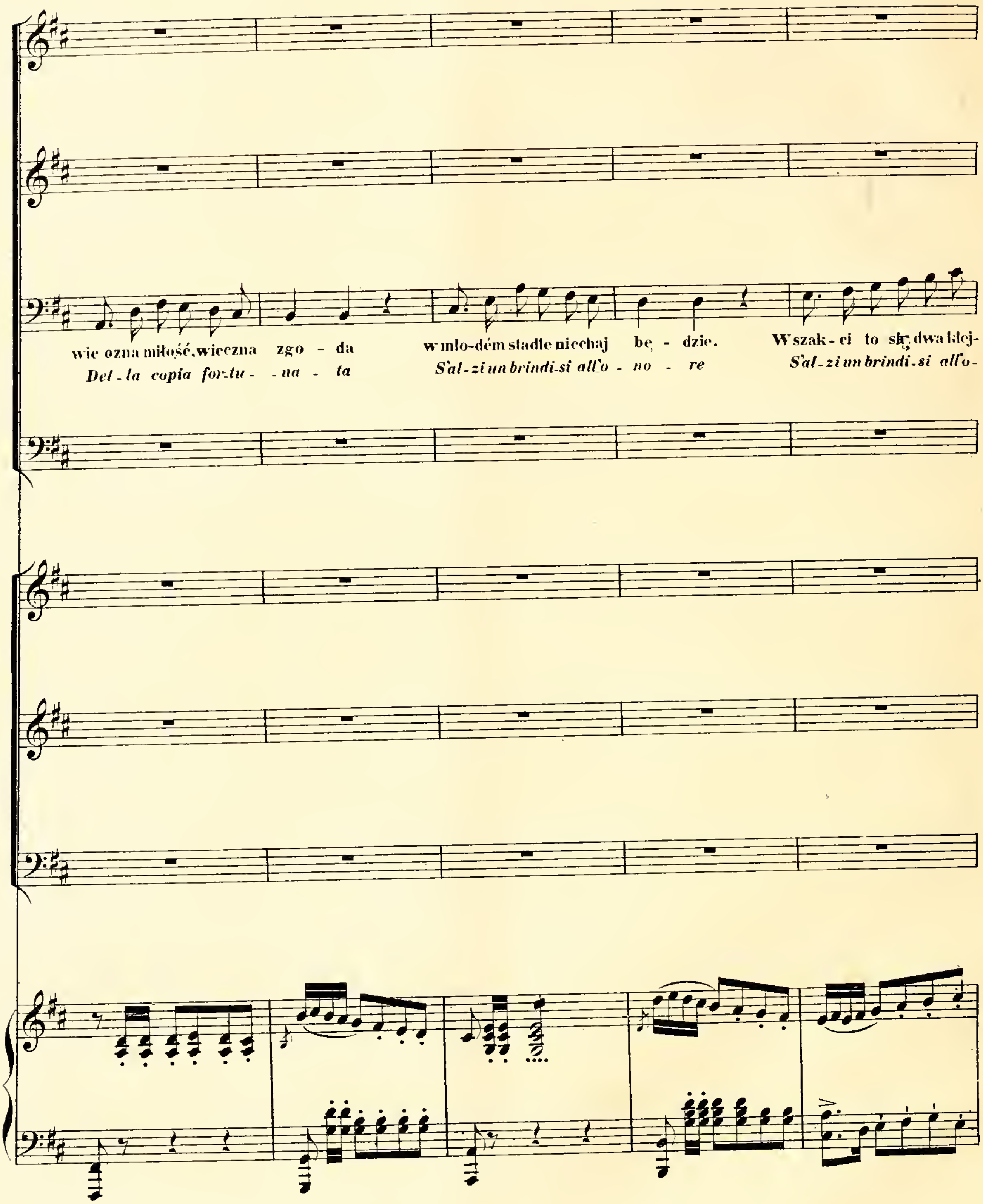
SCENA PIÉRWSZA.

Scena Prima.

Allegro pomposo. M.M. ♩ 104.



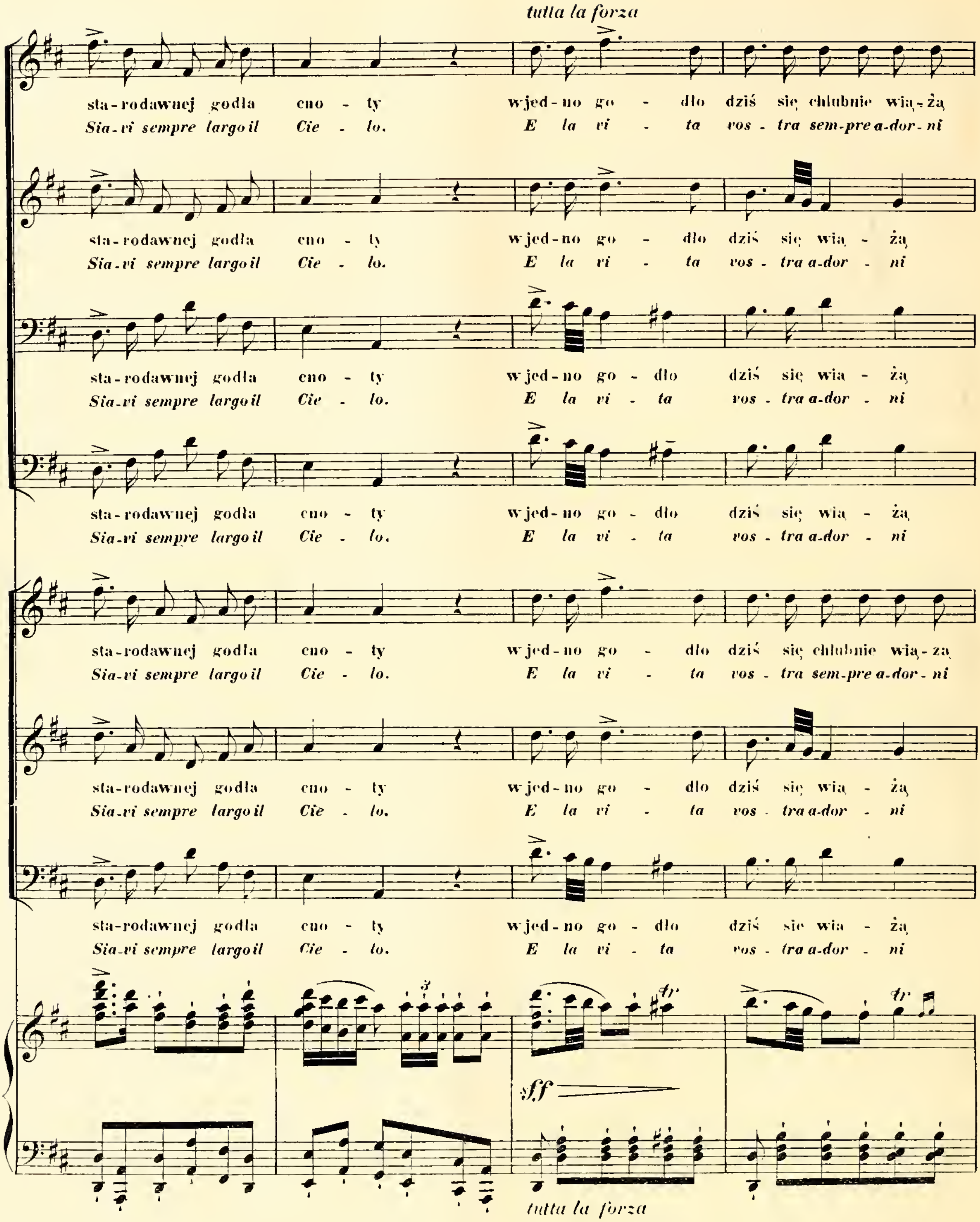

Jeden z gości. Uno degl' invitati.
Tenore 1mo Solo.
Jeden z gości. Uno degl' invitati.
Tenore 2do Solo.
Dziemba. Gemba.
Basso 1mo Solo.
Niechaj żyje para młoda przy zaręczyntych obrzędzie!
Or che l'alma riscal - da - ta Ha l'ungarico li - quo - re.
Stolnik. Alberto.
Basso 2do Solo.
Tenore 1mo
Tenore 2do
Chór.
Basso.
Piano.
ff pp


wie ozna miłość, wieczna zgo - da
w mło-dém stadle niechaj bę - dzie.
Wszak-ci to się dwa klej-
Del - la copia for-tu - - na - ta
Sal-zi un brindi-si all'o - no - re
Sal-zi un brindi-si all'o-


Nie-chaj żyje para mło - da nie-chaj ży-je przy za - rę - czyn tych ob -
Di fe - li-ci e lie-ti gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - lo largo il
Nie-chaj żyje para mło - da nie-chaj ży-je przy za - rę - czyn tych ob -
Di fe - li-ci e lie-ti gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - lo largo il
no - ty sta - ro dawnej godła cno - ty nie-chaj ży-je przy za - rę - czyn tych ob -
no - re Di fe - li-ci e lie-ti gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - lo largo il
Niechaj ży-je para mło - da! niechaj ży-je para mło - da przy za - rę - czyn tych ob -
Di fe - li-ci e lie-ti gior - ni Sia-vi sempre largo il Cie - lo, sia-vi sem - pre largo il
Nie-chaj ży-je para mło - da nie-chaj ży-je przy za - rę - czyn tych ob -
Di fe - li-ci e lie-ti gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - lo largo il
Nie-chaj ży-je para mło - da nie-chaj ży-je przy za - rę - czyn tych ob -
Di fe - li-ci e lie-ti gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - lo largo il
Niechaj ży-je para mło - da! niechaj ży-je para mło - da przy za - rę - czyn tych ob -
Di fe - li-ci e lie-ti gior - ni Sia-vi sempre largo il Cie - lo, sia-vi sem - pre largo il


rzę - dzie. Wiecz - na miłość, wieczna zgo - da
Cie - lo. E la vi - ta vos-tra a - dor - ni
rzę - dzie. Wiecz - na miłość, wieczna zgo - da
Cie - lo. E la vi - ta vos-tra a - dor - ni
rzę - dzie. Wiecz-na miłość, wieczna zgo - da w mło-dém stadle niechaj
Cie - lo. E la vi - ta vostra a - dor - ni U - na pa-ce sen-za
rzę - dzie. Wiecz-na miłość, wieczna zgo - da w mło-dém stadle niechaj
Cie - lo. E la vi - ta vostra a - dor - ni U - na pa-ce sen-za
rzę - dzie. Wiecz - na miłość, wieczna zgo - da
Cie - lo. E la vi - ta vos-tra a - dor - ni
rzę - dzie. Wiecz - na miłość, wieczna zgo - da
Cie - lo. E la vi - ta vos-tra a - dor - ni
rzę - dzie. Wiecz-na miłość, wieczna zgo - da w mło-dém stadle niechaj
Cie - lo. E la vi - ta vostra a - dor - ni U - na pa-ce sen-za


w mło - dém stadle niechaj będzie! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty,
U - na pa-ce sen-za ve - lo! Di fe - li-ci e lie - ti gior - ni,
w mło - dém stadle niechaj będzie! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty,
U - na pa-ce sen-za ve - lo! Di fe - li-ci e lie - ti gior - ni,
bę - dzie! Żyj nam pa-ro młoda! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty,
ve - lo! Di fe - li-ci e lie-ti gior - ni sia-vi lar-go il Cie - lo
bę - dzie! Żyj nam pa-ro młoda! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty,
ve - lo! Di fe - li-ci e lie-ti gior - ni sia-vi lar-go il Cie - lo
w mło - dém stadle niechaj będzie! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty,
U - na pa-ce sen-za ve - lo! Di fe - li-ci e lie - ti gior - ni,
w mło - dém stadle niechaj będzie! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty,
U - na pa-ce sen-za ve - lo! Di fe - li-ci e lie - ti gior - ni,
bę - dzie! Żyj nam pa-ro młoda! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty,
ve - lo! Di fe - li-ci e lie-ti gior - ni sia-vi lar-go il Cie - lo
ff


tutta la forza
sta-rodawnej godla cno - ty w jed-no go - dło dziś się chlubnie wią-żą
Sia-vi sempre largo il Cie - lo. E la vi - ta vos - tra sem-pre a-dor-ni
sta-rodawnej godla cno - ty w jed-no go - dło dziś się wią - żą
Sia-vi sempre largo il Cie - lo. E la vi - ta vos - tra a-dor - ni
sta-rodawnej godla cno - ty w jed-no go - dło dziś się wią - żą
Sia-vi sempre largo il Cie - lo. E la vi - ta vos - tra a-dor - ni
sta-rodawnej godla cno - ty w jed-no go - dło dziś się wią - żą
Sia-vi sempre largo il Cie - lo. E la vi - ta vos - tra a-dor - ni
sta-rodawnej godla cno - ty w jed-no go - dło dziś się chlubnie wią-żą
Sia-vi sempre largo il Cie - lo. E la vi - ta vos - tra sem-pre a-dor-ni
sta-rodawnej godla cno - ty w jed-no go - dło dziś się wią - żą
Sia-vi sempre largo il Cie - lo. E la vi - ta vos - tra a-dor - ni
sta-rodawnej godla cno - ty w jed-no go - dło dziś się wią - żą
Sia-vi sempre largo il Cie - lo. E la vi - ta vos - tra a-dor - ni
sff
tutta la forza


Pomian pa - nie z Od-ro-wą - ża wje-dno go - dło dziś się wią - ża
u-na pa - ce sen-za ve - lo! E la vi - ta vos-tra a-dor - ni
Pomian pa - nie z Od-ro-wą - żą wje-dno go - dło dziś się wią - żą
u-na pa - ce sen-za ve - lo! E la vi - ta vos-tra a-dor - ni
Pomian pa - nie z Od-ro-wa - żą wje-dno go - dło dziś się wią - żą
u-na pa - ce sen-za ve - lo! E la vi - ta vos-tra a-dor - ni
Pomian pa - nie z Od-ro-wą - ża wje-dno go - dło dziś się wią - żą
u-na pa - ce sen-za ve - lo! E la vi - ta vos-tra a-dor - ni
Pomian pa - nie z Od-ro-wą - żą wje-dno go - dło dziś się wią - żą
u-na pa - ce sen-za ve - lo! E la vi - ta vos-tra a-dor - ni
Pomian pa - nie z Od-ro-wą - żą wje-dno go - dło dziś się wią - żą
u-na pa - ce sen-za ve - lo! E la vi - ta vos-tra a-dor - ni
Pomian pa - nie z Od-ro-wą - ża wje-dno go - dło dziś sie wią - żą
u-na pa - ce sen-za ve - lo! E la vi - ta vos-tra a-dor - ni
tr
ff
sf


Pomian pa - nie z Od-rową - żą. Spójrzyj! ja - ka u nich godność
u - na pa - ce sen-za ve - lo! De - gli spo - si mi - ra la pres -
Pomian pa - nie z Od-rową - żą. Spójrzyj! ja - ka u nich godność
u - na pa - ce sen-za ve - lo! De - gli spo - si mi - ra la pres -
Pomian pa - nie z Od-rową - żą. Spój-rzyj! aż drży du - sza ja-ka u nich godność
u - na pa - ce sen-za ve - lo! De - gli spo - si, mi - ra la pres - tan - za, la pres -
Pomian pa - nie z Od-rową - żą. Spójrzeć na nich, aż drży du - sza ja-ka u nich godność
u - na pa - ce sen-za ve - lo! L'al-ma e-sulta quando mi - ra degli spo - si la pres -
Pomian pa - nie z Od-rowa - ża. Spójrzyj! ja - ka u nich godność
u - na pa - ce sen-za ve - lo! De - gli spo - si mi - ra la pres -
Pomian pa - nie z Od-rowa - żą. Spójrzyj! aż drży du - sza ja-ka u nich godność
u - na pa - ce sen-za ve - lo! Degli spo - si, mi - ra la pres - tan - za, la pres -
Pomian pa - nie z Od-rową - żą. Spójrzeć na nich, aż drży du - sza ja-ka u nich godność
u - na pa - ce sen-za ve - lo! L'al-ma e-sulta quando mi - ra sposi mi - ra la pres -
ff


rów - na! ja - ka u nich godność
tan - za! O - gni no - - bil so-mi -
rów - na! Aż drży du - sza ja-ka u nich godność
tan - za! Par che is - pi - ri o-gni no - - bil so-mi -
rów - na! Aż drży du - sza ja-ka u nich godność
tan - za! Par che is - pi - ri o-gni no - - bil so-mi -
rów - na! Spójrzeć na nich, aż drży du - sza ja - ka u nich godność
tan - za! Par che l'un all' altro is - pi - ri o - gni no - - bil so-mi -
rów - na! ja - ka u nich godność
tan - za! o - gni no - - bil so-mi -
rów - na! Aż drży du - sza ja - ka u nich godność
tan - za! Par che is - pi - ri o - gni no - - bil so-mi -
rów - na! Spójrzeć na nich, aż drży du - sza ja - ka u nich godność
tan - za! Par che l'un all' altro is - pi - ri o - gni no - - bil so-mi -
Ped


p
rów - na! jak stworzona dla Ja - nu - - sza Zo - fja
glian - za! Si! di gio-ja pie-na, l'al - - ma e - sul - la
p
rów - na! jak stworzona dla Ja - nu - - sza Zo - fja
glian - za! L'al-ma e-sulta quando mi - - ri de - gli
p
rów - na! jak stworzo-na dla Ja - nu - sza
glian - za! De - gli spo-si mi-ra la pres - -
p
rów - na! jak stworzo-na Zosia, jak stworzo-na dla Ja -
glian - za! Si! di gio-ja pie-na, l'al - ma e-sul-la quando
p
rów - na! jak stworzona dla Ja - nu - - sza Zo - fja
glian - za! Si! di gio-ja pie-na, l'al - - ma e - sul - la
p
rów - na! jak stworzona dla Ja - nu - - sza Zo - fja
glian - za! L'al-ma e-sulta quando mi - - ri de - gli
p
rów - na! jak stworzona dla Ja - nu - - sza jak stworzo-na dla Ja -
glian - za! L'al-ma e-sulta quando mi - - ri de - gli spo-si la pres -
p


na - sza Zofja nasza Zofja Stol - ni - ków - na! Wszak-ci to są dwa klej -
quan - do mi-ri de-gli sposi la pres - tan - za! Di - fe - li - ci e lie - ti
na - sza Stol - ni - ków - na! Wszak-ci to są dwa klej -
spo - si la pres - tan - za! Di - fe - li - ci e lie - ti
na - sza Stol - ni - ków - na! Wszak-ci to są dwa klej -
tan - za la pres - tan - za! Di - fe - li - ci e lie - ti
nu - sza mo - ja Zosia Stolni - ków - na! Wszak-ci to są dwa klej -
mi - ra de - gli sposi la pres - tan - za! Di - fe - li - ci e lie - ti
na - sza Zofja nasza Zofja Stol - ni - ków - na! Wszak-ci to są dwa klej -
quan - do mi-ri de-gli sposi la pres - tan - za! Di - fe - li - ci e lie - ti
na - sza Stol - ni - ków - na! Wszak-ci to są dwa klej -
spo - si la pres - tan - za! Di - fe - li - ci e lie - ti
nu - sza na - sza Zofja Stolni - ków - na! Wszak-ci to są dwa klej -
tan - za de - gli sposi la pres - tan - za! Di - fe - li - ci e lie - ti

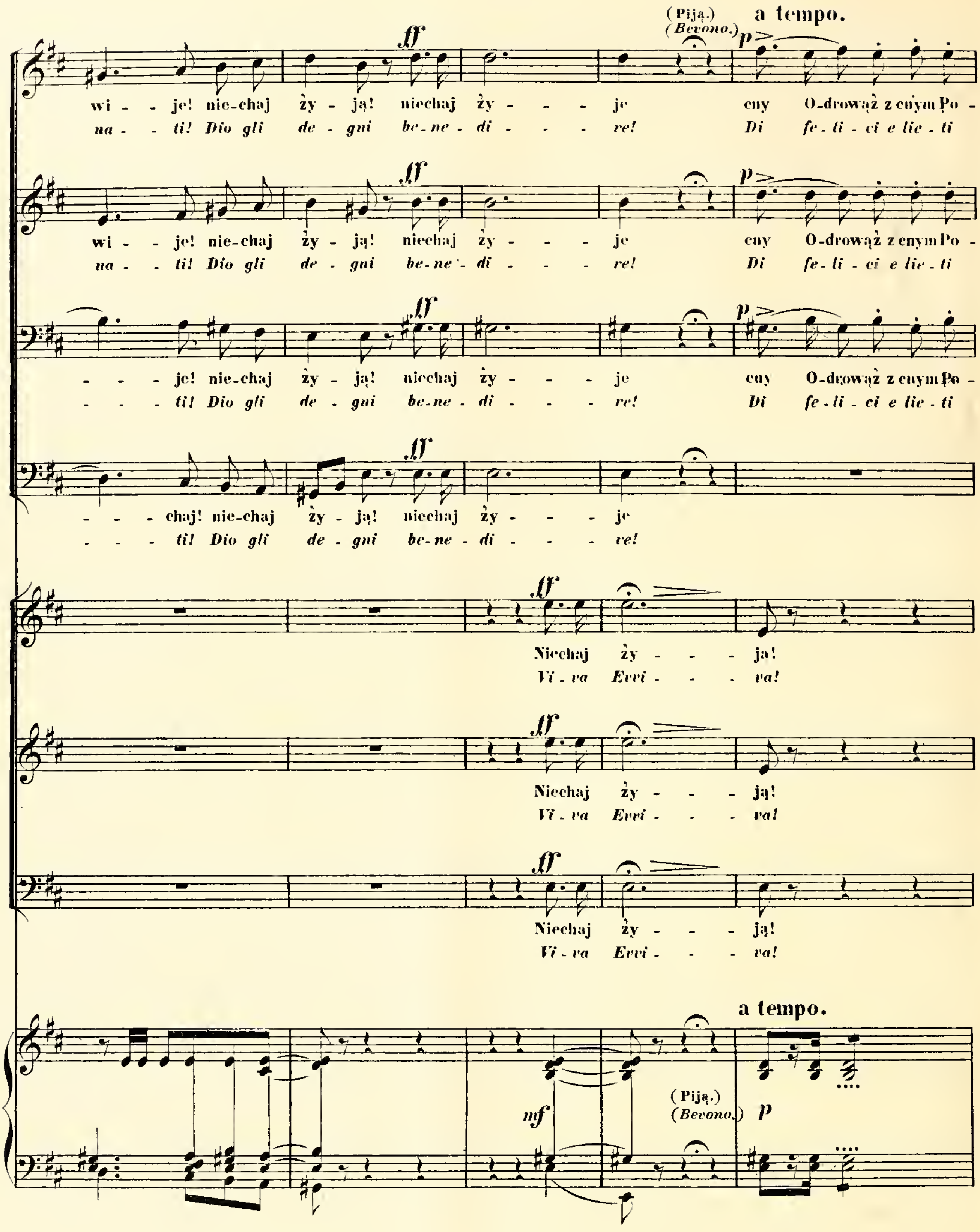

tutta la forza
no - ty sta - ro-dawnéj godła cno - ty wje - dno go - dło
gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - lo! E la vi - ta
no - ty sta - ro-dawnéj godła cno - ty wje - dno go - dło
gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - lo! E la vi - ta
no - ty sta - ro-dawnéj godła cno - ty wje - dno go - dło
gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - lo! E la vi - ta
no - ty sta - ro-dawnéj godła cno - ty wje - dno go - dło
gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - lo! E la vi - ta
no - ty sta - ro-dawnéj godła cno - ty wje - dno go - dło
gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - lo! E la vi - ta
no - ty sta - ro-dawnéj godła cno - ty wje - dno go - dło
gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - lo! E la vi - ta
no - ty sta - ro-dawnéj godła cno - ty wje - dno go - dło
gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - lo! E la vi - ta
sff
tutta la forza


dziś się chlubnie wiążą Po - mian pa - nie z Od - ro - wą - żą w jed - no go - dło
vos - tra sempre a-dorni, u - na pa - ce sen - za ve - lo! E la vi - ta
dziś się wią - żą Po - mian pa - nie z Od - ro - wą - żą w jed - no go - dło
vos - tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen - za ve - lo! E la vi - ta
dziś się wią - ża Po - mian pa - nie z Od - ro - wą - żą w jed - no go - dło
vos - tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen - za ve - lo! E la vi - ta
dziś się wia - żą Po - mian pa - nie z Od - ro - wa - żą w jed - no go - dło
vos - tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen - za ve - lo! E la vi - ta
dziś się chlubnie wiaża Po - mian pa - nie z Od - ro - wą - ża w jed - no go - dło
vos - tra sempre a-dorni, u - na pa - ce sen - za ve - lo! E la vi - ta
dziś się wią - żą Po - mian pa - nie z Od - ro - wą - żą w jed - no go - dło
vos - tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen - za ve - lo! E la vi - ta
dziś się wią - ża Po - mian pa - nie z Od - ro - wą - ża w jed - no go - dło
vos - tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen - za ve - lo! E la vi - ta
tr
sf

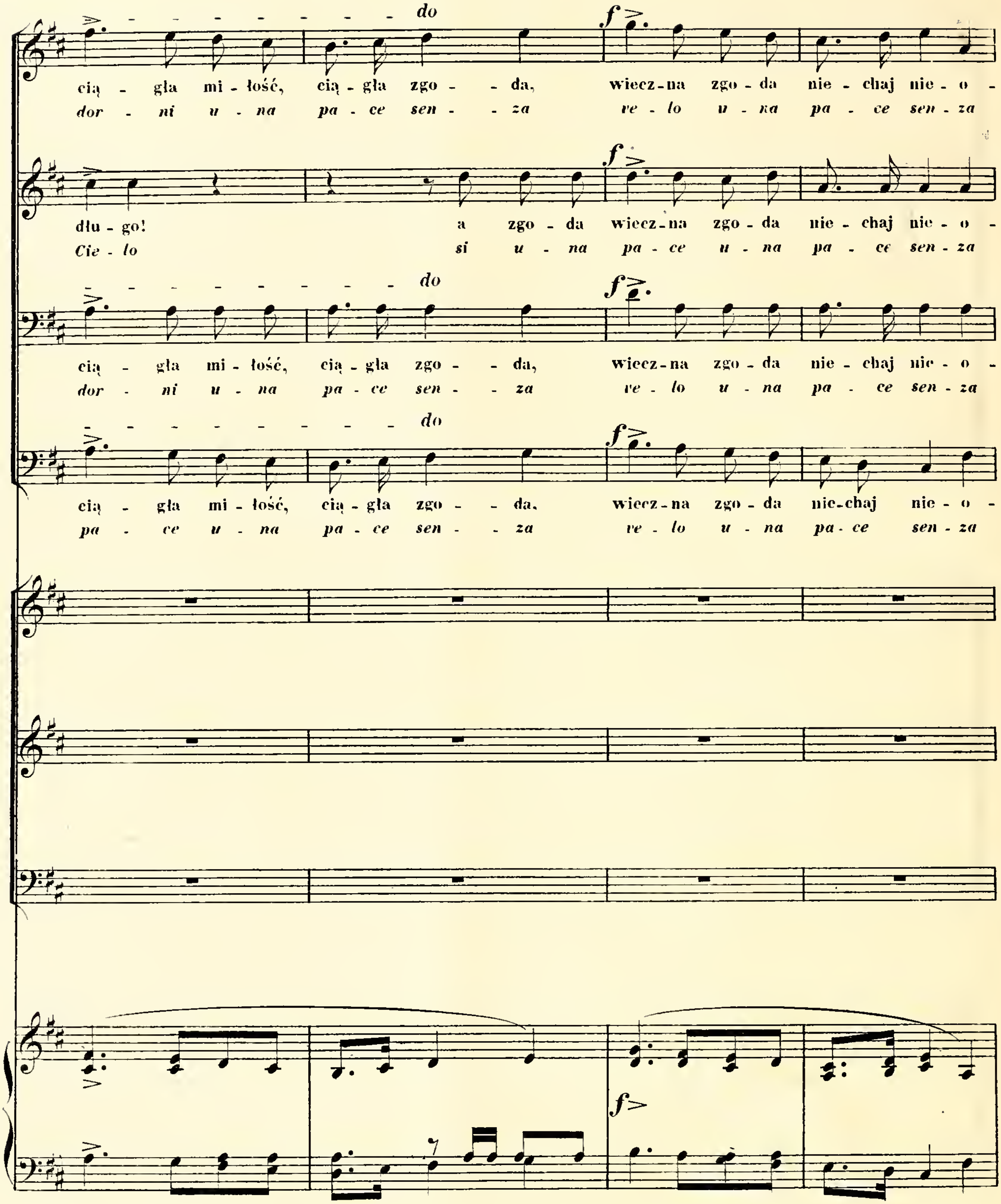

Un poco piú lento.
dziś się wią - żą Po-mian pa - nie z Od-ro-wą - żą
vos tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen-za ve - lo!
(Polonez przechodzi do dalszych Salonów:
(La polacca passa nelle sale contigue
dziś się wią - żą Po-mian pa - nie z Od-ro-wą - żą
vos tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen-za ve - lo!
dziś się wią - żą Po-mian pa - nie z Od-ro-wą - żą A o-bo-je równi stanem,
vos tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen-za ve - lo! Di due no-bi - li ca-sa - ti
dziś się wią - ża Po-mian pa - nie z Od-ro-wą - żą
vos tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen-za ve - lo!
dziś się wią - żą Po-mian pa - nie z Od-ro-wą - żą
vos tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen-za ve - lo!
dziś się wią - ża Po-mian pa - nie z Od-ro-wa - ża
vos tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen-za ve - lo!
dziś się wią - żą Po-mian pa - nie z Od-ro-wą - ża
vos tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen-za ve - lo!
Un poco piú lento.
fpp

na Scenie pozostaje tylko Chór spiewający przy stole.)
il coro solo rimane in scena.)




(Piją.)
(Bevono.)
a tempo.
wi - - je! nie-chaj żyją! niechaj ży - - - - je cny O-drowąż z cnym Po -
na - - ti! Dio gli de - gni be-ne - di - - - - re! Di fe-ti - ci e lie - ti
wi - - je! nie-chaj ży - ją! niechaj ży - - - - je cny O-drowąż z cnym Po -
na - - ti! Dio gli de - gni be-ne - di - - - - re! Di fe-li - ci e lie - ti
- - - je! nie-chaj ży - ją! niechaj ży - - - - je cny O-drowąż z cnym Po -
- - - ti! Dio gli de - gni be-ne - di - - - - re! Di fe-li - ci e lie - ti
- - - chaj! nie-chaj ży - ją! niechaj ży - - - - je
- - - ti! Dio gli de - gni be-ne - di - - - - re!
Niechaj ży - - - ja!
Vi - va Evvi - - - va!
Niechaj ży - - - ją!
Vi - va Evvi - - - va!
Niechaj ży - - - ją!
Vi - va Evvi - - - va!
a tempo.
(Piją.)
(Bevono.)

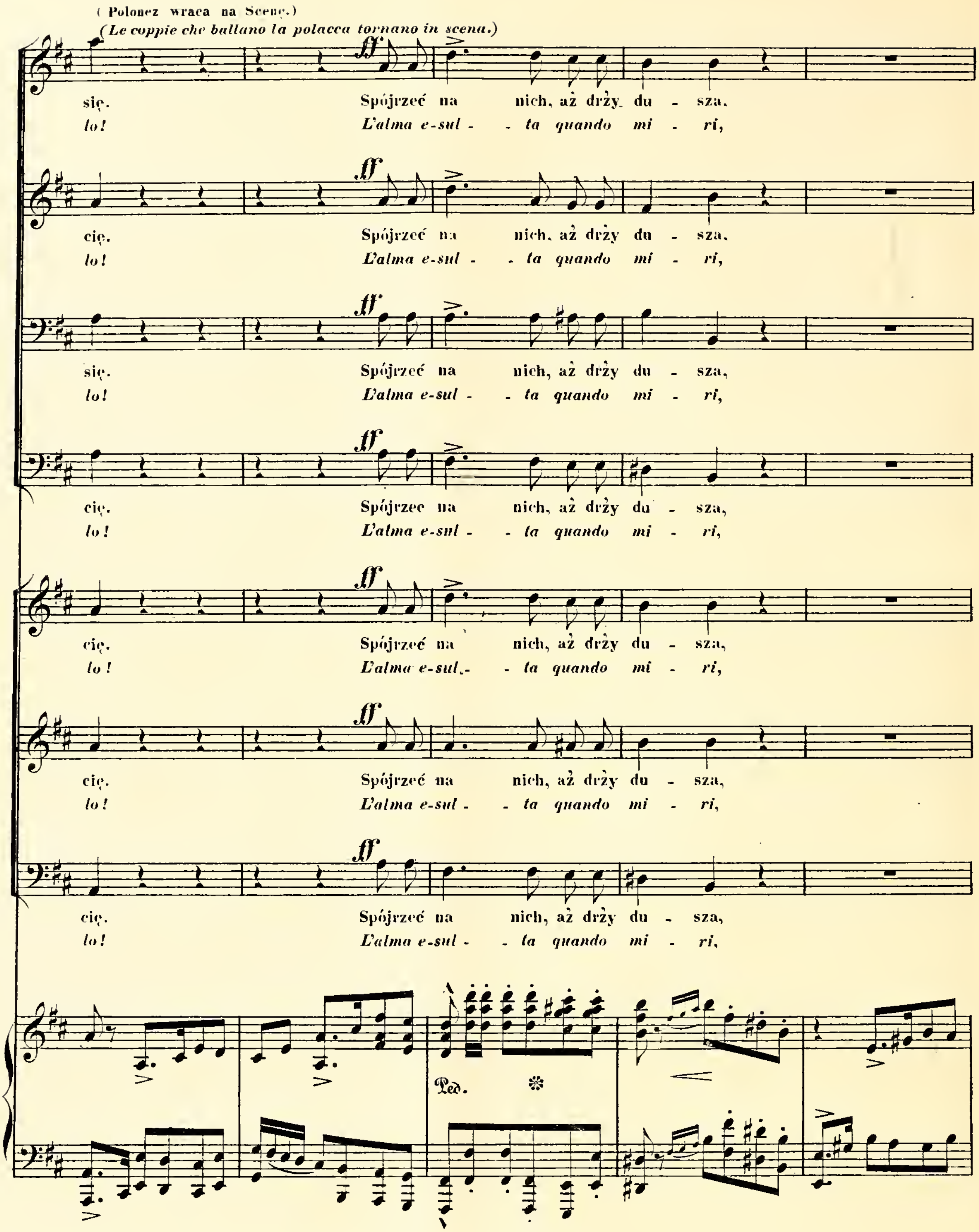

cre - - - - - scen -
mia - - - - - nem, Cny O - drowąż z cnym Po - mia - nem, żyj nam pa - ro mło - da,
gior - - - - - ni, Sia - vi sem-pre lar - go il Cie - lo e la vi - ta vos - tra a
mia - - - - - nem, Cny O - drowąż z cnym Po - mianem. Żyj
gior - - - - - ni, Sia - vi sem-pre lar - go il Cie - lo il
cre - - - - - scen -
mia - - - - - nem, Cny O - drowąż z cnym Po - mia - nem, żyj nam. pa - ro mło - da,
gior - - - - - ni, Sia - vi sem-pre lar - go il Cie - lo e la vi - ta vos - tra a
p
cre - - - - - scen -
Cny O - drowąż z cnym Po - mia - nem! O żyj nam! żyj nam pa - ro mło - da,
E la vi - ta vos - tra a dor - ni! la vi - ta vos-tra a-dor - ni u - na
cre - - - - scen - - -


do
ciąglą miłość, ciągła zgoda, wieczna zgoda niechaj nieo-
dor - ni u - na pa - ce sen - - za ve - lo u - na pa - ce sen - za
długo! a zgoda wieczna zgoda niechaj nieo-
Cie - lo si u - na pa - ce u - na pa - ce sen - za
do
ciągła miłość, ciągła zgoda, wieczna zgoda niechaj nieo-
dor - ni u - na pa - ce sen - - za ve - lo u - na pa - ce sen - za
do
ciągła miłość, ciągła zgoda, wieczna zgoda niechaj nieo-
pa - ce u - na pa - ce sen - - za ve - lo u - na pa - ce sen - za


pusz - - - cza cię! Cny Odrowąż z cnym Po - mia - - - nem
ve - - - - - - - lo! Di fe - li - ci e lie - ti gior - - - - ni
pusz - - - cza cię! Cny Odrowąż z cnym Po - mia - - - nem
ve - - - - - - - lo! Di fe - li - ci e lie - ti gior - - - ni
pusz - - - cza cię! O - bo - je równi sta - nem cny Odrowąż z cnym Po -
ve - - - lo Di fe - li - ci e lie - ti gior - ni, Sia - vi sempre lar - go il
pusz - - - cza cię! O - bo - je równi sta - - - - - - nem Odrowąż z cnym Po -
ve - - - lo Di fe - li - ci e lie - ti gior - - - - - - ni si lar - go sia - vi il
Niech nie o - pusz - cza cię! Cny Odrowąż z cnym Po - mia - - - - nem
Sia - te fe - li - ci o - gnor! Di fe - li - ci e lie - ti gior - - - - ni
Niech nie o - pusz - cza cię! Cny Odrowąż z cnym Po - mia - - - - nem
Sia - te fe - li - ci o - gnor! Di fe - li - ci e lie - ti gior - - - - ni
Niech nie o - pusz - cza cię! O - bo - je równi sta - nem cny Odrowąż z cnym Po -
Sia - te fe - li - ci o - gnor! Di lie - tiè ca - ri gior - ni Sia - vi sempre lar - go il


cre - - - - - - - - scen - - - - -
cny Od-ro-wąż z cnym Po - mia - - nem! Żyj nam pa - ro mło - da! cią - - gła mi-łość,
Sia - vi sempre lar - go Cie - - lo! E la vi - ta vos - tra a dor - - ni u - na
cny Od-ro-wąż z cnym Po - mia - nem! Żyj dłu - go!
Sia - vi sempre lar - go Cie - lo! il Cie - lo!
mia - nem! Żyj nam dłu-go pa - ro mło - da! cią - - gła mi-łość,
Cie - lo! E la vi - ta vos - tra sem - pre a - dor - - ni, u - na
mia - - - nem! Żyj nam dłu - go pa - ro mło - da! cią - - gła mi-łość,
Cie - - - lo! E la vi - ta vos - tra sem - pre a - dor - - ni, u - na
cny Od-ro-wąż z cnym Po - mia - - nem! Żyj nam pa - ro mło - da! cią - - gła mi-łość,
Sia - vi sem-pre lar-go il Cie - - lo! E la vi - ta vos - tra a - dor - - ni, u - na
cny Od-ro-wąż z cnym Po - mia - - - - - - - - nem! Żyj nam pa - - - - - -
Sia - vi sem-pre lar-go il Cie - - - - - - - - lo. E la vi - - - - - -
mia - nem! O żyj nam dłu-go pa - ro mło - da! cią - - gła mi-łość,
Cie - lo! Si! E la vi - ta vos - tra sem - pre a - dor - - ni u - na
cre - - - - - - scen - - - - - -

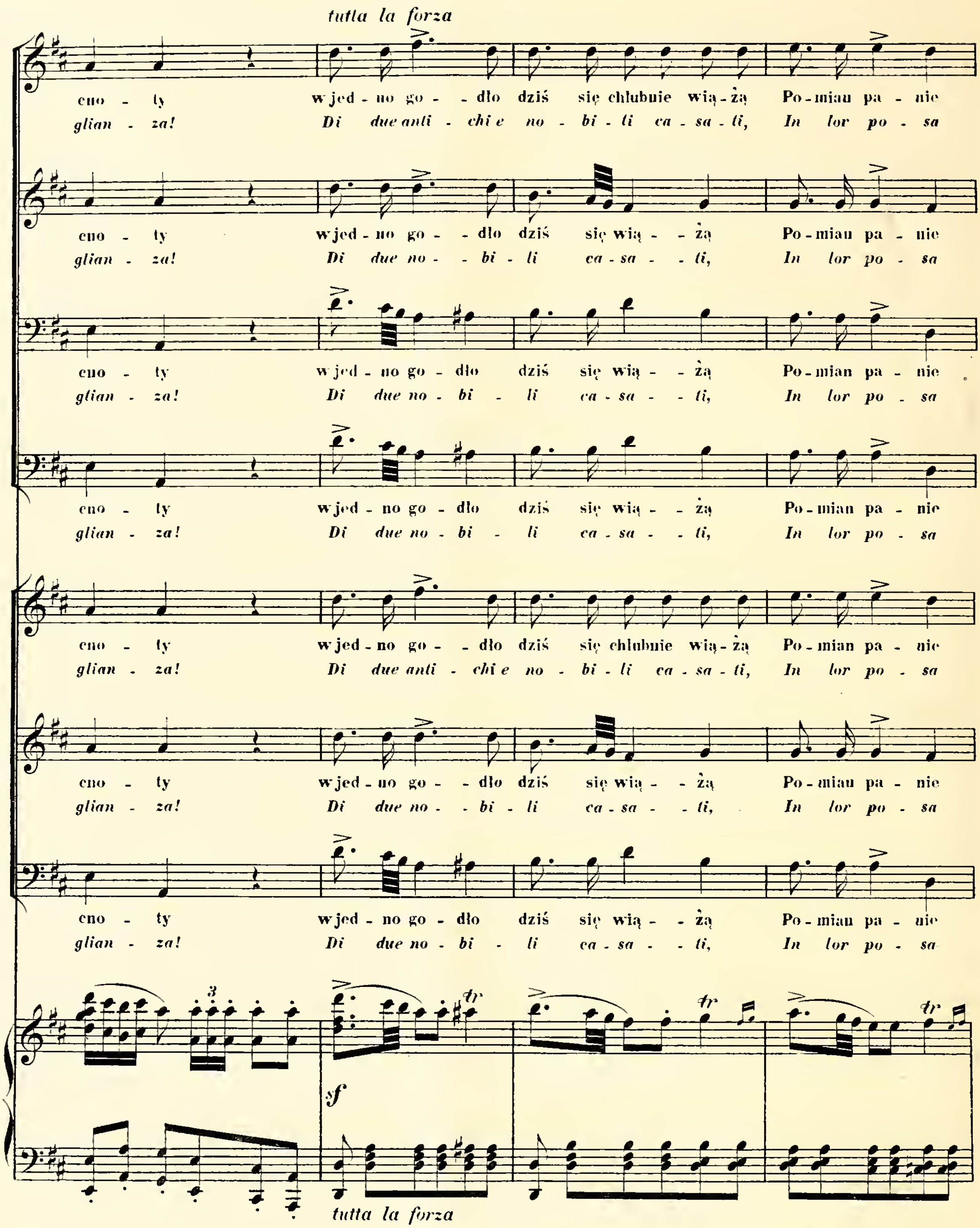

do
ciąg - gła zgo - da, sta - ła zgo-da nie-chaj nie - od - da - la
pa - ce sen - za ve - lo u - na pa - ce sen - za, ve
a zgo-da, sta - ła zgo-da nie-chaj nie - o - pusz - cza
la vi - ta a-dor - ni d'u-na pa - ce sen - za ve
do
cią - gła zgo - da, sta - ła zgo-da nie-chaj nie - od - da - la
pa - ce sen - za ve - lo u - na pa - ce sen - za ve
do
cią - gła zgo - da, sta - ła zgo-da nie-chaj nie - o - pusz - cza
pa - ce sen - za ve - lo u - na pa - ce sen - za ve
do
cią - gła zgo - da, sta - ła zgo-da nie-chaj nie - o - pusz - cza
pa - ce sen - za ve - lo u - na pa - ce sen - za ve
do
ro mło-da sta - ła zgo-da nie-chaj nie - o - pusz - cza
la vos-tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen - za ve
do
cią - gła zgo - da, cią - gła zgo-da nie-chaj nie - o - pusz - cza
pa - ce sen - za ve - lo u - na pa - ce sen - za ve
do


(Polonez wraca na Scenę.)
(Le coppie che ballano la polacca tornano in scena.)
ff
się. Spójrzeć na nich, aż drży du - sza,
lo! L'alma e-sul - ta quando mi - ri,
cię. Spójrzeć na nich, aż drży du - sza,
lo! L'alma e-sul - ta quando mi - ri,
się. Spójrzeć na nich, aż drży du - sza,
lo! L'alma e-sul - ta quando mi - ri,
cię. Spójrzec na nich, aż drży du - sza,
lo! L'alma e-sul - ta quando mi - ri,
cię. Spójrzeć na nich, aż drży du - sza,
lo! L'alma e-sul - ta quando mi - ri,
cię. Spójrzeć na nich, aż drży du - sza,
lo! L'alma e-sul - ta quando mi - ri,
cię. Spójrzeć na nich, aż drży du - sza,
lo! L'alma e-sul - ta quando mi - ri,
Ped. *

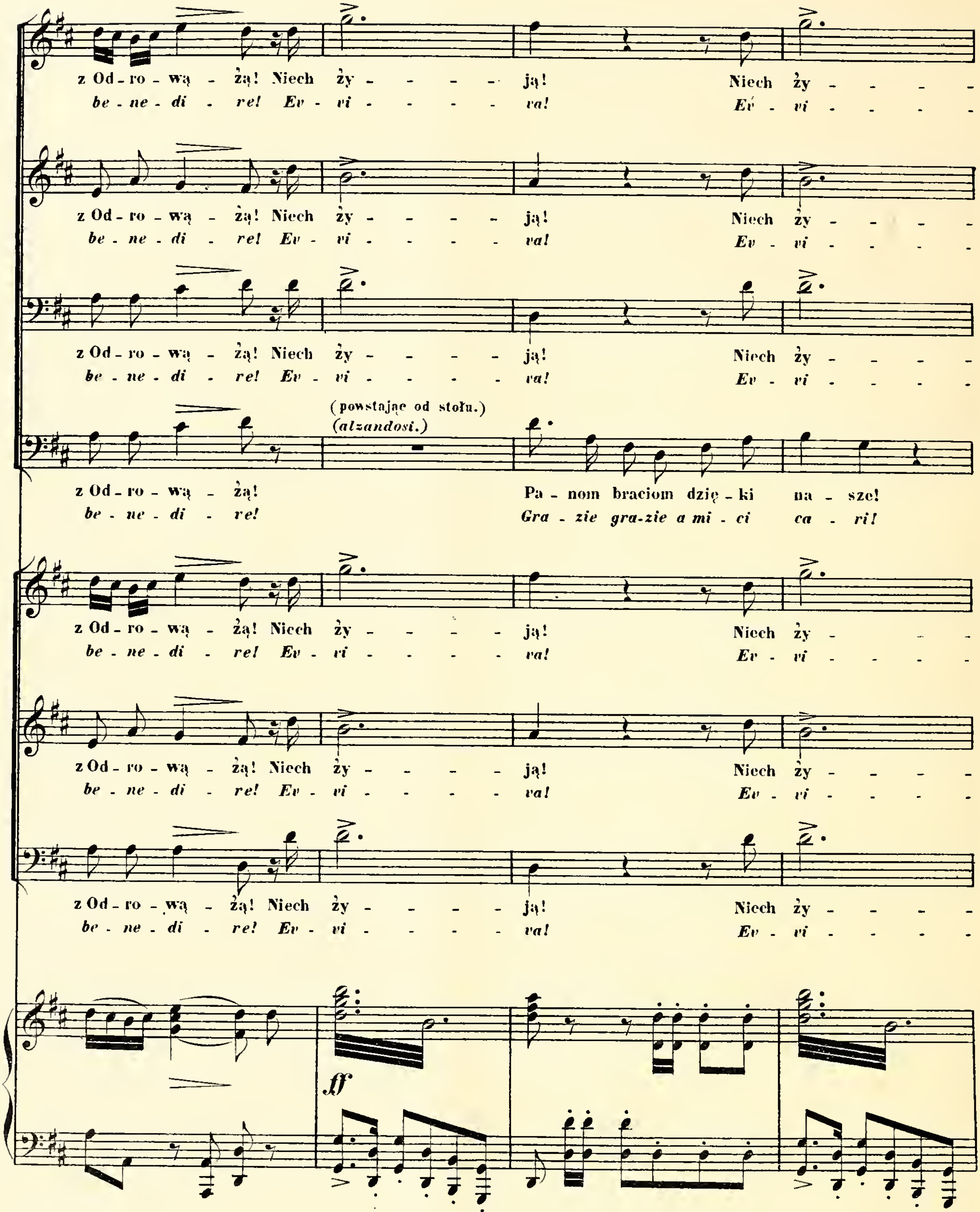

ja - ka u nich godność rów - na! jak stworzo - na dla Ja - -
De-gli spo - - si la pres - tan - za! Si di gio - ja pie - na
ja - ka u nich godność rów - na! jak stworzo - na dla Ja - -
De-gli spo - - si la pres - tan - za! L'al - ma e-sul-ta quan-do
ja - ka u nich godność rów - na!
De-gli spo - - si la pres - tan - za!
ja - ka u nich godność rów - na!
De-gli spo - - si la pres - tan - za!
ja - ka u nich godność rów - na! jak stworzo - na dla Ja - -
De-gli spo - - si la pres - tan - za! Si di gio - ja pie - na
ja - ka u nich godność rów - na! jak stworzo - na dla Ja - -
De-gli spo - - si la pres - tan - za! L'al - ma e-sul-ta quan-do
ja - ka u nich godność rów - na! jak stworzo - na dla Ja - -
De-gli spo - - si la pres - tan - za! L'al - ma e-sul-ta quan-do


nu - - - - sza, Zo - - - - fja na - sza Zo-fja, na-sza Zofja Stol - ni - -
l'al - - - - ma e - sul - - - - ta Quan - do mi - ri de-gli sposi la pres - -
nu - - - - sza, Zo - - - - fja na - - - - sza Stol - - - - ni - -
mi - - - - ri, de - - - - gli spo - - - - si la pres - -
p
jak stworzo-na dla Ja - nu - - - - sza na - - - - sza Stol - - - - ni - -
De - gli spo-si, mi - ra la pres - tan - - - - za! la pres - -
p
jak stworzo-na Zo-sia, jak stworzo-na dla Ja - nu - - - - sza mo - ja Zo-sia Stol-ni -
Si di gio-ja pie-na l'al - ma e-sul-ta quando mi - - - - ri, de - gli spo - si la pres -
nu - - - - sza, Zo - - - - fia na - sza Zo-fja, na-sza Zo-fja Stol - ni - -
l'al - - - - ma e sul - - - - ta Quan - do mi - ri de-gli sposi la pres - -
nu - - - - sza, Zo - - - - fja na - - - - sza Stol - - - - ni - -
mi - - - - ri, de - - - - gli spo - - - - si la pres - -
nu - - - - sza, jak stworzo-na dla Ja - nu - - - - sza na - sza Zo-fja Stol-ni -
mi - - - - ri, De - gli spo-si la pres - tan - - - - za De - gli spo-si la pres -


ków - na! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty sta - ro-dawnej god - ła
tan - za! L'un all' al - tro par che is - pi - ri O - gni no - bil so - mi -
ków - na! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty sta - ro-dawnej god - ła
tan - za! L'un all' al - tro par che is - pi - ri O - gni no - bil so - mi -
ków - na! Wszak-ci to są dwa klej - no - - - ty sta - ro-dawnej god - ła
tan - za! L'un all' al - tro par che is - pi - - - ri O - gni no - bil so - mi -
ków - na! Wszak-ci to są dwa klej - no - - - ty sta - ro-dawnej god - ła
tan - za! L'un all' al - tro par che is - pi - - - ri O - gni no - bil so - mi -
ków - na! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty sta - ro-dawnej god - ła
tan - za! L'un all' al - tro par che is - pi - ri O - gni no - bil so - mi -
ków - na! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty sta - ro-dawnej god - ła
tan - za! L'un all' al - tro par che is - pi - ri O - gni no - bil so - mi -
ków - na! Wszak-ci to są dwa klej - no - - - ty sta - ro-dawne god ła
tan - za! L'un all' al - tro par che is - pi - - - ri O - gni no - bil so - mi


tutta la forza
cno - ty w jed - no go - dło dziś się chlubnie wią - żą Po - mian pa - nie
glian - za! Di due anti - chi e no - bi - li ca - sa - li, In lor po - sa
cno - ty w jed - no go - dło dziś się wią - żą Po - mian pa - nie
glian - za! Di due no - bi - li ca - sa - li, In lor po - sa
cno - ty w jed - no go - dło dziś się wią - żą Po - mian pa - nie
glian - za! Di due no - bi - li ca - sa - li, In lor po - sa
cno - ty w jed - no go - dło dziś się wią - żą Po - mian pa - nie
glian - za! Di due no - bi - li ca - sa - li, In lor po - sa
cno - ty w jed - no go - dło dziś się chlubnie wią - żą Po - mian pa - nie
glian - za! Di due anti - chi e no - bi - li ca - sa - li, In lor po - sa
cno - ty w jed - no go - dło dziś się wią - żą Po - mian pa - nie
glian - za! Di due no - bi - li ca - sa - li, In lor po - sa
cno - ty w jed - no go - dło dziś się wią - żą Po - mian pa - nie
glian - za! Di due no - bi - li ca - sa - li, In lor po - sa
sf
tutta la forza


Od-ro-wą - żą, w jedno go - - dło dziś się wią - żą Po-mian pa - - nie
l'av-ve-ni - re! L'un per l'al - - tro, pa-jon na - ti, Dio gli de - - gni
Od-ro-wą - żą, w jedno go - - dło dziś się wią - żą Po-mian pa - - nie
l'av-ve-ni - re! L'un per l'al - - tro, pa-jon na - ti, Dio gli de - - gni
Od-ro-wą - żą, w jedno go - - dło dziś się wią - - żą Po-mian pa - - nie
l'av-ve-ni - re! L'un per l'al - - tro, pa-jon na - - ti, Dio gli de - - gni
Od-ro-wą - żą, w jedno go - - dło dziś się wią - - żą Po-mian pa - - nie
l'av-ve-ni - re! L'un per l'al - - tro, pa-jon na - - ti, Dio gli de - - gni
Od-ro-wą - żą, w jedno go - - dło dziś się wią - żą Po-mian pa - - nie
l'av-ve-ni - re! L'un per l'al - - tro, pa-jon na - ti, Dio gli de - - gni
Od-ro-wą - żą, w jedno go - - dło dziś się wią - żą Po-mian pa - - nie
l'av-ve-ni - re! L'un per l'al - - tro, pa-jon na - ti, Dio gli de - - gni
Od-ro-wą - żą, w jedno go - - dło dziś się wią - - żą Po-mian pa - - nie
l'av-ve-ni - re! L'un per l'al - - tro, pa-jon na - - ti, Dio gli de - - gni
sf


z Od - ro - wą - żą! Niech ży - - - - - ją! Niech ży - - - - -
be - ne - di - re! Ev - vi - - - - - va! Ev - vi - - - - -
z Od - ro - wą - żą! Niech ży - - - - - ją! Niech ży - - - - -
be - ne - di - re! Ev - vi - - - - - va! Ev - vi - - - - -
z Od - ro - wą - żą! Niech ży - - - - - ją! Niech ży - - - - -
be - ne - di - re! Ev - vi - - - - - va! Ev - vi - - - - -
(powstając od stołu.)
(alzandosi.)
z Od - ro - wą - żą! Pa - nom braciom dzię - ki na - sze!
be - ne - di - re! Gra - zie gra-zie a mi - ci ca - ri!
z Od - ro - wą - żą! Niech ży - - - - - ją! Niech ży - - - - -
be - ne - di - re! Ev - vi - - - - - va! Ev - vi - - - - -
z Od - ro - wą - żą! Niech ży - - - - - ją! Niech ży - - - - -
be - ne - di - re! Ev - vi - - - - - va! Ev - vi - - - - -
z Od - ro - wą - żą! Niech ży - - - - - ją! Niech ży - - - - -
be - ne - di - re! Ev - vi - - - - - va! Ev - vi - - - - -
ff


ja! Tak! Ko - chajmy się! szczęście
va! Si! Sem - pre uni - ti a-miamci o - -
ja! Tak! Ko - chajmy się! szczęście
va! Si! Sem - pre uni - ti a-miamci o - -
ją! Tak! Ko - chajmy się! szczęście
va! Si! Sem - pre uni - ti a-miamci o - -
Gó - rą czasze! Zdrowie wa - sze! Zdrowie wa - sze! Ko - chajmy się! dzię - ki Wam! dzię - ki
Da fra-terno e pa-trio a mor, Si! Sempre uniti, A-mi-ci a-miamci a-miamci o-gnor! Si o -
ją! Tak! Ko - chajmy się! dzię-ki
va! Si! Sem - pre uni - ti a-miamci o - -
ja! Tak! Ko - chajmy się! dzię-ki
va! Si! Sem - pre uni - ti a-miamci o - -
ją! Tak! Ko - chajmy się! dzię-ki
va! Si! Sem - pre uni - ti a-miamci o - -
f

(odchodzą)

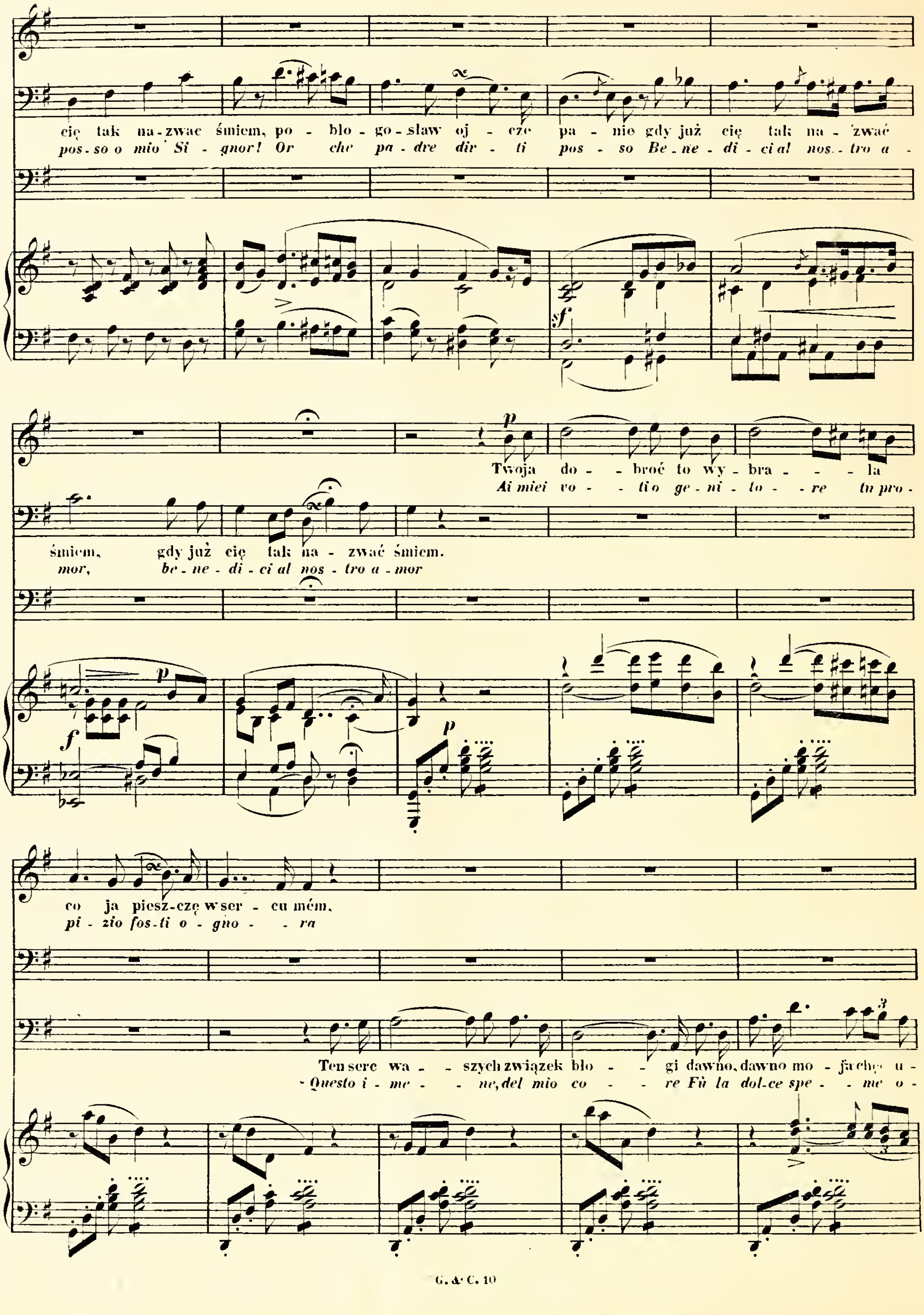

fff
Wam!
gnor!
fff
Wam!
gnor!
fff
Wam!
gnor!
fff
Wam!
gnor!
fff
Wam!
gnor!
fff
Wam!
gnor!
fff
Wam!
gnor!
fff Ped.

2.

TERZET.
Terzetto.
SCENA DRUGA.
Scena Seconda.

Moderato. M.M. ♩ = 88.




cię tak na-zwać śmiem, po - blo - go - sław oj - cze pa - nie gdy już cię tak na - zwać
pos - so o mio Si - gnor! Or che pa - dre dir - ti pos - so Be - ne - di - ci al nos - tro a -
śmiem, gdy już cię tak na - zwać śmiem.
mor, be - ne - di - ci al nos - tro a - mor
p
Twoja do - broć to wy - bra - - la
Ai miei vo - - ti o ge - ni - to - - re tu pro -
sf
f
p
co ja piesz-czę w ser - cu mém.
pi - zio fos - ti o - gno - - ra
Ten serc wa - - szych związek blo - - gi dawno, dawno mo - ja chęć u -
Questo i - me - - ne, del mio co - - re Fù la dol - ce spe - - me o -


Two-ja do - - - broć to wy - bra - - - - ła co ja piesz - cze
Ai miei ro - - - ti o ge - ni - to - - - re tu pro - pi - zio fos ti o
pp
p
po bło go - sław! oj - cze dro - gi!
Be - ne - di - ci! pa - dre a-ma - to!
zna - - ła
gno - - ra
waszych serc związek
Ca - ri fi - gli! O
w ser - - cu mem. Po - bło - go - - - - sław! Po - bło - go - - - - sław oj - cze
gno - - ra. Be - ne - di - - - - ci! be - ne - di - - - - ci! be - ne -
Po - bło - go - - - - sław!
Be - ne - di - - - - ci!
oj - cze! po bło -
pa - dre a ma - to
bło - - gi.
gio - - ja!
dzie - ci mo - je! bło - - - - - - - go -
Be - ne - di - co al vos - - - - - - - tro a -
Ped.
dolce
dro - gi zwią - zek nasz. po - bło - go - sław! Ten serc na - - - - szych
di - ci al nos - tro a - mor! Pa - dre a-ma - to! A miei ro - - - ti o geni -
dolce
go - sław oj - - cze dro - gi!
be - ne - di ci al nos - tro a mor!
Ten serc na-szych związek
Or che pa - dre in si bell -
sła - wię zwią - zek wasz.
mor al vos - tro a - mor!
cre - scen - do
f
p


związek bło - gi dawno two - - - ja u - zna - ła chęć, bło -
to - re si tu pro - pi - - - zio fos - ti o - gno - - ra Bene
bło - gi daw-no two-ja chęć u - zna - ła. Bło -
o - ra Dir - ti pos - so mio Si - gno - re O
Ten serc waszych zwią - zek bło - gi daw - no mo - ja chęć u -
Ques - to ime - ne del mio co - re Fù - la dol - ce spe meo -
dolce
go - - sław! bło - - go - - - sław! to ——— pros - ba na sza ca - ła.
di - - - ci o Pa - - - dre! O ——— pa - dre al nostro amo - re.
go - sław oj - cze pa - nie! o to proś - ba na - sza ca - ła, o - - to
Pa dre be - ne - di - ci al nos - tro a - mo - re. Be - ne - - di - ci pa - - dre a -
za - - - - - ła daw - - - no mo - ja chęć już u - zna - ła, ten serc
gno - - - ra la spe - - me o - - gno - ra ques - to i me - ne, del mio
sf
po - bło - go - - sław nam. Pa - - nie i oj - cze bło - go - sław nam.
al ——— nos - - tro a - mor! Pa - - dre a - ma - to al nostro a - mor.
prośba bło - go - sław nam. Pa - - nie i oj - cze bło - go - - sław nam.
ma - to al nostro a - mor! Pa - - dre a - ma - to al nos - - tro a - mor.
wa - szych zwią - zek bło - gi daw - no mo - ja chęć u - zna - - ła. Daw - - no mo - ja chęć u -
co - re, fu la dol - ce Ah! si fù - la dol - ce spe - - me. Ques - to i - me - ne del mio
sff
fp
ff


rallent.
ach ! to proś - na,
Pa - dre a - ma - to be - ne
O to prośba na sza ca - ła
Al fin pa-dre dir-ti pos - so!
zna - ła.
co - re.
ff
ff
Tempo I.
pp lento
oj - cze blo - go - sław nam.
di - ci al nos - tro a - mor!
pp lento
po - blo - go - sław nam.
Be - ne - di - ci al nostro a - mor!
pp lento
Tempo I.
blo - go - sła - wię! daw - no mo - ja chęć u -
Fi - gli a - ma - ti! Ques - to i - me - ne del mio
Tempo I.
pp lento
ff
Ten sere na szych zwią - zek blo -
Pa - dre a - ma - to Pa - dre a - ma -
Ten sere na - szych zwią - zek błogi
Pa - dre a - ma - to Be - ne - di - ci!
zna - ła, już u - zna - ła zwią - zek wasz.
co - re Fù la dol - ce spe - me o - gnor!
f
ff


rallent.
gi, oj - cze blo - go - sław
to, Be - ne di ci al nos - tro a -
oj - cze pa - nie po - blo - go - sław
Pa - dre a - ma - to! Be - ne - di - ci al nos - tro a -
rallent.
blo - go - sła - wię wam! blo - go - sła - wię
Si la spe - me Si la spe - me o -
rallent.
rallent.
a tempo.
nam! blo - go - sław nam!
mor! O Pa - dre!
a tempo.
nam! blo - go - sław nam!
mor! O Pa - dre!
a tempo.
wam! blo - go - sła - wię wam!
gnor! Fù la spe - me o - gnor!
a tempo.
p
Lento assai.
Ach blo - go - sław oj - cze
Ah al nos - tro al nostro a -
blo - go - sław oj - cze
O Pa - dre al nos - tro a -
o dzie - ci! blo - go - sla - wię
La dol - ce spe - me o -
Lento assai.
f
p
p
ppp

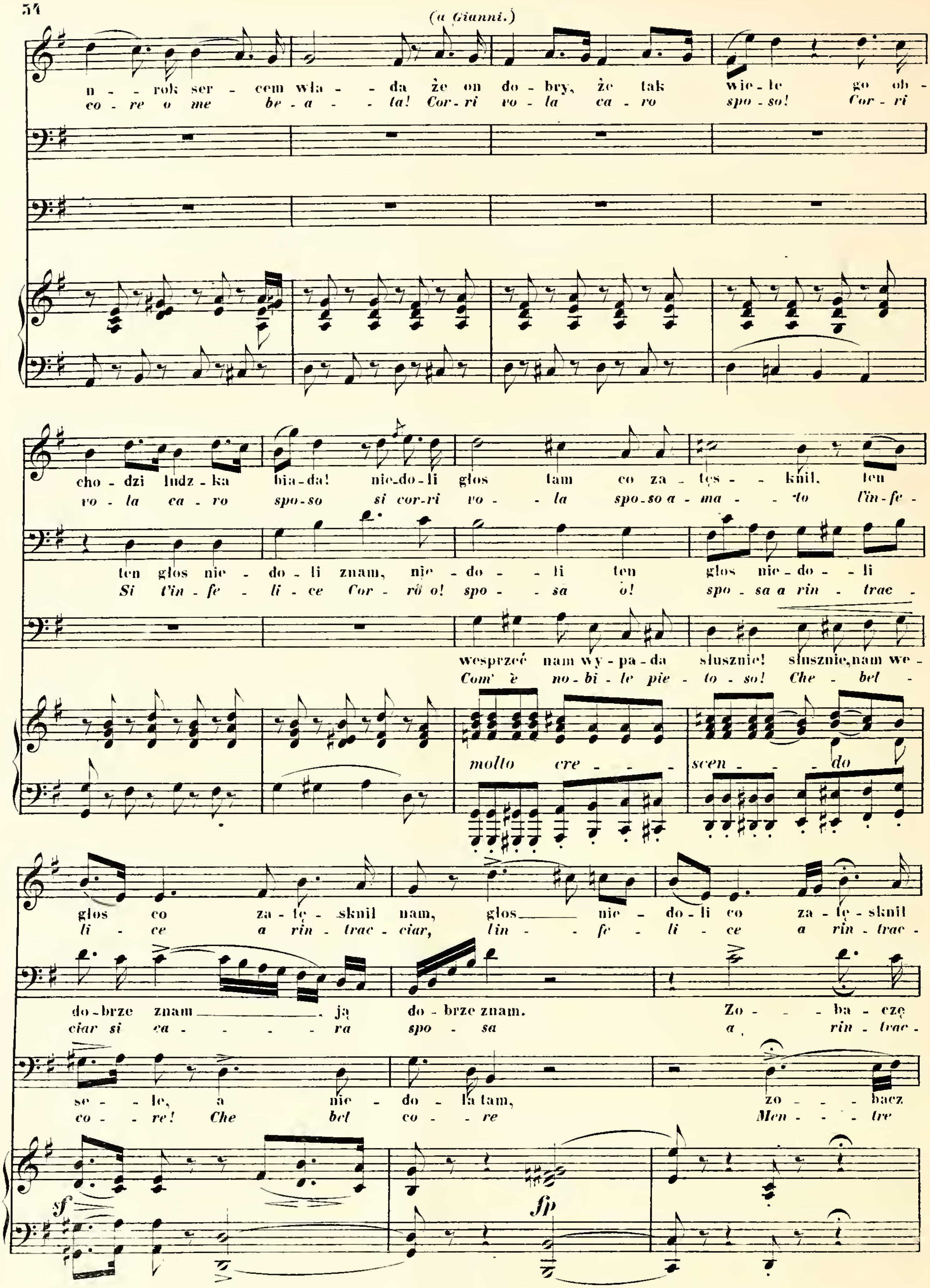

Tempo I.
nam! (Zofja i Janusz przyklękają przed Stolnikiem.)
mor! (Sofia e Gianni s'inginocchiano.)
nam! (błogosławiąc.)
mor! (benedicendoli.)
più mosso
wam! Niech więc wo - la twoja pa - nie! oj - cze z Nie - bios sta - - - - nie się!
gnor! Be - ne - det - ti sempre sia - te! O! miei fi - gli nel - - - - Si - gnor!
Tempo I.
p
sf
più mosso
pp
Andantino. M.M. ♪ = 152.
(Halka za Sceną) Ja - ko od wi - chru krzew po - ła - ma - ny tak się du - szeczka starga - ła. Gdzieżeś ach gdzieżeś wianku ró - ża - ny gdzie w nim li -
(Halka di fuori.) Se - re - ni al pa - ri del ciel di Maggio, Fu - ron i gior - ni del mio mattin Pu - ra e - ra l'al - ma sic - co - me il raggio che brilla in
Andantino.
Zofia.
Co to za głos?
Ciel! quel vo - ce?
pp
fp

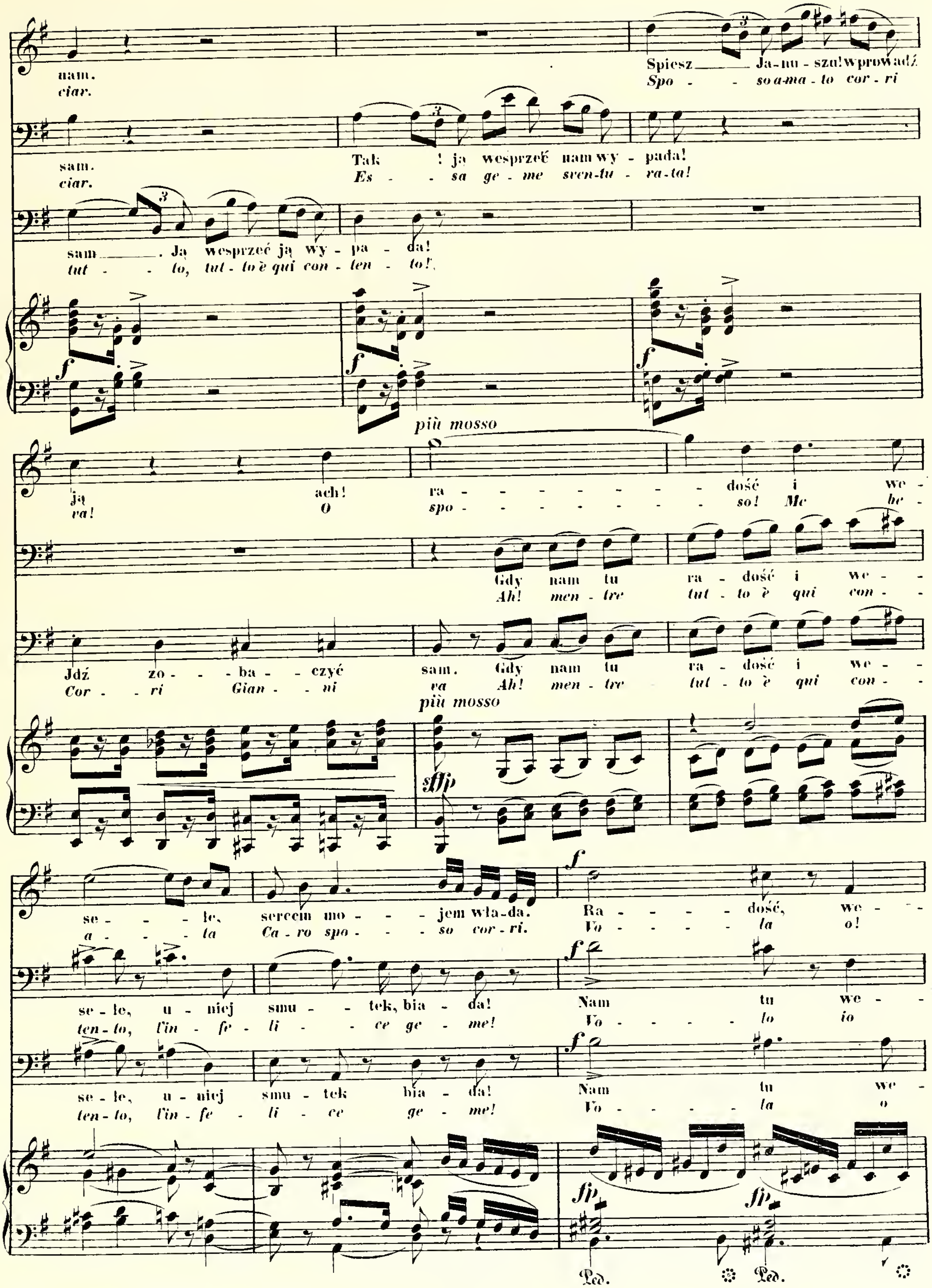

Recit.
a tempo.
Halka.
lij-ko ty bia-la!
fron-te ai Che-ru-bin!
Za-bral mnie wszys-tko
Oi-me! la pa-ce
Jak-że stros-ka-ny! Ja-nu-szu! co zna-czy to?
Quel mes-to can-to, O Gian-ni m'ha scosso il cor!
Recit.
a tempo.
pp
Jaś-kó mój so-kół, za-bral mnie ca-łą nie-bo-gę.
ei m'ha ra-pi-ta, Ei se-co tras-se il mio co-re.
Janusz.
(do Zofji.) Nieznam, niewiem! (n.s.) Biédne
(a parte) Ciel qual vo-ce! Son per-
Recit.
a tempo.
A ja go szu-kam, szu-kam na-o-kół, a ja go zna-leźe nie
Sen-za il suo sguardo per me la vi-ta ri-co-pre un ve-lo d'or-
dziew-cze! zkąd przy-by-wa z piosnką tą?
dù-to Che ri-sol ve-re che far?
a tempo.
pp


Allegro. M.M. ♩ = 132.
mo - gę ach! nie mo-gę! ach !
ro - re si d'or-ro-re! Ah !
Allegro.
p murmurando
pp
Czy - jaż
In mia
p
pp
p
w mym o - gro - dzie spiew - ka?
ca - sa chi ha - po - tu - to?

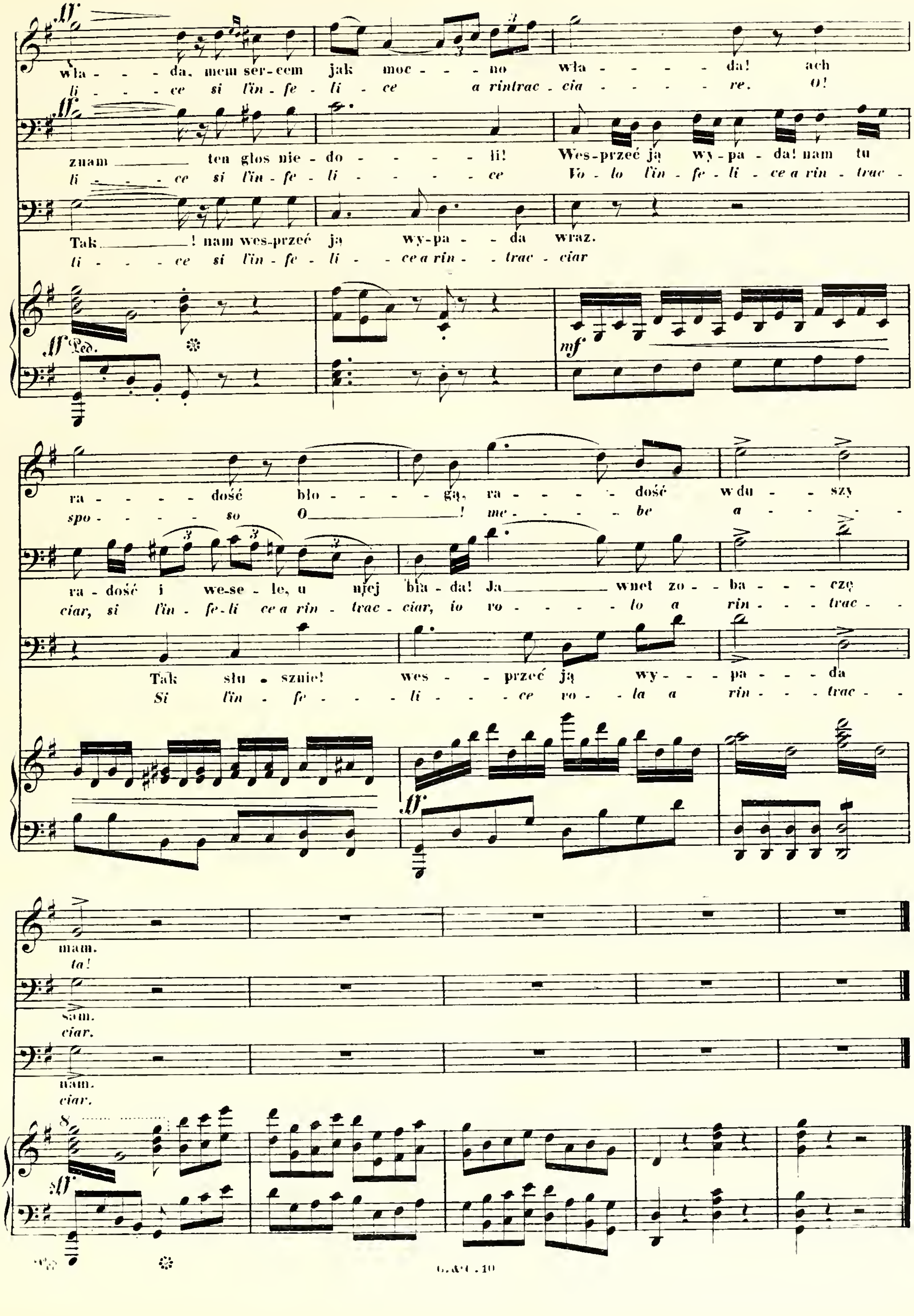

(na stronie.)
(a parte.)
To głos Hal - ki!
d'Hal - ka è il can - to?
o tej po - rze?
A quest' o - ra
dziw - ne - to!
pe - ne - trar!
cre - scen - do
(niespokojnie.)
(inquieta.)
Co to
Che fia
(na stronie.)
(a parte.)
Ossia.
Zkąd ta dziew - ka tu się zja - wia w chwi - lę złą?
Sen - to il co - re in tal ci - men - to in sen ge - lar!
f marcato
crescendo
Zna - czy?
ma - i?
dolce
(dosiebie.) Może znowu o - błą - ka - na!
(a se stesso.) Chi la guida a queste mu - ra?
(z gniewem.) A to śmiałość nie sły -
(con collera.) Vo sa - per chi tanto o -
scherzando


(do Zofii.)
(a Sofia.)
Wtej pio - sen - ce mój a - nie - le' zda się
D'u - na men - di ca è il la - men - to Che c'im -
cha - - - - - - - - - - - - na. (chce iść_ Janusz go wstrzymuje.)
sa - - - - - - - - - - - - va. (Vuol sortire_ Gianni l'arresta.)
rze - wny dzwięk po - wia - - - da: gdy wam ra - dość i we - se - - le u - mnie
plo - ra, spo - - sa a ma - - - ta! Men - tre tut - to è qui con - ten - - to, Es - sa
(na stronie.)
(a parte.)
Ja - każ ra - dość i we - se - - - le! Ja - kiż
Com'è no - bi - le, pie - - to - - - so! Che bel
smu - tek, u - mnie bia - - da!
ge - me sven - tu - ra - - ta!


(a Gianni.)
n - rok ser - cem wła - da że on do - bry, że tak wie - le go ob -
co - re o me be - a - ta! Cor - ri vo - la ca - ro spo - so! Cor - ri
cho - dzi ludz - ka bia - da! nie - do - li głos tam co za - tę - sknił, ten
vo - la ca - ro spo - so si cor - ri vo - la spo - so a - ma - to l'in - fe -
ten głos nie - do - li znam, nie - do - li ten głos nie - do - li
Si l'in - fe - li - ce Cor - rö o! spo - sa o! spo - sa a rin - trac -
wesprzeć nam wy - pa - da słusznie! słusznie, nam we -
Com' è no - bi - le pie - to - so! Che - bel -
molto cre - scen - do
głos co za - tę - sknił nam, głos nie - do - li co za - tę - sknił
li - ce a rin - trac - ciar, l'in - fe - li - ce a rin - trac -
do - brze znam ją do - brze znam. Zo - ba - czę
ciar si ca - ra spo - sa a rin - trac -
se - le, a nie - do - la tam, zo - bacz
co - re! Che bel co - re Men - tre
sf
fp


nam.
ciar.
Spiesz Ja-nu-szu! wprowadź
Spo - so a-ma-to cor-ri
sam.
ciar.
Tak ! ją wesprzeć nam wy - pada!
Es - sa ge - me sven-tu - ra-ta!
sam. Ją wesprzeć ją wy - pa - da!
tut - to, tut-to è qui con - ten - to!
più mosso
ją ach! ra - dość i we -
va! O spo - so! Me be -
Gdy nam tu ra - dość i we -
Ah! men - tre tut - to è qui con -
Jdź zo - ba - czyć sam. Gdy nam tu ra - dość i we -
Cor - ri Gian - ni va Ah! men - tre tut - to è qui con -
più mosso
se - le, sercem mo - jem wła-da. Ra - dość, we -
a - ta Ca-ro spo - so cor-ri. Vo - la o!
se-le, u-niej smu - tek, bia - da! Nam tu we -
ten-to, l'in - fe - li - ce ge - me! Vo - lo io
se-le, u-niej smu - tek bia - da! Nam tu we -
ten-to, l'in-fe - li - ce ge - me! Vo - la o


se - - - - le jak - że ser - cem mo - jem wła - - da!
ro - - - - la! l'in - fe - li - ce ro - la a rin - - trac
se - - - - le, u niej smu - tek u niej bia - - dą
ro - - - - la l'in - fe - li - ce ro - la a rin - - trac
se - - - - le, a u niej smu - - tek u niej bia - da
fi - - - - glio! si l'in - - fe - li - - ce ro - la a rin - trac
ra - - - dość we - - se - - - - le jak - - że ser - - cem
cia - - - - re o ro - - - - la! ro - - la a rin - - trac -
nam tu we - se - - - - le, a u niej smu - tek
cia - - - re io ro - - - - lo o! spo - sa! l'in - fe - -
nam we - - - - - - se - - - - le, a u niej smu - tek
cia - - - re ro - - - - la! o! fi - glio l'in - fe - -
mem jak moc - - - no wła - - - da, mem ser - cem jak moc - - - no
ciar a ma - to spo - - - so ah! cor - ri ro - la l'in - -
u - niej bia - - - da. Zaam ten głos nie - do - - - - - li,
li - ce a rin - - - trac - ciar si cor - ro l'in - - - - fe - -
u - niej bia - - - da. Tak ! namwesprzeć ją wy - pa - - da
li - - ce a rin - - trac - ciar ! si cor - ri ro - - la l'in - - fe - -


wła - - - da, mem ser-cem jak moc - - - no wła - - - - - da! ach
li - - - ce si l'in - fe - li - ce a rintrac - cia - - - - - re. O!
znam ten głos nie - do - - - - - li! Wes-przeć ją wy - pa - da! nam tu
li - - - ce si l'in - fe - li - - - - - ce Vo - lo l'in - fe - li - ce a rin - trac -
Tak ! nam wes-przeć ją wy-pa - - da wraz.
li - - - ce si l'in - fe - li - - ce a rin - - trac - ciar
ff Ped.
mf
ra - - - - dość bło - - - - gą, ra - - - - dość w du - - szy
spo - - - - so O ! me - - - - be a - - - -
ra - dość i we-se - le, u niej bia - da! Ja wnet zo - - ba - - - czę
ciar, si l'in - fe - li ce a rin - trac - ciar, io vo - - - - lo a rin - - - trac -
Tak słu - sznie! wes - - przeć ją wy - - - pa - - - da
Si l'in - fe - - - li - - - ce vo - la a rin - - - trac -
ff
mam.
ta!
sam.
ciar.
nam.
ciar.
8
sff

3.

RECITATIVO I PIEŚŃ.

Recitativo e Romanza.

SCENA TRZECIA.

Scena Terza.

(Janusz sam, smutny i niespokojny.)
(Gianni solo, mesto e inquieto.)




molto agitato. M.M. ♩ = 88.
Cze - muż mnie w chwi - lach sa - mot - nych o - wych, gdy ser - ce tęsk - ni, gdy du - sza wre, jej
Per chè nell' o re o - ve il cuor lan - gue Mes - to a - ne - lan - do a i - gno - to ben
Cze - mu się du - sza na - gle wzbu - rzy - ła, jak rze - ka, kie - dy wi - cher u fal? ach!
Or del ri - mor so mi ro - de l'an - gue, Ed a me stes - so in o - dio son!
fp
f rit.
twarz za - bły - sła z war - ko - czów płowych, twarz jej za - bły - sła z war - ko - czów plo - wych,
Hal - ka fa - ta - le il tuo sor - ri - so Il tuo can - do - re di pa - ra - di - so,
co mnie sie - ro - ta biéd - na zro - bi - ła co mnie sie - ro - ta biéd - na zro - bi - ła,
A cie - co ar - do - re io l'ho im - mo - la - ta Io l'ho tra - di - ta ab - ban - do - na - ta,
f
p dolce un poco più lento.
u - śmiech czarow..... ny z ust ko - ra - lo........ wych, z pod dłu - gich rzę - sów źre - ni - ce
D'a - mor la fiam - ma m'ac - ce - se in sen D'a - mor la fiamma m'ac - ce - se in
a - by ją roz - pacz wiecz - na drę - czy - ła, bym ja zgry - zo - tą jéj dzie....... lił
Del cie - to in de - gno son del per - do no Del ciel in - deg - no son del per
p
Tempo I.
dwie?
sen!
żal?
don!
ff
sf
p

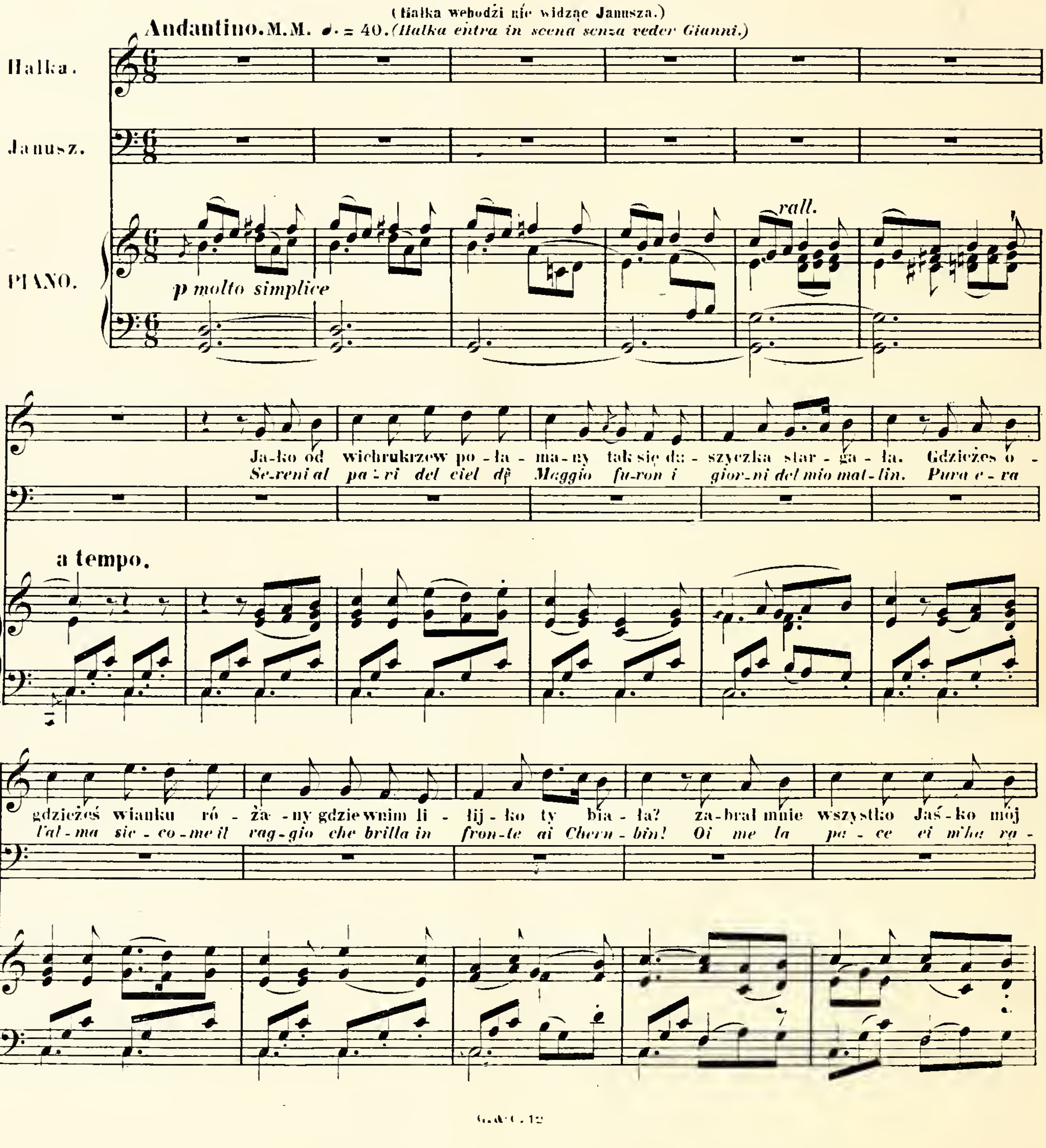
4.

PIEŚŃ I DUET.

Canzone e Duetto.

SCENA CZWARTA.

Scena Quarta.




so-kół, zabrał mnie ca-łą nie-bo - gę a ja go szukam, szukam na - o-kół, a ja go znaleźć nie mo -
pi - ta, Ei se-co tras-se il mio co - re Senza il suo sguardo, per mè la vi - ta ri - co-pre un ve-lo d'or-ro - -
- gę, ach! nie mogę, ach ! O! gdzieżeś o mój so - ko - le! mo - je ty słonko na jasnem
- re, si d'or - ro - re. Ah Do - ve se - i mio bel te - so - ro! O mio bel So - le in pu - ro
pp
p ligatissimo
Ped.
Nie bie! jak kłos rzu - co-ny na pus-te po - le, tak u-mrę więdnę bez cie - bie.
Cie - lo! Qual fior che langue svel-to dal ste - lo, Da te di - vi - sa io mo - ro!
pp
rall.
a ja go szu-kam, szukam na - - o - kół, a ja go znaleźć nie mo - -
Qual fior che lan-gue svel-to dal ste - lo, Da - te di - vi - sa io mo - -
tr
cre - scen - do
pp
ra - lentan - do

DUETTO.

(spostrzegłszy Janusza z okrzykiem radości rzuca mu się na szyję.)
(s'accorge di Gianni e gli si spicca al collo.)




a tempo 1mo
ritard.
na mnie spoglądasz się. O mój so - ko - - - le! o słoń - ko mo - - - je! jak dawniej
ti - va Che m'ami an-cor. O bel mo-men - - - to! O me be - a - - - tà Di gio-ja im -
a tempo 1mo M.M. ♩ = 132.
czu - - - łe ty spo - glą-dasz się ! o mój so - ko - - - le! o słoń - ko
men - - - - sa ho pie-no il cor ! O! mio con - ten - - - to! Me for - tu -
mo - - je! jak da-wniej sła - - - łe zawsze ko chasz mnie! Ja cie - bie
na - - ta! Al par di pri - - - - ma tu m'a - mi ognor! Al - fin son
Janusz. (na stronie) Przeklę - ta chwi - - - -
(a parte.) O mio tor- men - - - -
wi - dzę, ja gło - wę tu - - lę do two-jej pier - si a ty jak
te - co, Ti strin-go al se - - no, O mio con - ten - to! O bel mò -
la! ach jak tu kła - - - mać gdy łza jéj każ - - - - da, tak dręczy mnie!
to! Or co - me ma i, Al - lon - ta - nar la, Co - me po - tro!
m.d.


daw - - - niej o słon-ko mo - - - - je, jak daw-niéj czu - - - - le ty spo-glą-dasz
men - - - to O! mè be - a - - - - ta, Di gio ja im - men - - - - sa hò pie-no il
(do Halki) O Hal - ko mo - ja! o szczęście mo - je jak daw-niej czu - le ko-cham
(a Halka.) Hal-ka a do - ra - ta! Ah! tu ben sa - - i Ch'a tè fe - de - le o-gnor sa -
się o mój so - ko - - - - le, ty szczę ście mo - - - - je! jak da-wniej
cor O mio con - ten - - - - - to, Me - for - tu - na - - - - ta! Al par di
cię, ja ko-cham cię! o Hal - ko mo - ja! o szczęście mo - - je!
rò O-gnor sa-rò! Hal-ka a-do - ra - ta! Ah! tu ben sa - - i!
sta - - - le zawsze ko-chasz mię!
pri - - - ma tu m'ami an-cor!
jak dawniéj czule ko-cham cię!
Che a te fe - de-le o-gnor sa - rò!
dolce
Próż - ne twe ża - le, cierpie - nia two - je!
Jon - tex in - va - no Chail cor cruc - cia - to!


dolce
p
Ossia.
o mój so -
O Gianni a -
Próż - ne twe ża - le, cierpie - nia two - je! Ja cię za - pom - nieć!
La ge - lo - si - a mentir lo fe - a! E tu il cre - des - ti!
ko - le! o słon-ko me!
ma - to! Perdo - na a me!
ja cię po - rzu - cić! Tyl - ko się
Me sos - pet - tas - ti! Da qui per
od - dal, nie - chciał - bym stry - ja, gdy - by mnie zło - bą zo - ba - czył, za -
o - ra, Deh! t'al - lon - ta - na, Dis - si - mu - la - re m'è for - za an -


Più mosso.
smu - cić. Nie bój się nie bój! wo - la ni - czy - - ja z mo - je - go
co - ra. In mè taf - fi - - da! Mai for-za -uma - - na A te ra -
Più mosso.
risoluto
sff
ser - - ca nie wy - - gna cię, nie bój się, nie bój, wo - la ni -
pi - - re po-trà il mio cor. In mè l'af - fi - - da, Mai forza u -
sff
czy - - ja z mo - je - go ser - - ca nie wy - gna cię z mo - je - go
ma - - na A te ra - pi - - re po-trà il mio cor A te ra -
sff
ff Ped.
rallend.
o mój so -
O bel mo -
molto rallend.
ser - ca nie wy - gna cię, z mo - je - go ser - ca nie wy - - gna
pi - re po - trà il mio cor, A te ra - pi - re po tra il mio
Ped.


Tempo I.
ko - - - le! o słon - ko mo - - - je! jak da - wniéj czu - - - le ty spo - glą dasz
me - - - to! O mè be - a - - - ta! Di gio - ja im - men - - - - ša ho pieno il
cię
Tempo I. fp
się ! O mój so - - ko - - - le! o słon - ko mo - - - je! jak da wniéj
cor ! O! mio con - - ten - - - to! Me for - tu - na - - - ta! Al par di
fp
sta - le za wsze ko - chasz mnie. Ja cie - bie wi - dzę, ja glo - we
pri - - ma tu m'a - mi an - cor. Al - fin son te - co, ti strin - go al
(nastronie.) Prze - kle - ta chwi - - - - la! ach jak tu kła - - - -
(a parte.) O! mio tor - men - - - - to! Or co - me ma - - - -
tu - lę do two - jej pier - si, a ty jak daw - - - - niej o słon - ko
se - no O! mio con - ten - to! O! bel mo - men - - - to! O! me be
mać gdy łza jej każ .... da tak drę - czy mnie. (do Halki.) O Hal - ko mo - ja!
i Al - ton - ta - nar - - - - la, Co - me po - trò! (a Halka.) Halka a - do - ra - ta!
fp


mo - - - - je, jak da - wniej czu - - - - le ty spo - glądasz się ! O mój so -
a - - - - - ta Di gio - ja im - men - - - - - sa hò pieno il cor ! O mio con -
o szczę - ście mo - - je! jak da - wniej czu - le ko - cham cię ja ko - cham cię!
Ah! tu ben sa - - i! Ch'o - gnor fe - de - le a tè sa - rò A tè sa - rò!
ko - - - - - le ty szczę - ście mo - - - - - je! jak daw - niej sta - - - - - le za - wsze ko - chasz
ten - - - - - to, Mè for - tu - na - - - - - ta! Al par di pri - - - - - - ma tu m'a - mi an -
O Hal - ko mo - ja! o szczęście mo - - je! jak da - wniej czu - le ko - cham
Halka a - do - ra - ta! Ah! tu ben sa - - i Ch'a - tè fe - de - le ognor sa -
mię! za - wsze sta - le ko - chasz mię, sta -
cor! Gianni a - ma - to m'a - mi an cor Ma -
cię! za - wsze sta - le ko - cham cię, sta -
rò! Hal - ka a - ma - ta Ta - mo an - cor Ta -
fp
sf
f
fp
Presto.
le ko - - chasz mię. (rzuca się mu gwałtownie na szyję.)
mi M'a - - mi an - cor. (L'abbraccia con trasporto.)
(z lekka ją odpychając.)
(respingendola dolcemente)
le ko - - cham cię. U spo - kój
mo Ta - - mo an - cor. Ti cal - ma al -
sf
fff
Presto.


Più lento. (con rimprovero.)
a tempo.
się? Us-po-kój się! Ja
fin Ti cal ma alfin! Di
Più lento.
pp
(Chór za Sceną.)
(Coro fuori di scena.)
Tenori e Bassi. Niech ży - - - ją!
Ev - - ri - - - va!
Recit. animato.
cię za-pom - - nieć! Ja cię po-rzu - - - - - - cić! O-pusz-czaj
te scor dar - - mi! E tu il cre-des - - - - - - ti! Al-cun s'ap-
a tempo.
Recit.
prędzéj te smutne mu-ry. czekaj za miastem.nad Wisłą tam.
pressa Halka l'in - vo-la Vanne m'as pet-ta fuor del-le mura
a tempo. cre - - scen - - do
fp
a tempo. cre - scen - - do
Recit. più lento.
Lento.
gdzie krzyż wy-niosły i dwie fi - gu-ry ja przyjdę wraz, ja przyj - dę
In ri-va al fonte della croce al piede, Frà bre-vi istanti io ti rag-
fp


Largo. M.M. ♩ = 40.
sam. Uj . . . . dzie - - my
giungo Lun - - - - - - - gi ne an - - -
pp
ztad i zno - - - wu
diam Hal - - - - - - - ka mio
cre - - - - - - - - - - -
nam szczę - - - - - - ście i
ben Pa - - - - - - - ce a tro - - - -
scen - - - - - do - - -
sf
dolce
zno - - - - - - - wu nam
pa - - - - - - - ce d'a - - - -
raj zno - - - - - - - wu nam
var pa - - - - - - - ce d'a - - - -

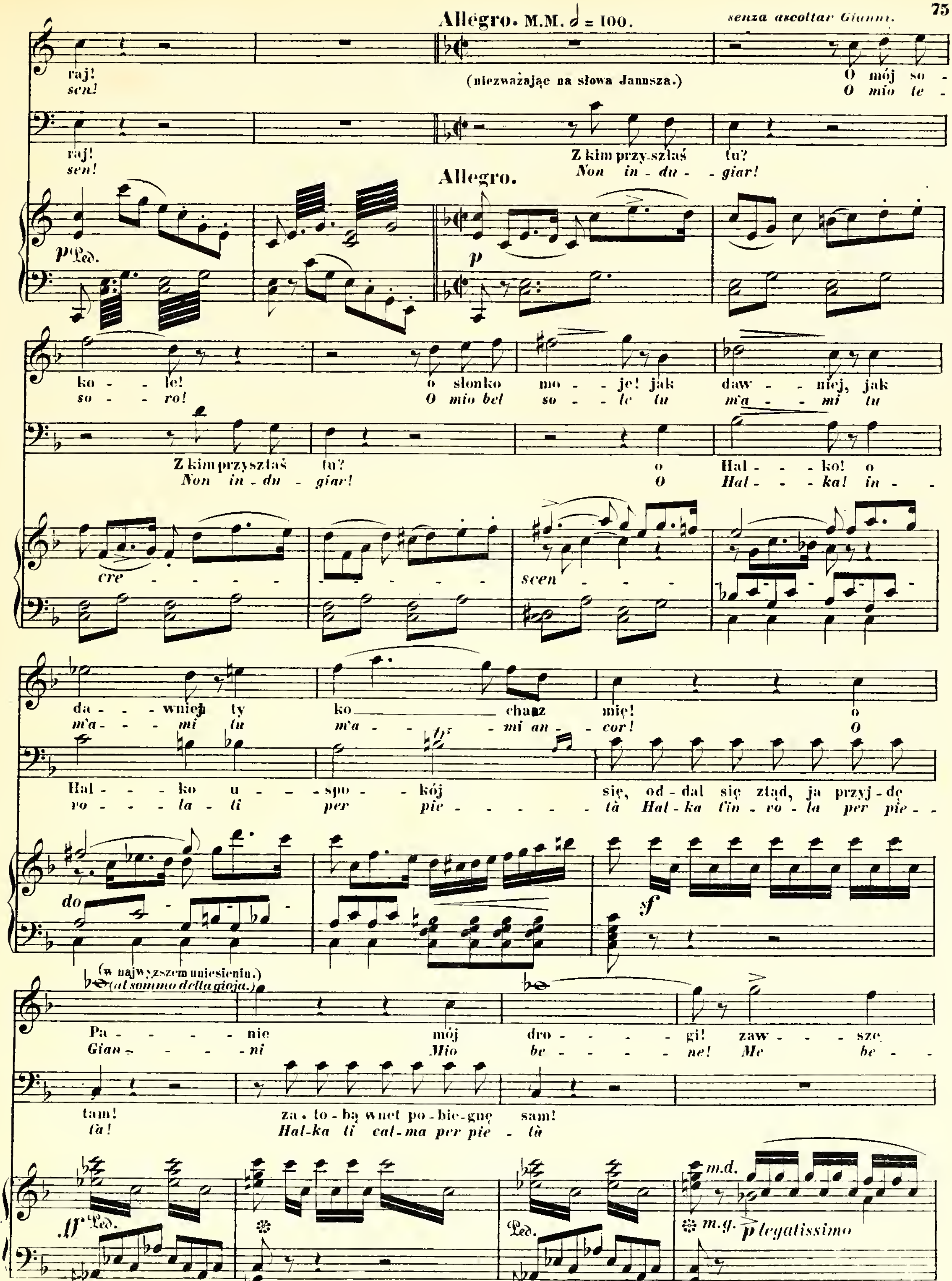

szczęś - - - - - - cie i raj
mo - - - - - - re in sen
szczęś - - - - - - - - - - - - cie, uj - - - - - - - - dzie - - my
mo - - - - - - - - - - - - re in sen si mio
ztąd i zno - - - wu
ben lun - - - - - - - - gi ne an - - -
nam szczęś - - - - - - - - cie i
diam pa - - - - - - - - ce a tro - - - -
sf

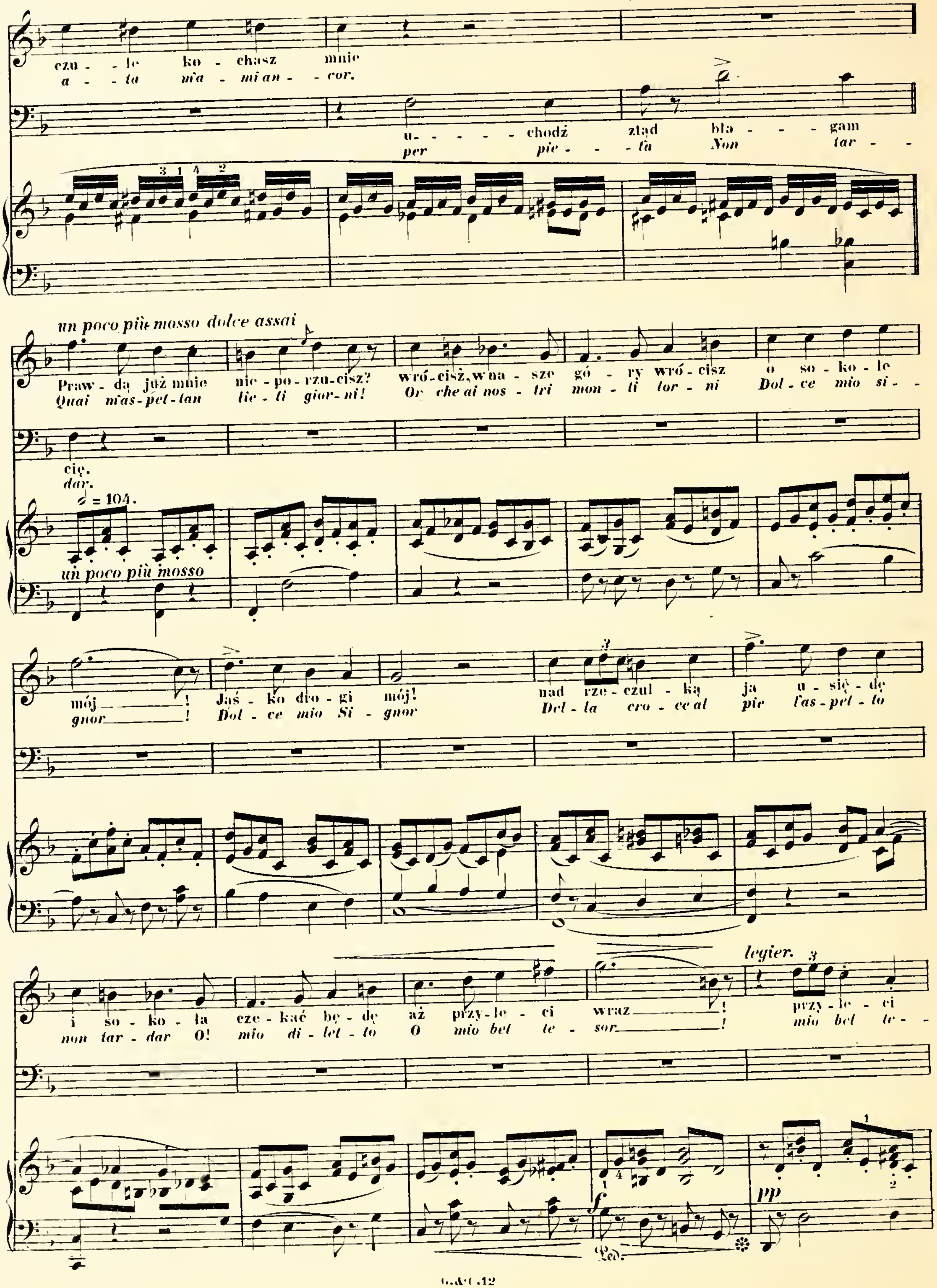

zno - - - - - - - - - wu nam szczęś - - - - - - - cie i
pa - - - - - - - - - ce d'a - - mo - - - - - - - re in
raj szczęś - - - - - - - cie i
var d'a - - - - - - - - - mo - - - re in
raj! Uj - dzie - my ztad i
sen! Lun - gi ne andiam mio
raj! Uj - dzie - my stąd i zno wu
sen! Lun - gi ne andiam Hal - ka mio
zno - - - - - - - - - - - - - wu szczęś - - - - - - - - cie i
be - - - - - - - - - - - - - ne pa - - - - - - - - - ce a tro - - -
nam szczęś - - - - - - - - cie i
ben pa - - - - - - - - ce a tro - - -


raj, szczęś - - - - - - cie i raj ach! zno - - - - wu
var d'a - - - - - - - mor in sen pa - - - - - - ce a tro -
raj, szcześ - - - - - - cie i raj, tak zno - - - - wu
var d'a - - - - - - - mo - - re in sen pa - - - - - - - - - - ce a tro -
p
m.g.
molto cresc.
f
nam szczęś - - - - - - - - - cie i
var d'a - - - - - - - - - mor in
f
nam szczęś - - - - - - - cie i
var d'a - - - - - - - - mo - - - re in
ff
pp
raj! Uj-dziemy a znown nam szczęś-cie i
sen! Ai nos-tri mon-ti an-diam pa-ce a tro -
raj! Ujdziémy ztąd i znowu nam
sen! Non indu - giar! Hal-ka mio ben
pp



raj szczęś-cie i raj! i zno-wu nam szczęś-cie i
var d'a-mo-re in sen pa-ce a tro-var d'a-mo-re in
marcato
Ja przyjdę tam i zno-wu nam i szczęś-cie i zno-wu raj zno-wu
Ai nos-tri mon-ti an-diam Ai nos-tri mon-ti an-di-am pa-ce a tro-
marcato il basso
più mosso
rall.
raj! ty przyj-dziesz wraz ty przyj-dziesz sam i zno-wu
sen! Ai mon-ti an-diam Gian-ni mio ben pa-ce a tro-
ad libitum.
raj! przyj-dę wraz, ja przyj-dę tam, a zno-wu nam
var! a tro-var d'a-mor in sen pa-ce a tro-var
pp più mosso
rall.
Lento.
nam zno-wu
var d'a-mo-re in
szczęś-cie i raj zno-wu
pa-ce d'a-mo-re in
Lento.


Allegro. M.M. 𝅗𝅥 = 100.
senza ascoltar Gianni.
raj!
sen!
(niezważając na słowa Jannsza.)
O mój so-
O mio te-
Z kim przyszłaś tu?
Non in-du-giar!
Allegro.
p
ko-le!
so-ro!
o słonko mo-je! jak daw-niej, jak
O mio bel so-le tu m'a-mi tu
Z kim przyszłaś tu?
Non in-du-giar!
o Hal-ko! o
O Hal-ka! in-
cre-scen-do
da-wniej ty ko-chasz mię! o
m'a-mi tu m'a-mi an-cor! O
Hal-ko u-spo-kój się, od-dal się ztąd, ja przyj-dę
vo-la-ti per pie-tà Hal-ka t'in-vo-la per pie-
sf
(w najwyższem uniesieniu.)
(al sommo della gioja.)
Pa-nie mój dro-gi! zaw-sze
Gian-ni Mio be-ne! Me be-
tam! za-to-bą wnet po-bie-gnę sam!
tà! Hal-ka ti cal-ma per pie-tà
ff
m.d.
m.g.
p legatissimo

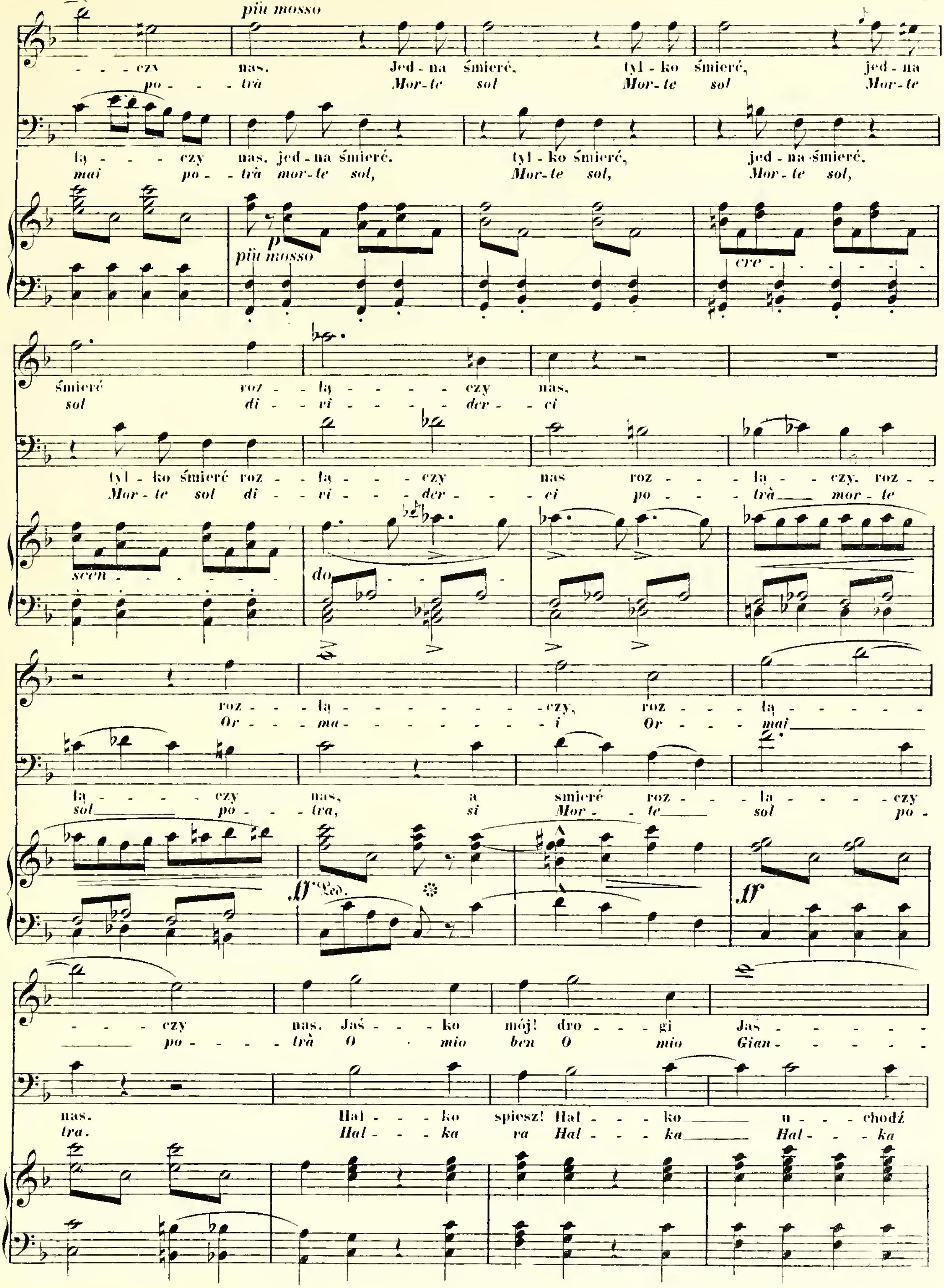

czu - le ko - chasz mnie
a - ta m'a - mi an - cor.
u - - - - chodź ztąd bla - - - gam
per pie - - - tà Non tar - -
3 1 4 2
un poco più mosso dolce assai
Praw - dą już mnie nie - po - rzu - cisz? wró - cisz, w na - sze gó - ry wró - cisz o so - ko - le
Quai m'as - pet - tan lie - ti gior - ni! Or che ai nos - tri mon - ti tor - ni Dol - ce mio si - -
cię.
dar.
♩ = 104.
un poco più mosso
mój ! Jaś - ko dro - gi mój! nad rze - czul - ką ja u - się - dę
gnor ! Dol - ce mio Si - gnor Del - la cro - ce al pie l'as - pet - to
i so - ko - ła cze - kać bę - dę aż przy - le - ci wraz ! przy - le - ci
non tar - dar O! mio di - let - to O mio bel te - sor ! mio bel te - -
legier.
f
pp

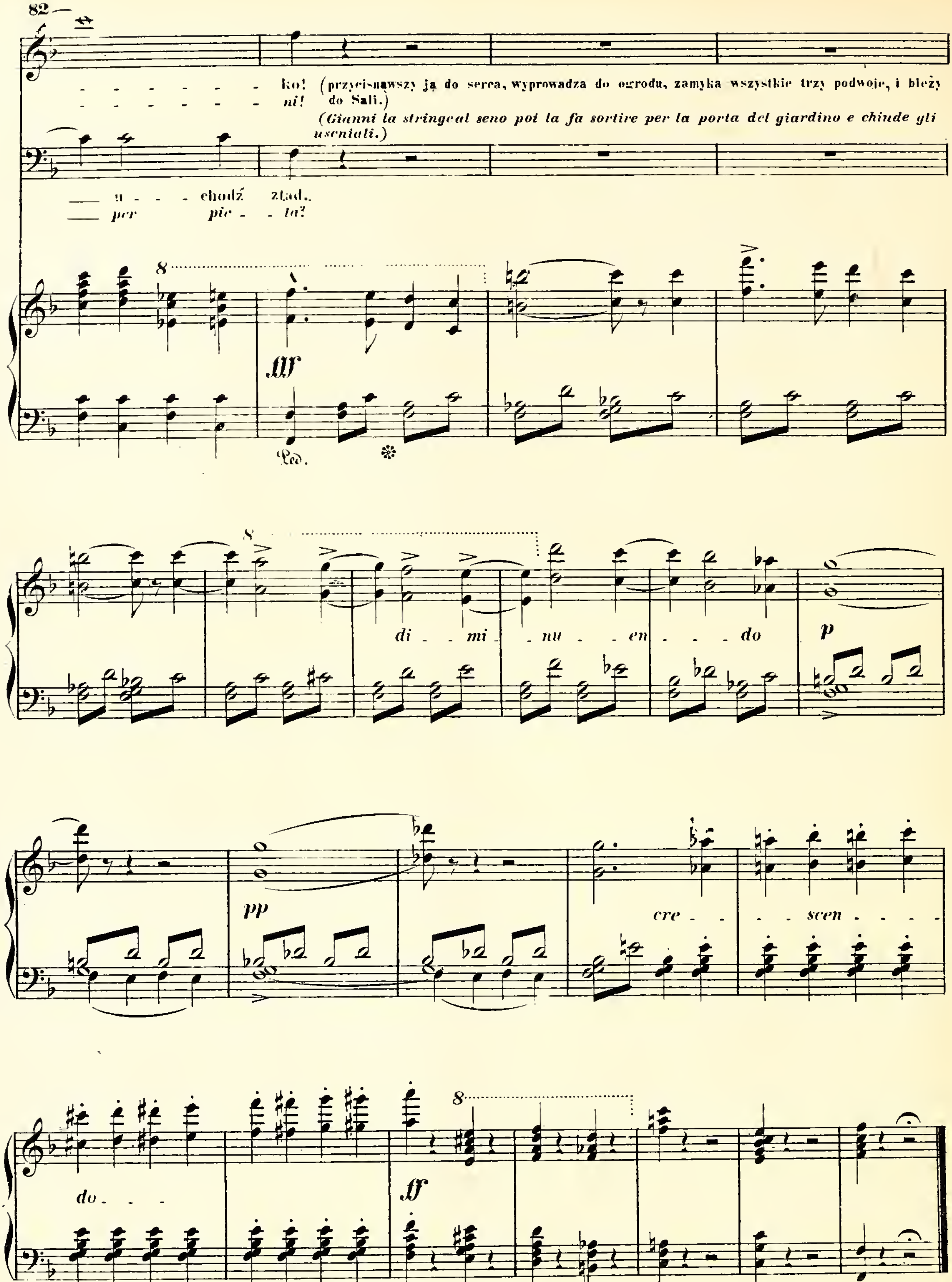

wraz! wte - dy będziem zaw - sze spo - łem Hal - ka zaw - sze z swym so - ko - łem
sor! A te accan - to le sue pe - ne Tut - te scor - da ques - to co - re
Lento.
a tempo.
jed - na śmierć roz - łą - czy nas, jed - na śmierć roz - łą - czy nas, jed - na śmierć, tyl - ko
Mor - te sol il nos - tro amor Ca - ro estin - gue - re po - trà Mor - te sol, o mio
a tempo.
colla parte
ritard.
a tempo. più lento
śmierć jed - na śmierć roz - łą - czy nas. O Pa - - - -
ben Sol di - vi - der - ci po - trà O Gian - - - -
O Hal - - ko! u - chodź ztąd, bła - gam
Ti cal - - ma per pie - tà, per pie -
rallent.
a tempo. più lento
nie! mój dro - - gi! Wró - cisz do mnie,
ni! Mio be - - ne! Me be - a - ta
cię! Hal - ko uchodź ztąd bła - gam cię! U - chodź ztąd
tà! Hal - ka van - ne alfin per pie - tà! Per pie - tà!


wró - - - cisz do - - mnie? tak?
Gian - - - ni a ma - - to Ah!
bla-gam cię! U-chodź Hal-ko bla-gam cię!
per pie - tà! Deh! t'af-fret - ta per-pie - tà!
f
Praw.......... da już mię nie po - rzu - - cisz? wró - - - cisz w na - - sze
Quai m'as-pet - tan tie - - ti gior - - ni or che ai nos - tri
Już cię nie po - - rzu - cę w na - - sze
Si fra po - - co Hal - ka tor - - no ai
un poco più mosso
gó - - - ry! wró - - cisz o so - ko - le mój! Jaś - ko dro - gi
mon - - - ti tor - - ni Dol - ce mio Si - - gnor! Dol - ce mio Si - -
gó - - - ry! wró - - cę! A - nie - le mój o A - nie - le
nos - - - tri mon - - ti! O mio te - sor Hal - ka mio te - -
un poco più mosso


mój! nad rze - czułką zno - wu się - dę - i so - ko - la
gnor! Del - la cro - ce al pie l'as - pet - to non tar - dar o
mój! uchodź zlad!
sor Vanne alfin!
legiero
cze - kać bę - dę aż przy - le - ci wraz przy - le ci
mio di - let - to o mio bel te - sor Mio bel te -
wró - cę do cię, wró - cę ja po - wró - cę ja przyj - dę
Non tar - dar l'af - fret - ta Mia di - let - ta Mio bel te -
f Ped. pp
wraz! wte - dy bę - dziem zaw - sze spo - łem, Hal - ka zaw - sze
sor A te accan - to le sue pe - ne Tut - te scor - da
sam. U - chodź Hal - ko!
sor Deh! l'in - vo - la!
z swym so - ko - łem jed - na śmierć roz - łą - czy nas, tak!
Ques - to co - re Mor - te sol il nos - tro a - mor Si!
wró - cę do cię tak! jed - na śmierć roz - łą - czy nas! Jedna
Deh! l'in - vo - la va! Mor - te sol il nos - tro a - mor! Morte
Ped.


tak! tak! jed - na śmieré, tyl - ko śmieré, jed - na
Si Si! Mor - te sol Mor - te sol sol es -
śmieré, tyl - ko śmieré, tak! tak!
sol Mor - te sol Si Si
ad libitum. a tempo.
śmieré roz - łą - czy nas, jed - na śmieré, tyl - ko śmieré, jed - na
tin - gue - re po - trà Mor - te sol Mor - te sol Mor - te
roz - łą - - czy nas jed - na śmieré, tyl - ko śmieré, jed - na śmieré,
si po - trà Mor - te sol Mor - te sol Mor - te sol
ad libitum.
a tempo.
cre
śmieré roz - łą - - - - czy nas
sol di - - vi - - - - den - ci
tylko śmieré roz - - łą - - - czy nas roz - - - - łą - - - czy, roz -
Morte sol di - - vi - - - der - - - ci po - - - - trà Mor - te
scen
do
roz - - łą - - - - - - - czy roz - - łą - - - - -
Or - - ma - - - - - - - i or - - - mai
łą - - - - - - czy nas, a jed - - na śmieré roz -
sol po - tra or mai po - - trà or -
ff
ff


più mosso
- - - czy nas. Jed - na śmierć, tyl - ko śmierć, jed - na
po - - trà Mor - te sol Mor - te sol Mor - te
łą - - - czy nas. jed - na śmierć. tyl - ko śmierć, jed - na śmierć.
mai po - - trà mor - te sol, Mor - te sol, Mor - te sol,
p
più mosso
cre
śmierć roz - - łą - - - - - czy nas,
sol di - - vi - - - - der - - ci
tyl - ko śmierć roz - - łą - - - czy nas roz - - - łą - - czy, roz - -
Mor - te sol di - - vi - - - der - - - ci po - - - trà mor - te
scen
do
roz - - - łą - - - - - - - - - - czy, roz - - - łą - - - - - -
Or - - - ma - - - - - - - - - - i Or - - - mai
łą - - - - czy nas, a smierć roz - - ła - - - - czy
sol po - - tra, si Mor - te sol po -
ff
ff
- - - czy nas. Jaś - - ko mój! dro - - gi Jaś - - - - - -
po - - - - trà O mio ben O mio Gian - - - - -
nas. Hal - - ko spiesz! Hal - - - ko u - - chodź
tra. Hal - - - ka va Hal - - - ka Hal - - - ka


- - - - - - - ko! (przycisnawszy ją do serca, wyprowadza do ogrodu, zamyka wszystkie trzy podwoje, i bieży do Sali.)
- - - - - - - ni!
(Gianni la stringeal seno poi la fa sortire per la porta del giardino e chiude gli usciali.)
u - - - chodź ztad..
per pie - - la?
8
fff
Ped.
di - - mi - - nu - - en - - - do
p
pp
cre - - - - scen - - - -
do - - -
ff

5.

CHÓR I ARYA.

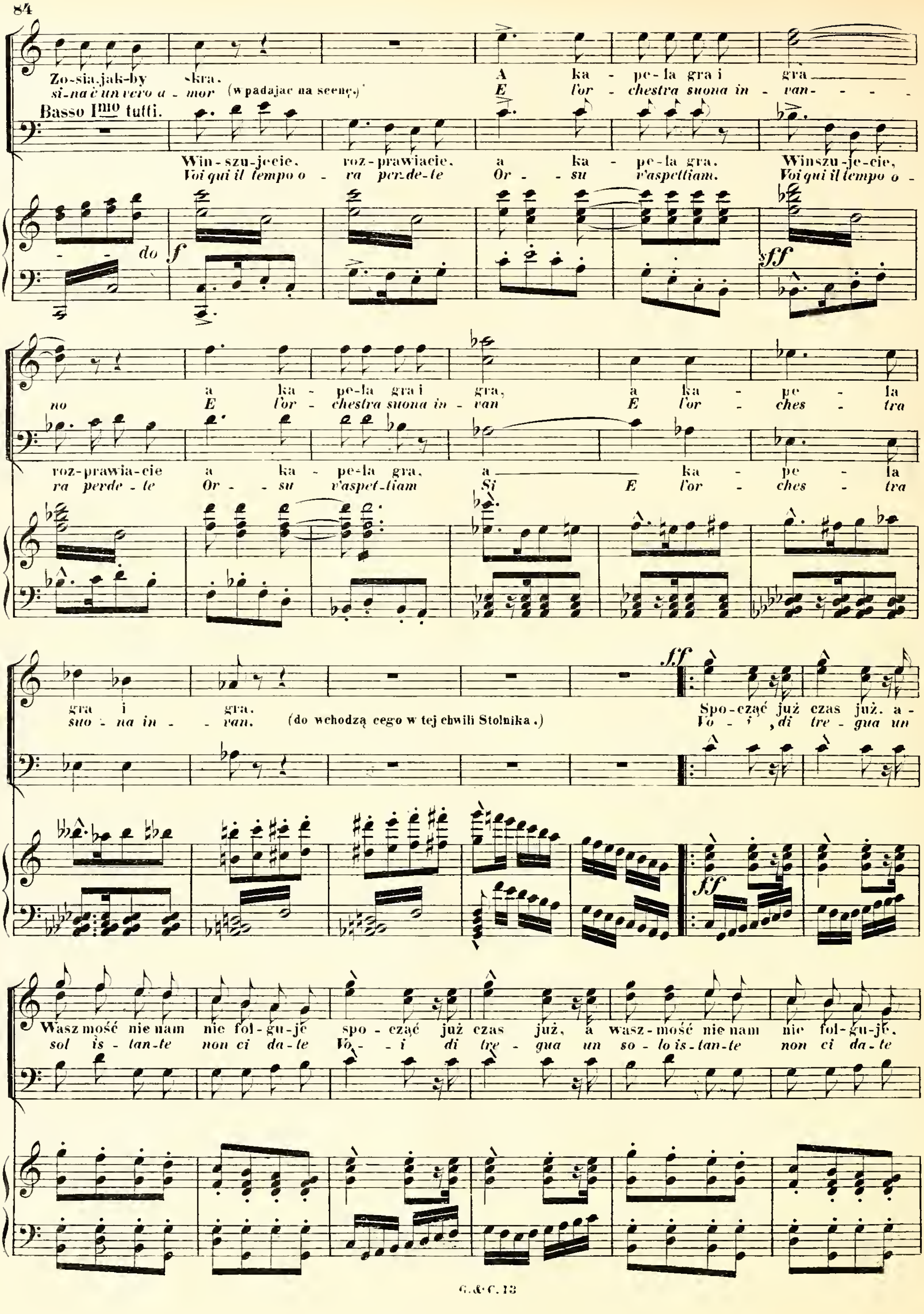


SCENA PIĄTA.

(Janusz, Chór gości wchodzący częściowo, potém Stolnik, Zofja i Dziemba z dzbanem srebrnym. Jeden z gości trzyma w ręku olbrzymi roztruchan Zygmuntowski. We drzwiach od sali ukazuje się kilka kobiet:)






Zo-sia,jak-by skra.
si-na è un vero a - mor (wpadając na scenę.)
A ka - pe-la gra i gra
E l'or - chestra suona in - van - - - -
Basso Imo tutti.
Win-szu-jecie, roz-prawiacie, a ka - pe-la gra. Winszu-je-cie,
Voi qui il tempo o - ra per-de-te Or - su v'aspettiam. Voi qui il tempo o -
do f
ff
a ka - pe-la gra i gra, a ka - pe - la
no E l'or - chestra suona in - van E l'or - ches - tra
roz-prawia-cie a ka - pe-la gra, a ka - pe - la
ra perde - te Or - su v'aspet-tiam Si E l'or - ches - tra
gra i gra.
suo - na in - van. (do wchodzącego w tej chwili Stolnika.)
ff
Spo-cząć już czas już. a-
Vo - i, di tre - gua un
Wasz mość nie nam nie fol-gu-je spo - cząć już czas już, a wasz-mość nie nam nie fol-gu-je.
sol is - tan-te non ci da-te Vo - i di tre - gua un so - lo is-tan-te non ci da-te

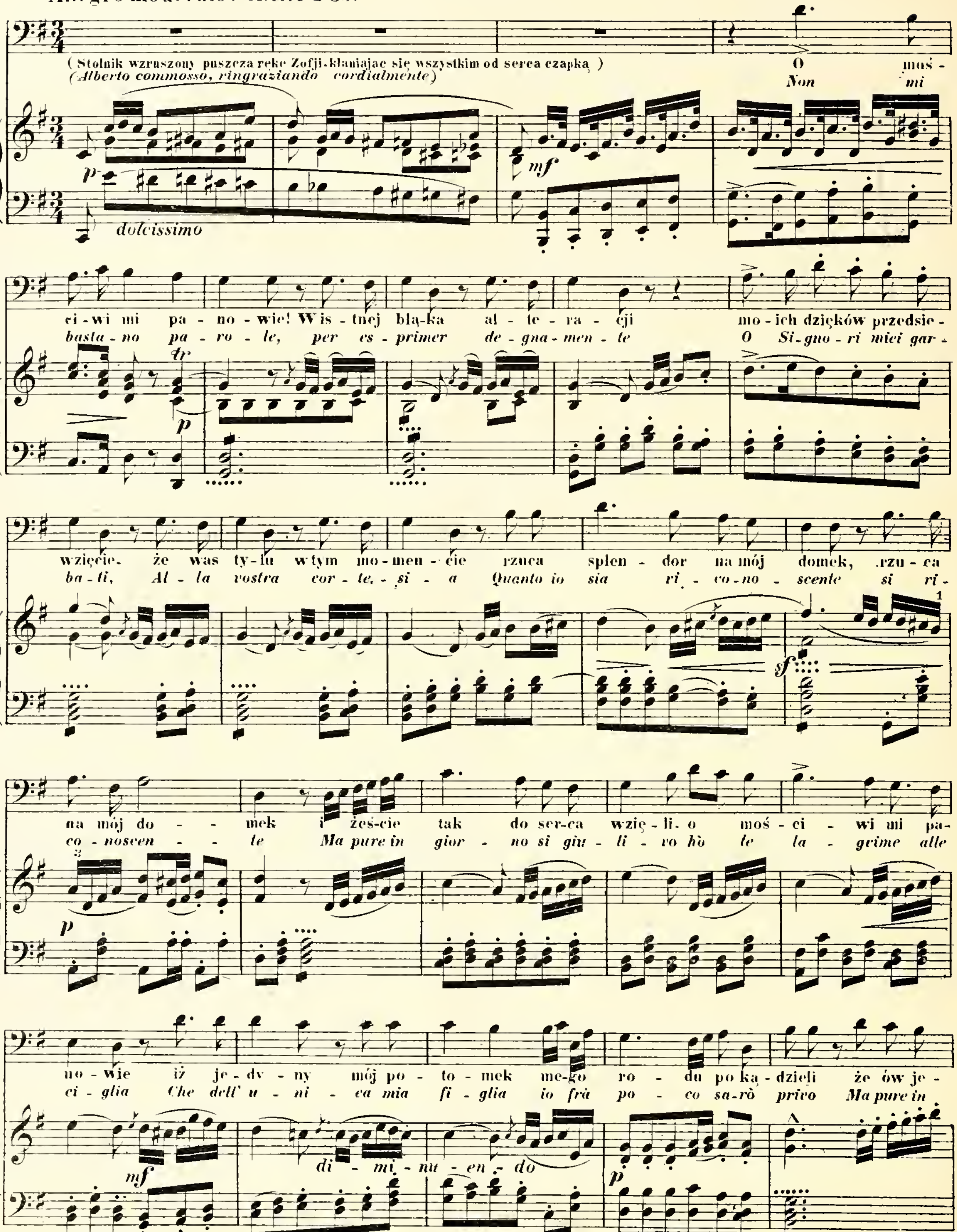

kar - mi i po - i a po-dej-mu-je po kró-lewsku nas ________, po kró-
Mi - o Si - gno - re si re-gal-mente ci trat-ta-te Bas - - - - ta, bas - ta
lew - sku ra - czy nas. Spocząć czas! spocząć czas! wasz-mość
bas - ta in ve - ri - tà Mio Si - gnor! Mio Si - gnor! ci col - -
nie fol - gu - je, kar - - - mi po - i po królewsku
ma-te di bon - tà - - - - - si ci col - ma - - - - - te di bon -
nas. Wasz-mość nie nam nie fol-gu-je, karmi, po-i,
tà. Voi di tre-gua un so - lo istante non ci da-te

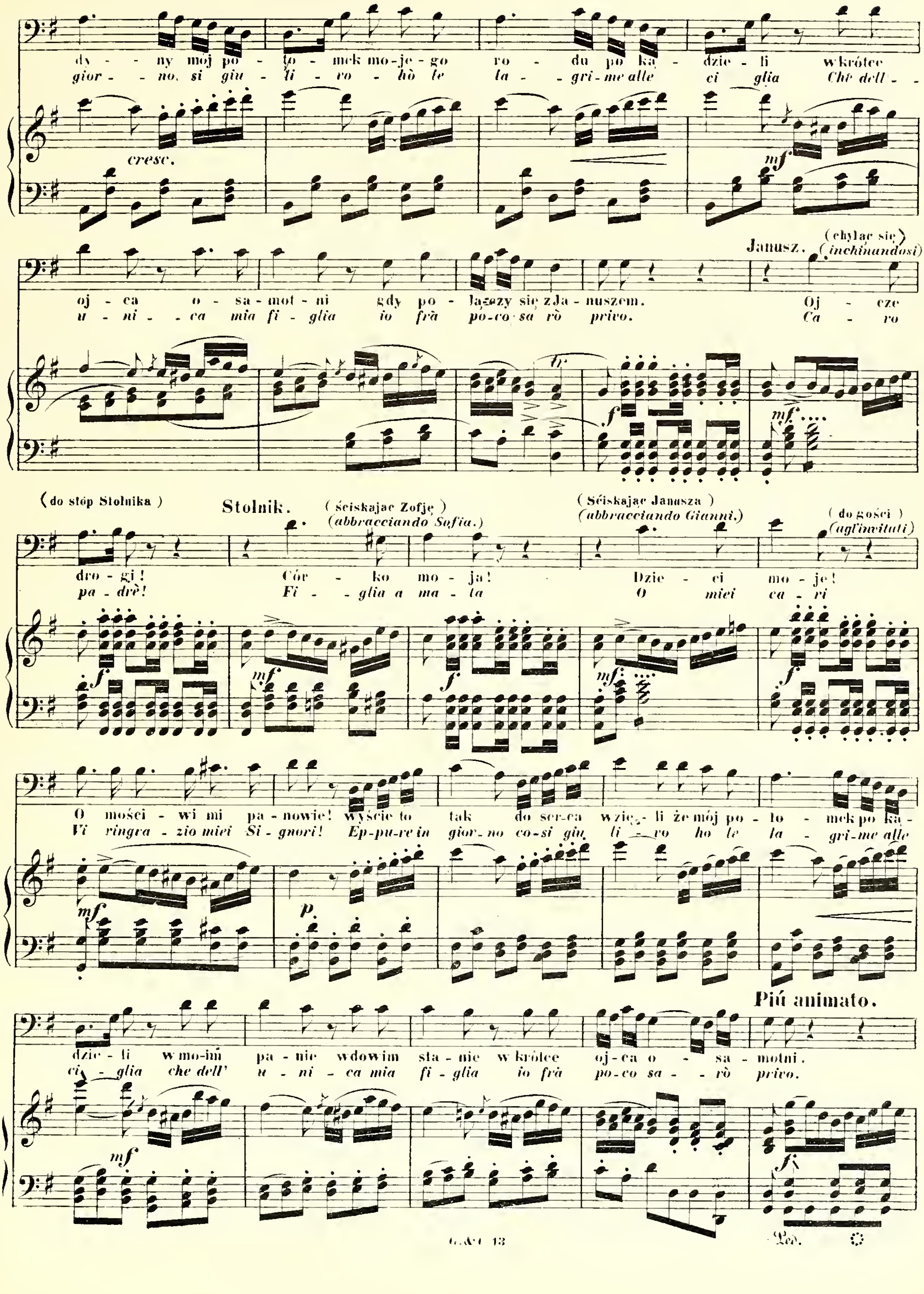

po - dej-mu-je, wasz-mość nie nam nie fol-gu-je, kar-mi po-i, po - dej-mu-je nas.
Mio Si-gno-re Re - gal-mente ci trat-ta-te bas-ta bas-ta bas - ta in ve-ri - tà
(Jeden zgości na cały głos, podnosząc puhar)
(Un invitato alzando la coppa.)
prze-zac - ne-go Do - mu zdro - wie!
Vi - va il no - bi - le ca - sa - ta!
karmi po - i nas. Po-dej-mu-je nas.
basta in ve-ri - tà basta in ve-ri - tà.
(z Całej siły) Wi - wat
(con tutta forza.) Ev - vi
fff
(drugi zgości podobnież)
(un altro come sopra)
I prze - zac-nej ko - li - ga - cyj!
E la no-bil al - le - an - za!
!
va !
Wi wat
Ev - vi
fff

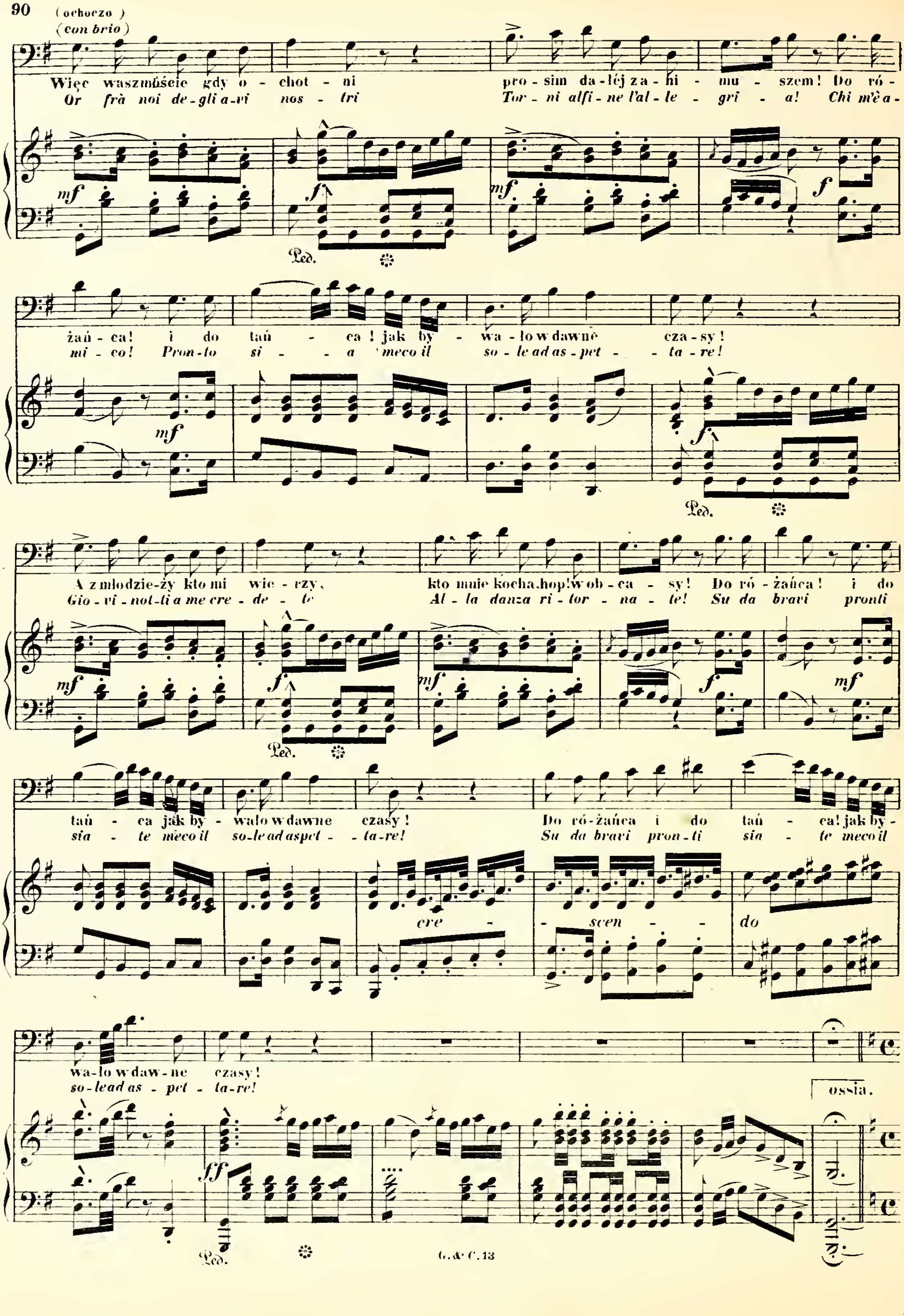

va ! Niech wam szęś - ćie
Di fe - li
dni pas - mo wi - je, mło - da pa - ra nie - chaj
ci e lie - ti gior - ni sia - vi sem - pre lar - go il
ży - je wi - wat
Cie - lo Er - vi
va!
fff
8

ARYA.

Allegro moderato. M.M. ♩ = 88. **Stolnik.**



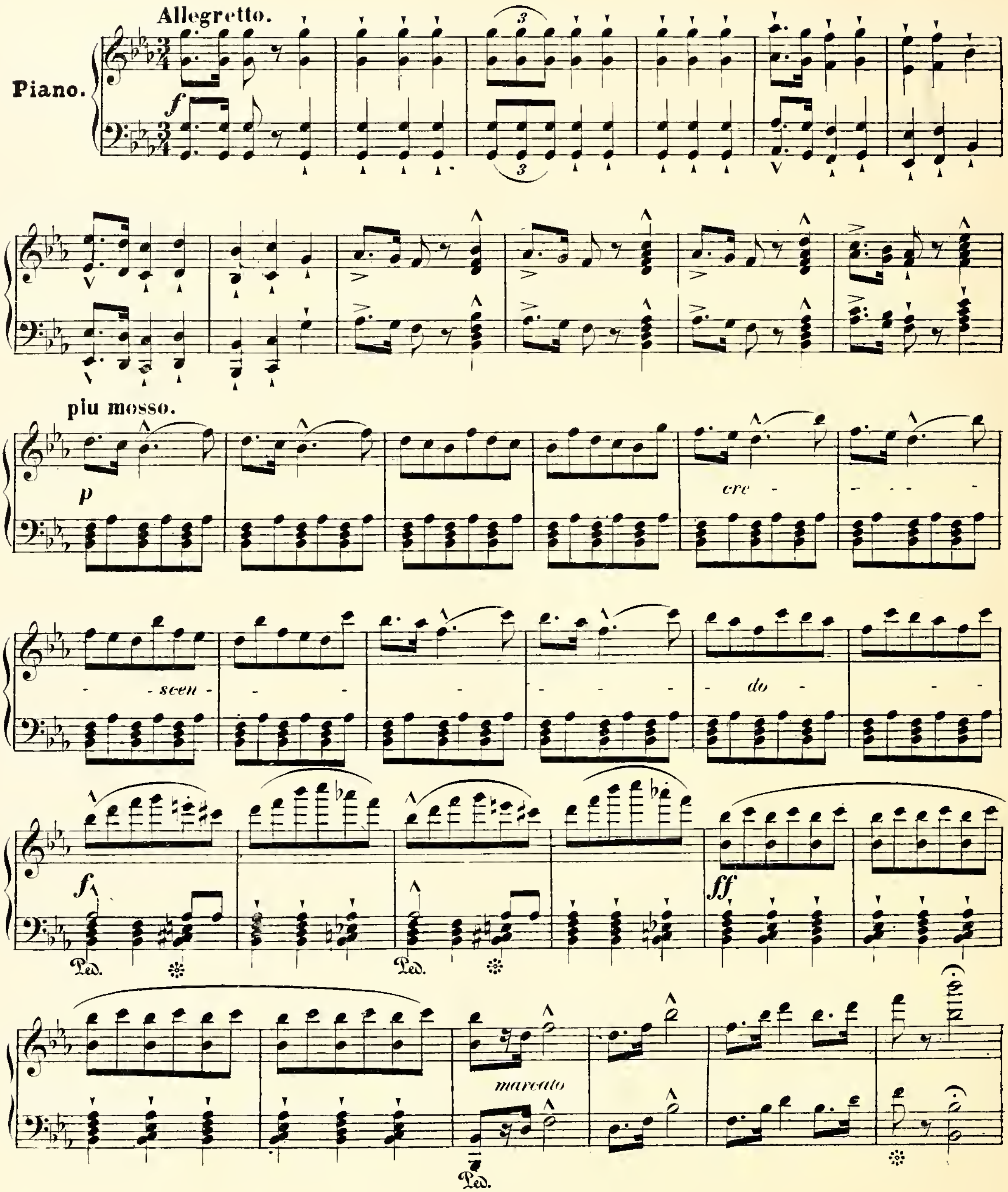

dy - ny mój po - to - mek mo - je - go ro - du po ka - dzie - li wkrótce
gior - no, si giu - li - ro - hò le la - gri - me alle ci glia Chè dell' -
cresc.
mf
oj - ca o - sa - mot - ni gdy po - łączy się z Ja - nuszem.
u - ni - ca mia fi - glia io frà po - co sa rò privo.
Janusz.
(chyląc się)
(inchinandosi)
Oj - cze
Ca - ro
tr
f
mf
(do stóp Stolnika)
dro - gi!
pa - drè!
Stolnik.
(ściskając Zofję)
(abbracciando Sofia.)
Cór - ko mo - ja!
Fi - glia a ma - ta
(Ściskając Janusza)
(abbracciando Gianni.)
Dzie - ci mo - je!
O miei ca - ri
(do gości)
(agl'invitati)
O mości - wi mi pa - nowie! wyście to tak do ser - ca wzię - li że mój po - to - mek po ka -
Vi ringra - zio miei Si - gnori! Ep - pu - re in gior - no co - si giu li - ro ho le la - gri - me alle
p.
dzie - li w mo - im pa - nie wdowim sta - nie w krótce oj - ca o - sa - motni.
ci - glia che dell' u - ni - ca mia fi - glia io frà po - co sa - rò privo.
Piú animato.
Ped.


(scherzo)
(con brio)
Więc waszmość gdy o - chot - ni pro - sim da - léj za - hi - mu - szem! Do ró -
Or frà noi de - gli a - vi nos - tri Tor - ni alfi - ne l'al - le - gri - a! Chi m'è a -
żań - ca! i do tań - ca! jak by - wa - ło w dawné cza - sy!
mi - co! Pron - to si - a meco il so - le ad as - pet - ta - re!
A z młodzie - ży kto mi wie - rzy, kto mnie kocha, hop! w ob - ca - sy! Do ró - żańca! i do
Gio - vi - not - ti a me cre - de - te Al - la danza ri - tor - na - te! Su da bravi pronti
tań - ca jak by - wało w dawne czasy! Do ró - żańca i do tań - ca! jak by -
sia - te meco il so - le ad aspet - ta - re! Su da bravi pron - ti sia - te meco il
wa - ło w daw - ne czasy!
so - le ad as - pet - ta - re!
mf
f
ff
cre - scen - do
ossia.

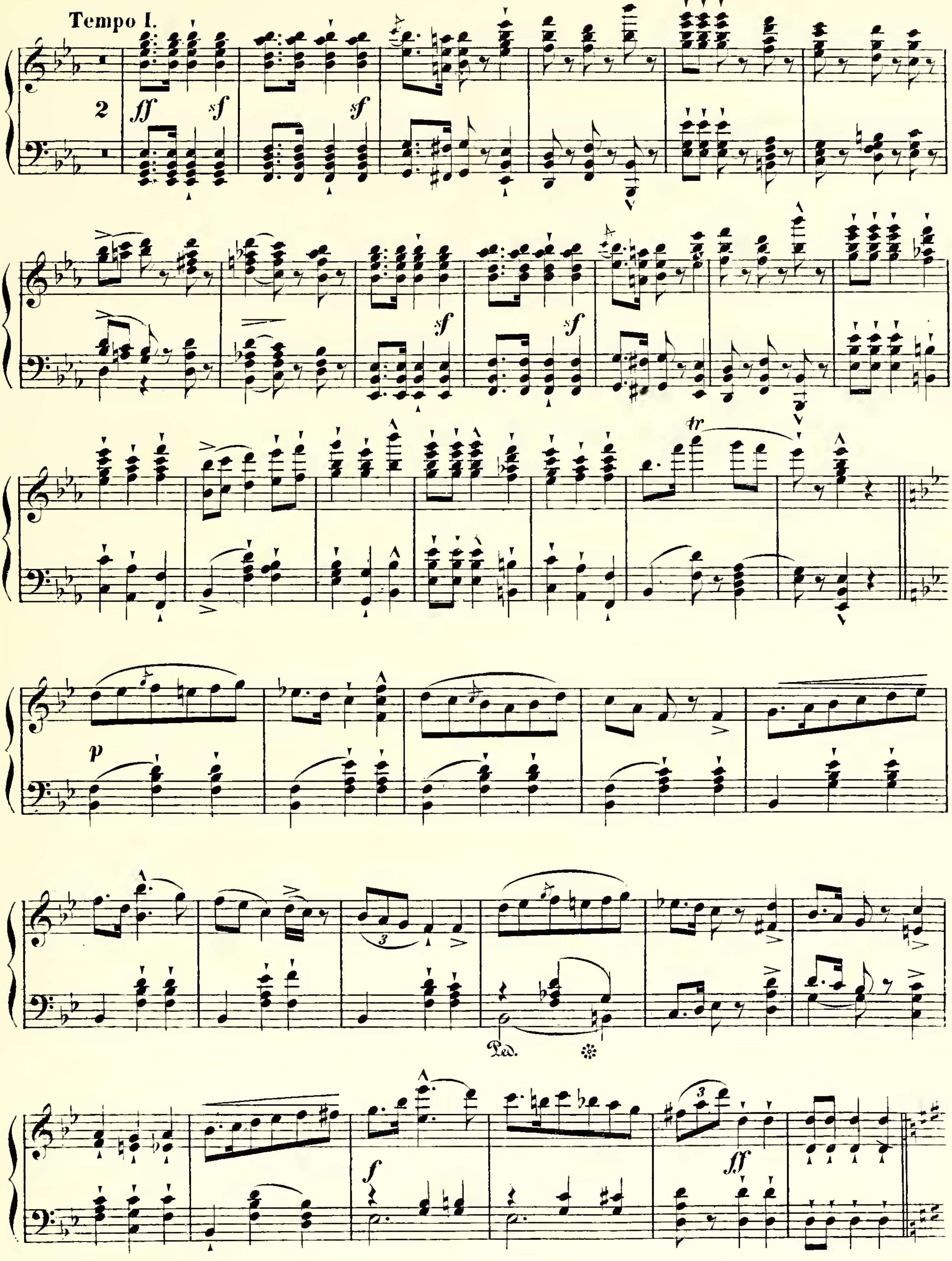

Allegro.
Dziemba. (z cicha do Stolnika.)
Cny Stol - ni - ku! A dyć w sa - li__ jak - by w ła - źni tak siar -
Nel - la sa - la mio Si - - gno - re in sof - fri - bil è il ca -
czyś - cie! Gdy - by i tu po - plą - sa - li?
lo - re! Se qui pu - re si bal - las - se?
Stolnik.
Mój Dziem - bu - niu! o - czé - wiś - cie!
Ca - ro Gem - ba li son gra - to!
Do - bra ra - de Waść u - dzie - la!
Si dav - ve - ro è ben tro - va - to!
Piú mosso.
cre - scen - do
Dziemba. (we drzwiach sali) (alla porta della sala)
piú lento
z Ma - zo - wiec - ka rżnij ka - pe - la!
Or da ban - da i Me - nu - et - ti!
attacca Nº 6.

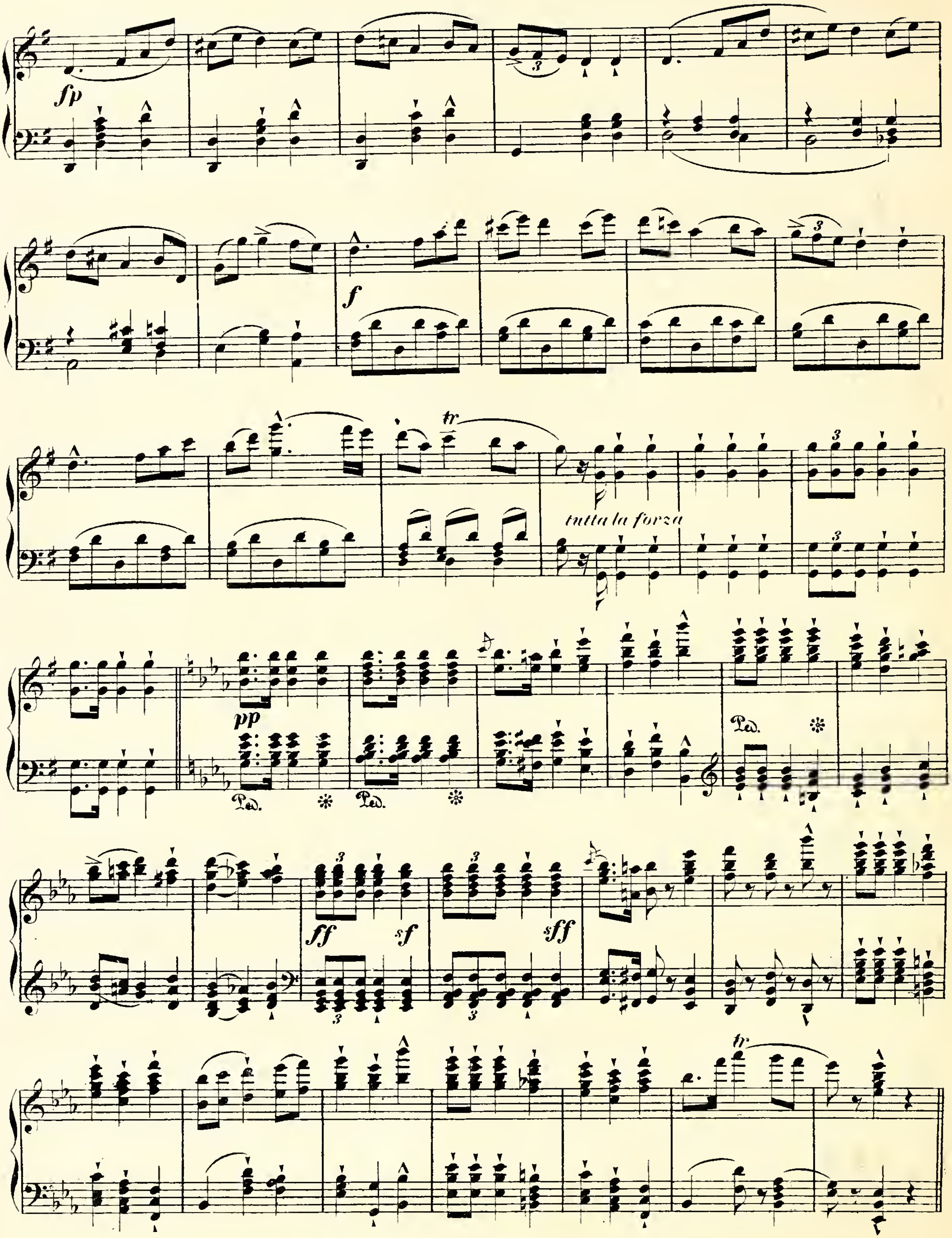
6.

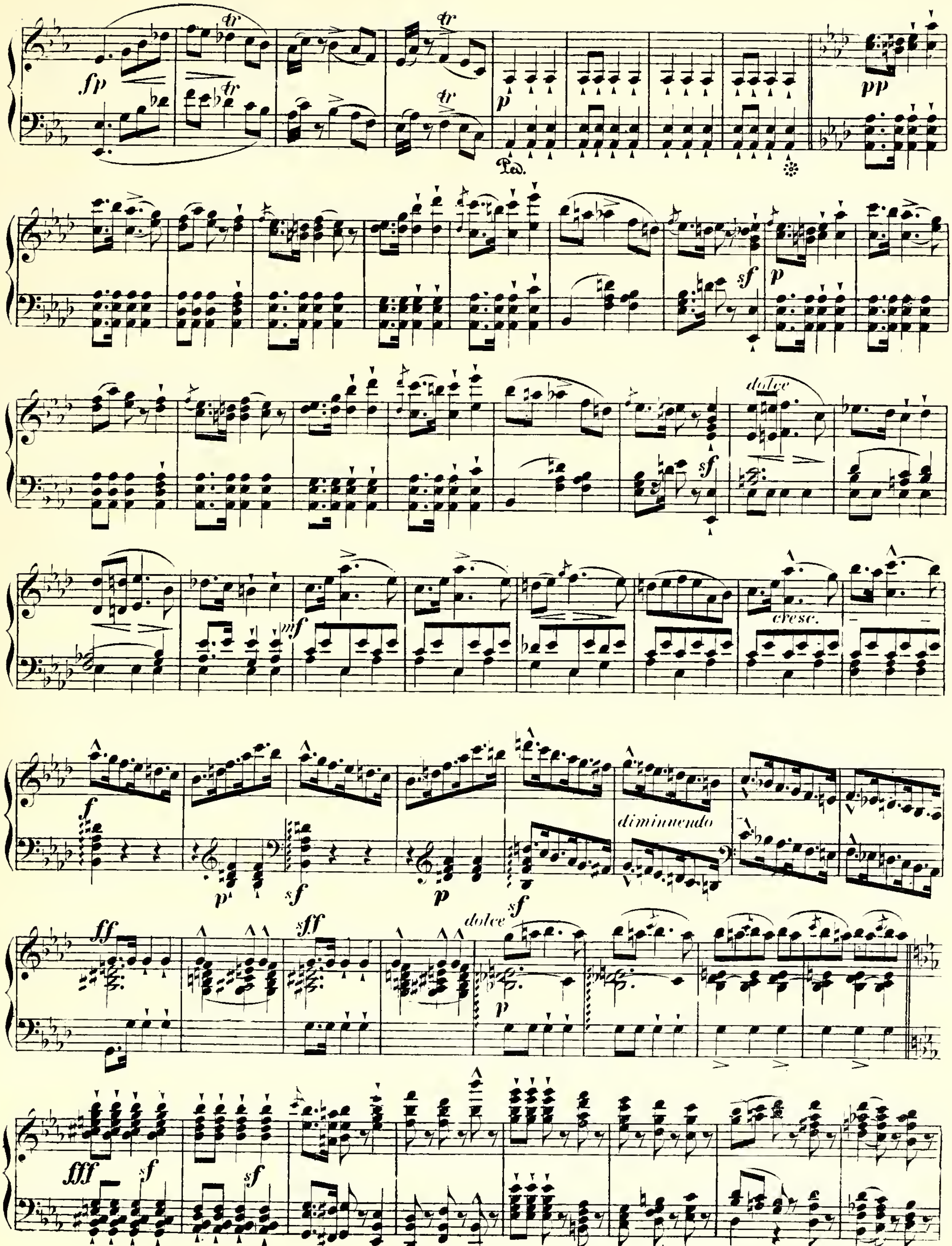
MAZUR.



Allegretto.
Piano.
f
piu mosso.
p
cre - - - - - - scen - - - - - - - - - do - - - -
f
Ped.
Ped.
ff
marcato
Ped.


Tempo I.
2
ff
sf
sf
sf
sf
tr
p
Ped.
f
ff


fp
f
tr
tutta la forza
pp
Ped.
ff
sf
sff


fp
tr
p
Ped.
pp
sf
p
dolce
sf
mf
cresc.
f
p
sf
p
sf
diminuendo
fff
sff
dolce
p
fff
sf
sf

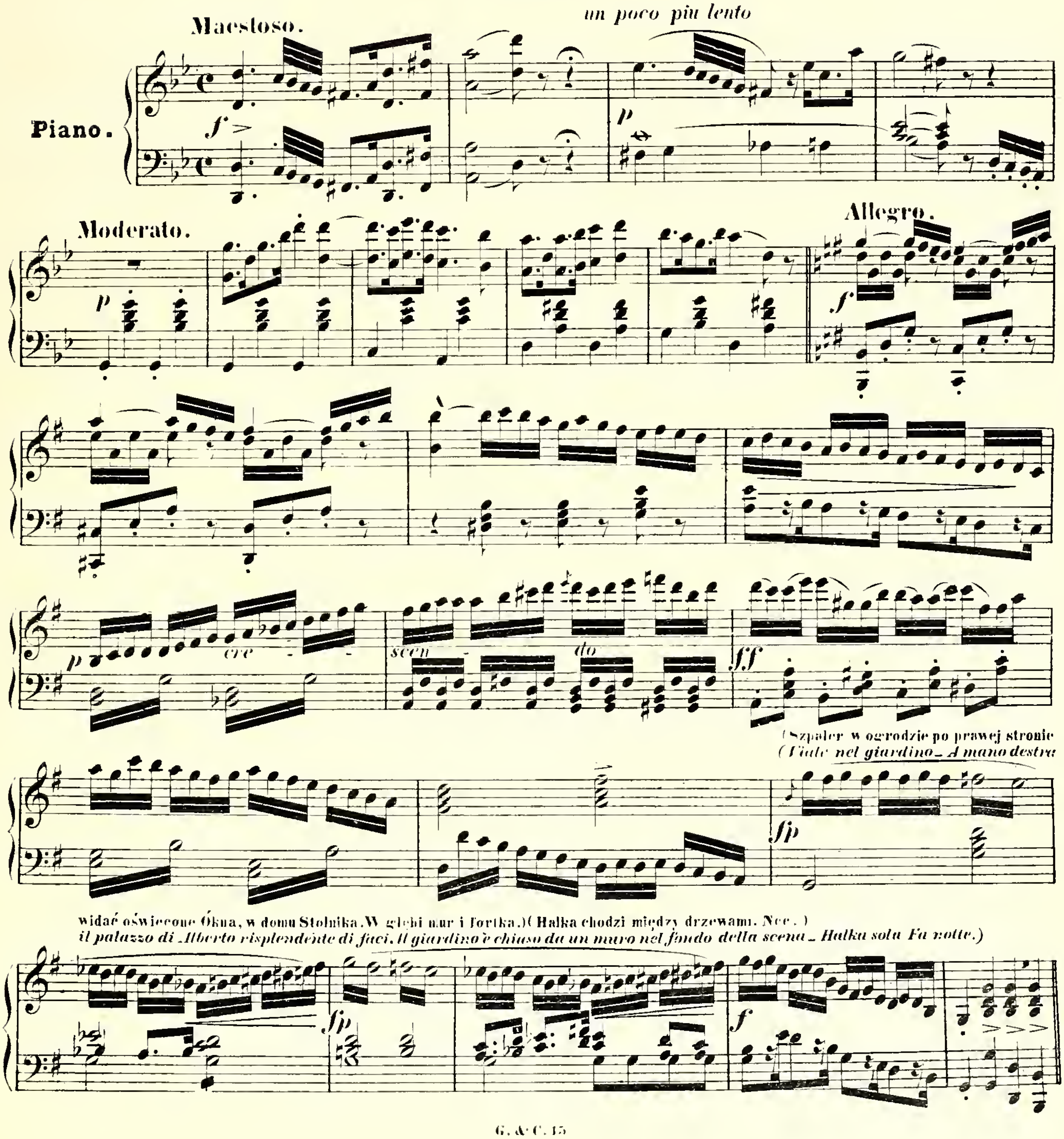

sf
sf
ff
tr
ff
dolce
p
trm
cre
scen-do
f
trm
ff
tutta la forza
8

AKT DRUGI.

ATTO SECONDO.

ANTRAKT.

Preludio.



7.

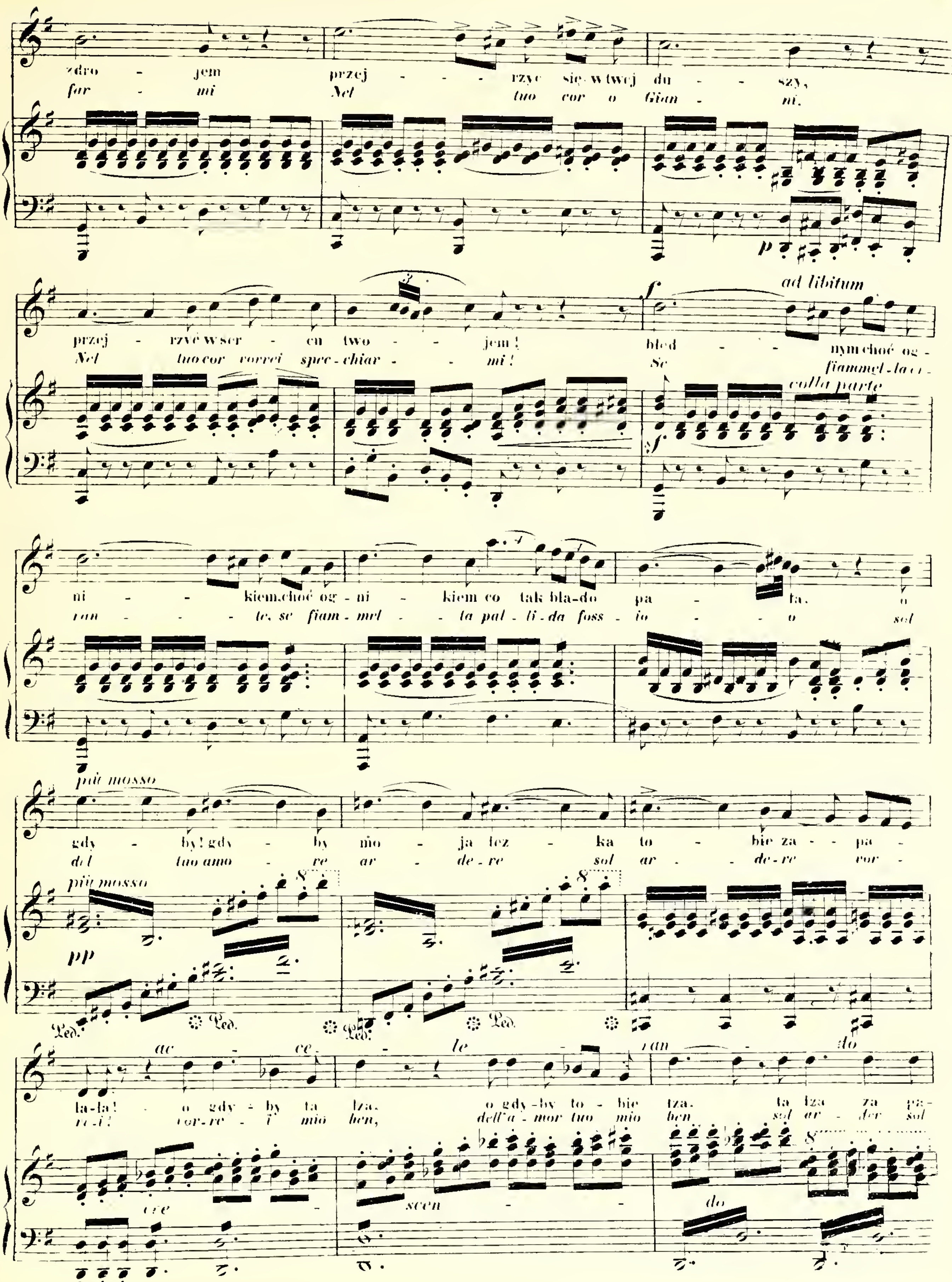
RECITATIVO I ARYA.
Recitativo e Aria.

SCENA PIERWSZA.
Scena Prima.
Halka (sama.)




a tempo
Recit.
a tempo
(con gioja)
lento con anima
Allegro.
Tam ochota huczna ta-ka! a tu noc! On pożegna mnie so-
Qual tripudio nel pa-lazzo! Di tornarai nos-tri
a tempo moderato.
ko-lik! Znow pow-ró-ci za mną w górny kraj. Dniem i noc-ka mnie tęsk-
mon-ti Gia-ni or-o-ra mi giu-rò Quante an-go-sce sta-mi o
Allegro.
no-ta gdy go bę-dę wy-gla-da-ła: lecz gdy wró-ci, wró-ci raj! lecz gdy
fron-te pria che rie-dil ca-ro be-ne! Ma frà po-co ei tor-ne-rà e lo
wro-ci, wróci do mnie raj!
a-lo il cor sa-rà
Vivace.
Lento.


Allegro moderato. M. M. ♩ = 72.
p
Gdy-by rannem słonkiem wzle-cić mi skowron-kiem, gdy-by jas-kółecz-ką
O! se ron-di-nel-la io po-tes-si far-mi, Pei campi del Cie-lo
bu-jać mi po nie-bie! gdy-by ryb-ka w rze-ce pły-nać tu do cie-bie, Jaś-ku mój, do cie-
sull' a-li li-brar-mi! Op-pur pesciо-li-no mo-ta-re nel ri-o, Fin a te ben mi-
bie! A-ni ja w Wi-seł-ce pla-sa-ją-ca ryb-ka, a-ni ja skowronek,
o! Nei campi del cie-lo non son au-gel-li-no nell' acque del ri-o
ni jaskul-ka chyb-ka, wiatr tyl-ko nu-ci; wróci Jaś-ko, wró-ci!
non son pescio-li-no. E-co ri-pe-te tor-ne rà il tuo be-ne!
rall.
cresc.
(całym głosem)
Gdy-by mnie, o! gdy-by mnie gwiazdecz-ka wska-łaćn po-nad
O-se stel-la in Ciel-se stel-la in ciel po-tes-si


zdro - jem przej - - - rzyc się w twej du - - szy,
far - mi Nel tuo cor o Gian - ni.
przej - rzyć w ser - cu two - - jem! bled - - nym choć og -
Nel tuo cor vorrei spec - chiar - - mi! Se fiammel - la er -
ad libitum
colla parte
ni - - kiem, choć og - ni - kiem co tak bla - do pa - - ta. o
ran - - - te, se fiam - mel - - la pal - li - da fos - sio - - - o sol
più mosso
gdy - by! gdy - by mo - ja łez - ka to - bie za - - pa -
del tuo amo - re ar - de - re sol ar - - de - re cor -
pp
ac - ce - le - ran - do
la - ła! o gdy - by ta łza, o gdy - by to - bie łza, ta łza za pa -
re - i! cor - re - i mio ben, dell'a - mor tuo mio ben sol ar - der sol
cre - scen - do


la ! Ni mi błyskać wzdroju, ni mknąć nad ga - i - kiem,
ar - - - - - - der! Ma del ciel az - zur - ro non son u - na stel - la
Presto.
Tempo I.
a - ni ja gwiazdeczką, ni błędnym ogni - kiem! pły-ną wciąż po ro - sie ję - ki mo - je, pły - ną,
Errante non so - no pallida fiammel - la! Sol dei nos - tri mon - ti l'E - co gem - e di - ce
rall.
a tempo - piú mosso - un poco agitato.
szkoda cię dziewczy - - no! O gdy - by pro - mykiem, lub błęd - nym og -
Hal - ka te in - fe - li - - ce! Se nel cie - lo az - zur - ro io fos - si u - na
nikiem spła - ka - ny wzrok dla nie - go lśnił! Jak mie - siąc nad
stel - la io sol per te vor - rei bril - lar! e sol nel tuo
lasem o gdy - by choć czasem przy - pom - nieć mu by o mnie
co - re spec - chiar mi vor - re - i mio ben mio ben sol nel tuo


f giojoso
su! O gdy - - by sko wron - - kiem, o
cor! Sol nel tu - - o co - - - re sol
sempre uguale
gdy - - - by sko - wronkiem podle-cieć z ran-nem słonkiem do me-go Jaś-ka
nel tu - o co-re io mi vor-rei spec-chi a-re io mi vor-rei spec-
molto cresc.
Lento.
p dolce
tam! A-ni ja w Wisel-ce
chiar! Nei cam pi del cie-lo
pla-sa-ja-ca ryb-ka, a-ni skowro-ne-czek, ni jas-kól-ka chyb-ka!
non son au-gel-li - no nell' ac-que del ri-o, non son pes-cio-li-no!
rall.
Tempo I.
rallent.
Wiatr tyl-ko mu - - ci: wró-ci Jasi-ek wró-ci! O
E - - co ri - pe - - te tor-ne-rà il tuo be-ne! O!
pesante.


Presto.
pan - mój wro - ći Jaś - ko mój! ach pan mój
be - a - ta ci tor - na al - fin, A - mè ri -
wró - ći Jaś - ko mój!
tor - na il mi - o Si - gnor!
molto cre - scen - do
Mój pan powró-ci! a nie po - rzu-ci Jaś - ko
A mè ritor - na A me ri - tor-na Gian - - ni al
mnie!
fin!
Allegro.
(Corre incontro a Jontek che entra in scena)

8.

RECITATIVO I ARYA.
Recitativo e Aria.

SCENA DRUGA.
Scena Seconda.



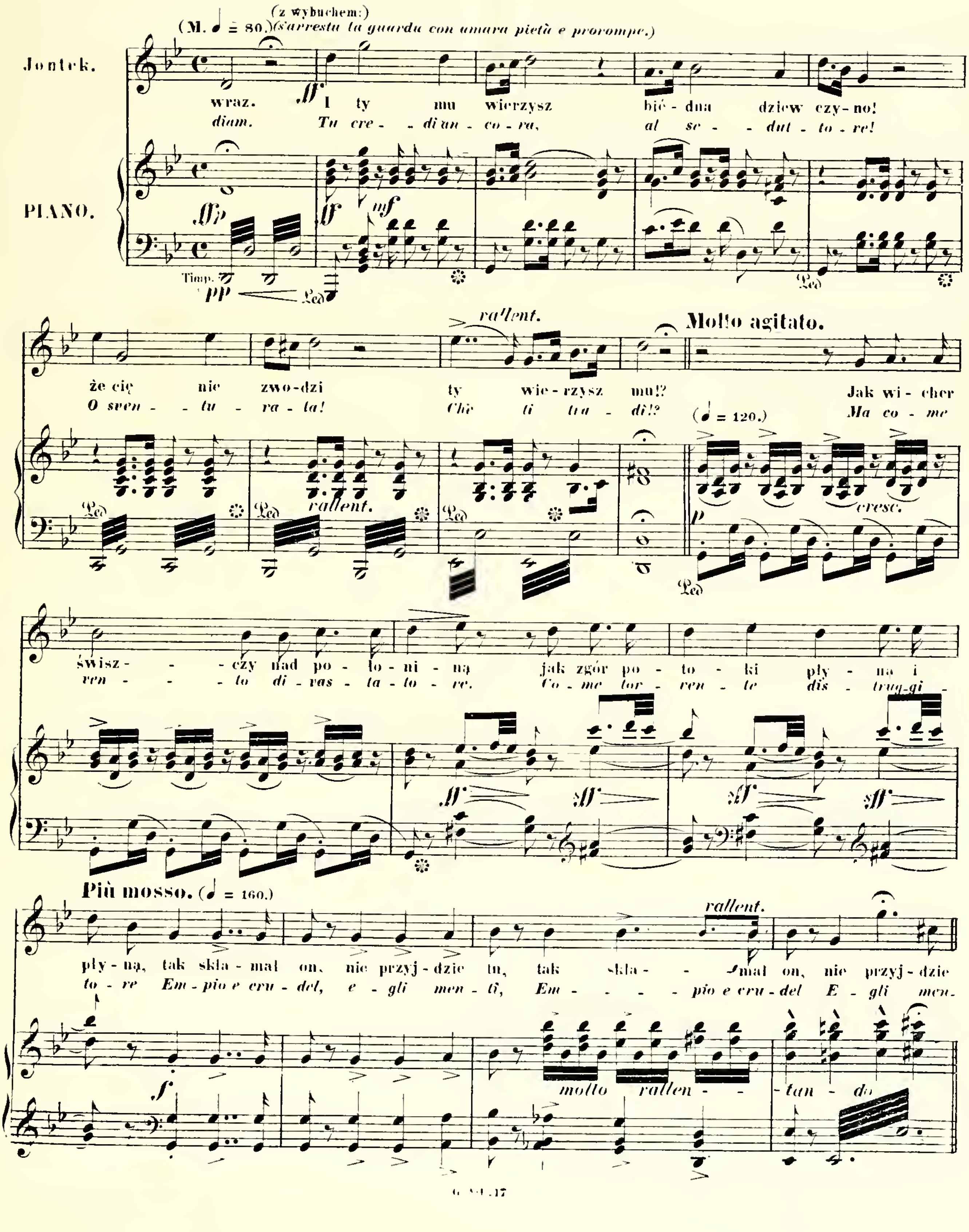

rall.
Recit.
(z łagodnym wyrzutem)
(con dolce rimprovero)
pę - kło, nie wysko - czy - ło o - no nie - bo-dze! Ach Jon-tku! Jont-ku! po - co ci
co - re co-me bat - te - va co - me tre - ma-va! Ah! Jon-tek! Jon-tek! Per-chè cru-
sf Recit.
f
Halka.
(szyderczo)
(ironicamente)
(przerażona)
(spaventato)
by-ło tra-pić mię sro - dze? Więc próż - nom tra - pił cię! Ty śmiejesz się?
de - le mi hai tu cru - cia - ta? Son dun - que unmen - ti - tor? Mi scherni an-cor?
a tempo Moderato.
p cre - scen - do
sf
agitato
a tempo
Jontek.
(obojętnie)
(con differenza)
Halka.
(oglądając się)
(guardando intorno)
Jont - ku! nchodźmy ztąd! U-chodź - my stąd! Ja - koś tak
Jon - tek! or-sù par - tiam! Ti se - guo an - diam! O co - me
a tempo
lento
fp
pp
dziw-no wtém wielkiem mieś-cie! ja-koś tak straszno wiejskiej nie - wie - ście!
stra-no son ques-te mu - ra! Sembra-no a - si - li sol di scia - gu - ra!
pp
ppp
p
pp


Andantino. M. M. ♩ = 60.
nie wi - dać jak. nie wi - dać
Qui non si ve - - - - - de sor - ge - re il
Vcello
zkad slo - necz - ko wscho - dzi,
so - - - - le in ro - seo cie - lo
Oboe.
p
nie wi - dać jak nie wi - dać gdzie
Qui del tra - mon - to i - gno - te son
slon - ko za cho - dzi.
le gio - je im - men - se.


u - chodź-my ztąd! te glu - che mu - ry tak mę-czą mnie, tak
Fug - giam, fug - giam! frà ques - te mu - ra mi sen-to il cor, nel
sempre più agitato
stra-szą mnie! U - chodź - my ztąd, u - chodźmy znim! u-chodźmy
sen ge-lar! Non più par - tiam, Jontek tor - niam, ai nostri
cre - scen - do
Lento assai.
Vivace.
(z dziwioną
(con stupore
w gó - ry, on przyjdzie tam. już on cze - ka mnie za miastem wraz.
mon - ti, Ei me - co vien! Ei gia' m'a - spet - ta vien cor - riam.
ff
f
z przerażeniem)
e tema.)
Jontek.
(z utajoną ironią)
(con ironia repressa)
Ty śmiejesz się?
Tu ri - di?
U-chodźmy więc gdy cze-ka i gdy przyjść ma za na-mi
Se ai nos-tri mon-ti ei te-co vien, non in - du - gia! Ti seguoan-
Moderato.
f marcato
sf

9.

ARIA.


(z wybuchem:)
(M. ♩ = 80.) (s'arresta la guarda con amara pietà e prorompe.)
Jontek.
PIANO.
wraz. I ty mu wierzysz bié-dna dziew czy-no!
diam. Tu cre - di an - co - ra, al se - dut - to - re!
Timp.
że cię nie zwo-dzi ty wie-rzysz mu!?
O sven - tu - ra - ta! Chè ti tra - di!?
rallent.
Molto agitato.
(♩ = 120.)
Jak wi - cher
Ma co - me
cresc.
świsz - czy nad po - ło - ni - ną jak zgór po - to - ki pły - na i
ven - to di - vas - ta - to - re. Co - me tor - ren - te dis - trug-gi -
Più mosso. (♩ = 160.)
pły - ną, tak skła - mał on, nie przyj - dzie tu, tak skła - mał on, nie przyj - dzie
to - re Em - pio e cru - del, e - gli men - ti, Em - pio e cru - del E - gli men.
molto rallen - tan - do


Più moderato.
tu
ti
(♩ = 80.)
Ty biédna dziewka,
Ah! non scorda - re,
ff p sf p ff p
on panicz twój!
E tempo ancor!
ty bie - dna
Chè sei sua
sf p fp pp
dziew - - ka,
schia - - va
on pa-nicz twój!
Ch'ei t'è Si - gnor!
pa-mię - taj
Ah! non scor-
fp pp p
a tempo un poco più lento.
to! on pa - nicz twój!
dar! Ch'ei t'è Si - gnor.
rallent.
pp dolente
a ty mu wierzysz
Tu cre - di an - co - ra
rallent. e dimin.
pp
dolente


molto rallent.
bie - dna dziew - czy - no?! że cię nie zwo - dzi ty wie - rzysz
al se - - dut - to - re?! O sven - tu - ra - ta Che ti tra -
molto rallent.
Halka.
molto dolce
un poco rallent.
a tempo vivo.
Jontek. z tłumioną wściekłością
mu? Ach wie-rzę mu! ach wie - rzę mu! Ty nie wiesz co to mi łość pa -
dì? Gli cre-do si! Gli cre - - do! Di quei co - dar-di! for-se non
a tempo.
(♩ = 108.)
p dolce
un poco rallent.
p
nieza z biedną pod - dan-ką, o nie - - wiesz, nie-wiesz ty:
sa - i. Per schia - - va i - ner-me qual sia l'ar - do - re:
u nie - go bę - dzie sło - dycz ob - li - cza i mo - - wa
Se - dur - ri san - no, A - mar - ri ma - i Si fan - - no

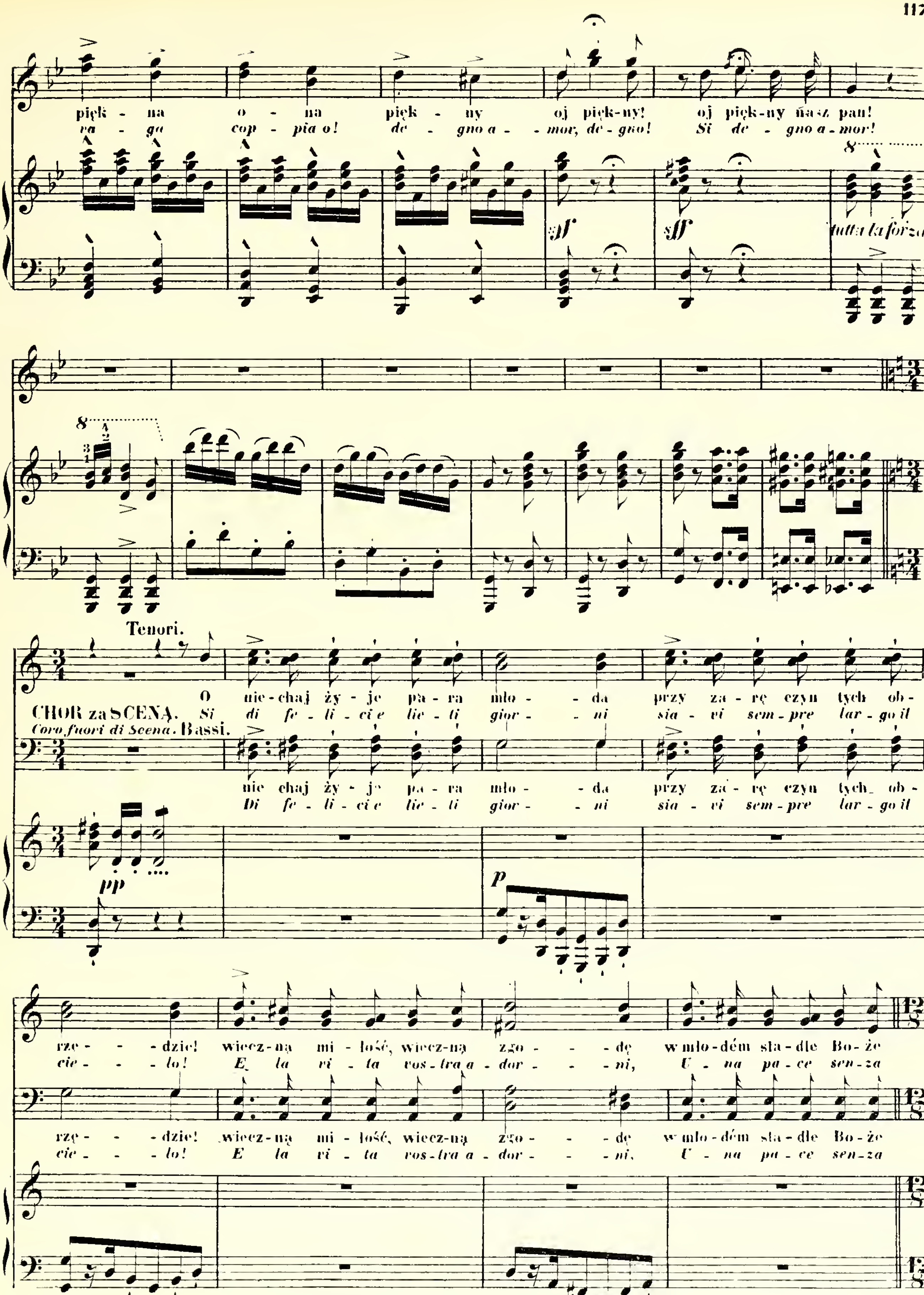

słod - ka jak twarz dzie - wi - cza; ser - cem on głaz
scherno dei vos - - tri la - i Han - no di lu - pi,
marcato assai.
cresc.
na two - je łzy, a ty chcesz wie - - - rzyć w mi - - - łość pa-
in pet - to il cor Tu cre - di an - co - - - - ra al se - dut-
sff
ni - - - - - - cza! On jak złe ku - pił bied - - ną twą
to - - - - - - re! Hal - ka ram - men - ta E tem - po an -
sff molto cresc.
ff
du - szę! o nie - - wiesz Hal - ko jak on jest zły.
co - ra! che se - - i sua schia - va Ch'ei t'è Si - - gnor.


On jak złe kupił bie - dną twą duszę! o nie - wiesz
Hal - ko ram - menta e tem - po an - co - ra che sei sua
Hal - ko jak on jest zły.
schiava. Ch'ei l'è Si - gnor
(𝅗𝅥 = 60.) Largo. (Całym głosem.) (A piena voce.)
rallent.
sfppp
Kie - - - dy jak deszczu w wio - sen - - ną su - - - szę jam pra - gnął
Qual fior che langue in gior - no es - ti - - - vo. Bra - ma la
cię jam ko - chał cię, jam prag - nął
piog - - - - gia a - ne - - la al ri - - - vo Co - - si mi
pppp
mf


rallent.
Tempo I. (♩ = 108.)
cię jam ko - chał cię on rzekł mieć mu - szę!
strus - - - si per tè d'a - mor Quel vil ti scor - se!
rallent.
p
cre -
i spoj-rzał raz, i je - goś ty i je - goś ty,
E ti gua - tò. D'un sguar - do sol ti fa - sci - nò
scen - do
cre -
za - brał ci wia - nek, za - brał ci du - szę on za - brał cię!
Per poi ra - pir - ti, e pa-ce e o - no - re e pa - ce e o - nor!
scen - do
Tempo (♩ = 66.)
fff O Hal - ko mo - ja! bie - dna dziew - czy - no!
Tu cre - di an - co - ra! al se - dut - to - re!
fff
Ped.


molto rallent.
Allegro agitato.
ze cię nie zwo - dzi ty wie rzysz mu! Jak wi - cher
O sven - tu - ra - ta Che ti tra - dì! Ma co - me
(♩ = 132.)
sff
sf molto rall. sf
p
świsz - - czy nad po - lo ni - ną, jak z gór po - to - - ki pły - ną i
ven - - to di - ras - ta - to - re, Co - me tor - ren - - te dis - trug - gi -
cre - - - - - - - scen - - - - - - do
più lento. (♩ = 116.)
tutta forza
pły - ną tak skła mał on, nie przyj dzie tu tak skła - mał - on, nie przyj dzie tu! tak skła mał
to - re Em pio e cru - del e - gli men - tì, Em pio e cru - del e - gli men - tì! Em pio e cru -
ff
Vivace. (♩ = 138.)
on! nie, przyj - dzie tu. Myś - lisz że po - to przyszliś - my
del! e - gli men - tì. In - van mo - ven - do A ques - te
sff
fp
ff
p


ta byś ty szczęśli - - wa byś ty we - so - - ła Jaska uj -
mu - ra Tu fil - lu - de - - - ri o sven - tu - ra - - - ta! Tu qui ve -
(Mostrandole col gesto il palazzo.)
rza - - - ła twe - go so - ko - ła? tam Jaś - ko pan z tą pię - kną
nis - - - ti per tua scia - gu - ra! Il tuo Si - gnor a no - bil
(Con furore e ironia volgendosi al palazzo.)
pa - nią za - wo - dzi tan! to przyszłą żo - - nę wie - - dzie
da - ma or of - fre'il cor O! va - ga cop - - pia o! de - - gno a -
w tan, oj pięk - naż o - - - na, pięk - - ny on! oj
mor! O! va - ga cop - - - pia o! de - gno a - mor! o!
8
sf
sff
ff


pięk - na o - na pięk - ny oj pięk-ny! oj pięk-ny nasz pan!
va - ga cop - pia o! de - gno a - mor, de - gno! Si de - gno a - mor!
ff
ff
tutta la forza
8
Tenori.
O nie-chaj ży - je pa - ra mło - da przy za - rę - czyn tych ob -
CHOR za SCENĄ. Si di fe - li - ci e lie - ti gior - ni sia - vi sem - pre lar - go il
Coro fuori di Scena. Bassi.
nie chaj ży - je pa - ra mło - da przy za - rę - czyn tych ob -
Di fe - li - ci e lie - ti gior - ni sia - vi sem - pre lar - go il
pp
p
rze - dzie! wiecz-ną mi - łość, wiecz-ną zgo - dę w mło-dém sta-dle Bo - że
cie - lo! E la vi - ta vos-tra a - dor - ni, U - na pa - ce sen - za
rzę - dzie! wiecz-ną mi - łość, wiecz-ną zgo - dę w mło-dém sta-dle Bo - że
cie - lo! E la vi - ta vos-tra a - dor - ni, U - na pa - ce sen - za

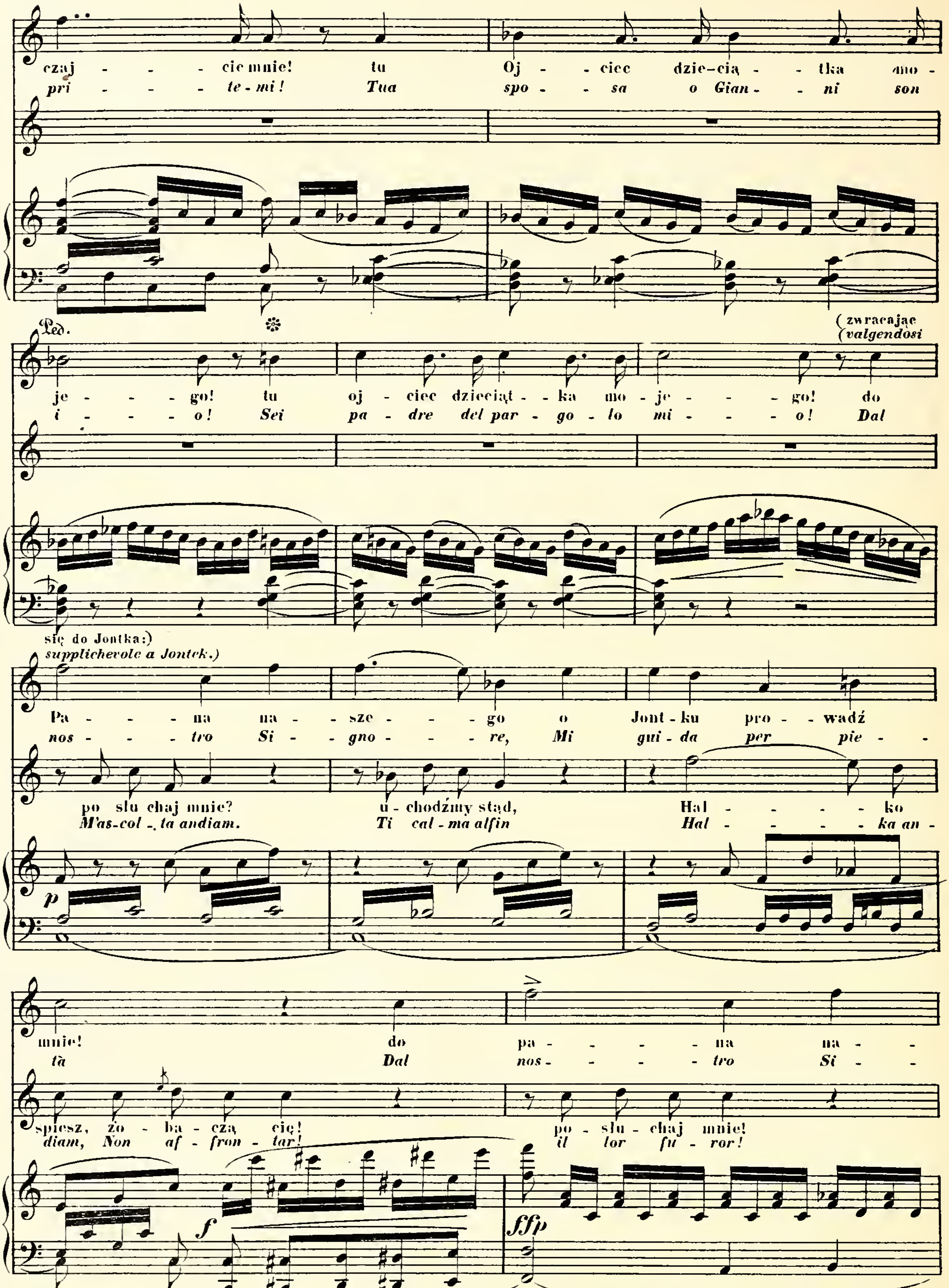
10. A.

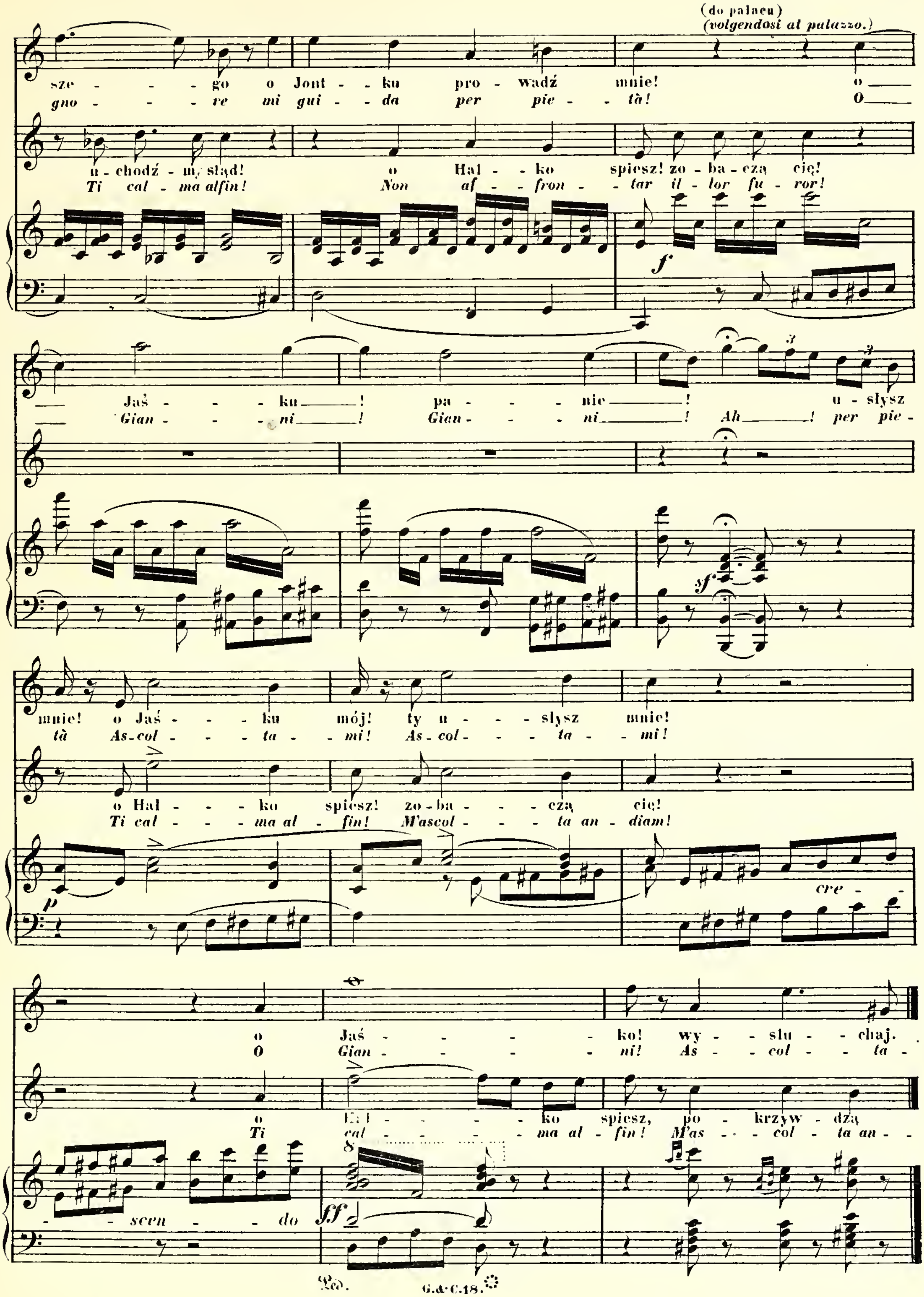
FINALE.



(M. ♩. 126.)
Molto agitato.
CHOR.
daj!
vel!
(Halka nieporuszona z poczatku na głos chorn, pojmuje nareszcie, porywa się i uderza we drzwi:)
(Halka che ascolta immobile gli accenti del coro, si scuote, capisce la sua sciagura e corre alla porta del palazzo alla quale batte con disperazione.)
daj!
vel!
PIANO.
Halka.
Pusz - czaj — cie mnie!
A - prit - te-mi!
pusz-
A -
ff
ff
8
Ped.
Ped.


Più presto.
czaj - - cie mnie! tu Oj - ciec dzie-ciąt - ka mo - je - - - - go, tu
prit - - te-mi Tua spo sa o Gian - ni son i - - - - o, Sei
Più presto.
oj - - ciec dzie-ciąt - - ka mo - je - - - go!
pa - - dre del par - - go - lo mi - - - - o!
Jontek.
(odciągając Hatkę ode - drzwi pałacu:)
(Rattenendola.)
U-chodź - my z miejsca te - - go; zo - ba-czą cię! u - chodź - - my stąd! zo - ba-czą cię! zo - ba - czą cię!
Che ten - ti o scia gu - ra - - ta; Non af-fron - tar il lor fu - ror! Non af-fron - tar! il lor fu - ror!
do Jontka.
ah puszczaj mnie!
Non m'ar-res - tar!
Ah puszczaj mnie!
Ve - der - lo io vò
(wyrywa się i biegnie znowu do drzwi pałacu:)
(Respinge Jontek e corre di bel nuovo alla porta del palazzo.)
Pusz - czaj - - - cie! pusz -
A - pri - - - te! A -


czaj - - - cie mnie! tu Oj - - ciec dzie-cią - - tka mo -
pri - - - te-mi! Tua spo - - sa o Gian - - ni son
je - - - go! tu oj - ciec dziecią t - - ka mo - je - - - go! do
i - - - o! Sei pa - dre del par - go - lo mi - - - o! Dal
(zwracając się do Jontka:)
(valgendosi supplichevole a Jontek.)
Pa - - - na na - sze - - - go o Jont - ku pro - - wadź
nos - - - tro Si - - gno - - - re, Mi gui - da per pie - -
po słu chaj mnie? u - chodźmy stąd, Hal - - - - ko
M'as-col - ta andiam. Ti cal - ma alfin Hal - - - - ka an -
mnie! do pa - - - - - na na - -
tà Dal nos - - - - - tro Si - -
spiesz, zo - ba - czą cię! po - słu - chaj mnie!
diam, Non af - fron - tar! il lor fu - ror!
Ped.
p
f
ffp

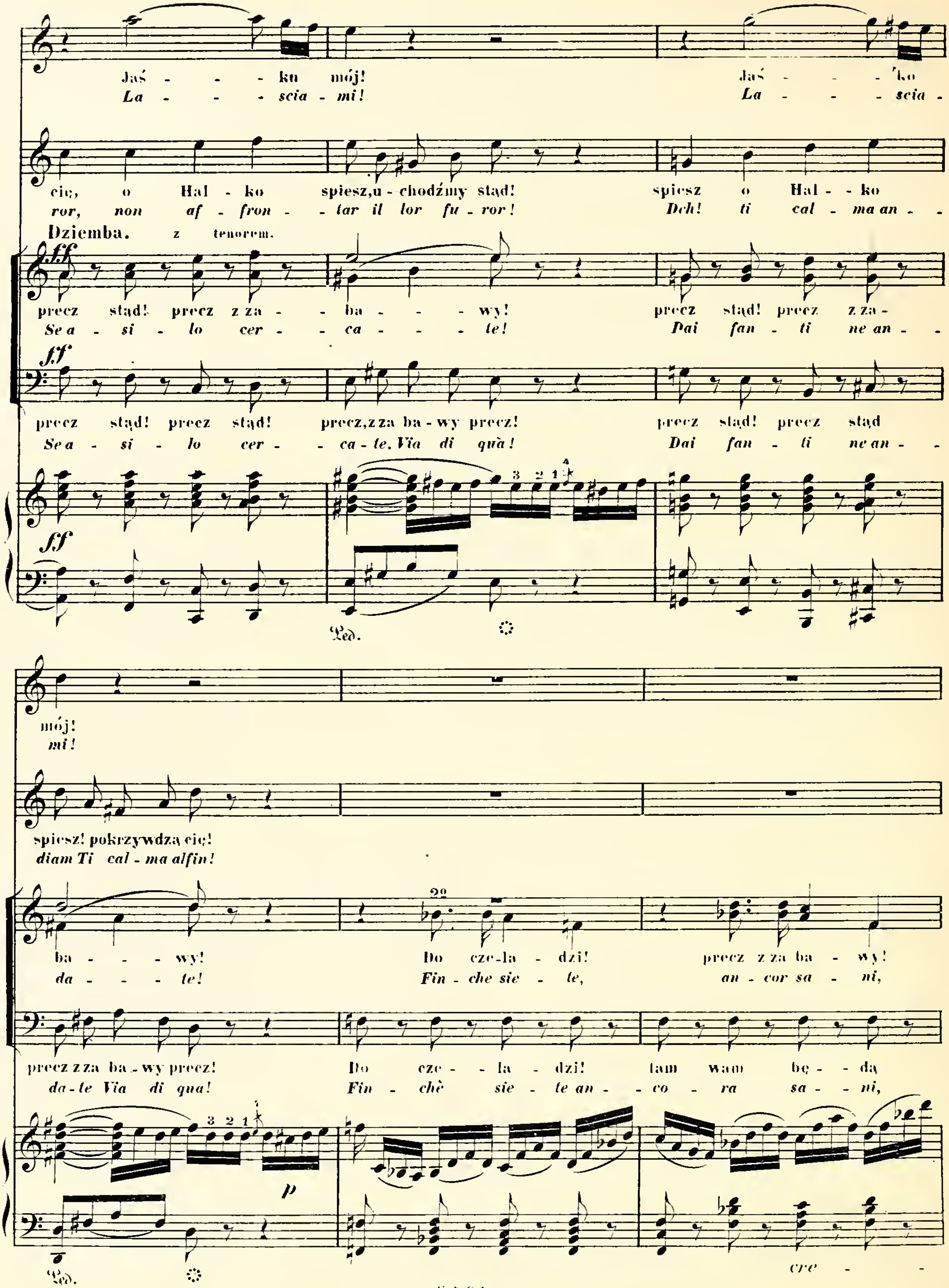

(do palacu)
(volgendosi al palazzo.)
sze - - - go o Jont - ku pro - wadź mnie! o
gno - - - re mi gui - da per pie - tà! O
u - chodź - my, ślad! o Hal - ko spiesz! zo - ba - czą cię!
Ti cal - ma alfin! Non af - fron - tar il lor fu - ror!
Jaś - - - ku! pa - - - nie! u - słysz
Gian - - - ni! Gian - - - ni! Ah! per pie -
mnie! o Jaś - - - ku mój! ty u - - - słysz mnie!
tà As - col - - - ta - - mi! As - col - - - ta - - mi!
o Hal - - - ko spiesz! zo - ba - - - czą cię!
Ti cal - - - ma al - fin! M'ascol - - - ta an - diam!
cre - - - scen - - do
o Jaś - - - - - ko! wy - słu - chaj.
O Gian - - - - - ni! As - col - ta -
o Hal - - - - - ko spiesz, po - krzyw - dzą
Ti cal - - - - - ma al - fin! M'as - - col - ta an -

SCENA TRZECIA.

Ciż_Chór gości i chór służących (ze swiatłem) i Dziemba.




pusz - czaj - - - - - cie mnie! tu pa - nicz mój
Tua spo - - - - - sa son! Tua spo - sa son
u - chodź - my stąd! zbli - ża - ją
Ti cal - ma o ciel! S'ap - pres - san
się i ha - łas ten co zna - czyc ma?
pir! Questo fra - gor che vuol mai dir?
(wchodzą na scenę:)
(entrano in scena.)
i ha-łas ten co o - zna - czać ma?
Questo fra - gor Si!.... Che vuol mai dir?
tu Jaś - ko mój, tu pa - nicz mój, tu Jaś - ko mój,
Dal mio Si-gnor, Jon-tek an-diam! Da Gian-ni andiam,
się, pokrzywdzą cię, zbli - ża - ją się, pokrzywdza
già, Ah! per pie - tà Non af - fron - tar, il lor fu -
Dziemba. (ai servi.)
Wy - - pę - dzić!
Scac - cia - te - li


Jaś - - - ku mój! Jaś - - - ko
La - - - scia - mi! La - - - scia -
cię, o Hal - ko spiesz, u - chodźmy stąd! spiesz o Hal - ko
ror, non af - fron - tar il lor fu - ror! Deh! ti cal - ma an - -
Dziemba. z tenorem.
precz stąd! precz z za - - ba - - - wy! precz stąd! precz z za -
Se a - si - lo cer - - ca - - - te! Dai fan - ti ne an - -
precz stąd! precz stąd! precz, z za ba - wy precz! precz stąd! precz stąd
Se a - si - lo cer - - ca - te. Via di quà! Dai fan - ti ne an - -
mój!
mi!
spiesz! pokrzywdzą cię!
diam Ti cal - ma alfin!
ba - - - wy! Do cze - la - dzi! precz z za ba - wy!
da - - - te! Fin - che sie - te, an - cor sa - ni,
precz z za ba - wy precz! Do cze - - la - dzi! tam wam bę - dą
da - te Via di qua! Fin - chè sie - te an - - co - ra sa - - ni,
cre -


Jont - - - ku! do
Dal nos - - - tro Si -
Jontek.
Hal - ko słu - - chaj mnie po - słuchaj mnie!
Hal - ka per pie - - tà m'ascol - ta andiam!
do cze-la - - dzi! da - dzą stra - wy, a z za - ba - wy precz!
Fin chè sie - - te sa - ni via vil - la - ni via di quà!
ra - - dzi, tam wam da - dzą stra - wy, a z za - ba - wy precz!
Fin chè sie - - te sa - ni via vil - la - ni via di quà!
8
fp
- - - scen - - - - - do
pa - - na! do Jaśka pro-wadź mnie! do pa - - - na na -
gno - - re! mi guida per pie - - tà! Dal nos - - - tro Si - -
u chodźmy stąd. Hal - - ko spiesz. po krzywdzą cię! po-słu-chaj mnie.
Mi se-gui andiam Hal - - ka deh! t'af-fret-ta andiam! T'af-fret-ta andiam
ff pp
precz! Tej dziewki
Vi-a Un tal ru -
nastronie
ff pp
precz! Tej dziewki
Vi-a Un tal ru -
f
fp


sze - - - go o Jont - - ku pro - wadź mnie! o
gno - - - re mi gui - - da per pie - - tà! O!
u-chodź-my stąd. o Hal-ko spiesz, o spiesz po-krzywdzą cię,
Ti cal-ma alfin, Ti cal-ma alfin Ti cal-ma alfin an-diam
krzyk co zna-czyć ma? co znaczyć ma?
mor Che vuol mai dir? Che vuol mai dir?
krzyk co zna czyć ma? co znaczyć ma? wy pę-dzać ka-żą
mor Che vuol mai dir? Che vuol mai dir? Vil - la - ni via di
Jaś - - - - ku pa - - - - nie! o ty u-słysz
Gian - - - - ni Gian - - - - ni ! M'as col - - ta o
wy - - pe - dzą nas, u - chodź - my wraz,
Non af - fron - tar il lor fu - - ror!
wy - pę-dzać ka-żą was. wy-no-ście się stąd wraz, precz!
Vil - la - ni via di quà Vil - la - ni via di quà Si!
was, wy-no-ście się stąd wraz, precz!
quà Vil - la - ni via di quà Si!
sf
ad libit.


mnie. o Jaś - - - ko mój ty u - - - słysz mnie!
ciel O Mio Si - gnor Mascol - - - ta o! ciel!
o Hal - - - ko spiesz, po-krzyw - - dzą cię!
Ti cal - - - ma an - diam Taf-fret - - la an - diam!
wy pę-dzać ka-żą was
Vil - la - ni via di qua
wy-pę-dzać ka-żą was.
Vil-la-ni via di quà
nu-że wy-no-ście się stąd
Vil-la - ni tos - to via di
a tempo
p
cre - - scen - - - do
ff
o Jaś - - - - ko! o Jaś - - ko!
O Gian - - - - ni! O Gian - - ni!
u - - chodź - - - my stąd, o spiesz!
Ti cal - - - ma per pie - tà!
1a
nu-że wy-no-ście się stąd wraz!
And-da - te via di quà vil - - la - - ni!
precz - - stąd!
z za - - ba - wy!
Si pres - to!
wraz!
quà
precz - - stąd!
Pres - - to!
8
Ped.

10 B.

DUETTINO.

SCENA CZWARTA.

Ciż i Janusz.

Scena Settima.




dziew - czę? więc we wsi tam nie do-brze wam? więc jej tam
sas - ti? Jo vo sa - per A qual mai fin? Sen-za un mio
Allegro con brio.
rallent.
a tempo.
(na Stronie:)
(a parte.)
krzyw-da? Mów-że prędzej cze - go chcesz? Prze klę ty
cen - no ardis - ti il feu-do abban - do - nar? O mio fu -
fp rallent.
ff
(gniewnie)
(con sdegno)
bądź! ta bie - dna zno-wu jest wo - błę - dzie! Od-wie-ziesz
ror! Lo sde - gno io so frenar ap - pe - na! La gui - da ai
sff
Moderato. (♩ = 80.)
ją na - tych - miast za - bierz ją! u słu - żność two - ję Pan twój ci pa - mię - tać
mon - ti or tu senz in - du - gi ar! Il tuo Si - gnor sa - pra qual mer ti te pre -
G. & C. 19


bę - dzie, od wie ziesz ją! na - tych - miast za - bierz ją, u - słu - żność two - ją
mia - re La gui - da ai mon - ti or tu sen - za in - du - giar Il tuo Si - gnor sa -
Pan twój ci pa - mię - tał bę - dzie, pew - nym bądź! o pew - nym bądź!
prà qual mer - ti te pre - miar T'af - fret - ta va! Non in - du - giar!
p
u - służ - nosć two - ją Pan twój ci pa - mię tać bę dzie! o pew - nym bądź!
T'af - fi - da a mè, io ti sa - prò premiar qual mer - - - ti! T'af - fret - ta va
fp
mf
ff
o pew - nym bądź! u - służ - nosć two - ją Pan twój ci pa - mię - tać bę
! Non in - du - giar! T'af - fi - da a me io ti sa - prò premiar qual mer -
fp
colla parte
mf


Allegro moderato.
O pa-nie nasz chciej li-tość mieć! zmarł rodzic jej sę-dzi- - wy,
Pie-tà Si-gnor, vi parli al cor! per l'orfà-nel-la afflit-ta e
dzie!
bié-dny kmieć, A mat-ka toć już dawno w zie- - - - - mi, a z sie-
mi-se-ra, Des-tin fa-tal l'hà con-dan-na- - - - ta ad ogni
ro-tą Bóg on tyl-ko sam! i bo- - - - - - - lu
cru-do sten- - - to ad o-gni duol! Pie-tà Si-
n: s:
prze-klę- - - - - - - ty
O mio fu-
dfugie milczenie. Najpokorniej z ironią głęboko tajoną.
łza a lu-dzie ludź-mi! szy dzą, gwa- - - - - - rzą tam! O do-bry
gnor! per lei pie-tà Si-gnor vi par- - - - - li al cor! O! possa Id-
bądź! ta bié-dna zno-wu jest w o-błę- - - - - - - dzie!
ror! Lo sde-gno so fre-nar ap-pe- - - - - - - na!
f
ff


Pa - nie! smu - tna do - la jej! na - gro - dzi was Bóg za tę li - tość nad bie -
dio che leg - ge in o - gni cor! Pre - miar - vi qual mer - ta - te o nos - tro buon Si -
p
dne - mi. O do - bry Pa - nie! smu - tna do - la jej! na - gro - dzi was Bóg
gno - re Ri - com - pen - sar vi o Nos - tro buon Si - gnor! Id - di o sa - prà chè
rallent.
a tempo.
U - rą - ga - się!
Mi scher - na ancor!
f colla parte
a tempo.
za tę li - tość nad bie - dne - mi, o pa - nie nasz!
so - lo leg - ge in o - gni co - re Di lei pie - tà
O pew-nym bądź!
T'af - fi - da a mè
na - gro - dzi pan twój, jak ty za - slu - ży - łeś na - - - to! o pew-nym bądź!
T'af - fi - da a me io ti sa - prò pre - miar qual mer - - - ti T'af - fi - da a mè
ff


o pa - nie nasz! na - gro - dzi Bóg cię jak za - słu - ży - li - ście na
Di lei pie - tà! Sa - prav' Id - dio ri - com pen - sar co - me mer - ta -
na - gro - dzi pan twój jak ty za - słu - ży - łeś na
Taf - fi - da a me io ti sa - prò premiar qual mer -
ff
sff
Più mosso.
to. O pa - nie nasz! na - gro - dzi Bóg
te O mio Si - gnor! Id - di - o sa -
to. O pew - nym bądź! na - gro - dzę cię
ti Taf - fret - ta va! Il tu - o Si -
p scherzando
8
was, tak jak za - słu - ży - cie na - to, o pa - nie
prà, Si sa - prà ri - com - pen - sar - vi, Mio buon Si -
tak jak ty za - słu - gu - jesz na - to, o pew - nym bądź!
gnor, Si sa - prà ri - com - pen - sar - ti Taf - fi - da a mè
più f

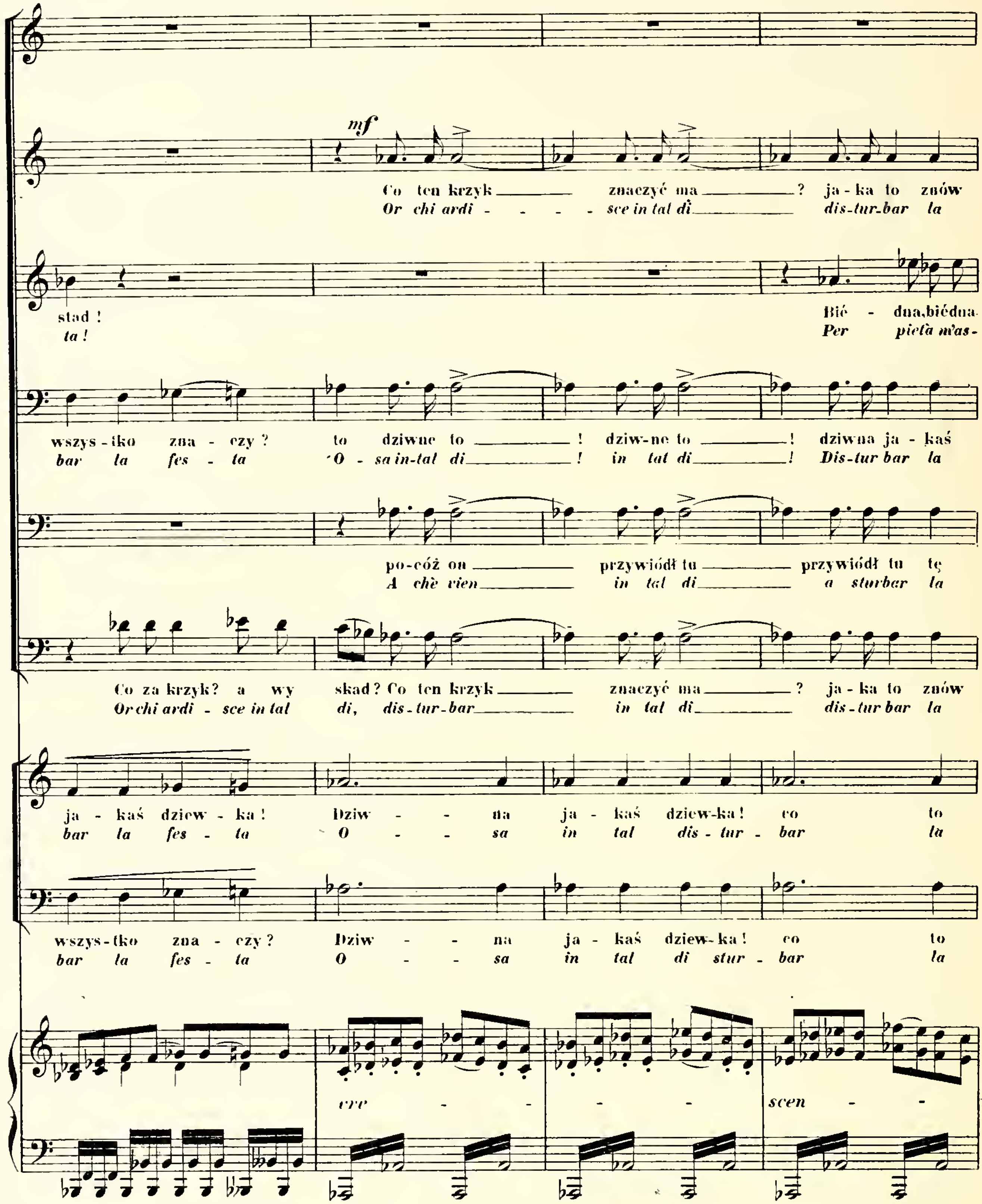

nasz! na-gro-dzi cię Bóg jak ty za-słu-ży-łeś na-to, na-gro-dzi Bóg
gnor vi pos-sa Id-di-o pre miar co-me'l mer-ta-te vi pos-sa Id-
tak! na-gro-dzi cię pan jak ty za-słu-ży-łeś na-to, na-gro-dzi cię
Si qual mer-ti qual mer-ti io ti sa-prò pre-mia-re qual mer-ti qual
acce - le - ran - do
was, tak jak za-słu-ży-li-ście Bóg od-da wam! Bóg od-da
di-o premiar co-me'l mer-ta - te O mio Si-gnor! Mio buon Si-
pan jak ty za-słu-gu-jesz na-to, pew-nym bądź na-gro-dę dam!
mer-ti io ti sa-prò premiar Taf-fi-da a me Taf-fi-da a me
acce - le - ran - do
cre - scen - do
wam! o pa-nie nasz Bóg od-da wam!
gnor! Vi premii il ciel mio buon Si-gnor!
o pew-nym bądź! na-gro-dę dam!
Jo tè premiar! pre-miar sa-prò!
allargando
ff a tempo Presto.
sff sff sff

10 C.

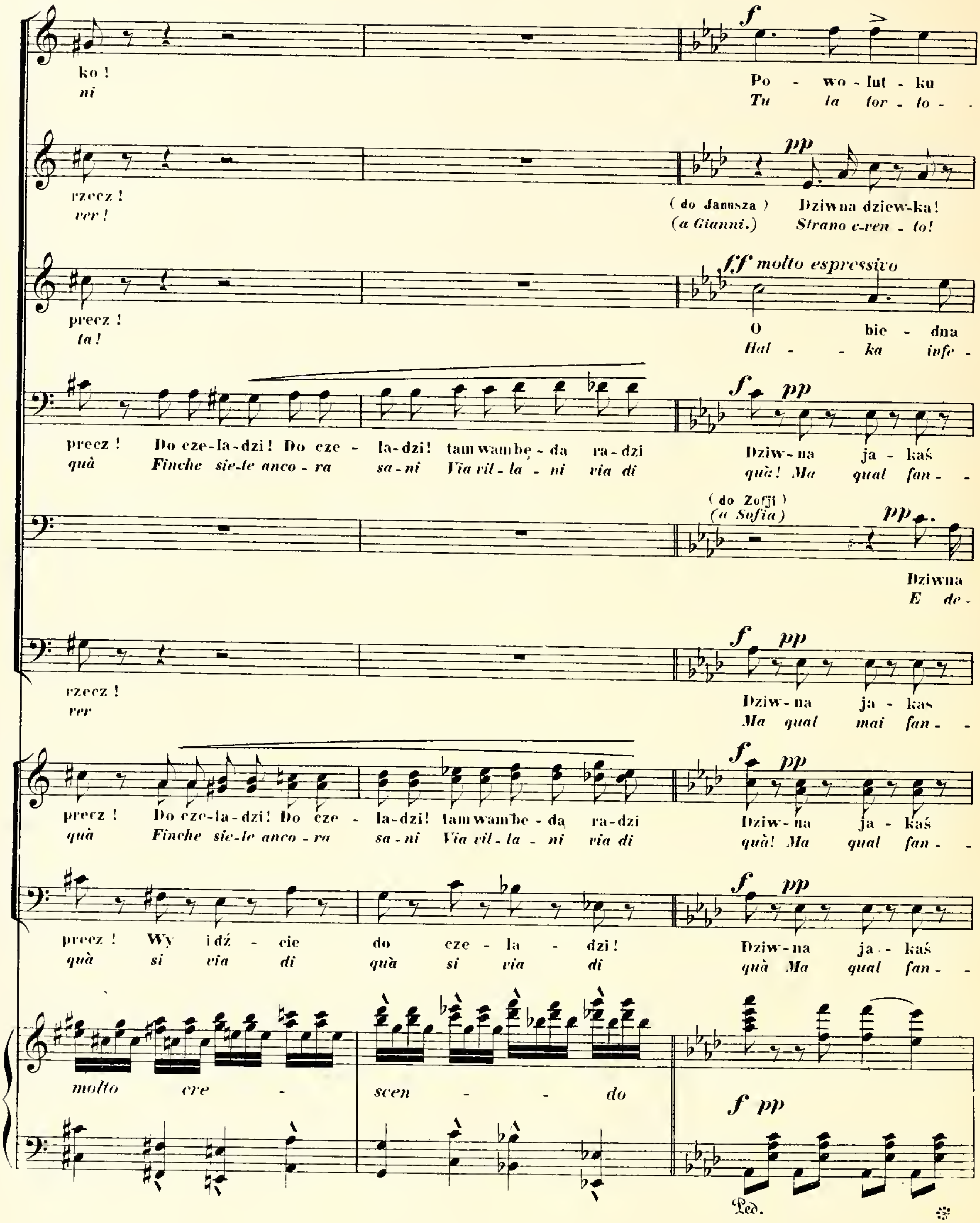
CIŻ, ZOFIA I STOLNIK.

SCENA PIATA.




mf
Co ten krzyk znaczyć ma? ja-ka to znów
Or chi ardi - - - - sce in tal dì dis-tur-bar la
stąd!
ta!
Bié - dna, biédna
Per pietà m'as-
wszys-tko zna - czy? to dziwne to! dziw-ne to! dziwna ja - kaś
bar la fes - ta O - sa in-tal di! in tal di! Dis-tur bar la
po-cóż on przywiódł tu przywiódł tu tę
A chè vien in tal di a sturbar la
Co za krzyk? a wy skąd? Co ten krzyk znaczyć ma? ja-ka to znów
Or chi ardi - sce in tal di, dis-tur-bar in tal di dis-tur bar la
ja - kaś dziew - ka! Dziw - - - na ja - kaś dziew-ka! co to
bar la fes - ta O - - - sa in tal dis - tur - bar la
wszys-tko zna - czy? Dziw - - - na ja - kaś dziew-ka! co to
bar la fes - ta O - - - sa in tal di stur - bar la
cre - - - - scen - -


O Jaś
O Gian
dziew - ka? Dziw - na - to, dziw - na to
fes - ta Stra - na fan ciul - la al
dziew - ka! Hal - ko u - chodź - my stąd
col - ta Hal - ka par - tiam per pie -
dziew - ka precz! stąd, wy - chodź - cie stąd
fes - ta Via! Via di quà via di
dziew - kę? po - cóż on przy wiódł ją?
fes - ta A che vien in tal di
dziew - ka? Dziw - na - to, dziw - na - to
fes - ta Stra - na fan - ciul - la
wszyst - ko zna - czy? prze-cież wyjść ka-za-li! nie-cze-kaj - cie da-lej!
fes - ta! Bas - ta or - sù vil - la - ni anda-te via di quà si via di
wszyst - ko zna - czy prze-cież wyjść ka-za-li! nie-cze-kaj - cie da-lej!
fes - ta! Bas - ta or - sù vil - la - ni anda-te via di quà si via di
do

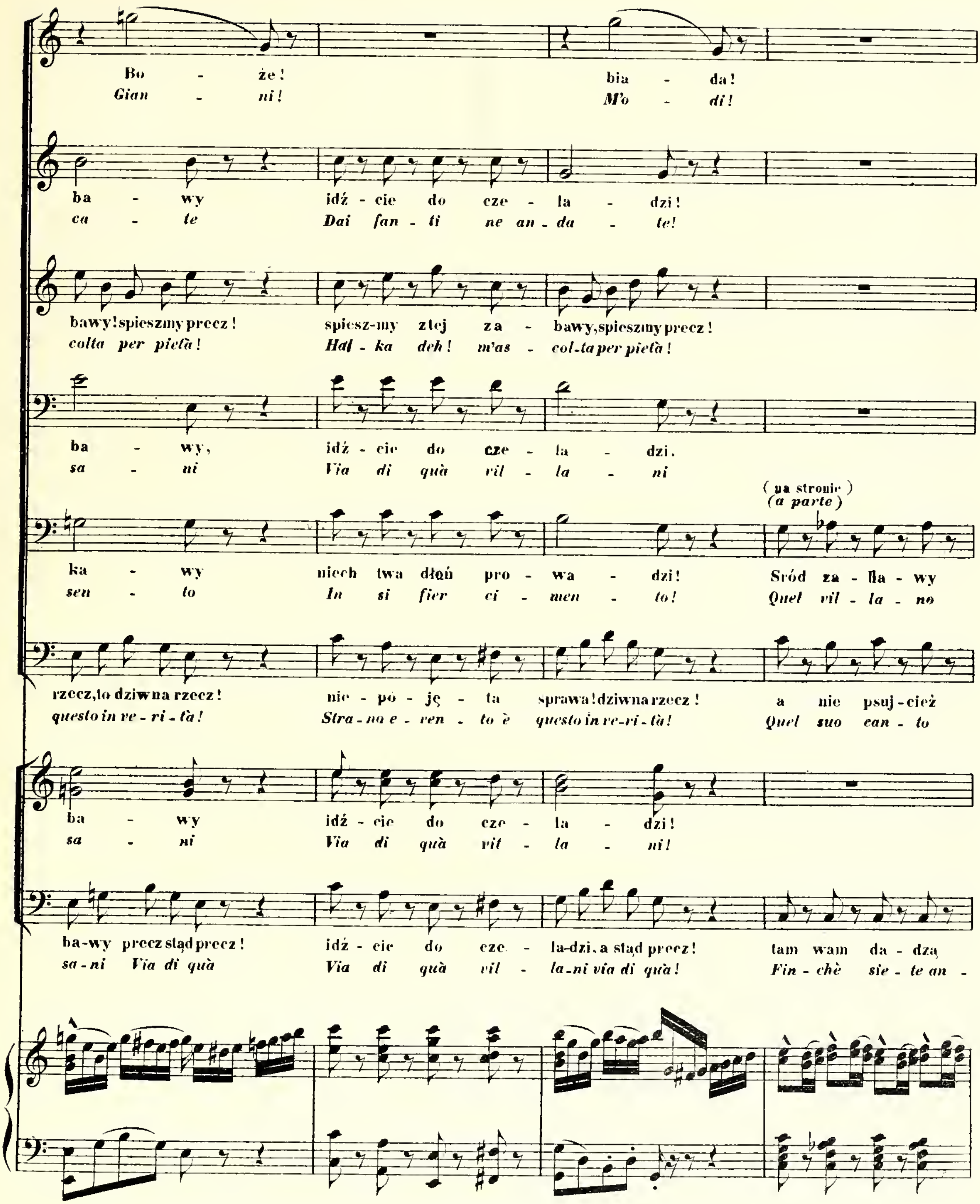

ko ! Po - wo - lut - ku
ni Tu la tor - to -
rzecz ! (do Janusza) Dziwna dziew-ka!
ver ! (a Gianni.) Strano e-ven - to!
molto espressivo
precz ! O bie - dna
ta! Hal - - ka infe -
precz ! Do cze-la-dzi! Do cze - la-dzi! tam wam bę - da ra-dzi Dziw-na ja - kaś
quà Finche sie-te anco - ra sa - ni Via vil - la - ni via di quà! Ma qual fan -
(do Zofji) (a Sofia)
Dziwna
E de -
rzecz ! Dziw - na ja - kas
ver Ma qual mai fan -
precz ! Do cze-la-dzi! Do cze - la-dzi! tam wam be - da ra-dzi Dziw-na ja - kaś
quà Finche sie-te anco - ra sa - ni Via vil - la - ni via di quà! Ma qual fan -
precz ! Wy idź - cie do cze - la - dzi ! Dziw-na ja - - kaś
quà si via di quà si via di quà Ma qual fan -
molto cre - scen - - do


po - ma - len - ku stu - ma - ni - leś go - łą - becz - ka po - wo - lut - ku.
ra mes - chi - na A - ma - lias - ti o fal - con cel - lo! Co - gli arti - gli
smutna spiewka! wyjść kaza - li, o - na da - léj da - - léj.
Gianni è que - sto! quel suo can - to, co - si mes - to M'em - - pie
Dziew - ko! smu - tuą twa spiew - ką ser - ce się nie zbudzi.
li - - ce! Tu piangi in - va - - no Di quel vil il co - re
dziw - na dziewka! smu - tna ja - kaś smu - tna spiew - ka. przecież prze - cie
ciul - la è ques - ta! che stur - bar stu - bar la fes - ta o - sa in ques - to
dziew - ka! smutna spiewka! wyjsc ka - za - li. o - na da - - lej
men - te! la mes - chi - na! Di cal - mar - la di cal - mar - - la in -
dziw - na dziewka! smu - tna ja - kaś smu - tna spiew - ka! prze - cież, prze - cie
ciul - la è ques - ta! che stur - bar stur - bar la fes - ta o - sa in ques - to
dziw - na dziewka! smu - tna ja - kaś smu - tna spiéw - ka! prze - cież, prze - cie
ciul - la è ques - ta! che stur - bar stur - bar la fes - ta o - sa in ques - to
dziw - na dziewka! smu - tna ja - kaś smu - tna spiew - ka! prze - cież. prze - cie
ciul - la è ques - ta! che stur - bar stur - bar la fes - ta o - sa in ques - to
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.


po - ma - leń - ku, bié - lut - kie - go go - łą - becz - ka
poi bel bel - lo, Di - la - nias - ti al - la mes - chi - na
da - - léj nu - - ci, nu - ci da - léj
di - - ter - ror si quel suo can - to
dla ra - do - śnych ludzi mi - ły tyl - ko śmiéch dla ra - do - śnych lu - dzi
E troppo in - u - mano Per a - ver pie - tà Di quel vil il co - re
wyjść ka - za - li, o - na spié - wa, spié - wa da - léj
di Ma qual fan - ciul - la è ques - ta che stur - bar, stur -
da - - léj nu - - ci, nu - ci da - léj
van ten - ta - - i Sen - za po - sa
wyjść ka - za - li, o - na spié - wa, spié - wa da - léj
di Ma qual fan - ciul - la è ques - ta, che stur - bar, stur -
wyjść ka - za - li, o - na spié - wa, spié - wa da - léj
di Ma qual fan - ciul - la è ques - ta, che stur - bar, stur -
wyjść ka - za - li, o - na spié - wa, spié - wa da - léj
di Ma qual fan - ciul - la è ques - ta, che stur - bar, stur -
Ped. ✲ Ped. ✲


stu - ma - ni - leś so - ko - leń - - - - - -
Di - la - nias - ti o cru de - - - - - -
smu - tny spiéw, stra - szny spiew, ach od - dal
m'em - pie il cor di ter - ror, si di ter - -
dla ra-doś nych lu-dzi mi - ły tyl - ko mi - ły tyl - ko
E troppo in - u - mano Per a - ver pie - tà pie - tà di
nie - zwa - ża - jąc nie, spié - wa nie-zważa - jąc
bar la fes - ta O - sa si O-sa in ques - to
smu - tny spiéw, stra - szny spiew! o - da - lę
Sfo - ga il duol Sfo - ga il duol! I - gno - to
nie - zwa - ża - jąc stra-szny spiew! nie-zwa-ża - jąc
bar la fes - ta O - sa Si! O - sa in ques - to
nie - zwa - ża - jąc spié - wa da - lej, nie-zwa-ża-jąc nie-zważa - jąc
bar la fes - ta O - sa in ques - to di stur-bar la fes-ta in questo
nie - zwa - ża - jąc spie - wa da - lej, nie-zwa-ża-jąc nie-zważa - jąc
bar la fes - ta O - sa in ques - to di stur-bar la fes-ta in questo
cre - scen - do


Più mosso
Più animato
ku! Za - - bi - leś mnie!
le! Cru - - de - le il cor
(do Halki)
ja! O - dejdź z tej za -
ror! Se a - si - lo cer -
śmiech. Spie - szmy z tej za -
tè! Hal - ka alfin m'as -
(z Chórem)
nie. wy noś cie się! precz stąd! precz z za -
di Or via di qua Fin - chè sie - te
(nastronie)
(a parte)
ja. (daje znak Dziembie) Ja Bo - że łas -
duol (da cenno a Gemba di cacciarli.) Jo ge - lar mi
(do siebie)
(a parte)
nie. A to dziw - na
di Stra - no e - ven - to è
nie. precz stąd! precz z za -
di Fin - chè sie - te
nie. precz stąd! precz z za -
di Fin - che sie - te


Bo - że! bia - da!
Gian - ni! M'o - di!
ba - wy idź - cie do cze - la - dzi!
ca - te Dai fan - ti ne an - da - te!
bawy! spieszmy precz! spiesz-my z tej za - bawy, spieszmy precz!
colta per pietà! Hal - ka deh! m'as - col-ta per pietà!
ba - wy, idź - cie do cze - la - dzi.
sa - ni Via di quà vil - la - ni
(na stronie)
(a parte)
ka - wy niech twa dłoń pro - wa - dzi! Śród za - ba - wy
sen - to In si fier ci - men - to! Quel vil - la - no
rzecz, to dziwna rzecz! nie - po - ję - ta sprawa! dziwna rzecz! a nie psuj - cież
questo in ve - ri - tà! Stra - no e - ven - to è questo in ve-ri - tà! Quel suo can - to
ba - wy idź - cie do cze - la - dzi!
sa - ni Via di quà vil - la - ni!
ba-wy precz stąd precz! idź - cie do cze - la-dzi, a stąd precz! tam wam da - dzą
sa - ni Via di quà Via di quà vil - la-ni via di quà! Fin - chè sie - te an -


So - ko - le
O Gian - ni o
o - dejdź - cie stąd! o - dejdź bie - dna
Ti cal - ma al - fin! Deh! ti cal - ma
u - chodź - my stąd! dość już nam! dość już nam
Mi se - gui vien! Calma-ti Calma-ti
precz z za - ba - wy, a u - chodź-cież stąd. Do cze - la - dzi!
Fin chè sie - te sa - ni via di quà Se ri - cet - to
chłop - ten wa - dzi, nie - chaj pój - dzie precz! Bo - że! niech twa
del suo ardi - re De - gno pre - mio a - vrò Ah! ge - lar il
nam za - ba - wy i u - chodź - cie! Jdź - cie do czeladzi! a nie psuj - cież
mes - to m'em - pie l'al - ma di pie - tà. Si! l'alma di pie - tà Se a-si - lo
precz z za - ba - wy. a u - chodź - cież stąd! Do cze - la - dzi!
Fin che sie - te sa - ni via di quà! Se ri - cet - to
da - dzą stra - wy. a u - chodź - cież stąd! a do czela-dzi. Do cze - la - dzi!
Fin che sie - tè sa - ni via di quà! Vil - la-ni via di quà. Se a si - lo
ff
Ped.

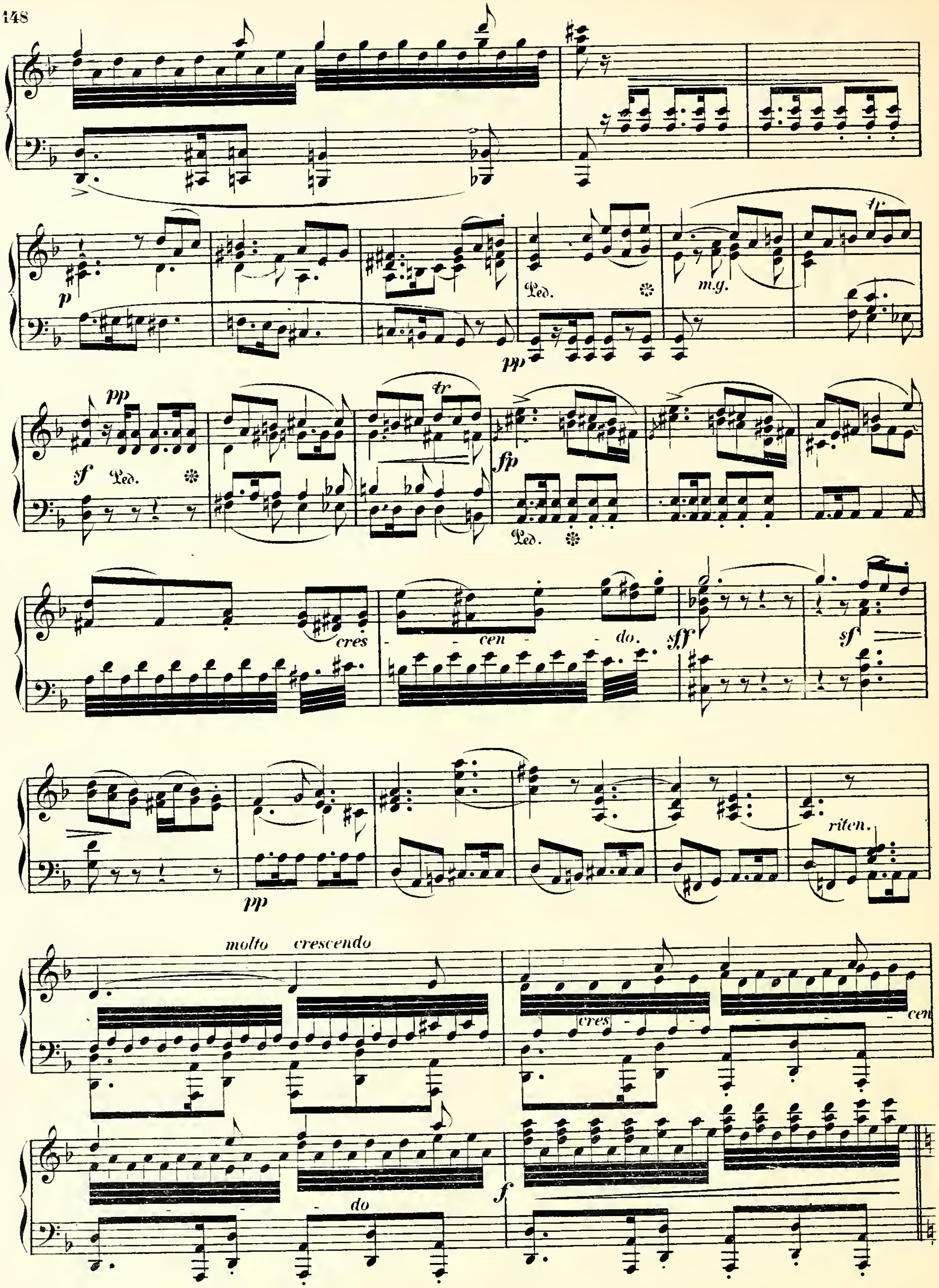

mój! so - - ko - - - - le mój! Zgu-
mio Si - - gno - - - - re
ztej za-ba - wy, o - dejdź bié - dna ztej za-ba - wy
sven - tu-ra - ta Deh! ti cal - ma in te ri-tor - na
tej za-ba - wy! dość już nam! dość już nam tej za-ba - wy!
Deh, m'ascol - ta! Cal-ma-ti Cal-ma-ti Deh! m'ascol - ta!
precz z za-ba - wy! do cze - la - dzi! precz z za-ba - wy!
Voi bra-ma - te! Tos - - to là dai fan - - ti ando - te!
dłoń pro-wa - dzi! bié - dną niech twa dłoń pro-wa - dzi!
cor mi-sen - to! In si or ri - - bi - le ci-men - to!
nam za-ba - wy! nie mie-szaj - cie nam za-ba - wy!
voi bra-ma - te! Tos - - to là dai fan - - ti anda - te!
precz z za-ba - wy! do cze - la - dzi! precz za-ba - wy!
voi bra-ma - te! Tos - - to là dai fan - - ti anda - te!
precz z za-ba - wy! do cze - la - dzi! precz z za-ba - wy!
voi bra-ma - te! Tos - - to là dai fan - - ti anda - te!


bi - leś mnie! za - bi - - - - leś mnie!
tà Si-gnor di me pie - tà!
Do cze-la dzi! tam wam bę-dą ra-dzi, nikt nie skrzywdzi cię!
T'al-lon-ta-na sven-tu - ra-ta io soc-cor-rer-ti sa - prà!
dość już dość! u - chodź - - - - my precz!
per pie-tà ti cal - - - - - ma al - fin!
Do cze-la-dzi! tam wam bę-da ra-dzi, a zza-ba-wy precz!
Fin che siete an-co-ra sa-ni via vil-la-ni, via di quà!
chłop ten wa-dził śród za - ba-wy wa-dzi, ach by po-szedł precz!
Tosto ai mon-ti tu la gui-da, non sfi-dar il mio fu - ror!
Do cze-la-dzi! tam wam bę-dą ra-dzi, a zza-ba-wy precz!
Basta or sù dai fanti an - da-te, via vil-la-ni via di quà!
Do cze-la-dzi! tam wam be-dą ra-dzi a zza-ba-wy precz!
Fin-chè sie-te ancora sa-ni via vil-la-ni via di quà!
Do cze-la-dzi! tam wam be-dą ra-dzi, a zza-ba-wy precz!
Fin-chè sie-te ancora sa-ni via vil-la-ni via di quà!
ff
Ped.

AKT TRZECI.

ATTO TERZO.




p
m.g.
Ped.
pp
tr
sf
fp
cres
cen
do.
sff
riten.
molto crescendo
cres
cen
do
f

Na wsi u Janusza.

Pomiędzy 2gim a 3cim aktem upływa miesiąc.

Górzysta i skalista okolica wiejska, wieczorem o zachodzie słońca. Po jednéj stronie widzów wystający róg karczmy, przed którą siedzi na ławie kilku wieśniaków górali i góralek; kilku siedzi na górach i skałach. Inni z drugiéj strony wchodzą. Słychać zdaleka dzwonek nieszporny.

Nei poderi di Gianni.

Fra il 2do e il terzo atto sono scorsi alcuni mesi.

Sito montagnoso. A mano diritta dello spettatore, sporge in fuori la cantonnata di un osteria, davanti alla quale stanno seduti presso a una tavola, contadini e contadine. Alcuni montanari stanno seduti sulle sommità e sulle rupi. Altri entrano in scena dalla parte opposta. Il sole stà per tramontare e si sente da lontano la campana che suona l'Ave Maria.

Moderato, non troppo lento: M.M. ♩ = 60.



11.

SCENA PIERWSZA.

Scena Prima.

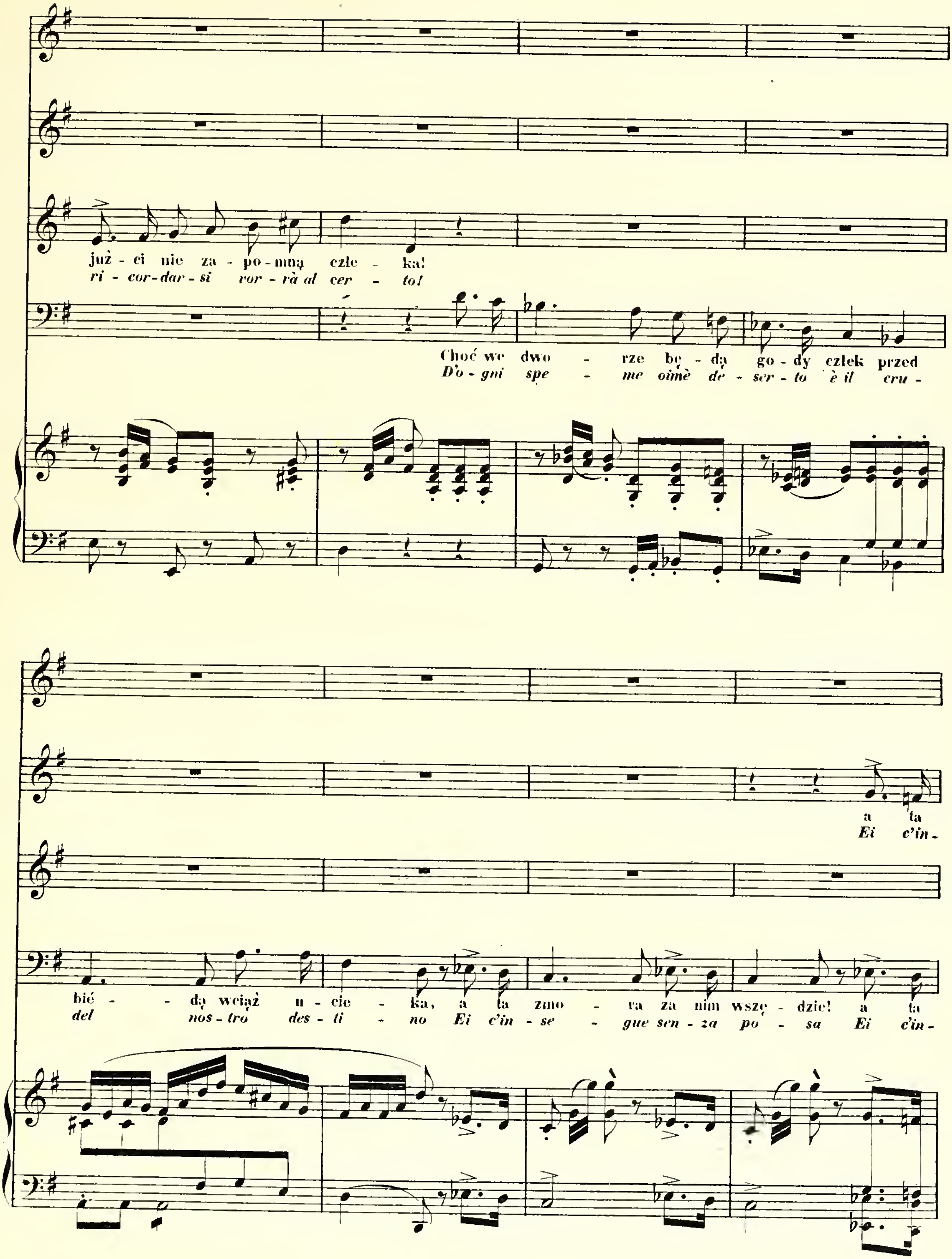
Chór z kościoła wychodzi powolnie pod wpływem dopiero co ukończonego nabożeństwa śpiewa uroczyście, aż do słów: „ot nie długo.”

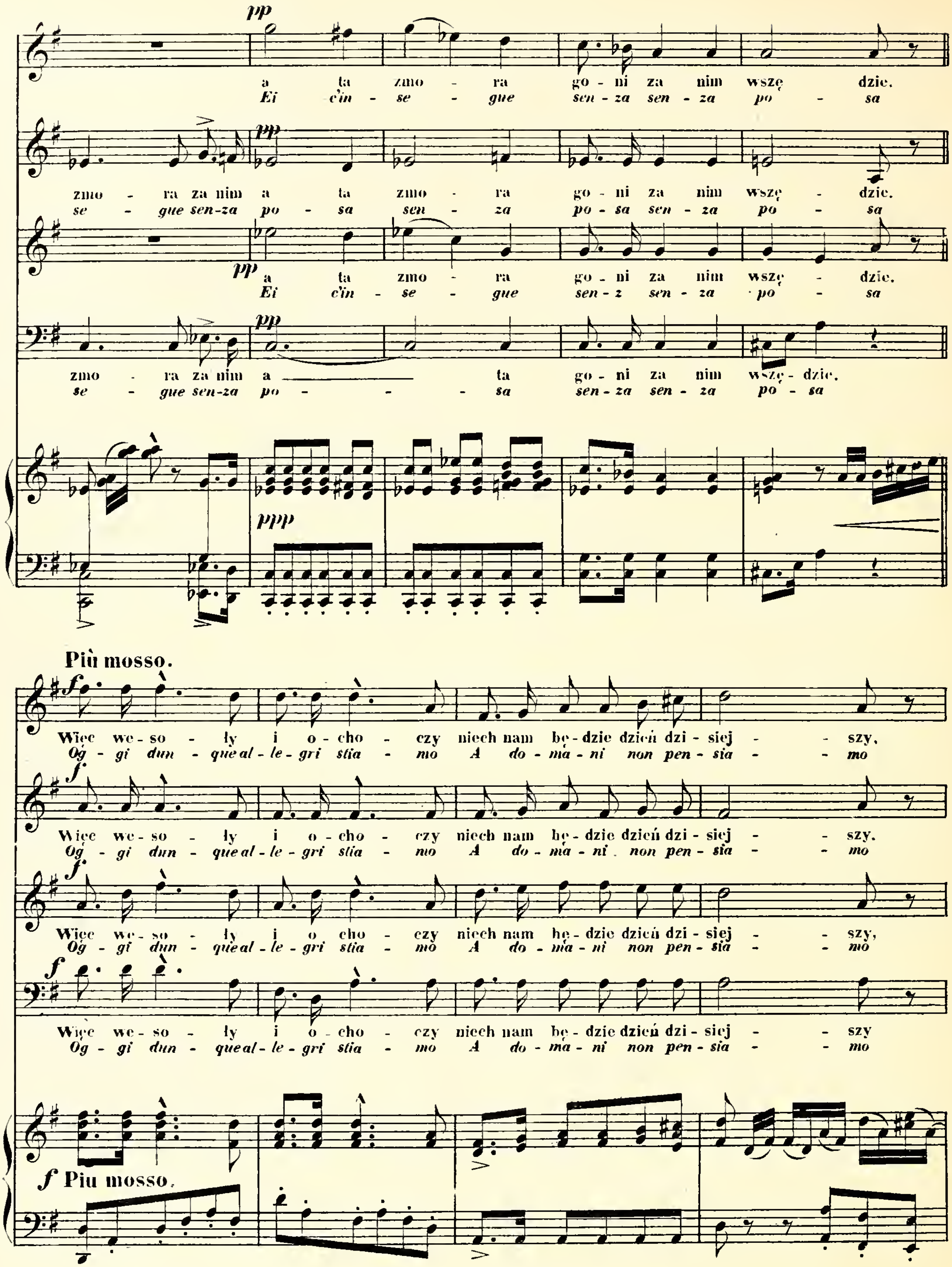
Il coro sorte a passi lenti di Chiesa e ancor sotto l'influenza dei divini uffizj or or terminati, canta sollennemente fino alle parole „Colla sposa sua futura etc.”




jas - - ne, człek się nie - co roz - we - se - li, wszak się ca - ły ty - dzień
rag - - - gio; Par che l'a - ni - mo giu - li - vo scor - di a un tràtto e pe - ne e
- ro słon ko jas - ne, człek się nie - co roz - we - se - li, wszak się ca - ły ty - dzień
- tra monto al dol - ce rag - gio par che l'a - ni - mo giu - li - vo scor di e pe - ne e
jas - - ne, człek się nie - co roz - we - se - li, wszak się ca - ły ty - dzień
rag - - - gio; Par che l'a - ni - mo giu - li - vo scor - di a un tràtto e pe - ne e
jas - - ne, człek się nie - co roz - we - se - li, wszak się ca - ły ty - dzień
rag - - - gio; Par che l'a - ni - mo giu - li - vo scor - di a un tràtto e pe - ne e
Corno.
p
rallent.
po - - ci, niech się nie - co roz - o - cho - ci, wszak - to tyl - ko je - go
sten - - ti. Nos - tri almen ques - ti mo - men - ti So - no a - mi - ci sù co -
po - - ci, niech się nie - co roz - o - cho - ci, wszak - to tyl - ko je - go
sten - - ti. Nos - tri almen ques - ti mo - men - ti So - no a - mi - ci sù co -
po - - ci, niech się nie - co roz - o - cho - ci, wszak - to tyl - ko je - go
sten - - ti. Nos - tri almen ques - ti mo - men - ti So - no a - mi - ci sù co -
po - - ci, niech się nie - co roz - o - cho - ci, wszak - to ty - ko je - go
sten - - ti. Nos - tri almen ques - ti mo - men - ti So - no a - mi - ci sù co -
m.g.
Ped.
rallent.


a tempo, più mosso.
Chór przechodząc w ton potocznej rozmowy, postępuje na przód Sceny.
włas - ne.
rag - gio
włas - ne.
rag - gio
włas - ne. Ot nie dłu - go pa - nicz mło - dy
rag - gio Col - la spo - sa sua fu - tu - ra
włas - ne.
rag - gio
M. M. ♩ = 100.
pp
a tempo, più mosso.
z swą boh - dan - ką tu przy - bę - dzie,
Og - gi ar - ri - va il Si - gno - ri - no
z swą boh - dan - ką tu przy - bę - dzie,
Og - gi ar - ri - va il Si - gno - ri - no
z swą boh - dan - ką tu przy - bę - dzie. Tam we dwo rze bę - dą go - dy,
Og - gi arri - va il Si - gno - ri - no Di noi pu - re in tal ven - tu - ra

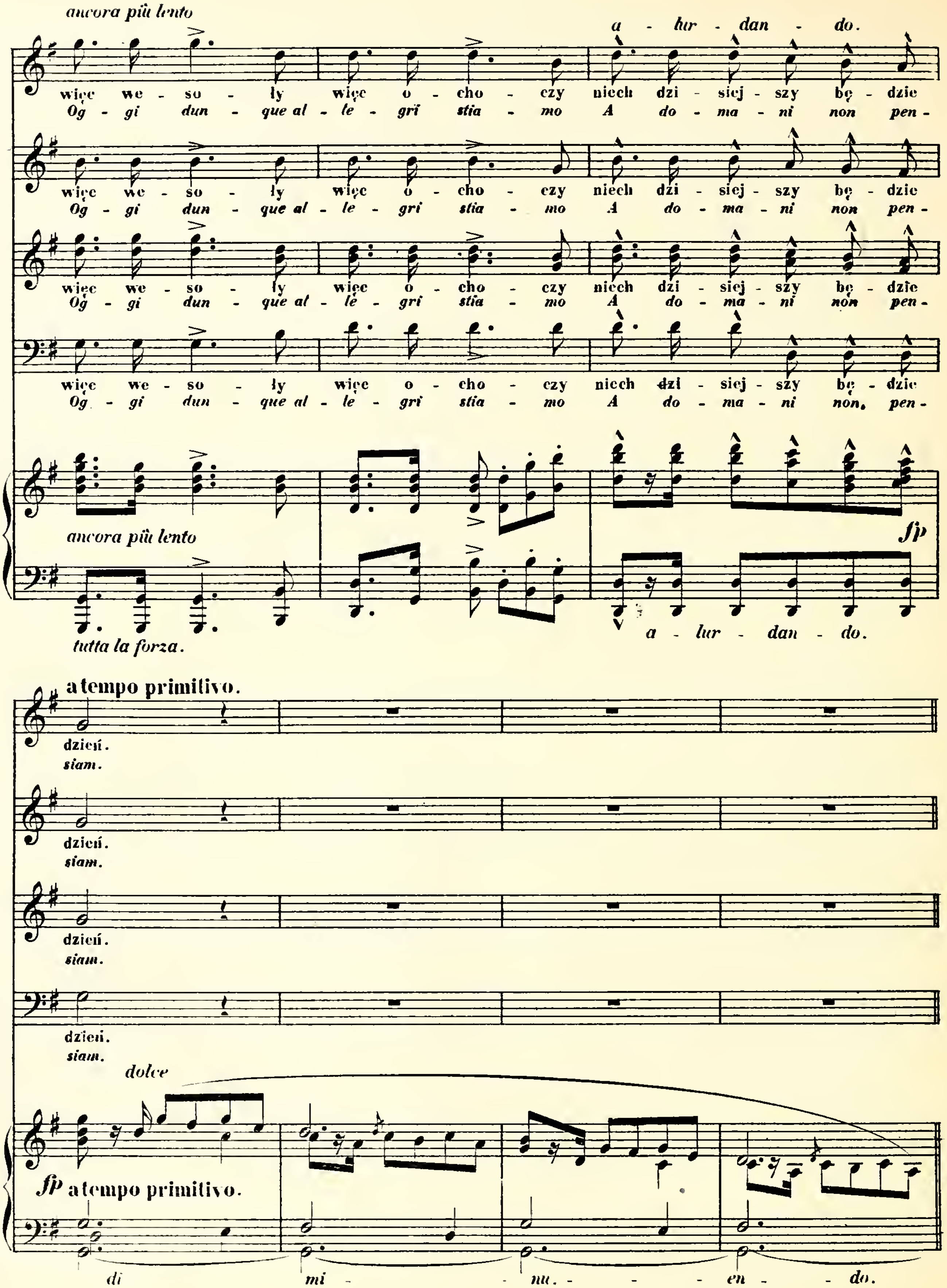

już - ci nie za - po - mną czle - ka!
ri - cor - dar - si vor - rà al cer - to!
Choć we dwo - rze bę - dą go - dy człek przed
D'o - gni spe - me oimè de - ser - to è il cru -
a ta
Ei c'in -
bié - dą wciąż u - cie - ka, a ta zmo - ra za nim wszę - dzie! a ta
del nos - tro des - ti - no Ei c'in - se - gue sen - za po - sa Ei c'in -

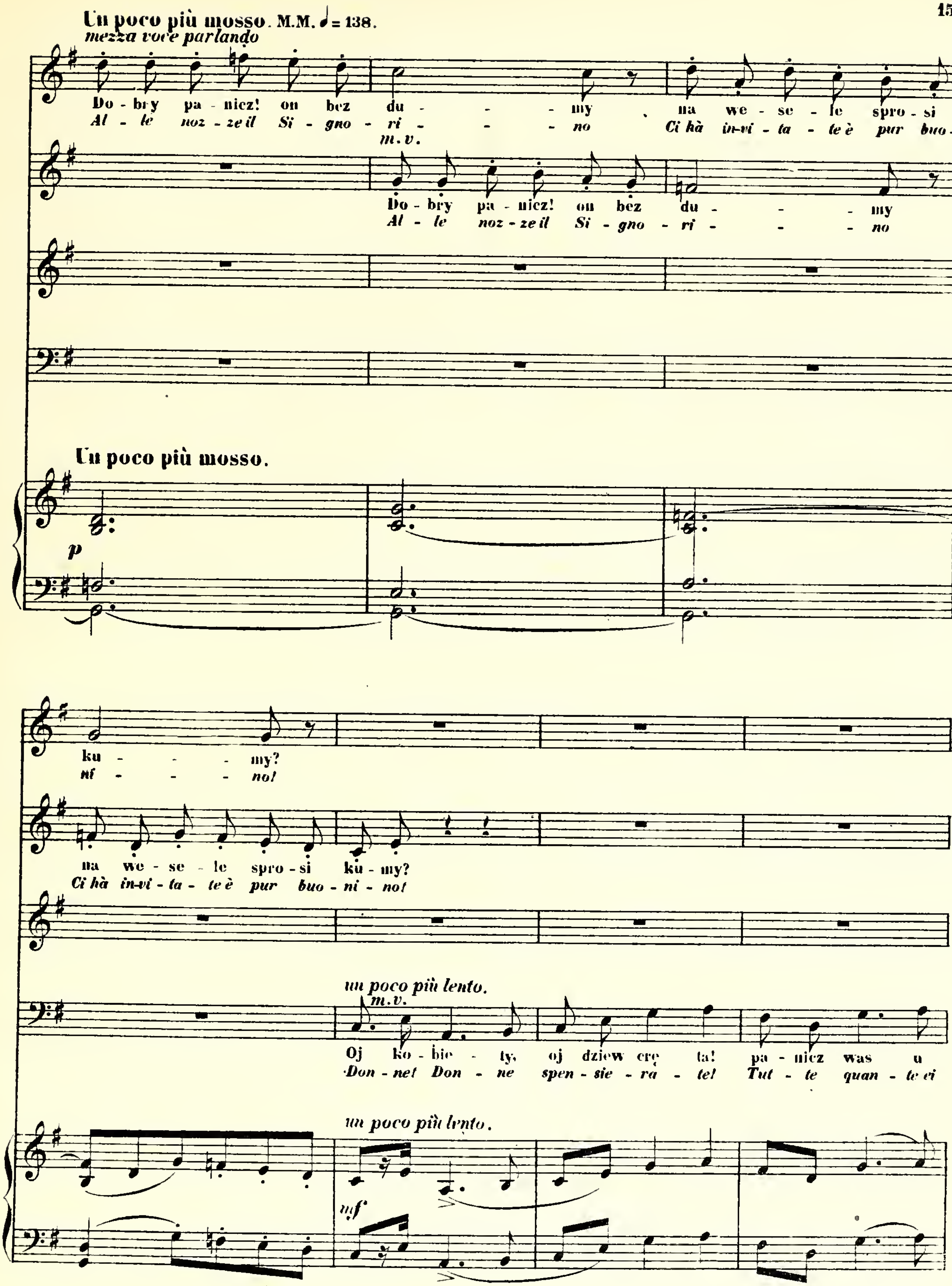

a ta zmo - ra go - ni za nim wszę dzie.
Ei c'in - se - gue sen - za sen - za po - sa
zmo - ra za nim a ta zmo - ra go - ni za nim wszę - dzie.
se - gue sen-za po - sa sen - za po - sa sen - za po - sa
a ta zmo - ra go - ni za nim wszę - dzie.
Ei c'in - se - gue sen - z sen - za po - sa
zmo - ra za nim a ta go - ni za nim wszę - dzie.
se - gue sen-za po - sa sen - za sen - za po - sa
Più mosso.
Więc we - so - ły i o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi - siej - szy,
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo
Więc we - so - ły i o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi - siej - szy.
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo
Więc we - so - ły i o cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi - siej - szy,
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo
Więc we - so - ły i o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi - siej - szy
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo
Piu mosso.


więc we - so - ły i o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi siej - - szy.
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo.
więc we - so - ły i o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi - siej - - szy.
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo.
więc we - so - ły i o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi - siej - szy.
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo.
więc we - so - ły i o - cho - czy niech nam bę dzie dzień dzi siej - - szy.
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo.
Ju - tro zno - wu dzień ro - bo - czy, a po - ju - trze mo - zol - niej - szy.
Al - la gle - ba sen - za le - na Qual vil man - dra ado - pe - ra - ti
Ju - tro zno - wu dzień ro - bo - czy, a po - ju - trze mo - zol - niej - szy.
Al - la gle - ba sen - za le - na Qual vil man - dra ado - pe - ra - ti
p


więc we - so - ły więc o - cho - czy niech nam będzie dzień dzi - siej - szy.
Og - gi a dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo.
molto cres - cen - do
Ju - tro zno - wu dzień ro - bo - czy, i po - ju - trze dzień ro - bo - czy
Al - la gle - ba sen - za le - na Qual vil man - dra ado - pe - ra - ti
molto cres - cen - do.


cres - cen - do
po - tem jesz - cze mo - zol - niej - szy, po - tem jesz - cze mo - zol - niej - szy,
Quan - do l'al - ba sor - ge appe - na Al la - vo - ro siam cac - cia - ti
cres - cen - do
Più lento.
więc we - so - ły, więc o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi - siej - szy,
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo
ff Più lento.

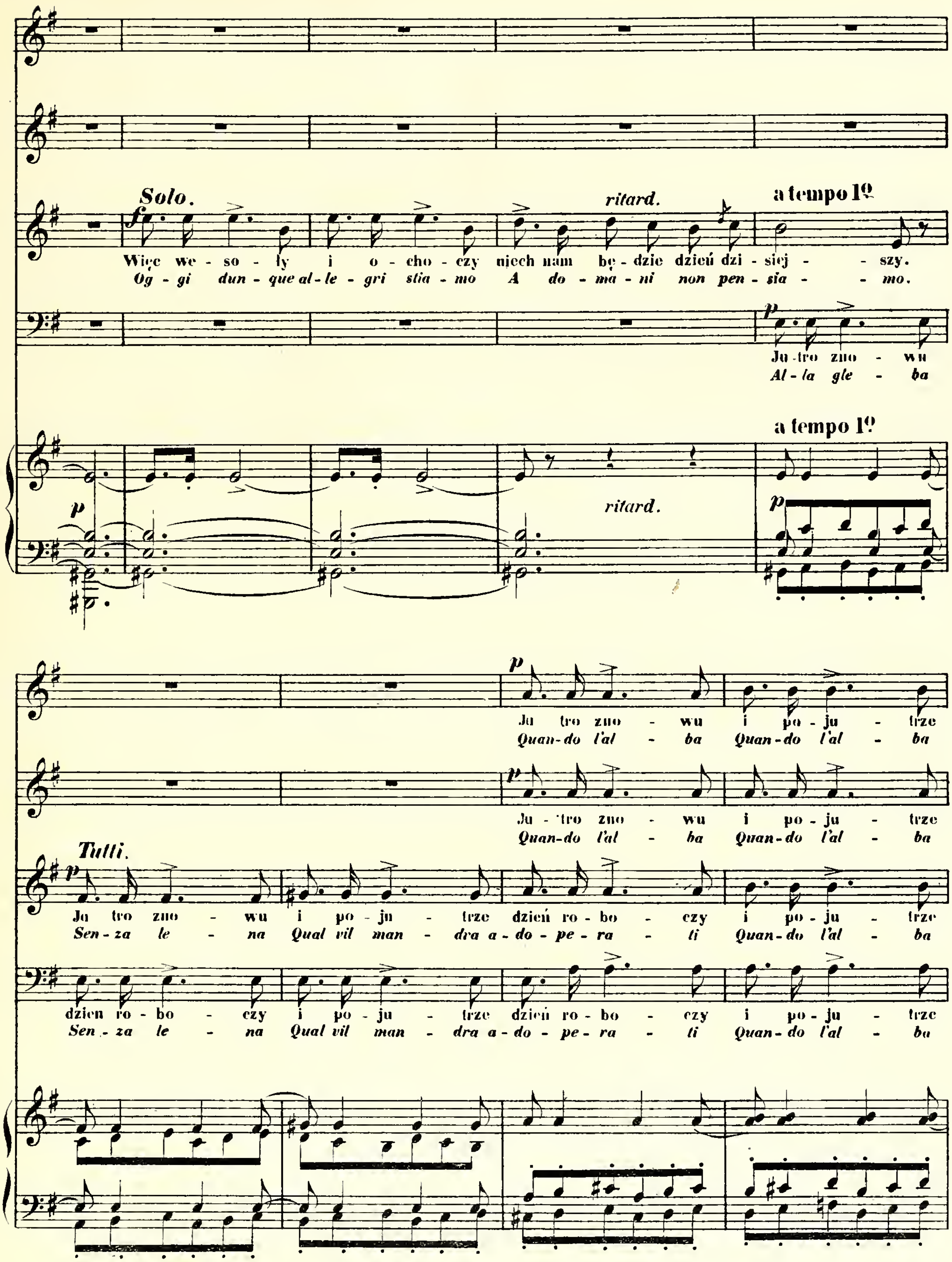

ancora più lento
a - lur - dan - do.
więc we - so - ły więc o - cho - czy niech dzi - siej - szy bę - dzie
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen -
więc we - so - ły więc o - cho - czy niech dzi - siej - szy bę - dzie
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen -
więc we - so - ły więc o - cho - czy niech dzi - siej - szy bę - dzie
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen -
więc we - so - ły więc o - cho - czy niech dzi - siej - szy bę - dzie
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen -
ancora più lento
fp
tutta la forza.
a - lur - dan - do.
a tempo primitivo.
dzień.
siam.
dzień.
siam.
dzień.
siam.
dzień.
siam.
dolce
fp a tempo primitivo.
di mi - nu. - - - en - - do.


Un poco più mosso. M.M. ♩= 138.
mezza voce parlando
Do - bry pa - nicz! on bez du - - - my, na we - se - le spro - si
Al - le noz - ze il Si - gno - ri - - - no Ci hà in-vi - ta - te è pur buo -
m.v.
Do - bry pa - nicz! on bez du - - - my
Al - le noz - ze il Si - gno - ri - - - no
Un poco più mosso.
p
ku - - - my?
ni - - - no!
na we - se - le spro - si ku - my?
Ci hà in-vi - ta - te è pur buo - ni - no!
un poco più lento.
m.v.
Oj ko - bie - ty, oj dziew czę ta! pa - nicz was u
Don - ne! Don - ne spen - sie - ra - te! Tut - te quan - te ci
un poco più lento.
mf

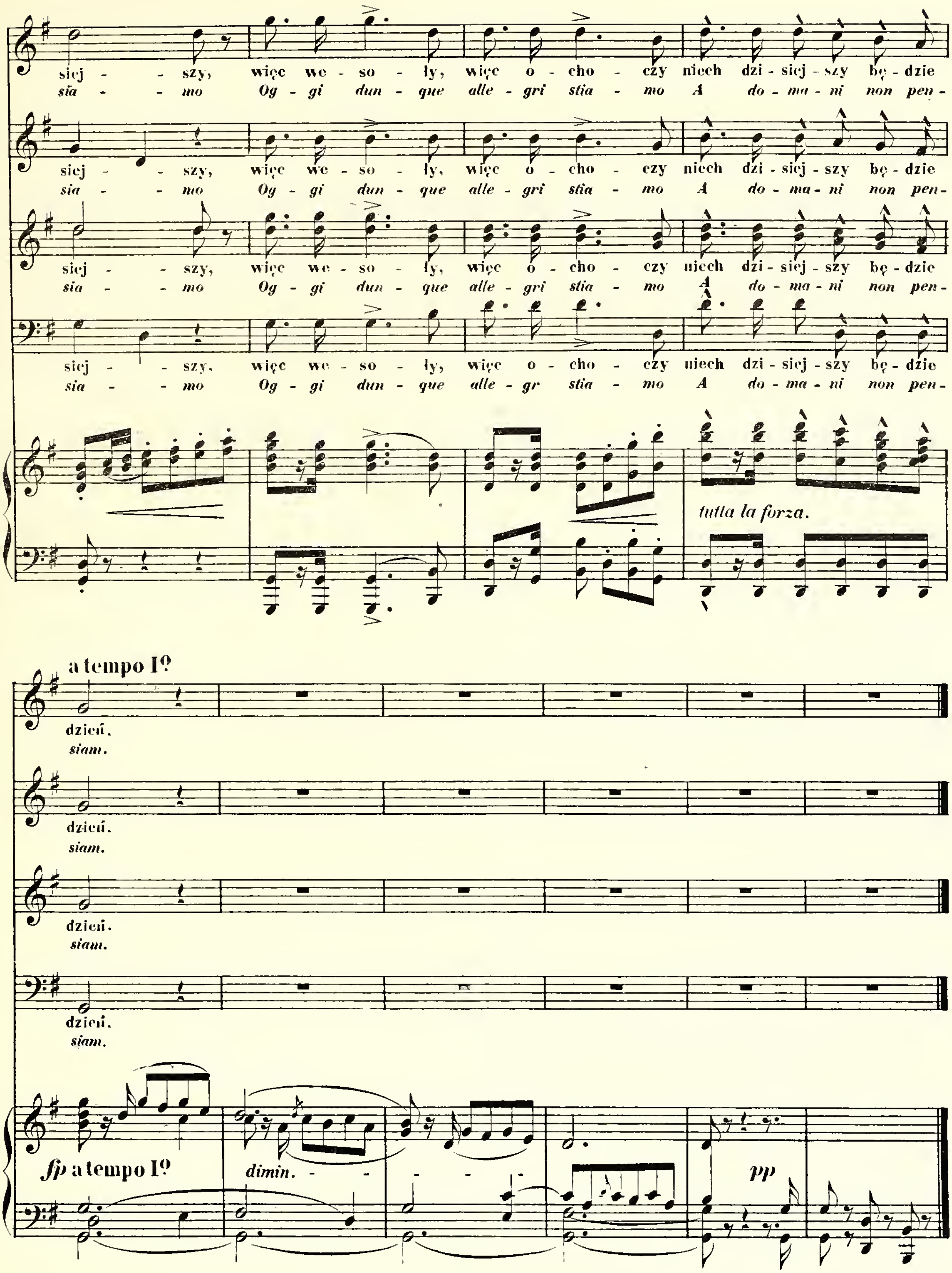

Più mosso.
m.v.
pa - nicz to do - bro - ci rzad - - kiéj ta - ki grzecz - ny, ta - ki
Ei con noi non è orgo - glio - - so Tant' è buo - no e ge - ne -
pa - nicz to do - bro - ci rzad - - kiéj,
Nò dav ver non è orgo - glio - - so,
ro - kiem pę - - ta
v'hà ammalia te
Più mosso.
p
glad - - - ki!
ro - - - - so
ta - ki grze - czny, ta - ki glad - ki!
Tant' è buo - no e ge - ne - ro - so!
Più lento.
m.v.
ral -
Grze - czny ć on - to, do - bry w slo - wie, glad - ki z li - ca
Buo - no egli è ma co - me suo - le Un par suo buo -
Più lento.
mf
tr
ral -


(wgłębi Sceny, na wzgórzw.)
(in fondo alla scena sulla collina.)
Tenore Solo.
ad lib.
Więc we - so - ły więc o - cho - czy
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo
- len - tan - do.
jak pa - no - wie Oj ko - bie - ty!
no in pa - ro - le. Don - ne! Don - ne!
- len - tan - do.
ad lib.
(Wieczor.)
(Fà sera.)
a tempo, non troppo lento.
pp
niech nam bę - dzię dzień dzi - siej - szy.
A do - ma - ni non pen - sia - mo
Słon - ko gaś - nie, dzień się mro - czy
Spar - ve il sol si spe - gne il gior - no.
a tempo, non troppo lento.


ppp
a człek
E di
ppp
a
Ah
f
i szczyt gó - ry co - raz mniej - - szy a człek
Fan le te - ne - bre ri - tor - - no. E di
a
ah
pp
Corno.
p
swo - bod - niej - szy, a - smut - niej - szy.
mes - ta gio - ja l'al - ma è pie - na.
rallent
le i smut - niej - szy.
si l'al - ma è pie - na.
ja - koś swo - bo - dniej - szy, a - le ra - zem i - smut - niej - szy.
mes - ta e non te - re - na Dol - ce gio - ja l'al - ma è pie - na.
rallent.

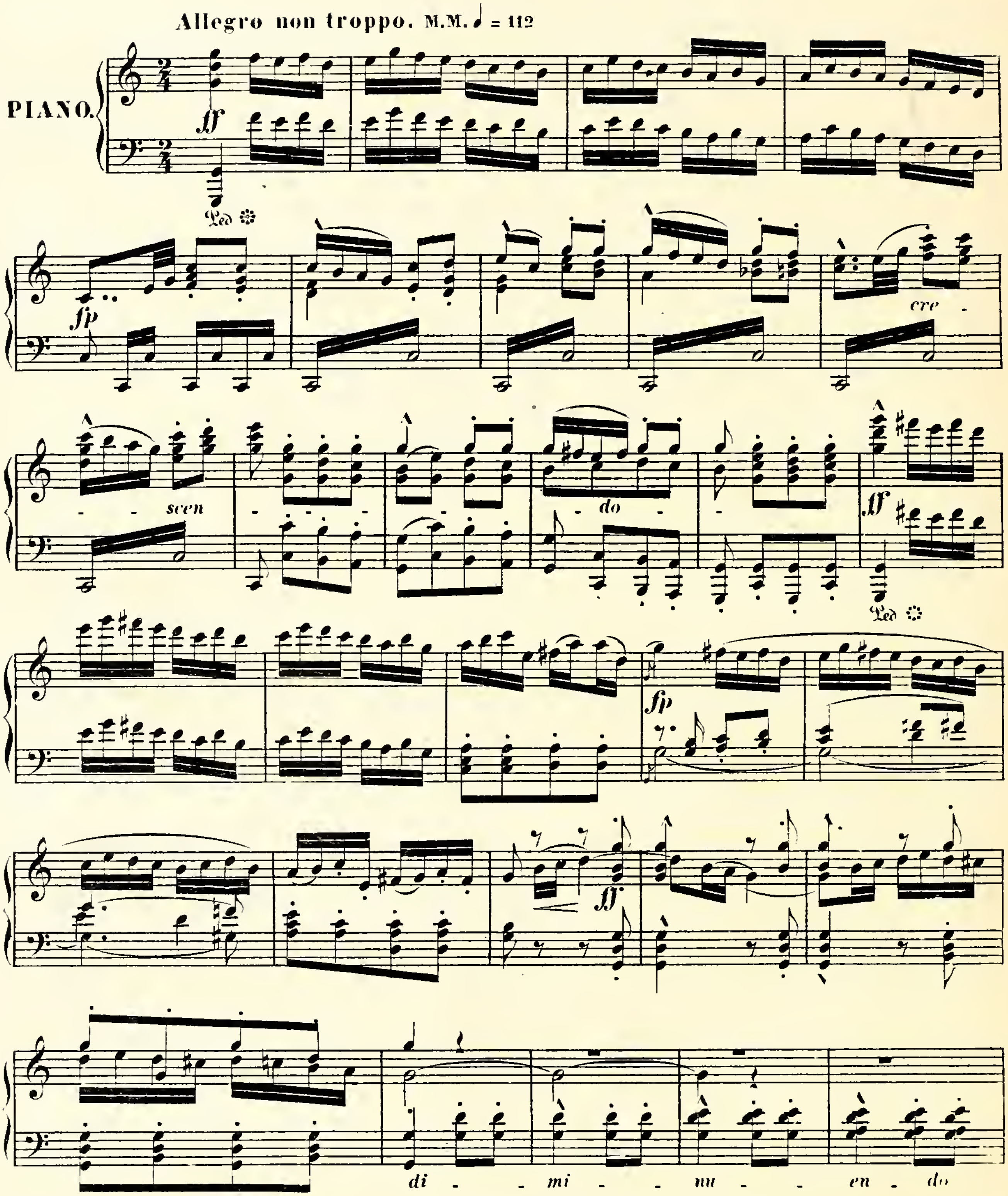

Solo.
ritard.
a tempo 1º
Więc we - so - ły i o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi - siej - - szy.
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - - mo.
Ju - tro zno - wu
Al - la gle - ba
p
a tempo 1º
ritard.
Ju tro zno - wu i po - ju - trze
Quan - do l'al - ba Quan - do l'al - ba
Ju - tro zno - wu i po - ju - trze
Quan-do l'al - ba Quan - do l'al - ba
Tutti.
Ju tro zno - wu i po - ju - trze dzień ro - bo - czy i po - ju - trze
Sen - za le - na Qual vil man - dra a - do - pe - ra - ti Quan - do l'al - ba
dzien ro - bo - czy i po - ju - trze dzień ro - bo - czy i po - ju - trze
Sen - za le - na Qual vil man - dra a - do - pe - ra - ti Quan - do l'al - ba

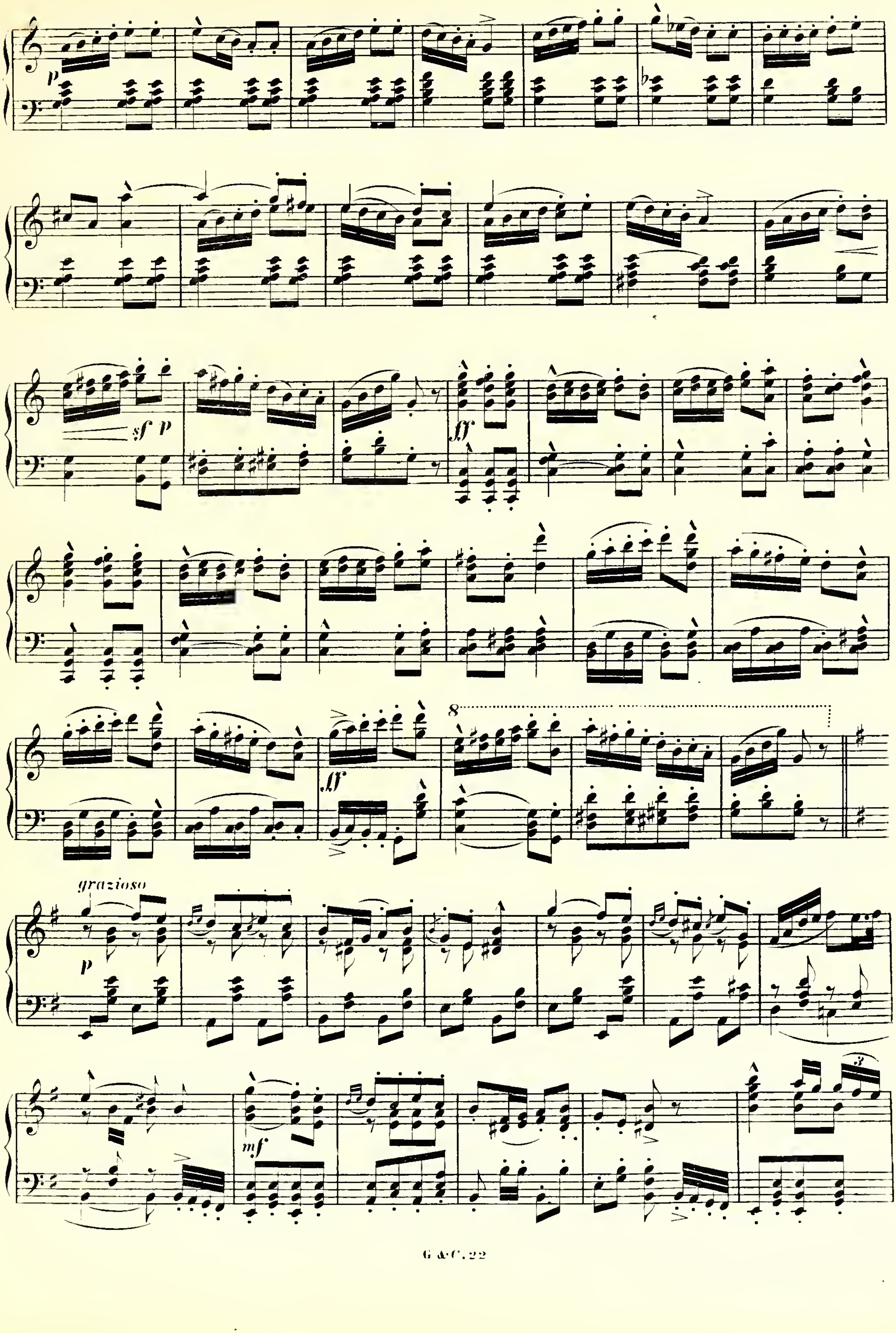

cres - cen -
dzień ro - bo - czy, po - tem jesz - cze mo - zol - niej - szy, po - tem jesz - cze
spun - ta appe - na Quan - do l'al - ba spun - ta appe - na, Al la - vo - ro
dzień ro - bo - czy, po - tem jesz - cze mo - zol - niej - szy, po - tem jesz - cze
spun - ta appe - na Quan - do l'al - ba spun - ta appe - na, Al la - vo - ro
dzień ro - bo - czy, po - tem jesz - cze mo - zol - niej - szy, po - tem jesz - cze
spun - ta appe - na Quan - do l'al - ba spun - ta appe - na, Al la - vo - ro
dzień ro - bo - czy, po - tem jesz - cze mo - zol - niej - szy, po - tem jesz - cze
spun - ta appe - na Quan - do l'al - ba spun - ta appe - na, Al la - vo - ro
molto crescendo.
do.
ff
mo - zol - niej - szy. Więc we - so - ły, więc o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi -
siam cac - cia - ti. Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo, A do - ma - ni non pen -
mo - zol - niej - szy. Więc we - so - ły, więc o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi -
siam cac - cia - ti. Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo, A do - ma - ni non pen -
mo - zol - niej - szy. Więc we - so - ły, więc o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi -
siam cac - cia - ti. Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo, A do - ma - ni non pen -
mo - zol - niej - szy. Więc we - so - ły, więc o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi -
siam cac - cia - ti. Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo, A do - ma - ni non pen -
ff

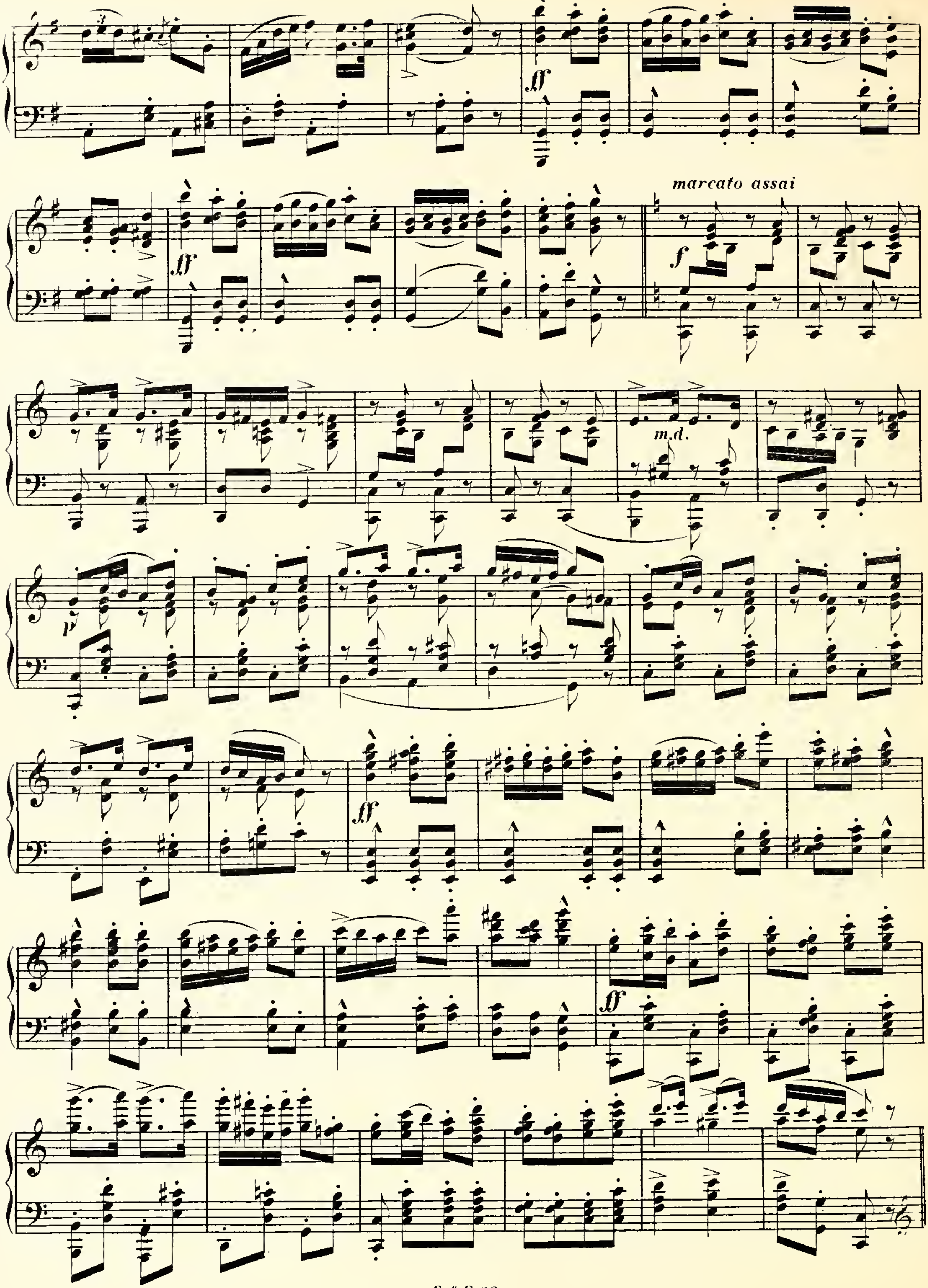

siej - - szy, więc we - so - ły, więc o - cho - czy niech dzi - siej - szy bę - dzie
sia - - mo Og - gi dun - que alle - gri stia - mo A do - ma - ni non pen -
tutta la forza.
a tempo I°
dzień.
siam.
fp a tempo I°
dimin.
pp

12.

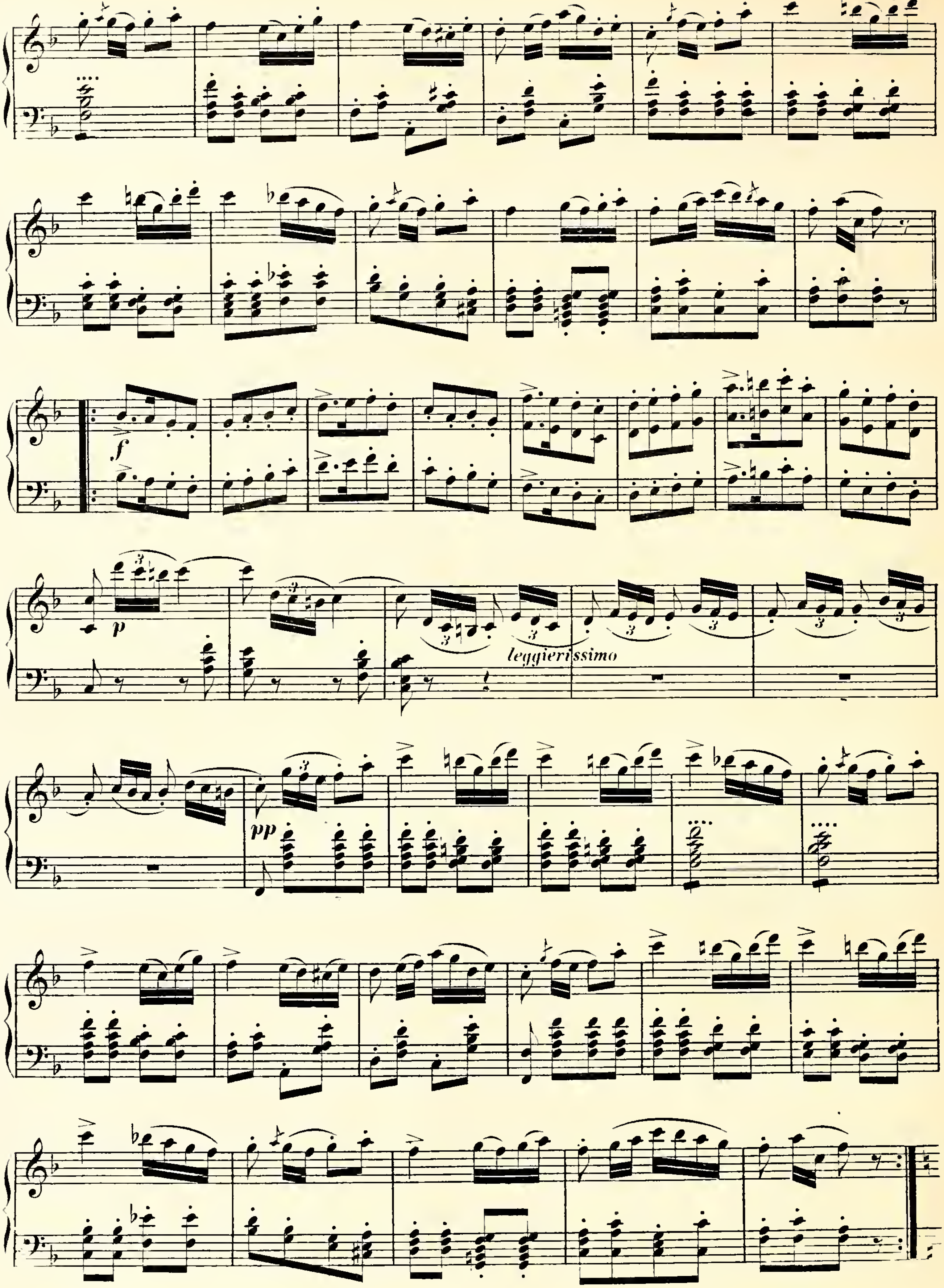
TAŃCE GÓRALSKIE.

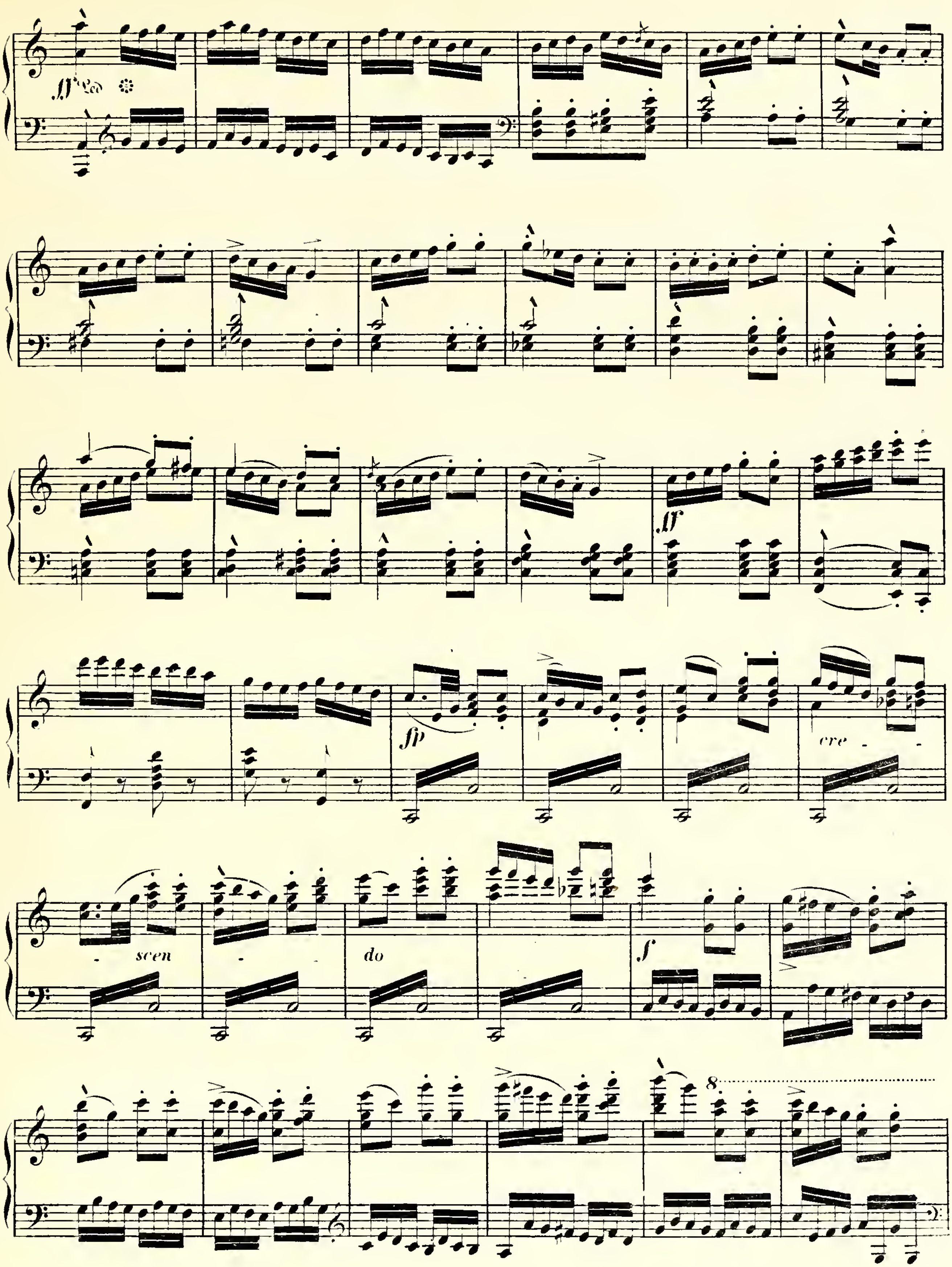


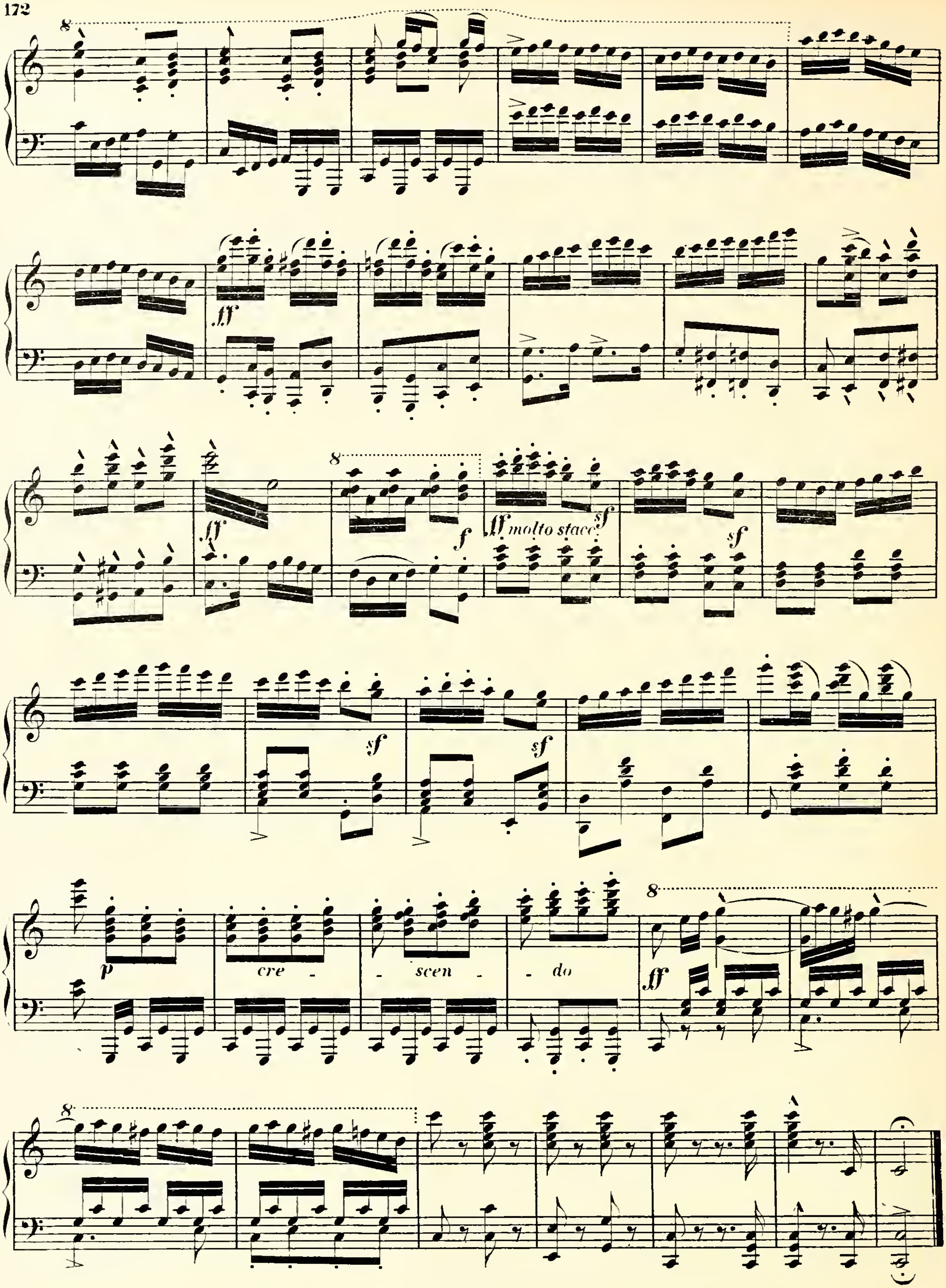

p
sf p
ff
8
grazioso
mf
3


ff
marcato assai
f
ff
m.d.
p
ff
ff


fp
f
ff
p
dolcissimo


f
p
leggierissimo
pp


ff
ff
fp
cre - scen - do
f
8



ff
ff
f
ff molto stacc.
sf
sf
sf
sf
p
cre - scen - do
ff

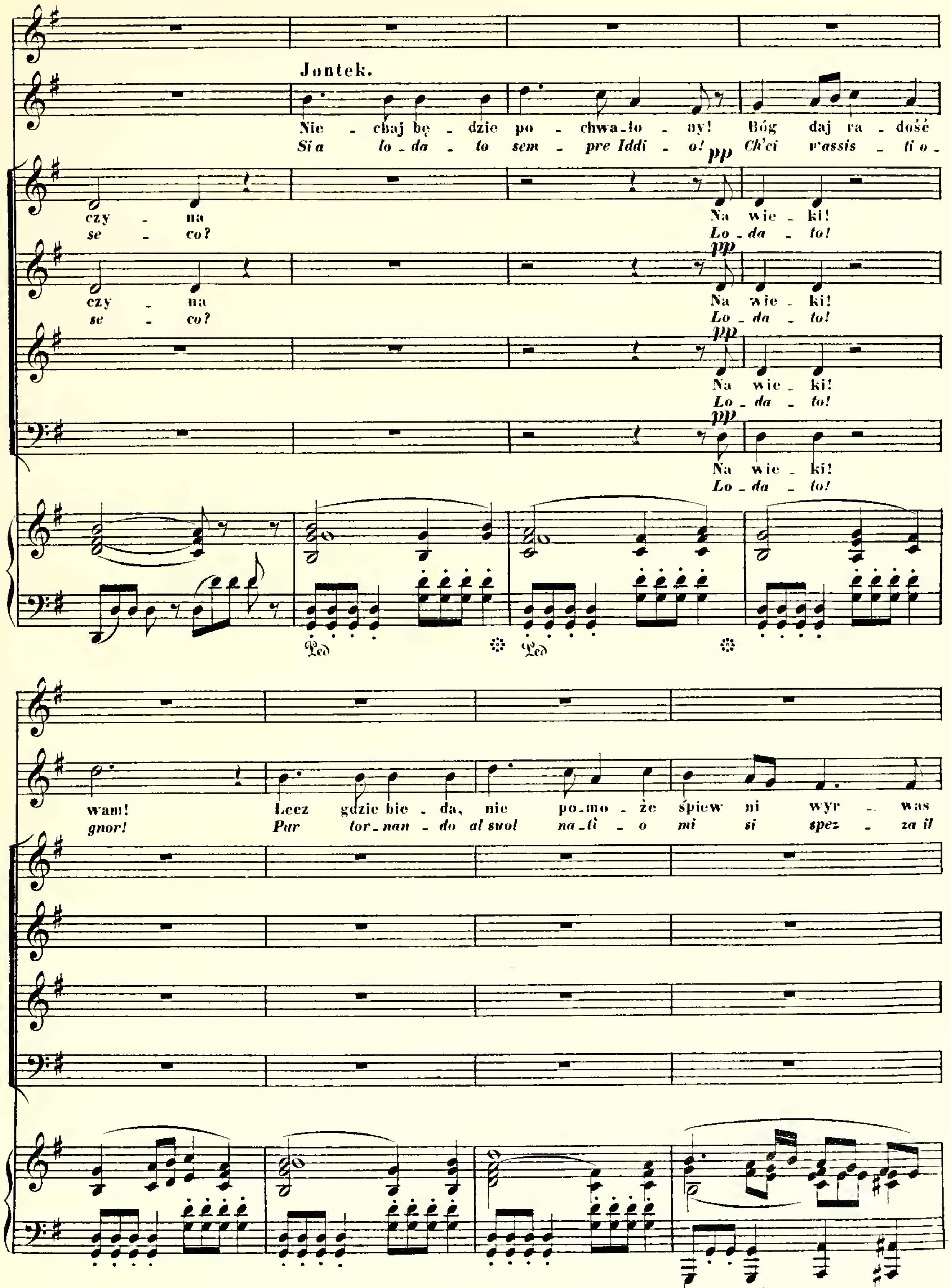
13.

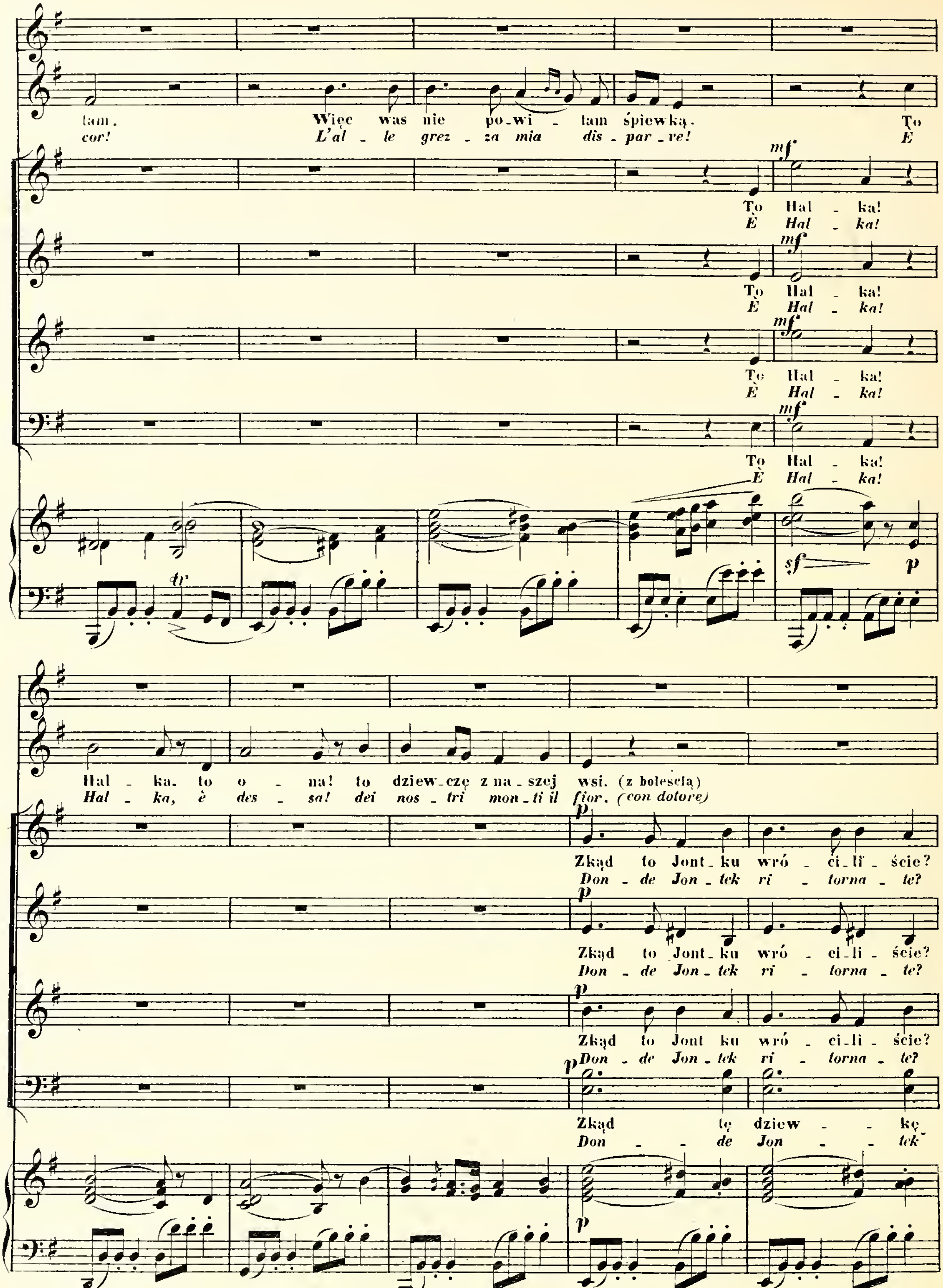
SCENA DRUGA.

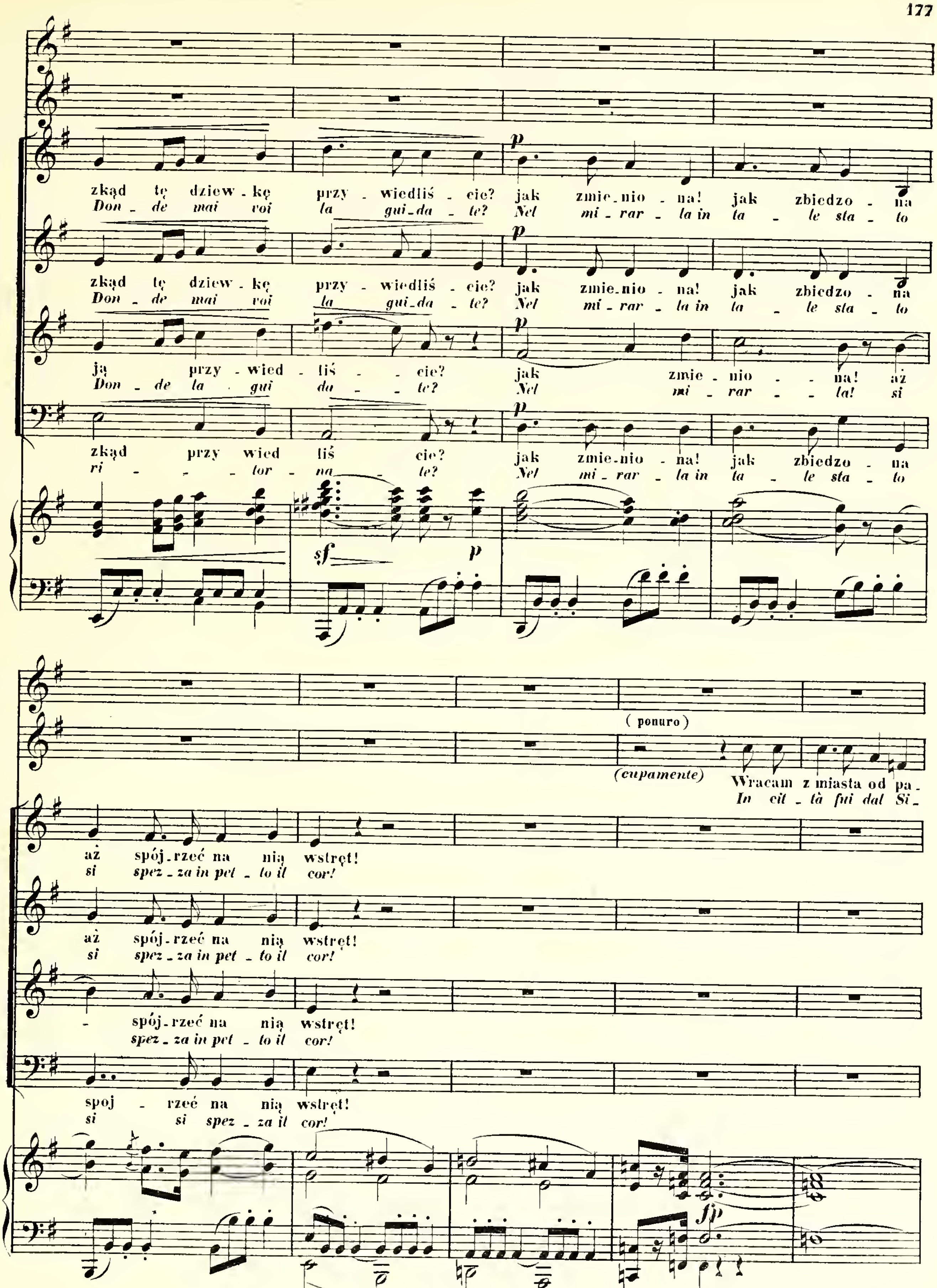
Scena Seconda.




przy - by - wa
Chi son cos
Co to za chło - pak?
A questa vol - ta?
Co to za chło - pak?
A questa vol - ta?
p
z dziewką.
to - ro?
Lecz dziew-
Ma chi è
Lecz dziew-
Ma chi è
f
To Jon - tek!
È Jon - tek!
p
tak! to Jon - tek!
Si! È Jon - tek
p


Jontek.
Nie - chaj bę - dzie po - chwa-lo - ny! Bóg daj ra - dość
Si a lo - da - to sem - pre Iddi - o! Ch'ci v'assis - ti o -
czy - na
se - co?
pp
Na wie - ki!
Lo - da - to!
wam! Lecz gdzie bie - da, nie po-mo - że śpiew ni wyr - was
gnor! Pur tor-nan - do al suol na-tì - o mi si spez - za il


tam. Więc was nie po_wi _ tam śpiewką. To
cor! L'al _ le grez _ za mia dis _ par _ re! E
To Hal _ ka!
È Hal _ ka!
To Hal _ ka!
È Hal _ ka!
To Hal _ ka!
È Hal _ ka!
To Hal _ ka!
È Hal _ ka!
Hal _ ka. to o _ na! to dziew_czę z na_szej wsi. (z boleścią)
Hal _ ka, è des _ sa! dei nos _ tri mon_ti il fior. (con dolore)
Zkąd to Jont_ku wró _ ci_li _ ście?
Don _ de Jon _ tek ri _ torna _ te?
Zkąd to Jont_ku wró _ ci_li _ ście?
Don _ de Jon _ tek ri _ torna _ te?
Zkąd to Jont ku wró _ ci_li _ ście?
Don _ de Jon _ tek ri _ torna _ te?
Zkąd tę dziew _ _ kę
Don _ _ de Jon _ _ tek
mf
p
sf
tr


zkąd tę dziew - kę przy - wiedliś - cie? jak zmie-nio - na! jak zbiedzo - na
Don - de mai voi la gui-da - te? Nel mi - rar - la in ta - le sta - to
ją przy - wied - liś - cie? jak zmie - nio - na! aż
Don - de la gui da - te? Nel mi - rar - la! si
zkąd przy wied liś cie? jak zmie-nio - na! jak zbiedzo - na
ri - tor - na - te? Nel mi - rar - la in ta - le sta - to
p
sf
(ponuro)
(cupamente)
Wracam z miasta od pa -
In cit - tà fui dal Si -
aż spój - rzeć na nią wstręt!
si spez - za in pet - to il cor!
spój - rzeć na nią wstręt!
spez - za in pet - to il cor!
spoj - rzeć na nią wstręt!
si si spez - za il cor!
fp


più lento
Wracam z mia_sta od pa_ni_cza nie po_zna_li mię zo_bli_cza bom zmie_
Dal mio Gian_ni so_no sta_ta! Non m'a_ve_te rav_vi_sa_ta? Son cam_
ni cza.
gno_re.
Allegro.
niona... bo ja ptak.
biata!..... So_no angel!
Allegro.
p
fp
f
p


Andantino.
Na mą bie-dę i nie-do-lę po-coś zle-ciał tu na po-le! po-coś znę-cił
Per mio stra-zio o fal-con-cel-lo Tù qui a vo-lo oimè ca-las-ti! Ahi! per-chè per-
Andantino.
p
go-łą-becz-ka i stu-ma-nił mój so-ko-le bie-lut-kie-go go-łą-becz-ka
che bel bel-lo, Tu la tor-to-ra ammalias-ti! Ahi! per-chè per-chè crude-le

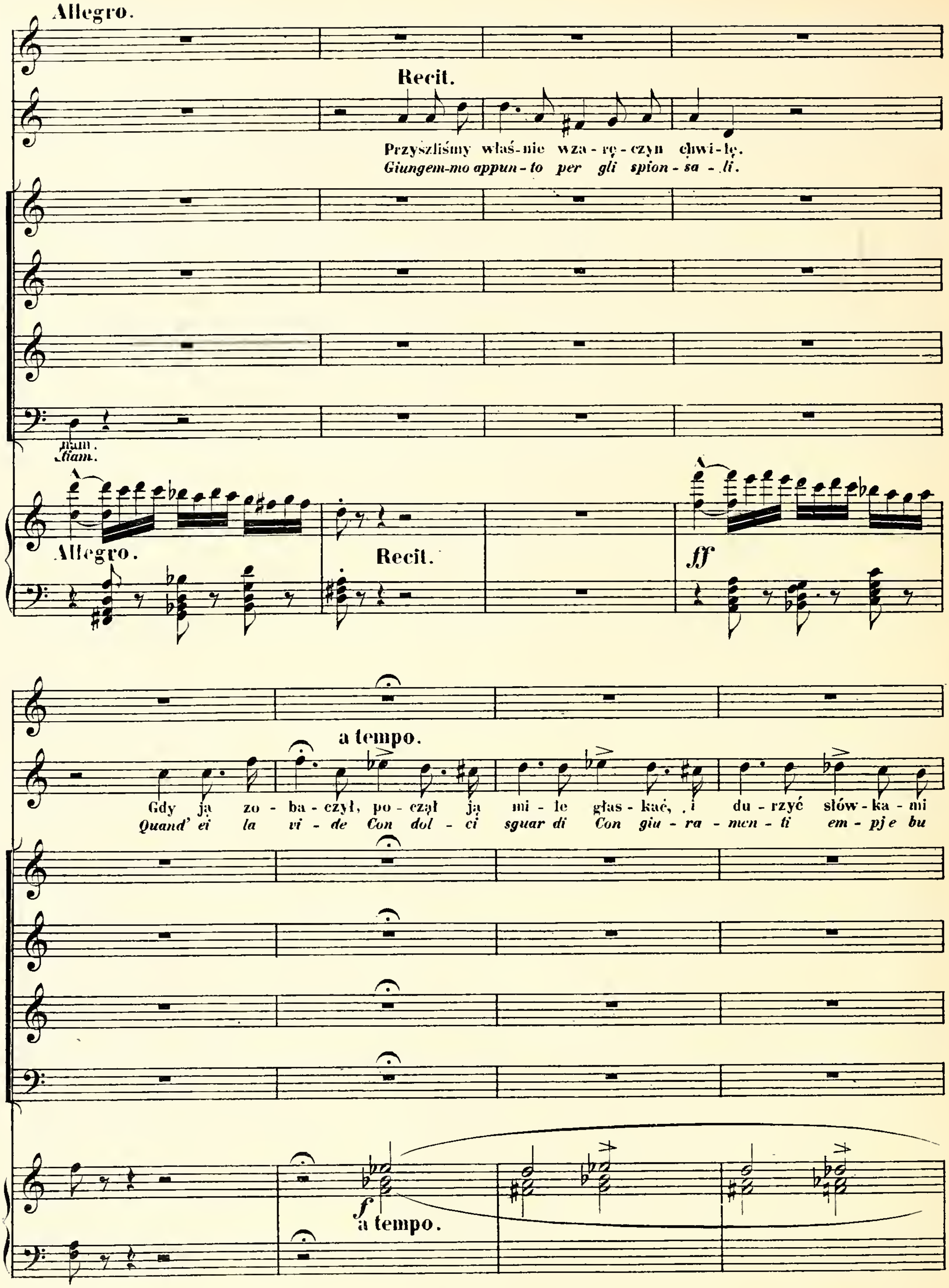

Tempo I.
stu - ma - ni - łeś go ———!
le sbra - nas - ti il cor ———!
p
Bié - dna Hal - ka!
Nel mi - rar - la in
Bié - dna Hal - ka!
Nel mi - rar - la in
Bié - dna Hal - ka!
Nel mi - rar - la in
Bié - - - dna!
Ah! si
Tempo I.
pp
Corno
p
jak zmie - nio - na a - że spój - rzeć na nią wstręt! Zmie - nio - na! zbie -
ta - le sta - to Ah! si spez - za il cor in sen D'af - fan - no. d'an -
jak zmie - nio - na a - że spój - rzeć na nią wstręt! Zmie - nio - na! zbie -
ta - le sta - to Ah! si spez - za il cor in sen D'af - fan - no, d'an -
jak zmie - nio - na a - że spój - rzeć na nią wstręt! Jak ——— zbie -
ta - le sta - to Ah! si spez - za il cor in sen Ah - si! d'an -
Hal - ka a - że spój - rzeć na nią wstręt! Jak zmie - nio - na!
spez - za il cor si spez - za il cor in sen Ah! d'af - fan - no
sf
pp



at! zwyczajnie pański sprzęt!
Ah! Son ce_lie do Si _ gnore
dzo _ _ na! aż spój _ rzeć na nią wstręt!
go _ _ scia! Si spez_ _ za in se _ no il cor.
dzo _ _ na! az spój _ rzeć na nią wstręt!
go _ _ scia! Si spez _ za in se _ no il cor.
dzo _ _ na! aż spój _ rzeć na nią wstręt!
go _ _ scia! Si spez _ za in se _ no il cor.
jak zbie_dzo _ na! aż spójrzeć na nią wstręt!
e d'an_go _ scia! Si spez_za in se _ no il cor.
Recitativo.
Tak się kón _ czą za _ le_can _ ki! Pa _ nicz u nóg swéj bog _ dan ki stol _ ni _
Gia stu _ pir _ sen non con_vie _ ne! Gian _ ni ai pie_di del _ la spo _ sa, no _ bil
Recitativo.


Lento.
Lecz nie sprzedał duszy
Ma per es - sa non si
Lento.
ków - ny, gład - kiej pa - - ni, gdzież o chłop - ce pom - nieć ma!
ric - ca e vez - zo - - sa, D'u - na schia - va che si cal!
Lento.
sf
p
Allegro moderato.
dla niej. du - szy czartu.
die - de al de - mo - ne.
(Otaczają Jontka z ciekawością)
a mezza voce
O - powiedz Jontku jak by - ło
Il ca - so Jontek ci narra al -
m.v.
O - powiedz Jontku jak by - ło
Il ca - so Jontek ci narra al -
m.v.
O - powiedz Jontku jak by - ło
Il ca - so Jontek ci narra al -
m.v.
O - powiedz Jontku jak by - ło
Il ca - so Jontek ci narra al -
Allegro moderato
f marcato
fp


piu f
tam? o - po - wiedz Jont - ku jak by - ło tam? jak się to
fin Il ca - so Jon - tek ci nar - ra al - fin Che fù che av-
fp
f
O - po - wiem wam.
U - di - te - mi
sta - ło o - po - wiedz nam.
ven - ne? Noi t'as - col - tiam.
O po - wiedz
Noi t'as - col -


Allegro.
Recit.
Przyszliśmy właś-nie wza-rę-czyn chwi-lę.
Giungem-mo appun-to per gli spion-sa-li.
Allegro.
Recit.
ff
a tempo.
Gdy ją zo-ba-czył, po-czął ją mi-le głas-kać, i du-rzyć słów-ka-mi
Quand' ei la vi-de Con dol-ci sguar di Con giu-ra-men-ti em-pje bu
f
a tempo.


czcze - mi i rzu - cać o - man cza - ra - mi swe - mi.
- giar - di Sen - za pie - ta - de ei l'in - gan - na - va.
pp
fp
po-tém za miasto wysy-łał ją.
A tant in-famia io più fre - nar
f
Nie mo-głem znieść kłam-stwa tych
Non sep - pi l'i - ra del mio
fff Presto.


słów,
cor.
praw dęm po wie dział! on mnie i ją za bra-mę
Fran-co par - la - i! Quel vil al - lor Quai ca-ni en-
fff
sf
sf
a tempo piu lento.
wy - gnać ka - zał jak psów!
tram - bi ci fè scac - ciar
f
Ach!
Ah!
(z przerażeniem.)
(atteriti.)
f
Ach!
Ah!
pp Più lento.
Za bra-mę wy - gnać ka - zał jak psów!
Quai ca - ni entram - bi gli fè scac - ciar!
(ponuro.)
(cupamente.)
pp
Za bra-mę wy - gnać ka zał jak psów!
Quai ca - ni entram - bi gli fè scac - ciar!
a tempo più lento.
ff
Più lento.
pp

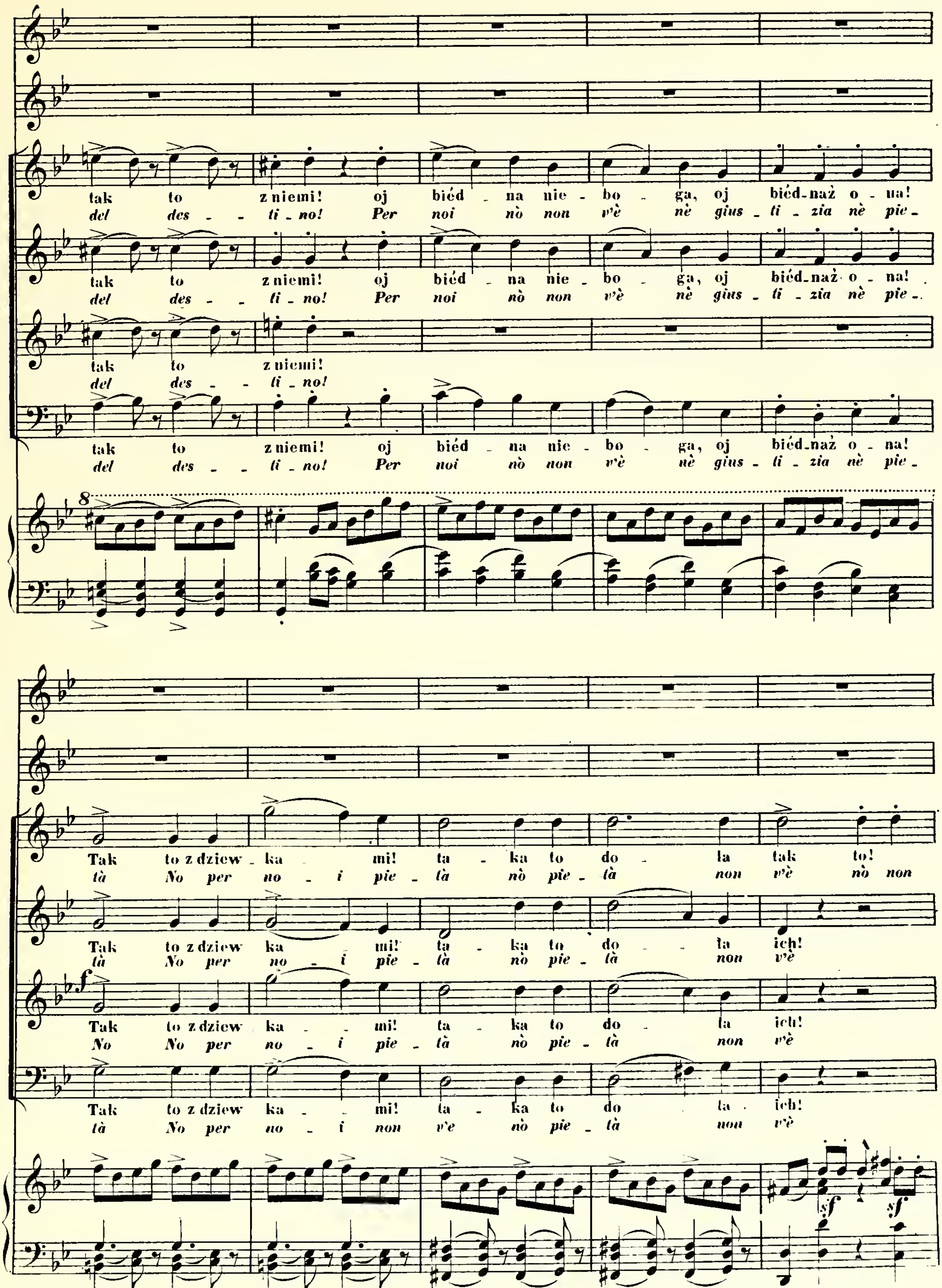

(w spokojném uniesieniu.)
(in estasi.)
p Recit.
pp
Znów mi się zja - wiasz! tu-ma-nisz znów? so - ko - len - ku....
Già m'appa - ri - sci! M'ammа-li an cor? Fal - con-cel - lo.....
Recit.
ppp
m.g.
m.g.
più f
pp
mój so - ko - le.... nie, nie, nie.
Mio bel fal - co.... Nò.. Nò.. Nò...
pp
rallent.


Allegretto.
Go - łą - be - czek nad gó - ra - mi za - trze - po - tał
Fra i di - ru - pi l'a - li stan - che La mes - chi - na
Allegretto.
leggiero
p
Più lento, e sempre rallentando.
skrzy - deł - ka - mi, a - le już nie bie - lut - kie - mi,
ste - se al vo - lo. ma non più qual ne - ve bian - che,
Più lento, e sempre rallentando.


lecz krwią wła - sną czer - wo - ne - mi za trze - po - tał skrzy-deł - ka - - -
Ma di ne - ro san - gue lor - de Frà i di - ru - pi ste se l'a - - -
sf
mi i jak ka - mień spadł ku -
li E qual sas - so cad de al
p

14.

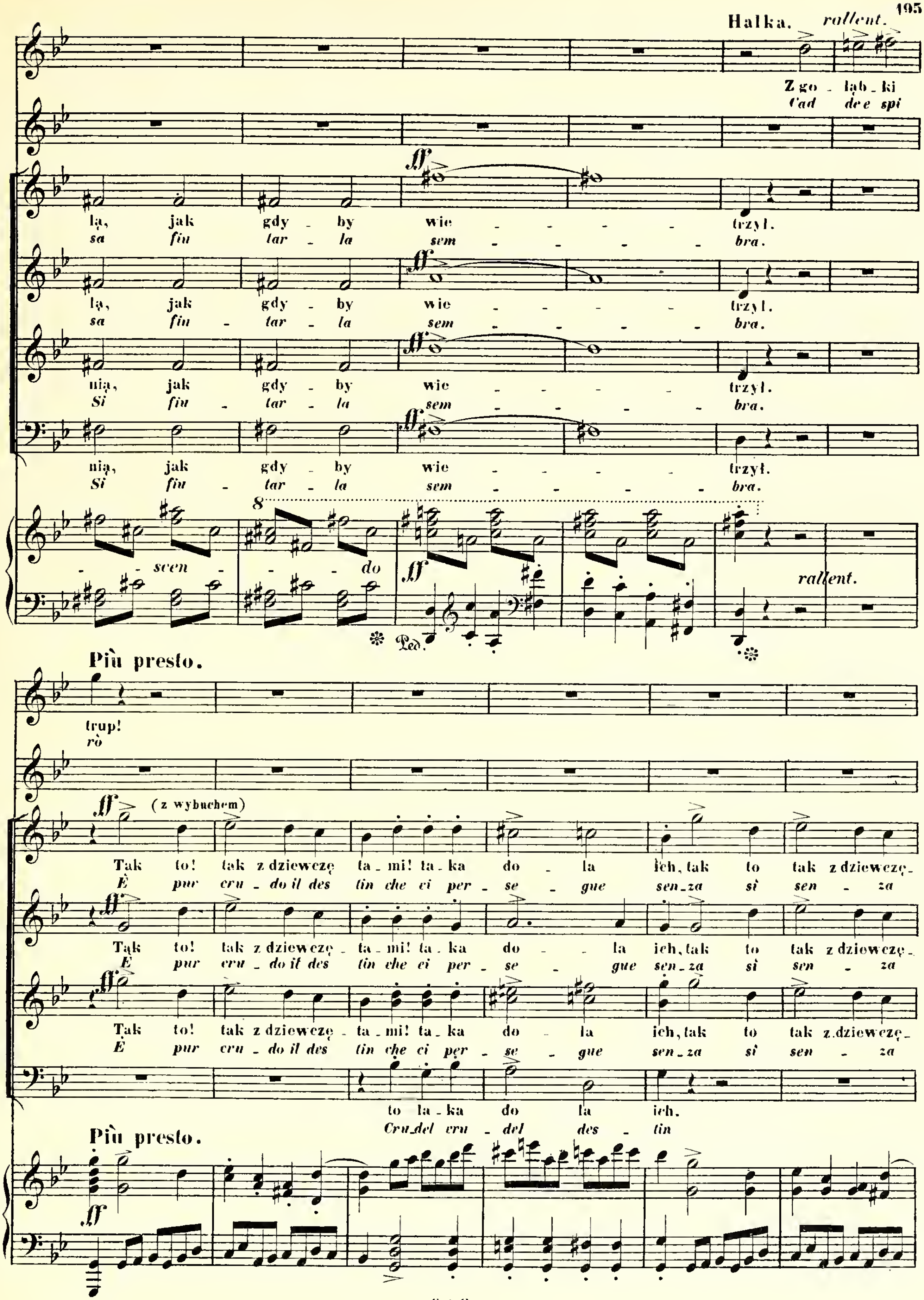

Molto agitato, quasi presto. M.M. 𝅗𝅥 = 132.
Halka.
zie mi.
suo_lo.
Jontek.
CHOR.
f.
To ta _ ka do _ _ la
Cru _ do des _ ti _ _ no è
f
Tak to, tak z dziewczę _ ta _ mi! to ta _ ka do _ la
E pur cru _ do il des _ tin Che c'in _ se _ gue sen _ za
PIANO.
m.d.
m.g.
Tak to! Oj tak to z nie_mi! oj
Oi mè cru _ del des _ _ ti _ no! Cru_
Tak to tak z dziewczę _ ta _ mi Oj tak to z nie_mi! oj
Ahi! cru _ de _ le des _ ti _ no Cru _ del des _ _ ti _ no! Cru_
ich, to do _ la ich, to do _ la ich, Oj tak to z nie_mi! oj
quello che c'in _ se _ gue sen _ za fin Cru _ del des _ _ ti _ no! Cru_
ich! Oj tak to z nie_mi! oj
fin Cru _ del des _ _ ti _ no! Cru_

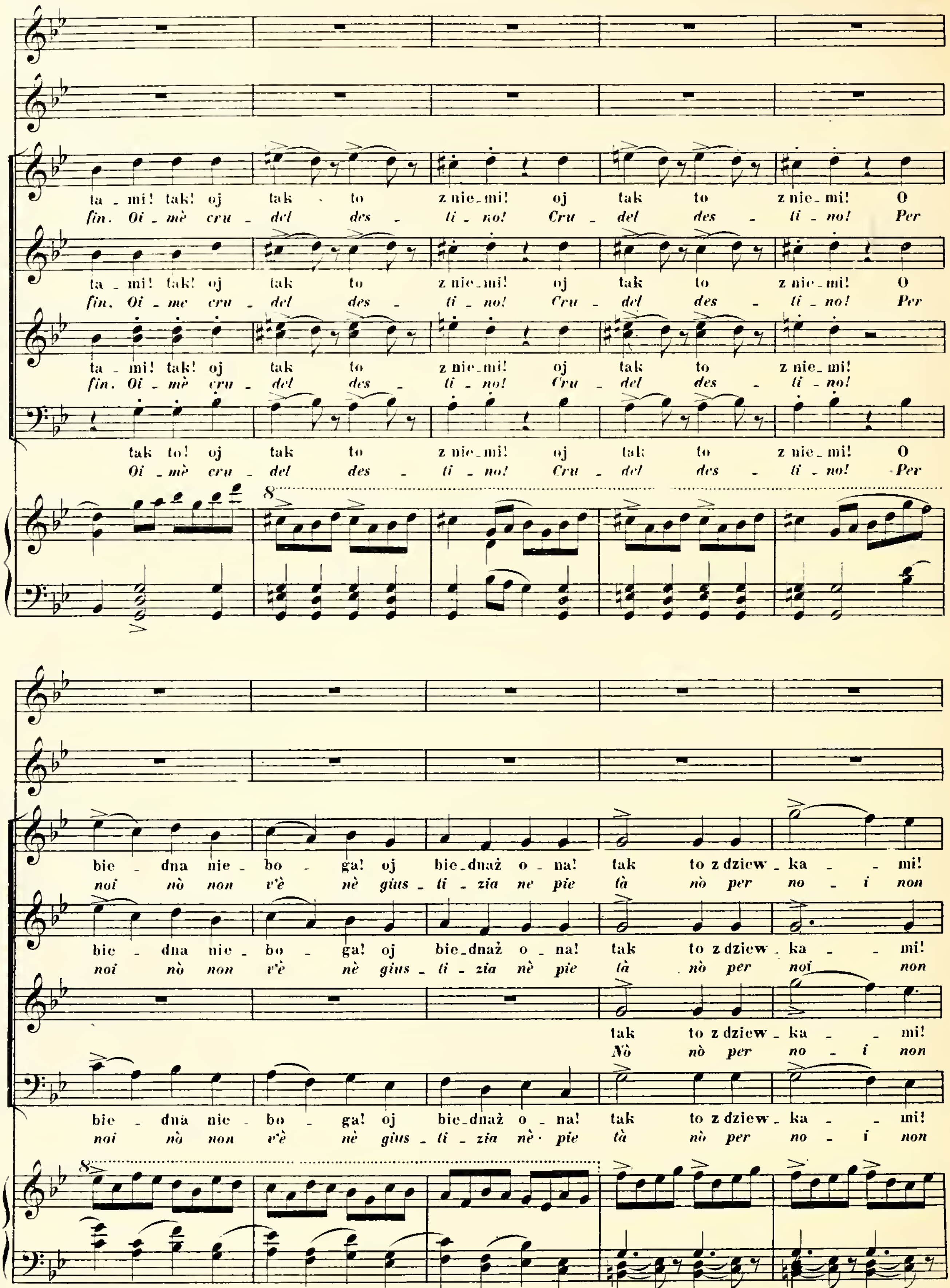

tak to z niemi! oj biéd - na nie - bo - ga, oj biéd - naż o - na!
del des - ti - no! Per noi nò non v'è nè gius - ti - zia nè pie -
tak to z niemi! oj biéd - na nie - bo - ga, oj biéd - naż o - na!
del des - ti - no! Per noi nò non v'è nè gius - ti - zia nè pie -
tak to z niemi!
del des - ti - no!
tak to z niemi! oj biéd - na nie - bo - ga, oj biéd - naż o - na!
del des - ti - no! Per noi nò non v'è nè gius - ti - zia nè pie -
Tak to z dziew - ka - mi! ta - ka to do - la tak to!
tà No per no - i pie - tà nò pie - tà non v'è nò non
Tak to z dziew ka - mi! ta - ka to do - la ich!
tà No per no - i pie - tà nò pie - tà non v'è
Tak to z dziew ka - mi! ta - ka to do - la ich!
No No per no - i pie - tà nò pie - tà non v'è
Tak to z dziew ka - mi! ta - ka to do - la ich!
tà No per no - i non v'e nò pie - tà non v'è

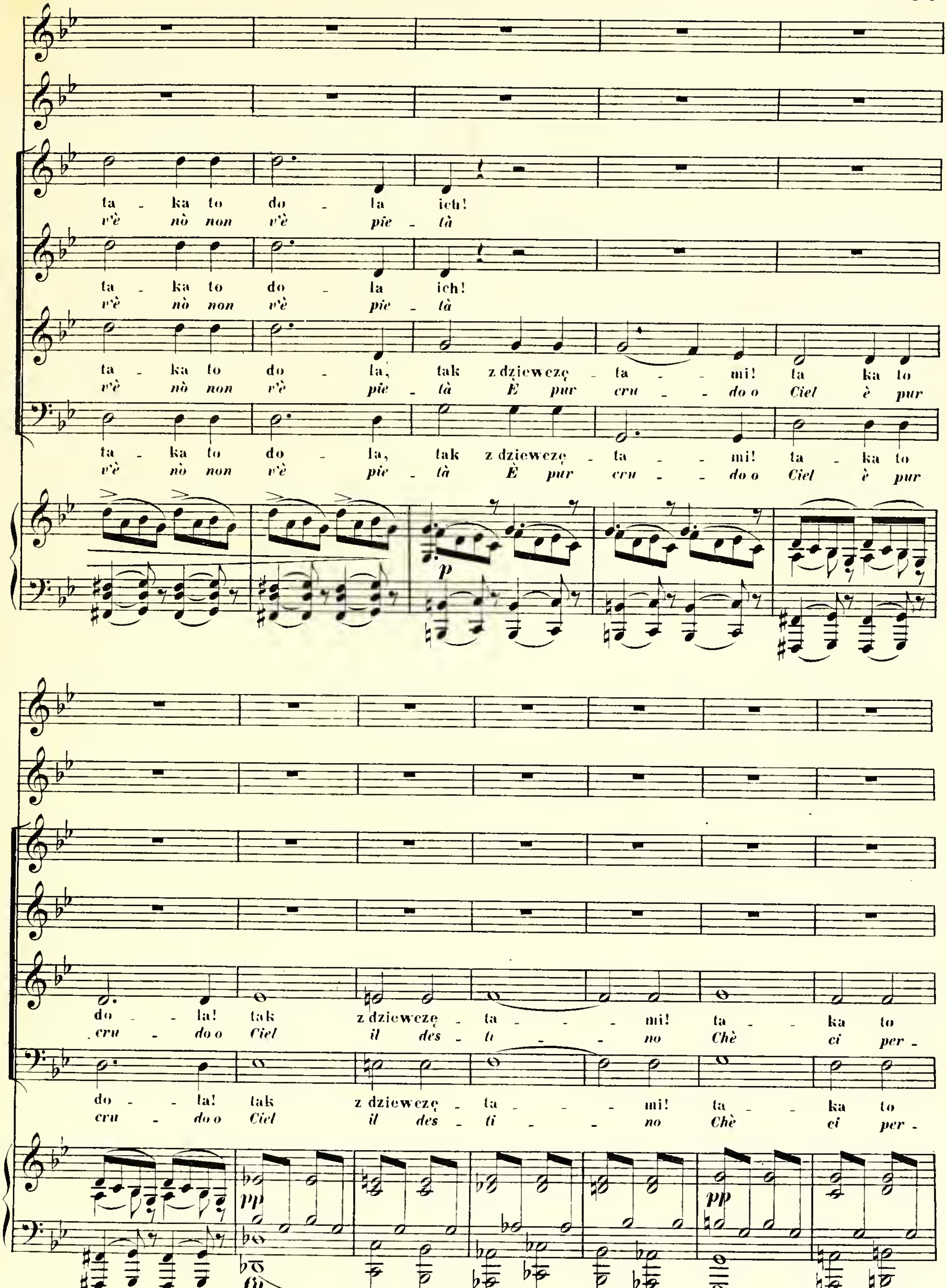

Ot i nie dłu_go pań_stwo na ślub zca_łą cze_
v'e pie_ta_de Non v'è pie_tà Non v'è gius_
tak z dziewczę_ta_mi! to ta_ka do_la ich, tak! to tak to! oj
Nò no per no_i non v'è non v'è pie_tà Nò per noi non v'è
Tak to! oj tak z dziewczę_ta_ mi! tak to! oj
Nò nò non v'è ne gius_ti_zia! No nè gius
ta_ka to ta_ka do_la ich!
Nò nè gius_ti_zia nè pie_tà!
to do_la ich!
Non v'e pie_tà!
Più mosso.
re_dą tu się zwa_łą.
ti_zia ne pie_ta_de!
tak z dziewczę_ta_mi! Patrz
Cie_lo pie_ta_de! Cie
tak to z dziewczę_ta_mi! Patrz
ti_zia ne pie_ta_de! Cie
tak z dziewczę_ta_mi! Patrz
Non v'è pie_ta_de! Cie
(jeden z Choru spostrzega kruka lecącego i niemym zna-kiem po-kazuje go gromadzie:)
oj tak_to! Patrz
Pie_ta_de! Cie
(Un montanaro scorge un corvo e lo mostra alla brigata)
Più mosso.


cie! Ach patrz - - - - - cie! Kruk
lo! Mi - ra - - - - - te! Mi -
czar - - - - ny nad ha - - - - -
ra - - - - te un cor - - - - -
ff
fp

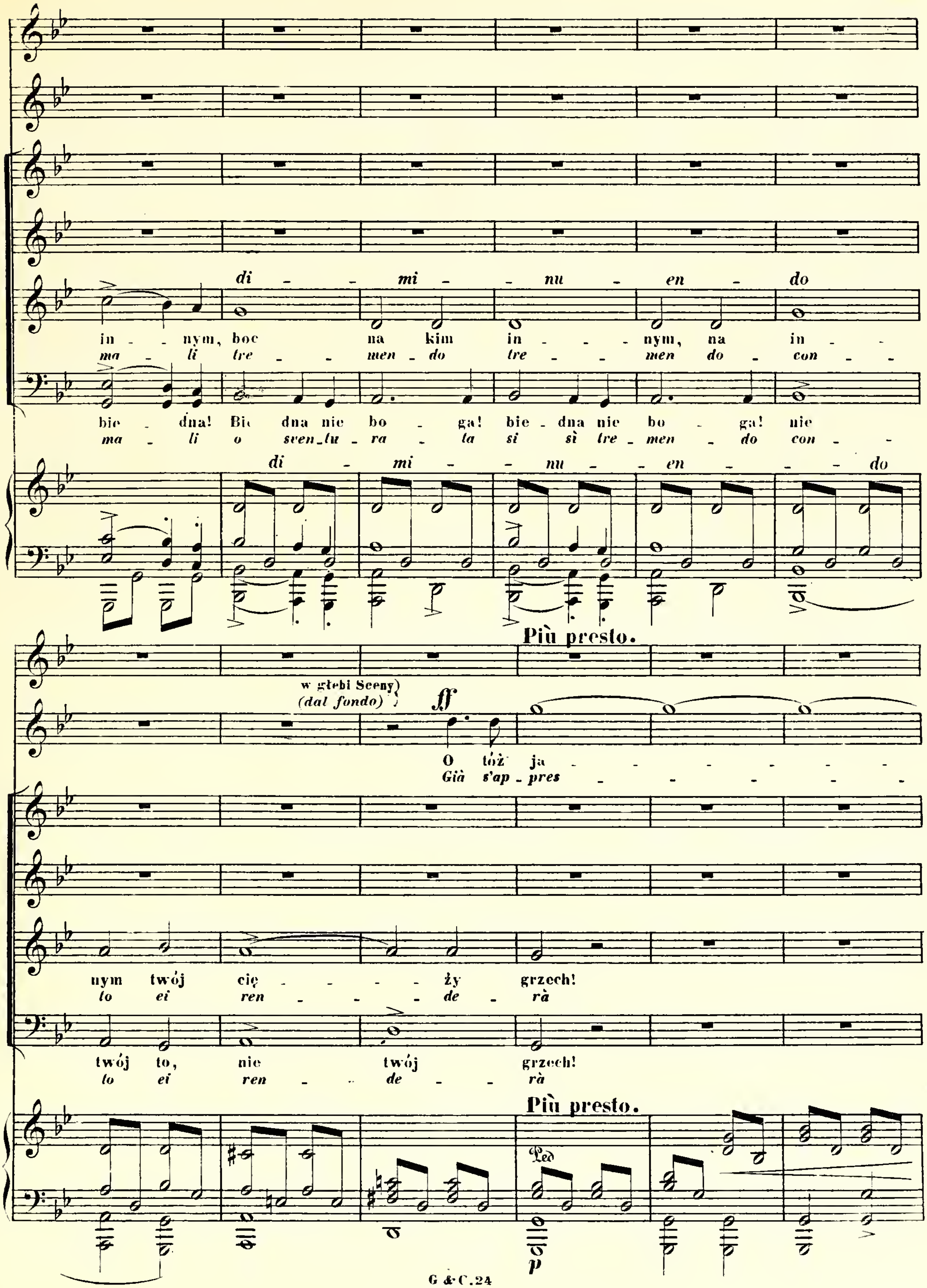

lą! czar - - - ny
vo Un cor - - - - -
lą! czar - - - ny
vo Un cor - - - - -
lą! czar - - - ny
vo Tris - - - to au - - - -
lą! czar - ny kruk, czar - ny kruk
vo Tris - to au - gu - - rio è ques - to
ff
kruk wzle - - - ciał nad ha - - - -
vo vo - - la sovr' es - - - -
kruk wzle - - - ciał nad ha - - - -
vo vo - - la sovr' es - - - -
wzle - - ciał nad ha - - - - - - lą, wzle - ciał nad
gu - - rio e ques - - - - - to fu - tar - la
wzle - ciał nad ha - - - - - - lą, wzle - ciał nad
Vo la sovr' es - - - - - - sa fu - tar - la
p cre -


Halka. rallent.
Z go - łąb - ki
Cad de e spi
łą, jak gdy - by wie - - - - - - trzył.
sa fin tar - la sem - - - - - - bra.
nią, jak gdy - by wie - - - - - - trzył.
Si fin - tar - la sem - - - - - - bra.
- scen - - - do
ff
rallent.
Più presto.
trup!
rò
(z wybuchem)
Tak to! tak z dziewczę - ta - mi! ta - ka do - la ich, tak to tak z dziewczę -
È pur cru - do il des tin che ci per - se - gue sen - za sì sen - za
to ta - ka do la ich.
Cru-del cru - del des - tin
Più presto.


ta - mi! tak! oj tak - to z nie - mi! oj tak to z nie - mi! O
fin. Oi - mè cru - del des - ti - no! Cru - del des - ti - no! Per
ta - mi! tak! oj tak to z nie - mi! oj tak to z nie - mi! O
fin. Oi - me cru - del des - ti - no! Cru - del des - ti - no! Per
ta - mi! tak! oj tak to z nie - mi! oj tak to z nie - mi!
fin. Oi - mè cru - del des - ti - no! Cru - del des - ti - no!
tak to! oj tak to z nie - mi! oj tak to z nie - mi! O
Oi - mè cru - del des - ti - no! Cru - del des - ti - no! Per
bie - dna nie - bo - ga! oj bie - dnaż o - na! tak to z dziew - ka - mi!
noi nò non v'è nè gius - ti - zia ne pie tà nò per no - i non
bie - dna nie - bo - ga! oj bie - dnaż o - na! tak to z dziew - ka - mi!
noi nò non v'è nè gius - ti - zia nè pie tà nò per noi non
tak to z dziew - ka - mi!
Nò nò per no - i non
bie - dna nie - bo - ga! oj bie - dnaż o - na! tak to z dziew - ka - mi!
noi nò non v'è nè gius - ti - zia nè - pie tà nò per no - i non


ta - ka to do - la ich!
v'è nò non v'è pie - tà
ta - ka to do - la ich!
v'è nò non v'è pie - tà
ta - ka to do - la, tak z dziewczę - ta - - mi! ta ka to
v'è nò non v'è pie - tà È pur cru - - do o Ciel è pur
ta - ka to do - la, tak z dziewczę - ta - - mi! ta - ka to
v'è nò non v'è pie - tà È pur cru - - do o Ciel è pur
p
do - - la! tak z dziewczę - ta - - - - mi! ta - - ka to
cru - do o Ciel il des - ti - - - no Chè ci per -
do - - la! tak z dziewczę - ta - - - - mi! ta - - ka to
cru - do o Ciel il des - ti - - - no Chè ci per -
pp
fp
pp


do - - - la, ta - - ka to do - - - - la
se - - gue Che ci per - se - gue sen - - - za
do - - - la, ta - - - ka to do - - - - la
se - - gue Che ci per - se - gue sen - za
più mosso ppp
ich. Nie ty nie bo - go zgrze - szy - łaś sro - go! boć na kim
fin. Ma dei tuoi ma - li o sven - tu - ra - ta Sì dei tuoi
ppp
ich. Nie ty nie bo - go zgrze - szy - łaś sro - go! Bie - dna o
fin. Ma dei tuoi ma - li o sven - tu - ra - ta Sì dei tuoi
ancora più presto e ppp
ppp


di - mi - nu - en - do
in - nym, boc na kim in - nym, na in -
ma - li tre - men - do tre - men do - con -
bie - dna! Bie dna nie bo - ga! bie - dna nie bo - ga! nie
ma - li o sven - tu - ra - ta si sì tre - men - do con -
di - mi - nu - en - do
Più presto.
w głebi Sceny)
(dal fondo)
ff
O tóż ja
Già s'ap - pres
nym twój cię - ży grzech!
to ei ren - de - rà
twój to, nie twój grzech!
to ei ren - de - rà
Più presto.
p

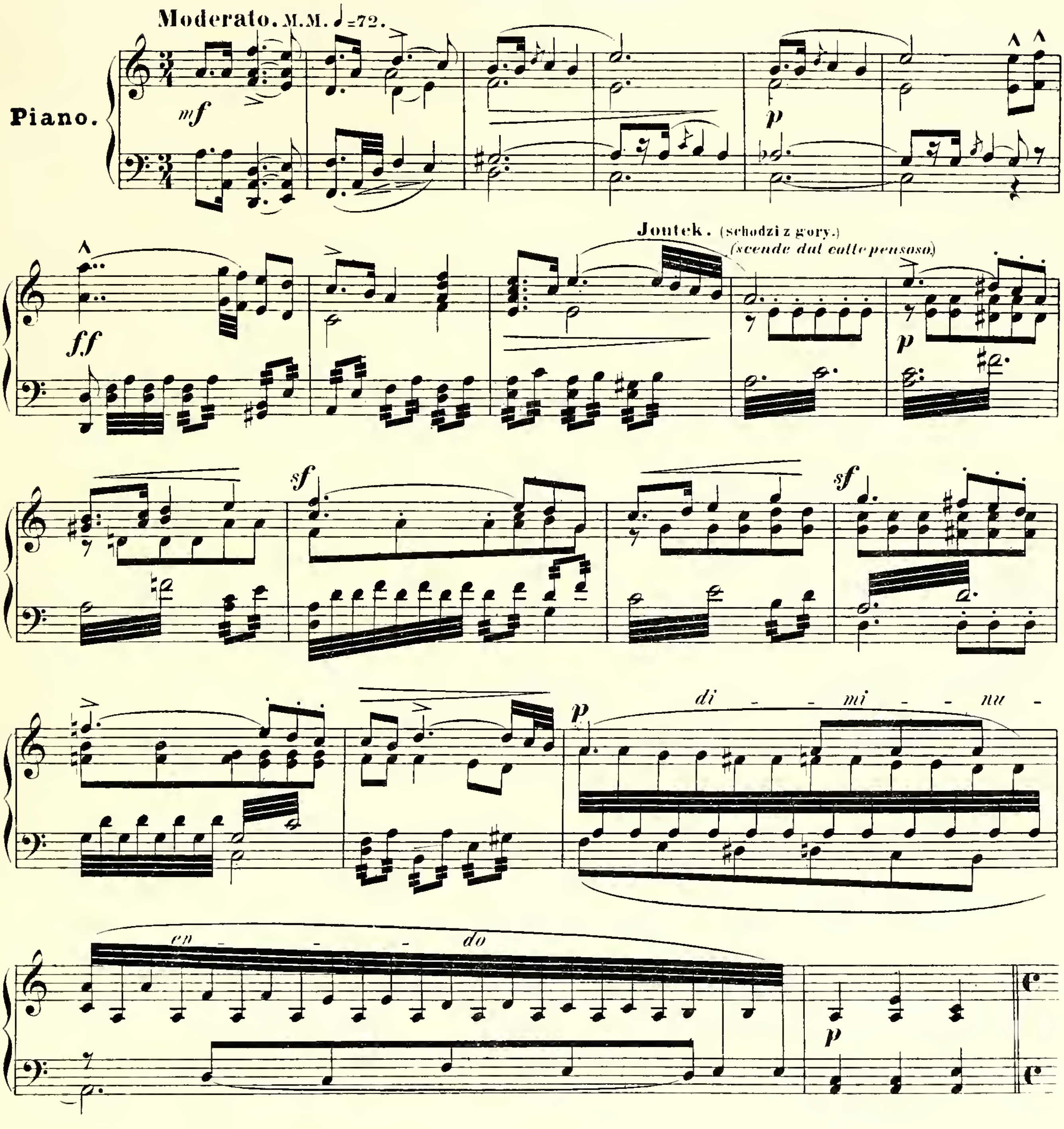

dą!
san!
Już ja dą!
s'ap pres san!
Już ja dą!
s'ap pres san!
Już ja dą!
s'ap pres san!
Już ja dą!
s'ap pres san!
ff
prestissimo

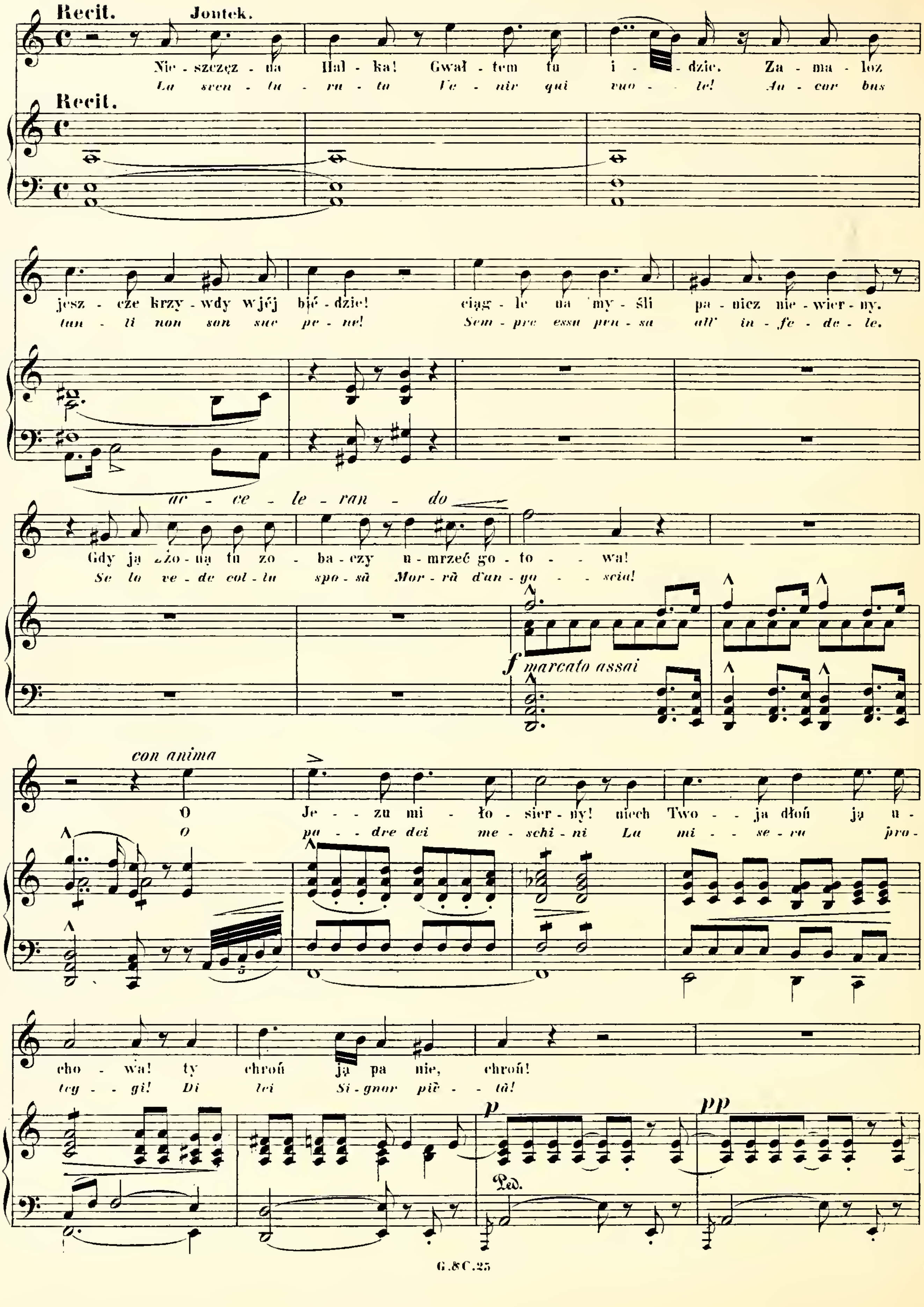
AKT CZWARTY.
ATTO QUARTO.

Późny wieczor. plac otoczony wierzbami.–Po jednéj stronie widzów drewniany kościołek wiejski z cmentarzem. po drugiéj widać wy stawę dworu, daléj chaty wiejskie, wgłębi wzgórza i skały, między któremi wije się rzeka.

Piazza attorniata di salici. A diritta dello spettatore una chiesupola di legno col suo cimitero. Dal lato opposto si vede il palazzo di Gianni e più indietro capanne di paesani. Nel fondo un colle e delle rupi frà le quali serpe un torrente.

15.
RECITATIVO I DUMKA.
Recitativo e Canzone.

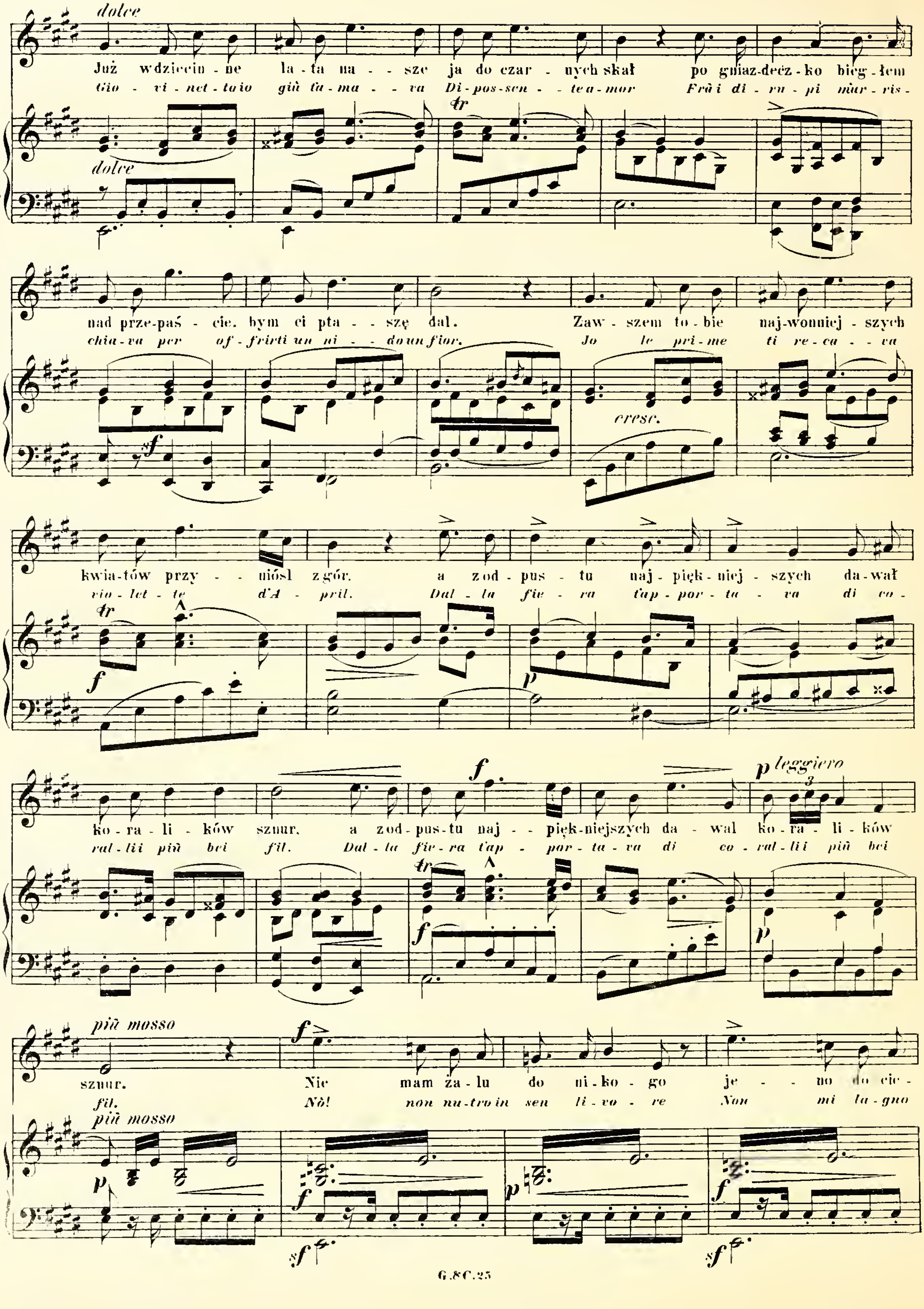


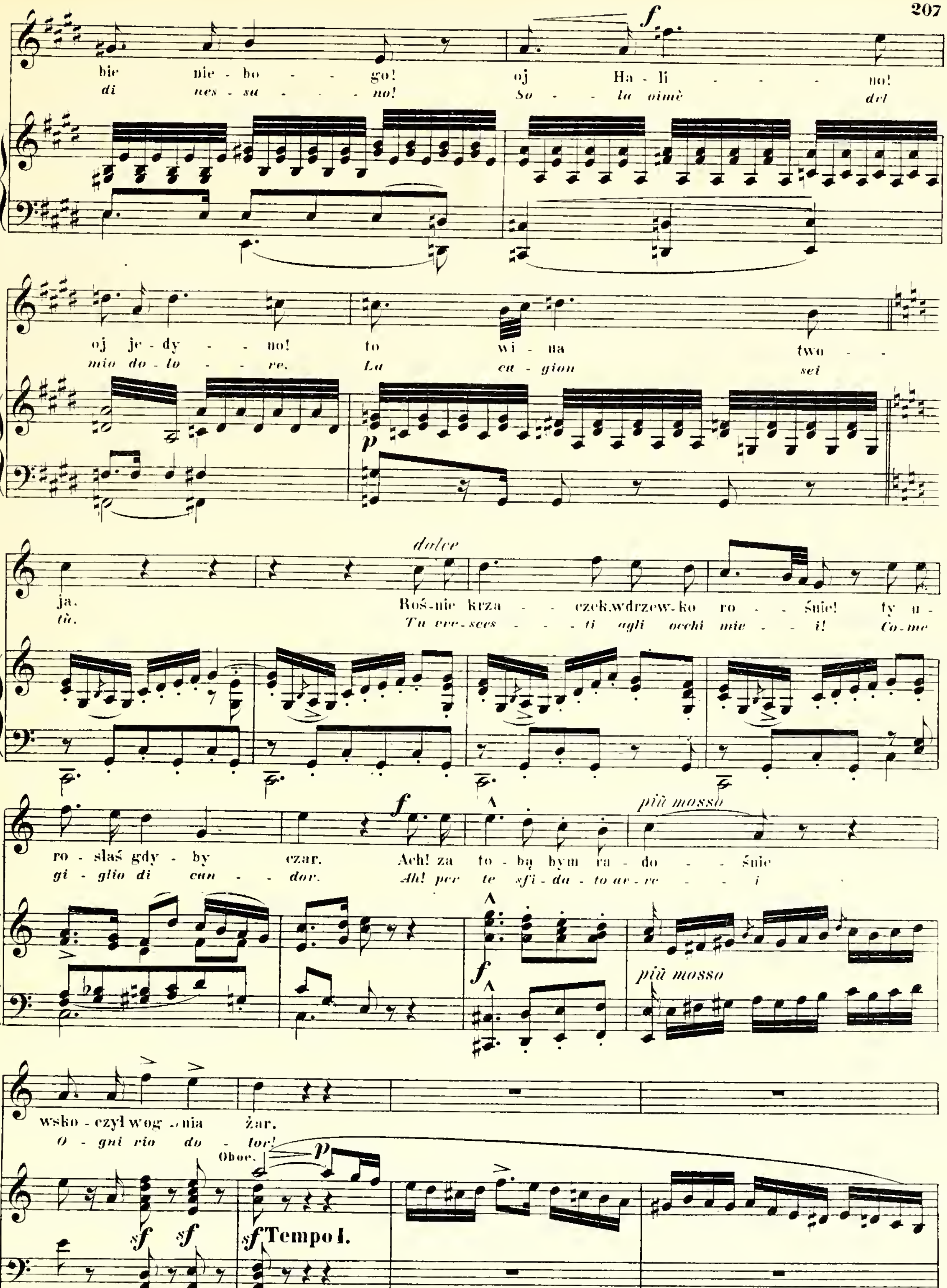

Recit.
Jontek.
Nie - szczęz - na Hal - ka! Gwał - tem tu i - dzie. Za - ma - łoż
La sven - tu - ra - ta Ve - nir qui vuo - le! An - cor bas
Recit.
jesz - cze krzy - wdy wjéj bié - dzie! ciąg - le na my - śli pa - nicz nie - wier - ny.
tan - ti non son sue pe - ne! Sem - pre essa pen - sa all' in - fe - de - le.
ac - ce - le - ran - do
Gdy ją żo - ną tu zo - ba - czy u - mrzeć go - to - wa!
Se lo ve - de col - lu spo - sā Mor - rā d'an - go - scia!
f marcato assai
con anima
O Je - zu mi - ło - sier - ny! niech Two - ja dłoń ją u -
O pa - dre dei me - schi - ni La mi - se - ra pro -
cho - wa! ty chroń ją pa nie, chroń!
teg - gi! Di lei Si - gnor pie - tà!
p
pp
Ped.


Że - by ją tam po - wstrzy - ma - li! Ja nie mo - głem.
Se sa - pes - ser rat - te - - ner - la lo nat pa - te - i.
Dudziarz. (w głębi sceny wchodzi na górę i zaczyna wygrywać wesoło.)
Un pifferaro. (appare sul collo in fondo della scena e si mette a suonare allegramente.)
Allegro.
pp
di - mi - nu - en - do
un poco ri - te - nu - to
Moderato.
Jontek. (odwracając się nagle.)
(voltandosi repentemente.)
Hej du - da - rzu! zkąd - że wraz we - so - łe - gos - cie za -
Pif - fe - ra - ro! per - chè mai co - si al - le - gro voi suo -
Moderato.
mf


Recit.
Jontek. (kiwając ręką.)
gra - li? Dudziarz. Trze - baż ślub po - wi - tać ku - mie! Jesz - cze czas!
na - te. Sa - lu - tar si dee gli spo - si! V'è ancor tem - po!
più lento
a tempo I°
Recit. lento
Dudziarz.
Ja - koś le - piej się ro - zu - mie, gdy du - da - rzu, smę - tniej gra - cie. Po na - sze - mu?
Sven - de al cor più fa - cil - men - te pif - fe - ra - ro un mes - to can - to! Un dei nos - tri?
molto crescendo
Jontek.
Oj tak! oj tak bra - cie!
Ah si quel - lo d'Hat - ka!
Andantino.
Oboe.
ad lib.
Szu - mią jo - dły na gór szczy - cie, szu - mią so - bie w dal! i mło - de - mu
Frà glia - be - ti il ven - to ge - me E si la - gna o - gnor! D'o - gni gio - ja


a tempo
smut - ne ży - cie gdy ma w ser - cu żal. Zin - - nych lu - dzi
d'o - gni spe - me re - do - vèil mio cor. Io non nu - trô in
a tempo
do ni - ko - go. je - no do cie - bie nie - bo - go! oj Ha li - no!
sen li - ro - re, Non mi lu - gno di ness - su - no! La ca - gion del
oj je - dy - no! dziew - czy - no mo - ja, dziew - czy - no mo - ja!
mio do - lo - re! So - la oimè sei tu, So - la oimè sei tù!
più lento
Oj Ha - li - no! oj je - dy - no! dziew - czy - no mo - ja!
La ca - gion del mio do - lo - re! Hal - ka, oimè sei tù.
più lento
colla parte


dolce
Już wdzięczn - ne la - ta na - - sze ja do czar - nych skał po gniaz-deczko bieg-łem
Gio - vi - net - ta io già t'a - ma - - va Di - pos - sen - - te a - mor Fra i di - ru - pi mar - ris -
dolce
tr
nad prze-paś - cie. bym ci pta - - szę dal. Zaw - szem to - bie naj - wonniej - szych
chia - va per of - frirti un ni - - do un fior. Io le pri - me ti re - ca - - va
cresc.
kwia - tów przy - - niósł z gór. a z od - pus - tu naj - pięk - niej - szych da - wał
vio - let - te d'A - pril. Dal - la fie - ra t'ap - por - ta - - va di co -
tr
f
p
ko - ra - li - ków sznur. a z od - pus - tu naj - - pięk - niejszych da - wał ko - ra - li - ków
ral - lii più bei fil. Dal - la fie - ra t'ap - por - ta - va di co - ral - lii più bei
f
p leggiero
tr
più mosso
sznur. Nie mam żalu do ni - ko - go je - - no do cie -
fil. Nò! non nu - tro in sen li - vo - re Non mi la - gno
più mosso
p
f
sf


bie nie - bo - - - go! oj Ha - li - - - - no!
di nes - su - - - no! So - - la oimè del
oj je - dy - - no! to wi - na two - -
mio do - lo - - re. La ca - gion sei
ja. Roś - nie krza - - czek w drzew - ko ro - - śnie! ty u -
tù. Tu cre - sces - - - ti agli occhi mie - - i! Co - me
ro - słaś gdy - by czar. Ach! za to - bą bym ra - do - - śnie
gi - glio di can - - dor. Ah! per te sfi - da - to av - re - - - i
wsko - czył w og - - nia żar.
O - gni rio do - lor!
dolce
più mosso
Oboe.
Tempo I.


La - ta jak - - by wich - ry bie - gą jak po - to - ki
Fug - gìl tem - - po, del - la vi - ta Mu - ta - sìil te - -
Oboe.
accompagniato
Ped.
mkną! przy - był pa - - niez
nar! per un vil che
i dla nie - go po - gar - dzi - - łaś mną.
Cha tra - di - ta Sprez - zas - ti il mio cor!
Nie mam za - lu do ni - ko - - go, je - no do cie -
Io non un - tro in sen li - vo - - re. Non mi la - gno


bie nie bo - go. oj Ha - li - - no! oj je - dy - - - no!
di nes - su - no So - la oimè del mio do - lo - - - - re.
dziew - czy - no mo - - - ja !
La ca - gion sei tù ,
dziew - czy - no mo - ja !
la ca - gion sei tu
f p f p
f f
oj Ha - li - no! oj je - dy - no! dziew - czy - no mo-
Hal - - ka oimè del mio do - lo - - re, la ca - gion sei
Colla parte


ja.
tà.
molto espressivo
più f
Oj Ha - li - no!
Hal - - - ka oimè del
oj je - dy - no, dziew - czy - no mo -
mio do - lo - re, la ca - gion sei


ja! mo - ja Hal - - - - ko ty je - -
tà! Ah! la ca - - gion del
ff
ritard.
dy - no! ty dziew - - czy - - no mo - - - - -
mio do - lo - - re so - - la oimè sei
ritard.
mf
dimin.
tremolando
ja!
tà.
Dudarz oddala się przegrywając.)
(Il Piffero s'allontano su mando)
a tempo
p
f
di - mi - nu - en - do

16

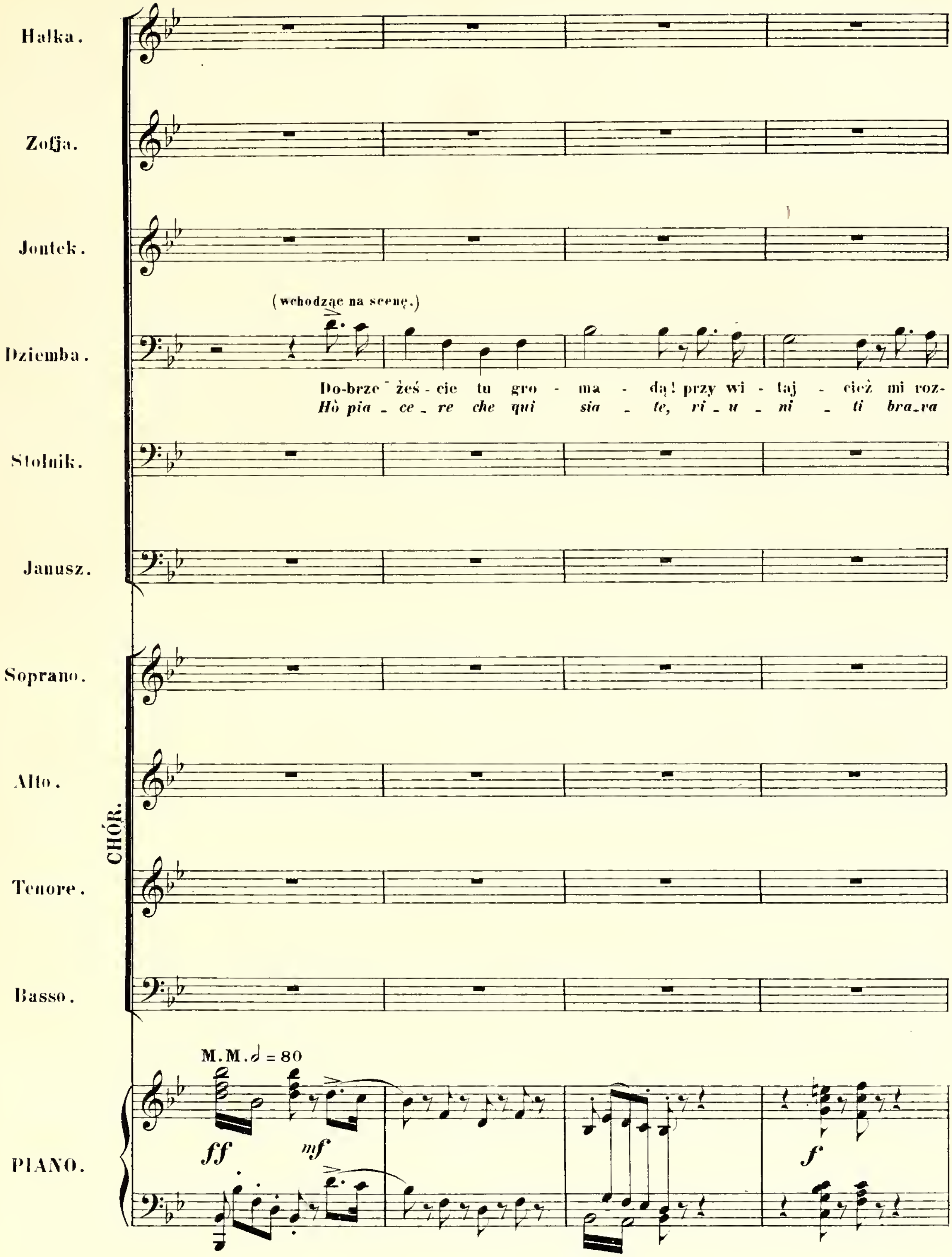
SCENA TRZECIA.

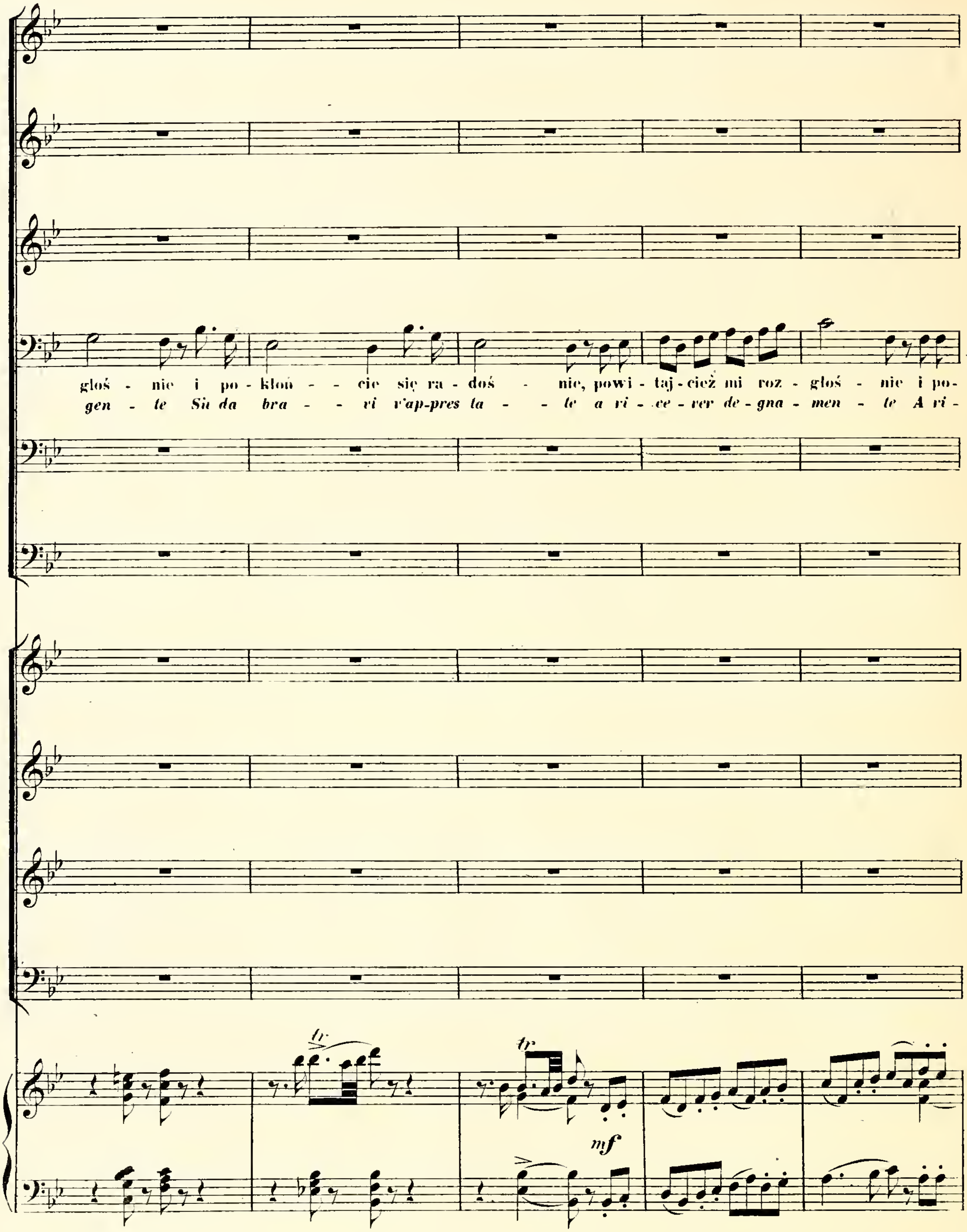
Scena Terza.

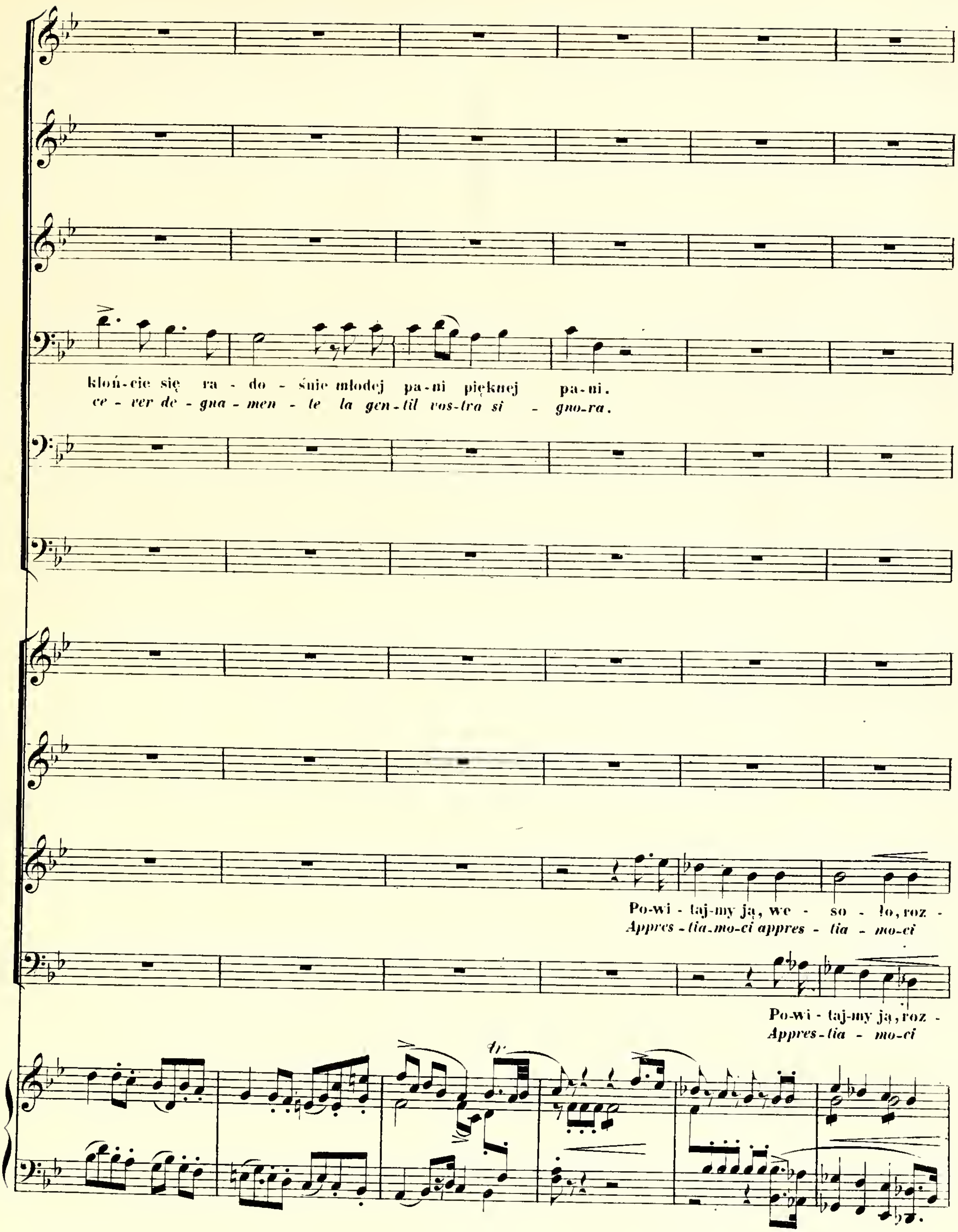
(Halka szybko zbiega z gór, wydzierając się Goralkom i Goralom co ją wstrzymują. Jontek chce ją uprowadzić. Halka się mu wyrywa i siada na stronie na kamieniu.)

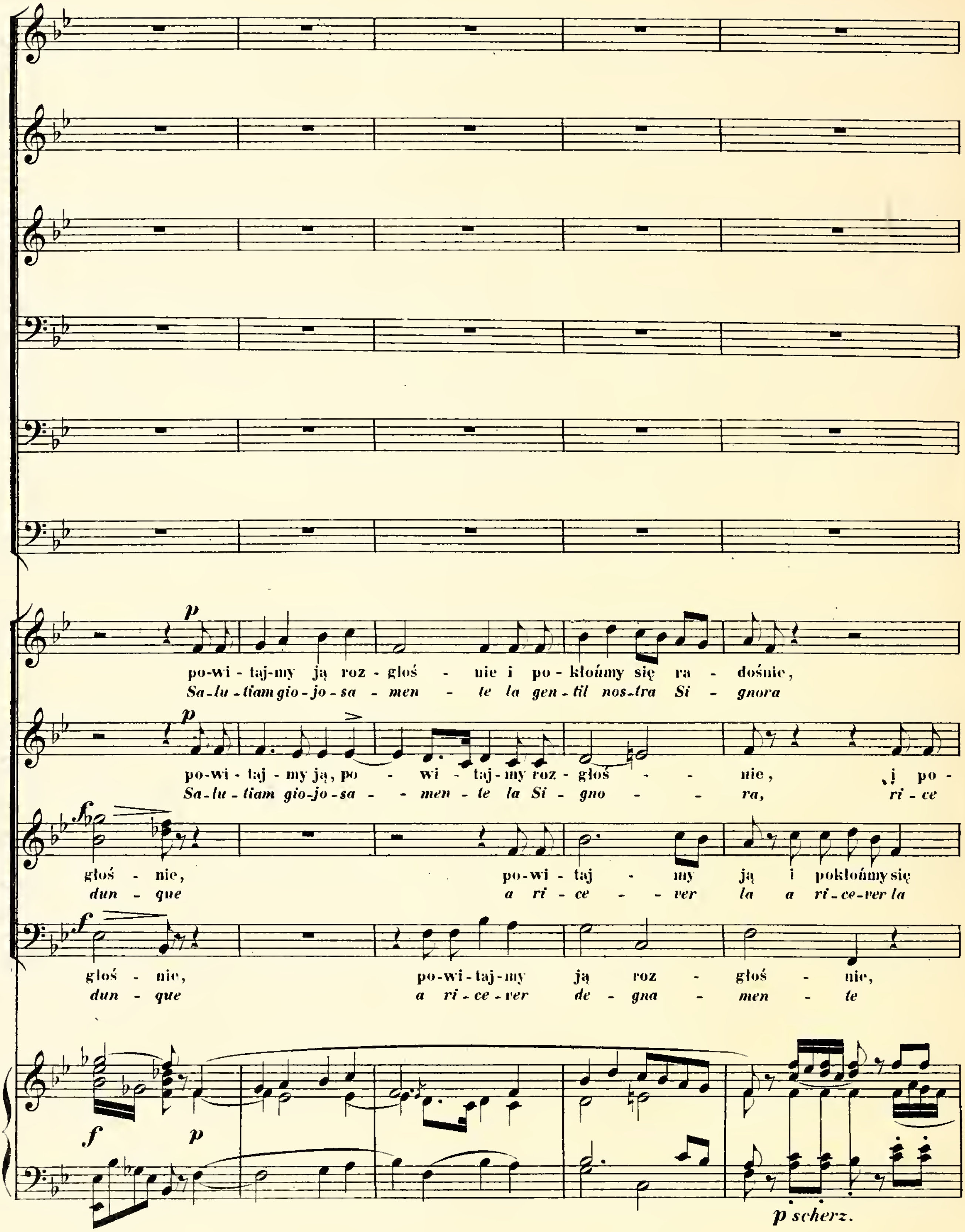
Allegro animato. M.M. ♩ = 144

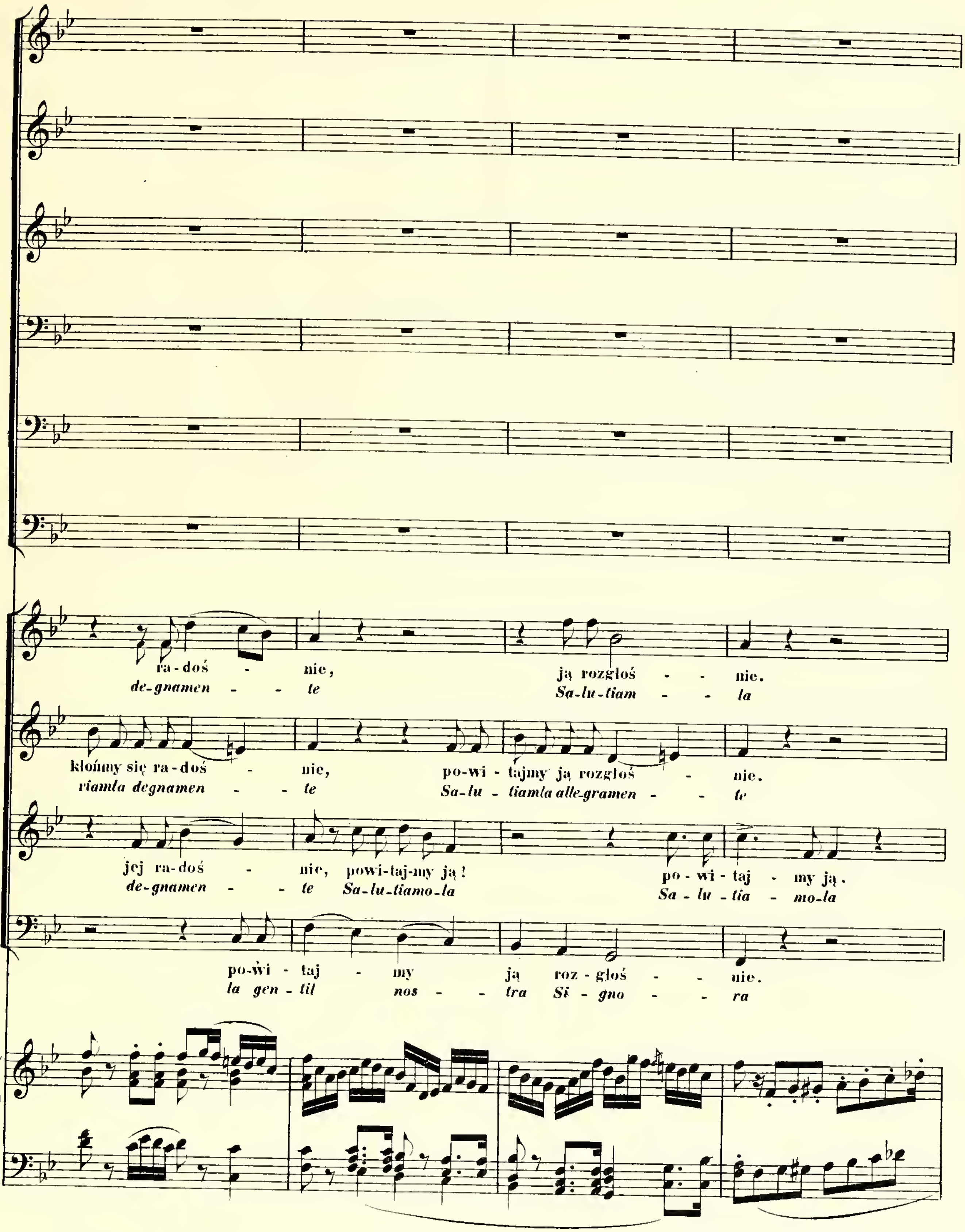



Halka.
Zofja.
Jontek.
(wchodząc na scenę.)
Dziemba.
Do-brze żeś - cie tu gro - ma - dą! przy wi - taj - cież mi roz-
Hò pia - ce - re che qui sia - te, ri - u - ni - ti bra-va
Stolnik.
Janusz.
Soprano.
Alto.
CHÓR.
Tenore.
Basso.
M.M. 𝅗𝅥 = 80
ff
mf
f
PIANO.

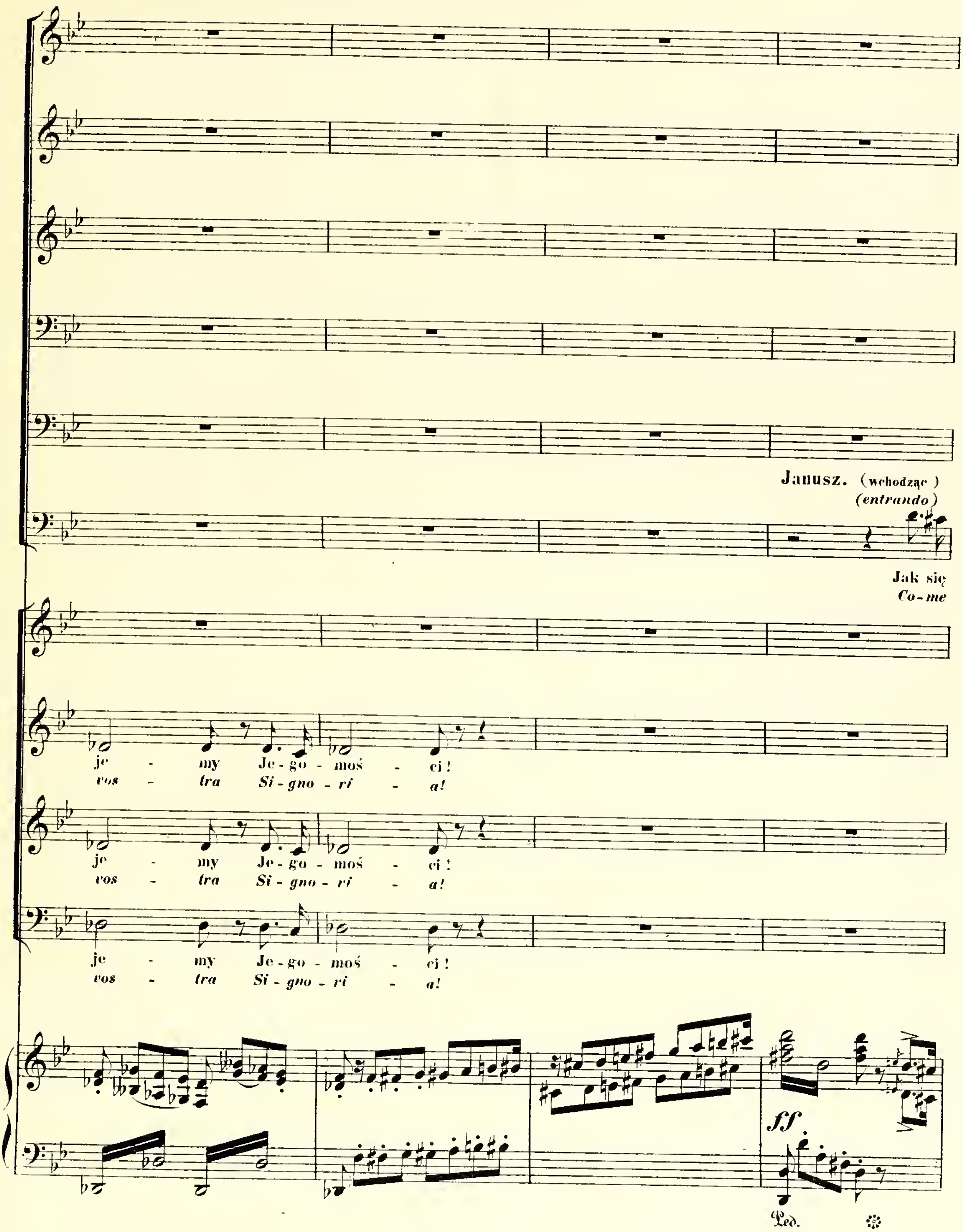

gloś - nie i po - kłoń - - cie się ra - doś - nie, powi - taj - cież mi roz - głoś - nie i po -
gen - te Sù da bra - - vi v'ap-pres ta - - te a ri - ce - rer de - gna - men - te A ri -
tr
mf


kłoń-cie się ra - do - śnie młodej pa-ni pięknej pa-ni.
ce - ver de - gna - men - te la gen-til vos-tra si - gno-ra.
Po-wi - taj-my ją, we - so - ło, roz -
Appres - tia-mo-ci appres - tia - mo-ci
Po-wi - taj-my ją, roz -
Appres-tia - mo-ci


p
po-wi - taj-my ją roz - głoś - nie i po - kłońmy się ra - dośnie,
Sa-lu - tiam gio - jo - sa - men - te la gen - til nos-tra Si - gnora
p
po-wi - taj - my ją, po - wi - taj-my roz - głoś - - nie, i po -
Sa-lu - tiam gio-jo-sa - - men - te la Si - gno - - ra, ri - ce
f
głoś - nie, po-wi - taj - my ją i pokłońmy się
dun - que a ri - ce - - ver la a ri-ce-ver la
f
głoś - nie, po-wi-taj-my ją roz - głoś - nie,
dun - que a ri-ce-ver de - gna - men - te
f
p
p scherz.

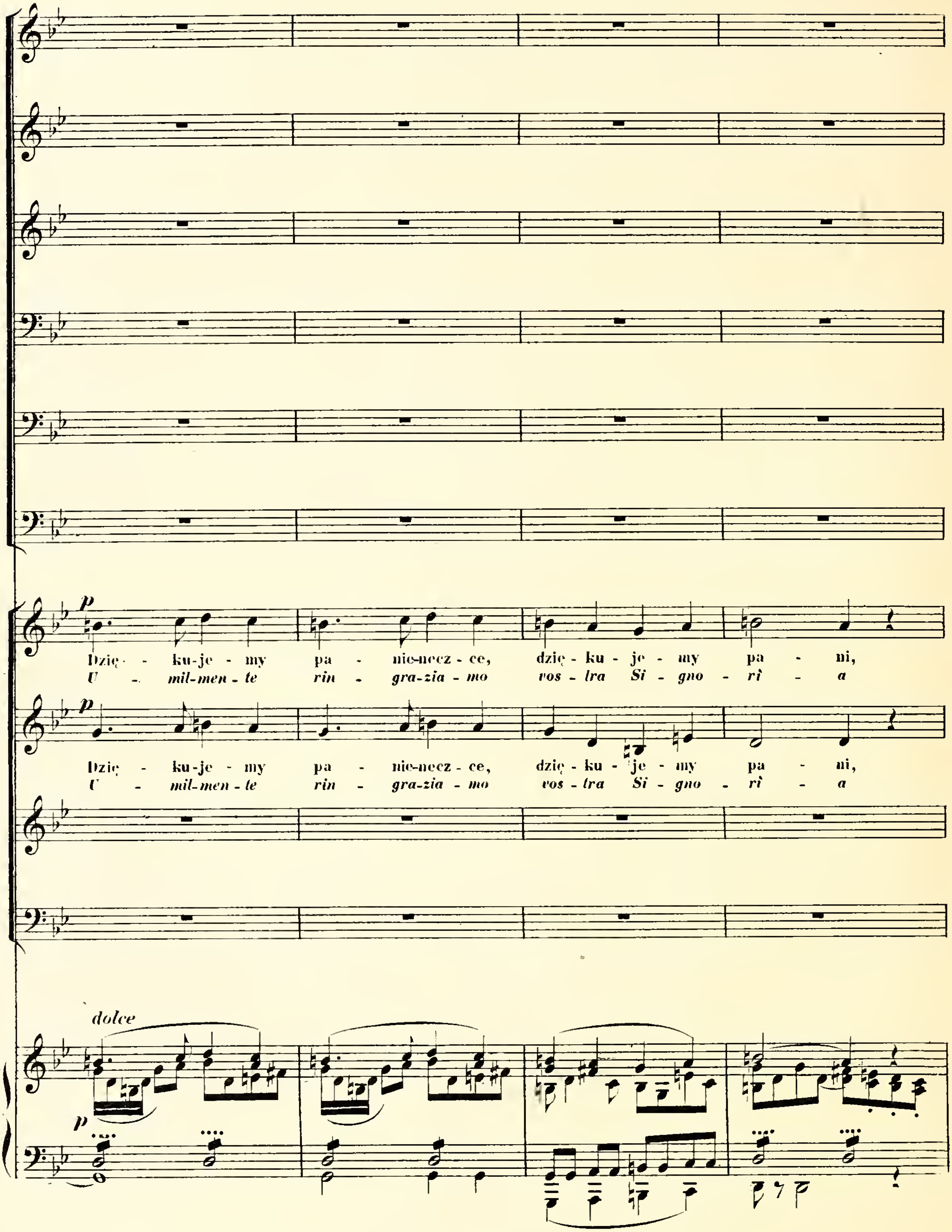

ra-doś - nie, ją rozgłoś - - nie.
de-gnamen - - te Sa-lu-tiam - - la
kłońmy się ra-doś - nie, po-wi - tajmy ją rozgłoś - nie.
riamla degnamen - - te Sa-lu - tiamla alle-gramen - - te
jej ra-doś - nie, powi-taj-my ją! po-wi - taj - my ją.
de-gnamen - - te Sa-lu-tiamo-la Sa - lu - tia - mo-la
po-wi - taj - my ją roz-głoś - - nie.
la gen - til nos - - tra Si - gno - - ra

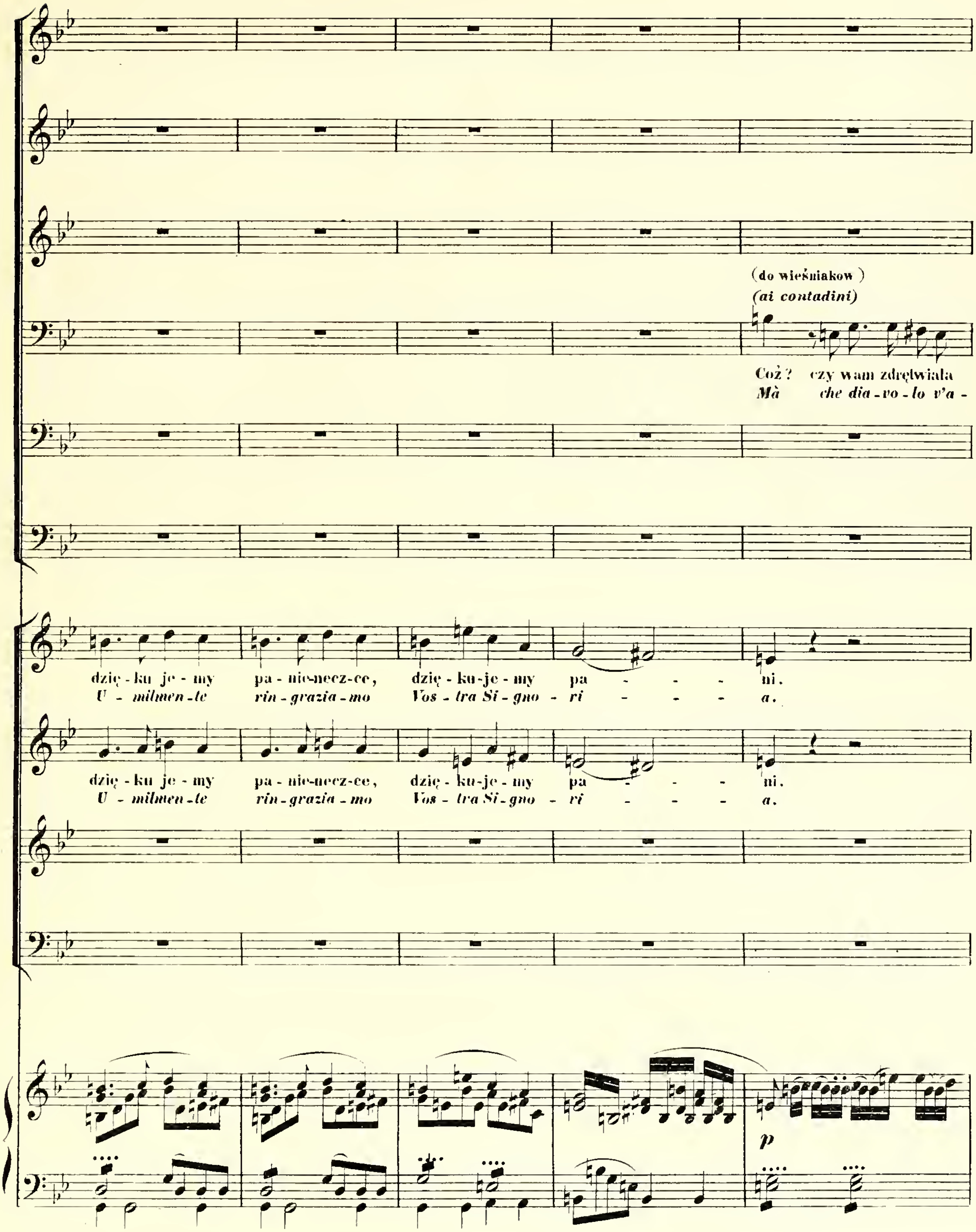

Stolnik. (wchodząc)
Jak się ma - cie mo - je dzie - ci!
Dio v'as - sis - ti fi - gli mie - i!
(Chór głucho)
(cupamente)
p
Dzięku -
Grazie a
p
Dzięku -
Grazie a
p
Dzięku -
Grazie a
ff
mf
fp
Ped.

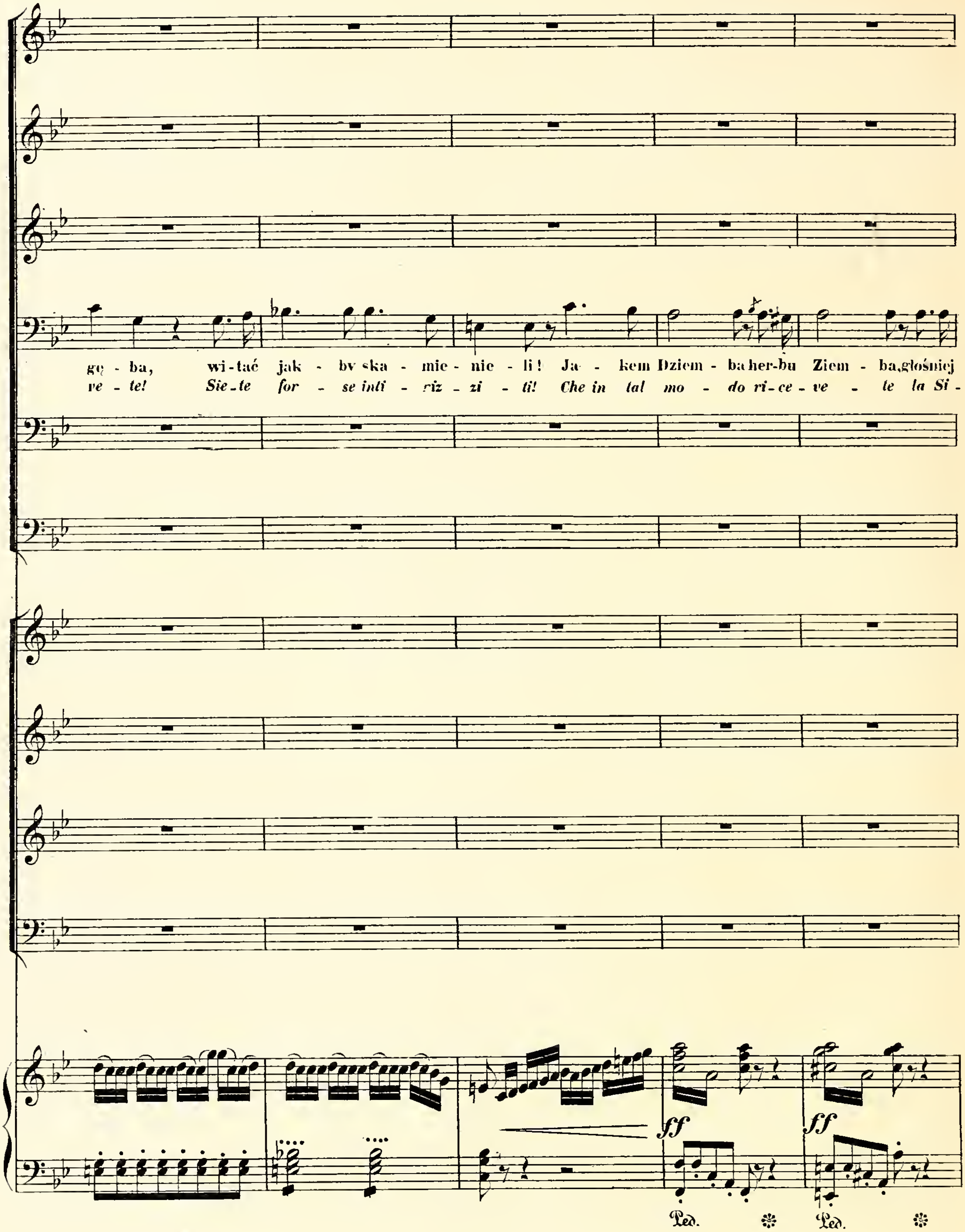

Janusz. (wchodząc)
(entrando)
Jak się
Co-me
je - my Je-go - moś - ci!
vos - tra Si-gno - ri - a!
je - my Je-go - moś - ci!
vos - tra Si-gno - ri - a!
je - my Je-go - moś - ci!
vos - tra Si-gno - ri - a!
ff
Ped.

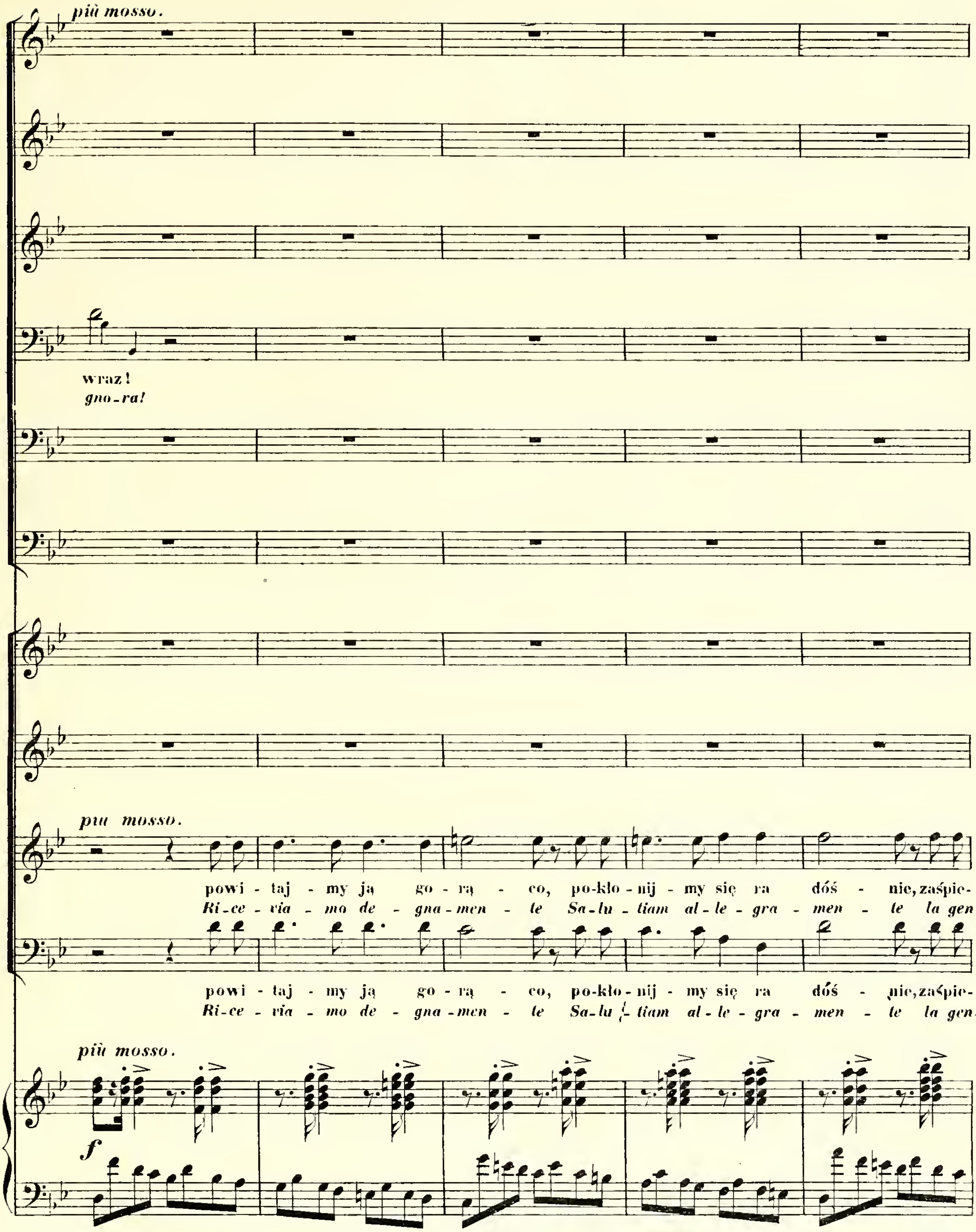

ma - cie do - brzy lu - dzie!
sta - te buo - na gen - te!
Dzię-ku - je - my pa - ni - czo - wi.
Rin-gra - zia - mo il Si - gno - ri - no.
Dzię-ku - je - my pa - ni - czo - wi.
Rin-gra - zia - mo il Si - gno - ri - no.
Dzię-ku - je - my pa - ni - czo - wi.
Rin-gra - zia - mo il Si - gno - ri - no.
p
p
p
fp


Zofia. (wchodząc)
(entrando)
Jak się ma - cie!
Co-me sta - te!
(Janusz spotrzegając Halkę)(na stronie)
(Gianni scorgendo Halka) (a parte)
Wielki Bo - że! o-na tu!
Che vegg' - i - o! Halka qui!
fp
a tempo
Ped.

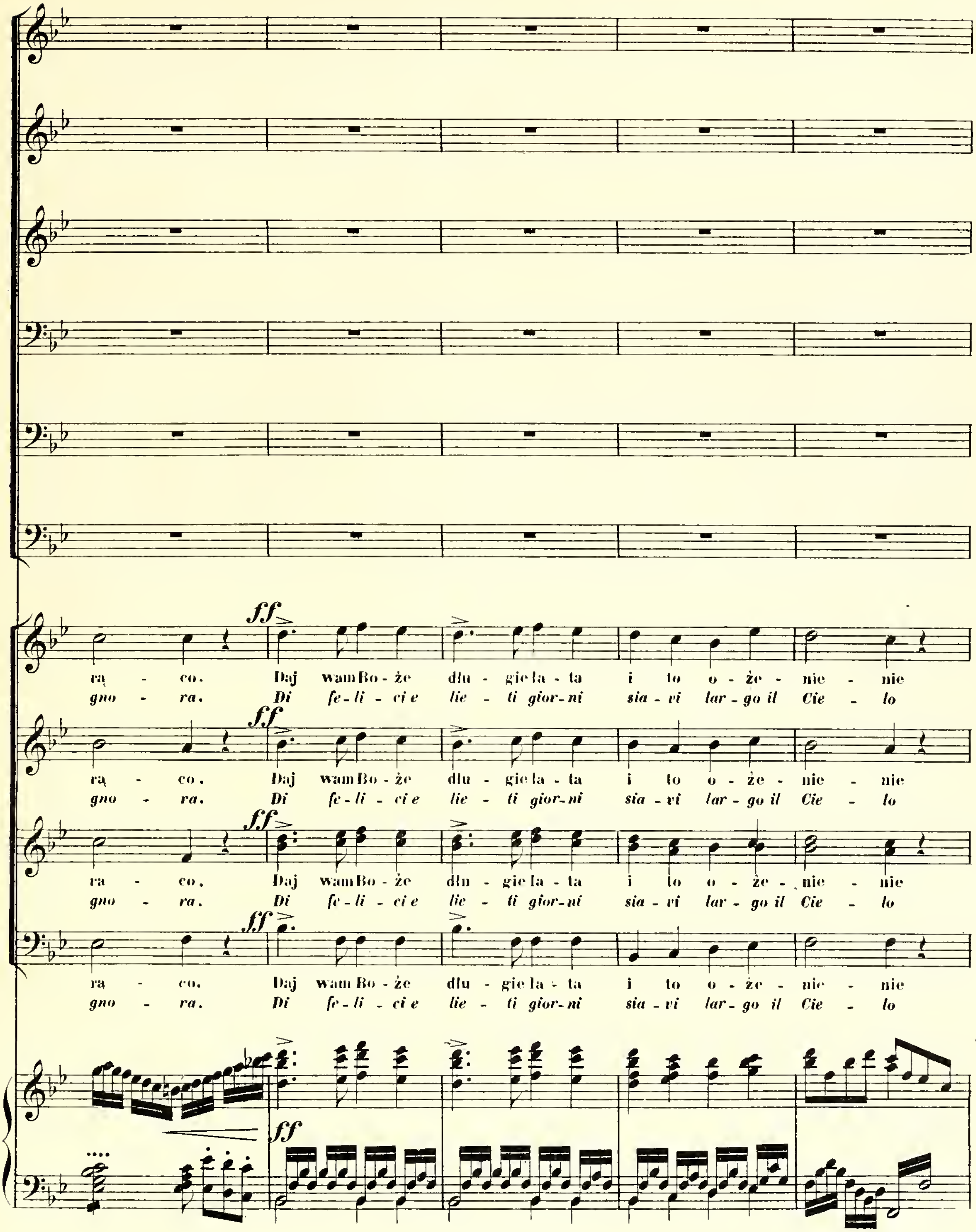

p
Dzię - ku-je - my pa - nie-necz - ce, dzię - ku - je - my pa - ni,
U - mil-men - te rin - gra-zia - mo vos - tra Si - gno - rì - a
p
Dzię - ku-je - my pa - nie-necz - ce, dzię - ku - je - my pa - ni,
U - mil-men - te rin - gra-zia - mo vos - tra Si - gno - rì - a
dolce
p


(do wieśniakow)
(ai contadini)
Cóż? czy wam zdrętwiała
Mà che dia-vo-lo v'a-
dzię-ku je-my pa-nie-necz-ce, dzię-ku-je-my pa - - - - ni.
U-milmen-te rin-grazia-mo Vos-tra Si-gno-ri - - - - a.
dzię-ku je-my pa-nie-necz-ce, dzię-ku-je-my pa - - - - ni.
U-milmen-te rin-grazia-mo Vos-tra Si-gno-ri - - - - a.
p

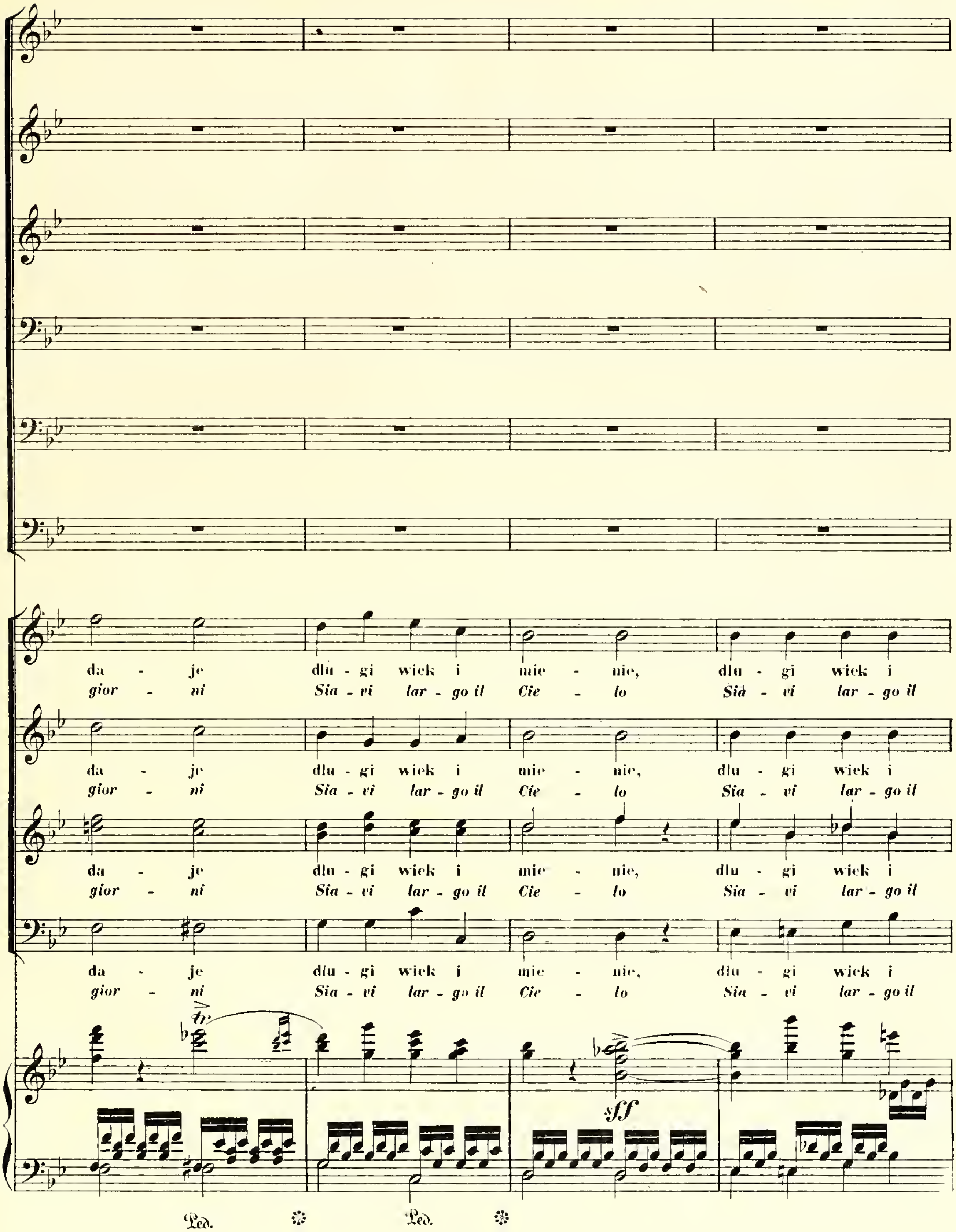

gę - ba, wi - tać jak - by ska - mie - nie - li! Ja - kem Dziem - ba her - bu Ziem - ba, głośniej
re - te! Sie - te for - se inti - riz - zi - ti! Che in tal mo - do ri - ce - ve - te la Si -
ff
ff
Ped.
Ped.

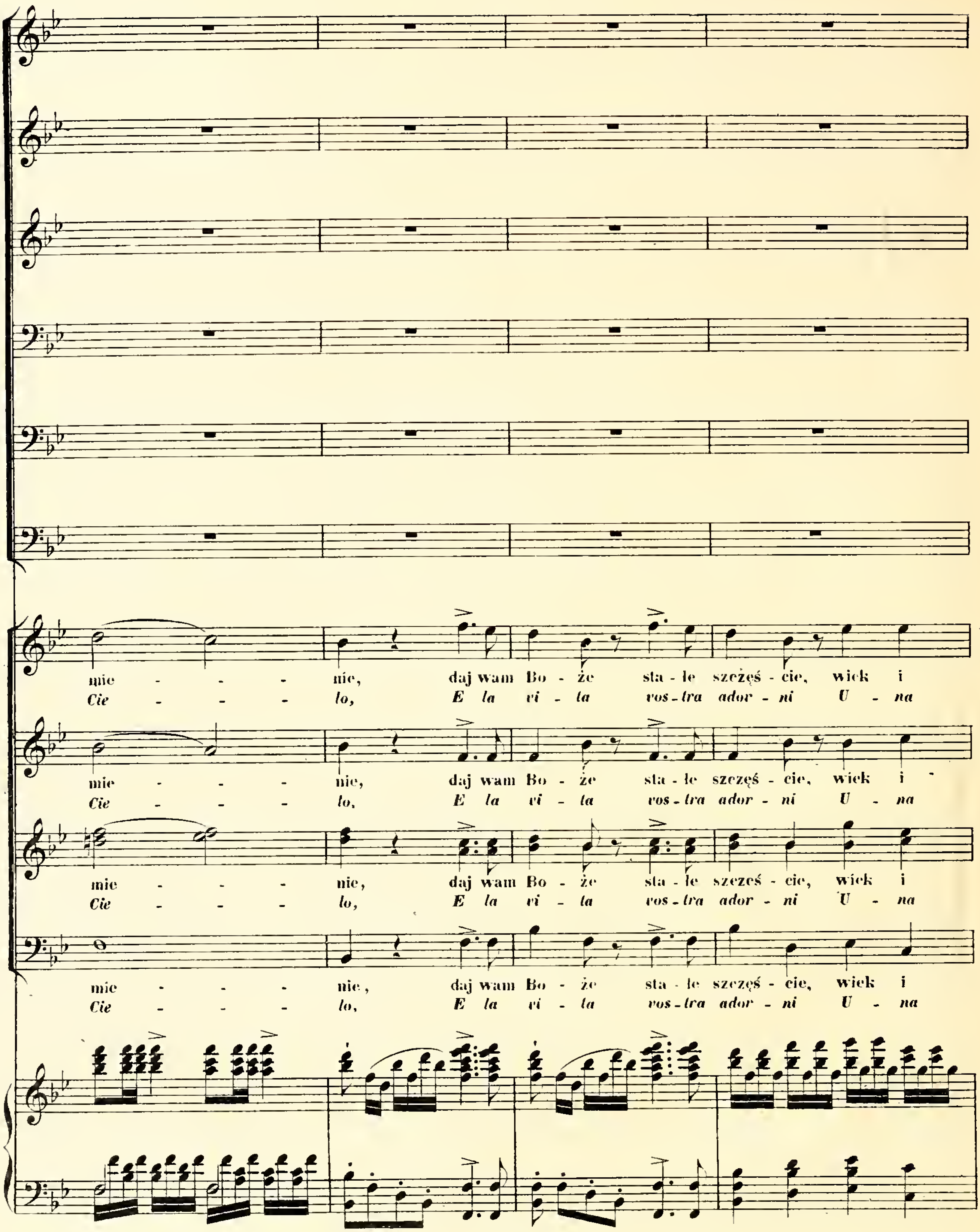

più mosso.
wraz!
gno-ra!
più mosso.
powi - taj - my ją go - rą - co, po-kło - nij - my się ra dóś - nie, zaśpie-
Ri-ce - via - mo de - gna-men - te Sa-lu - tiam al - le - gra - men - te la gen-
powi - taj - my ją go - rą - co, po-kło - nij - my się ra dóś - nie, zaśpie-
Ri-ce - via - mo de - gna-men - te Sa-lu - tiam al - le - gra - men - te la gen-
più mosso.
f

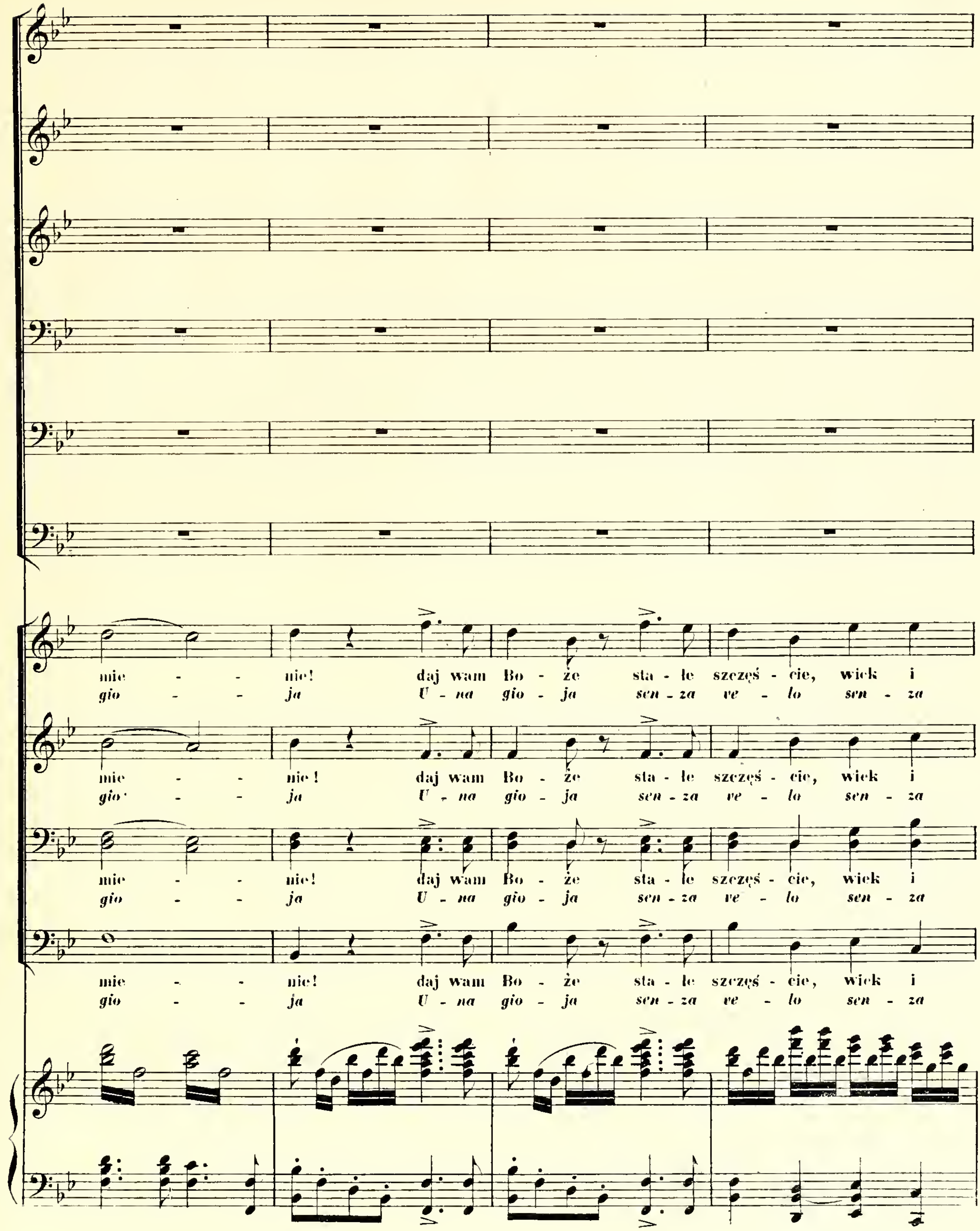

po-wi - taj - my, po - wi - taj - my ich go -
Sa-lu - tia - mo la gen - til nos - tra Si -
po-wi - taj - my, po - wi - taj - my ich go -
Sa-lu - tia - mo la gen - til nos - tra Si -
waj - my im roz-głoś - nie, po - wi - taj - my ich go -
til nostra Si - gno - ra la gen - tit nos - tra Si -
waj - my im roz-głoś-nie,po - wi - taj - my, po - wi - taj - my ich go -
til nostra Si - gno - ra Sa - lu - tiam Gio - jo - sa - men - te la Si -
sf
sf

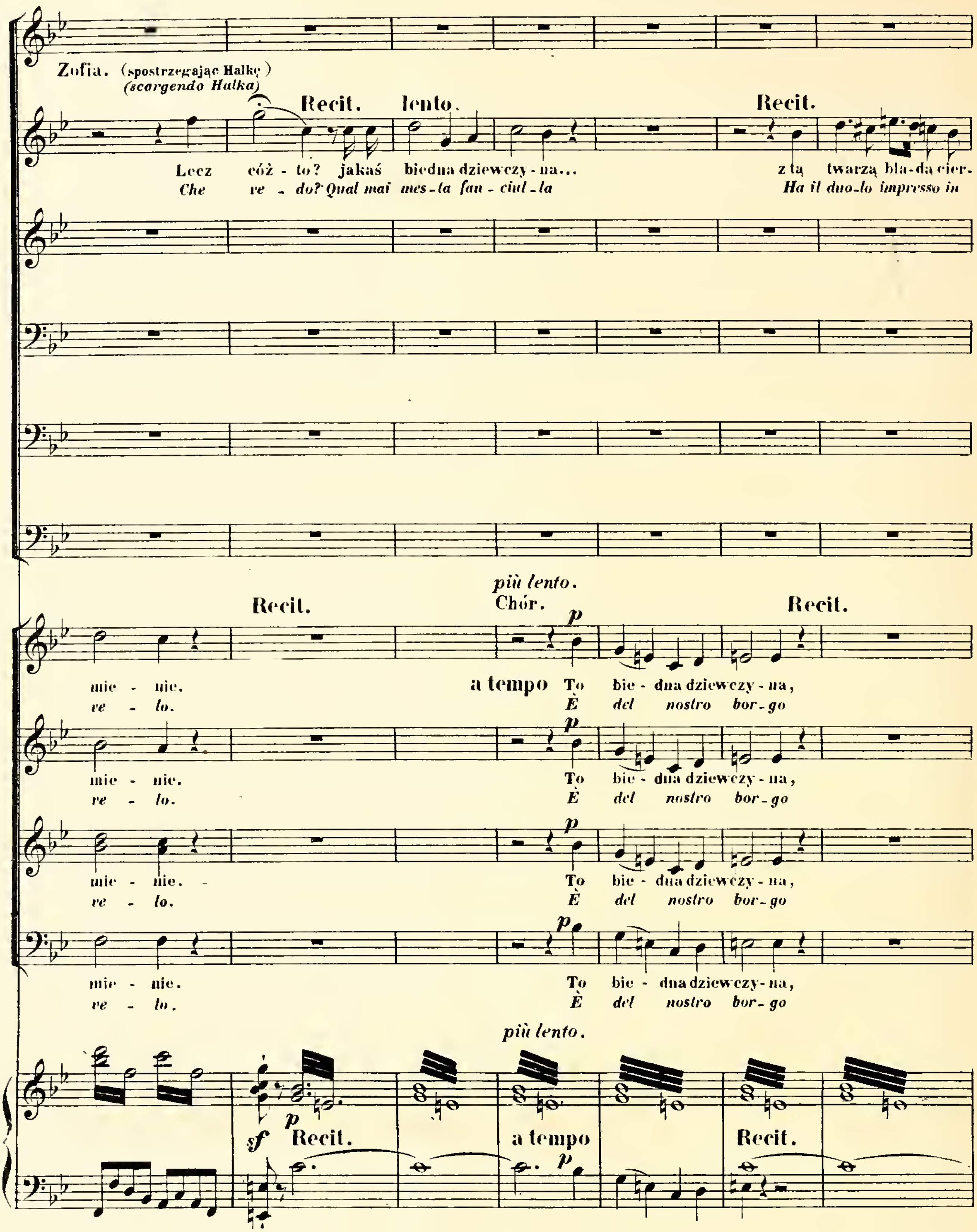

ff
rą - co. Daj wam Bo - że dłu - gie la - ta i to o - że - nie - nie
gno - ra. Di fe - li - ci e lie - ti gior - ni sia - vi lar - go il Cie - lo
ff
rą - co. Daj wam Bo - że dłu - gie la - ta i to o - że - nie - nie
gno - ra. Di fe - li - ci e lie - ti gior - ni sia - vi lar - go il Cie - lo
ff
ra - co. Daj wam Bo - że dłu - gie la - ta i to o - że - nie - nie
gno - ra. Di fe - li - ci e lie - ti gior - ni sia - vi lar - go il Cie - lo
ff
rą - co. Daj wam Bo - że dłu - gie la - ta i to o - że - nie - nie
gno - ra. Di fe - li - ci e lie - ti gior - ni sia - vi lar - go il Cie - lo
ff


sta - le szczę-ście niech wam da - je dłu - gi wiek i mie - nie, szczęś-cie niech wam
E la vi - ta vos - tra adorni Gio - ja sen - za ve - lo Di fe - li - ci
sta - le szczę-ście niech wam da - je dłu - gi wiek i mie - nie, szczęś-cie niech wam
E la vi - ta vos - tra adorni Gio - ja sen - za ve - lo Di fe - li - ci
sta - le szczę-ście niech wam da - je dłu - gi wiek i mie - nie, szczęś-cie niech wam
E la vi - ta vos - tra adorni Gio - ja sen - za ve - lo Di fe - li - ci
sta - le szczę-ście niech wam da - je dłu - gi wiek i mie - nie, szczęś-cie niech wam
E la vi - ta vos - tra adorni Gio - ja sen - za ve - lo Di fe - li - ci
Ped.

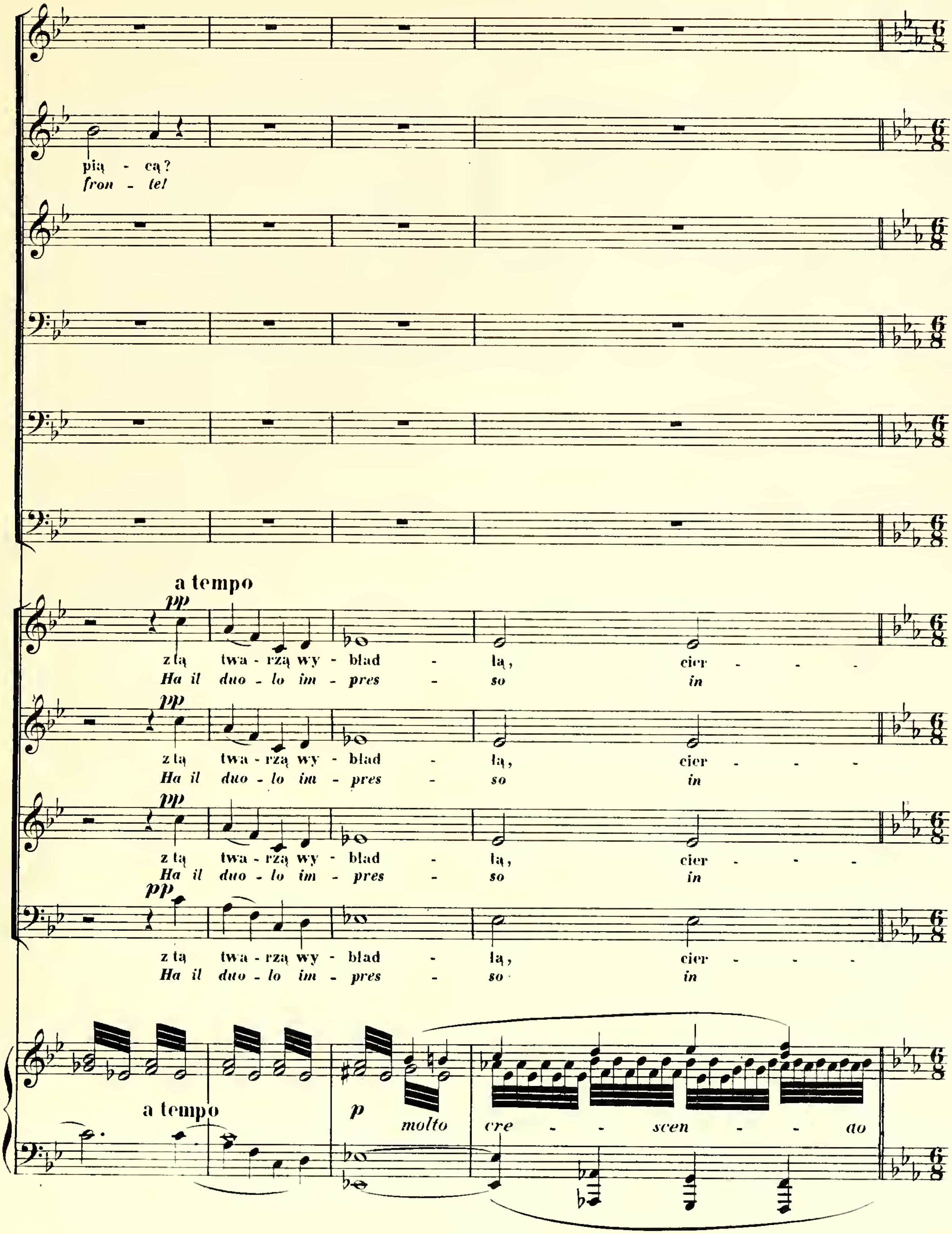

da - je dlu - gi wiek i mie - nie, dlu - gi wiek i
gior - ni Sia - vi lar - go il Cie - lo Sia - vi lar - go il
da - je dlu - gi wiek i mie - nie, dlu - gi wiek i
gior - ni Sia - vi lar - go il Cie - lo Sia - vi lar - go il
da - je dlu - gi wiek i mie - nie, dlu - gi wiek i
gior - ni Sia - vi lar - go il Cie - lo Sia - vi lar - go il
da - je dlu - gi wiek i mie - nie, dlu - gi wiek i
gior - ni Sia - vi lar - go il Cie - lo Sia - vi lar - go il
sff
Ped.
Ped.

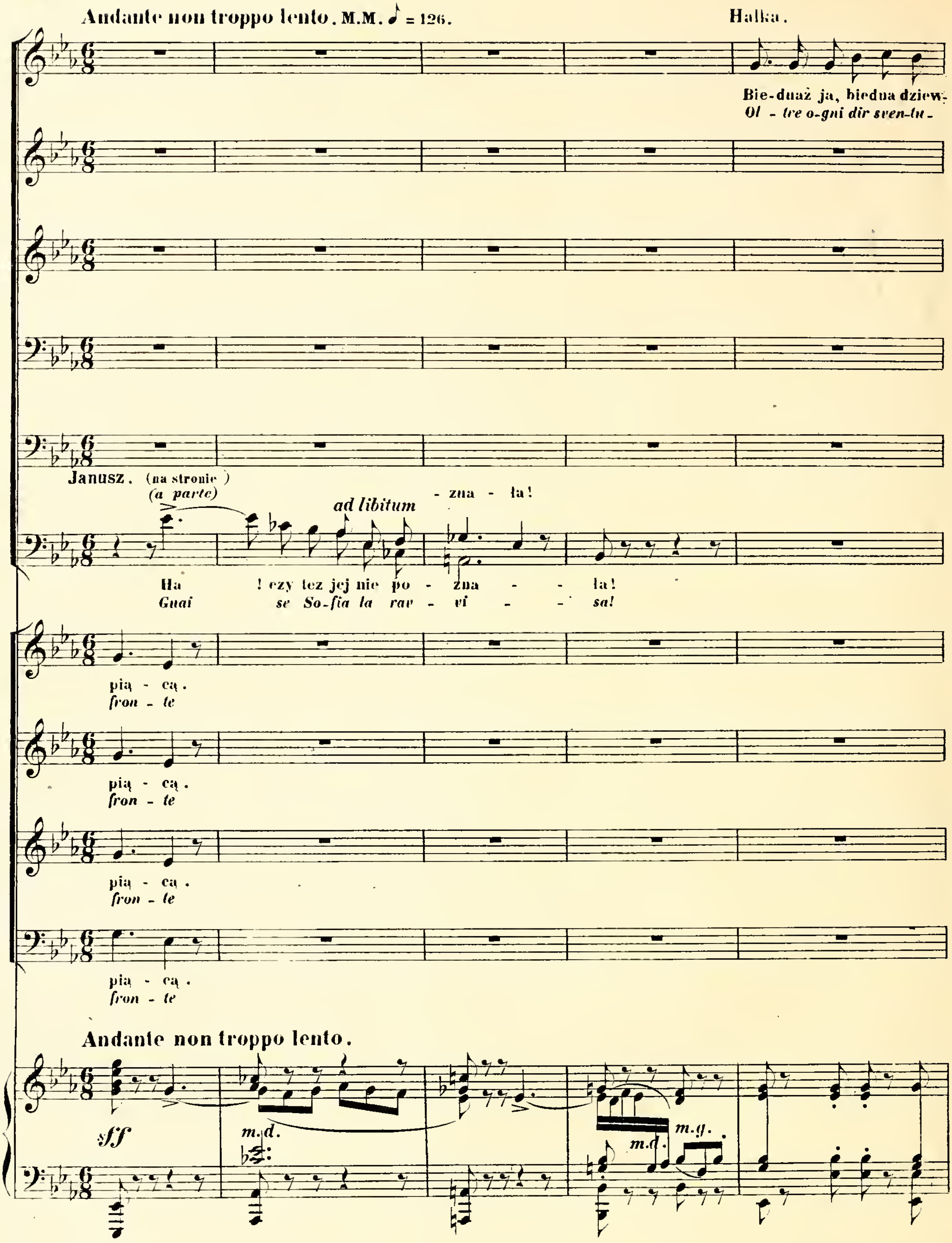

mie - - - - nie, daj wam Bo - że sta - le szczęś - cie, wiek i
Cie - - - - lo, E la vi - ta vos - tra ador - ni U - na
mie - - - - nie, daj wam Bo - że sta - le szczęś - cie, wiek i
Cie - - - - lo, E la vi - ta vos - tra ador - ni U - na
mie - - - - nie, daj wam Bo - że sta - le szczęś - cie, wiek i
Cie - - - - lo, E la vi - ta vos - tra ador - ni U - na
mie - - - - nie, daj wam Bo - że sta - le szczęś - cie, wiek i
Cie - - - - lo, E la vi - ta vos - tra ador - ni U - na


mie - - nie! daj wam Bo - że sta - le szczęś - cie, wiek i
gio - - ja U - na gio - ja sen - za ve - lo sen - za
mie - - nie! daj wam Bo - że sta - le szczęś - cie, wiek i
gio - - ja U - na gio - ja sen - za ve - lo sen - za
mie - - nie! daj wam Bo - że sta - le szczęś - cie, wiek i
gio - - ja U - na gio - ja sen - za ve - lo sen - za
mie - - nie! daj wam Bo - że sta - le szczęś - cie, wiek i
gio - - ja U - na gio - ja sen - za ve - lo sen - za

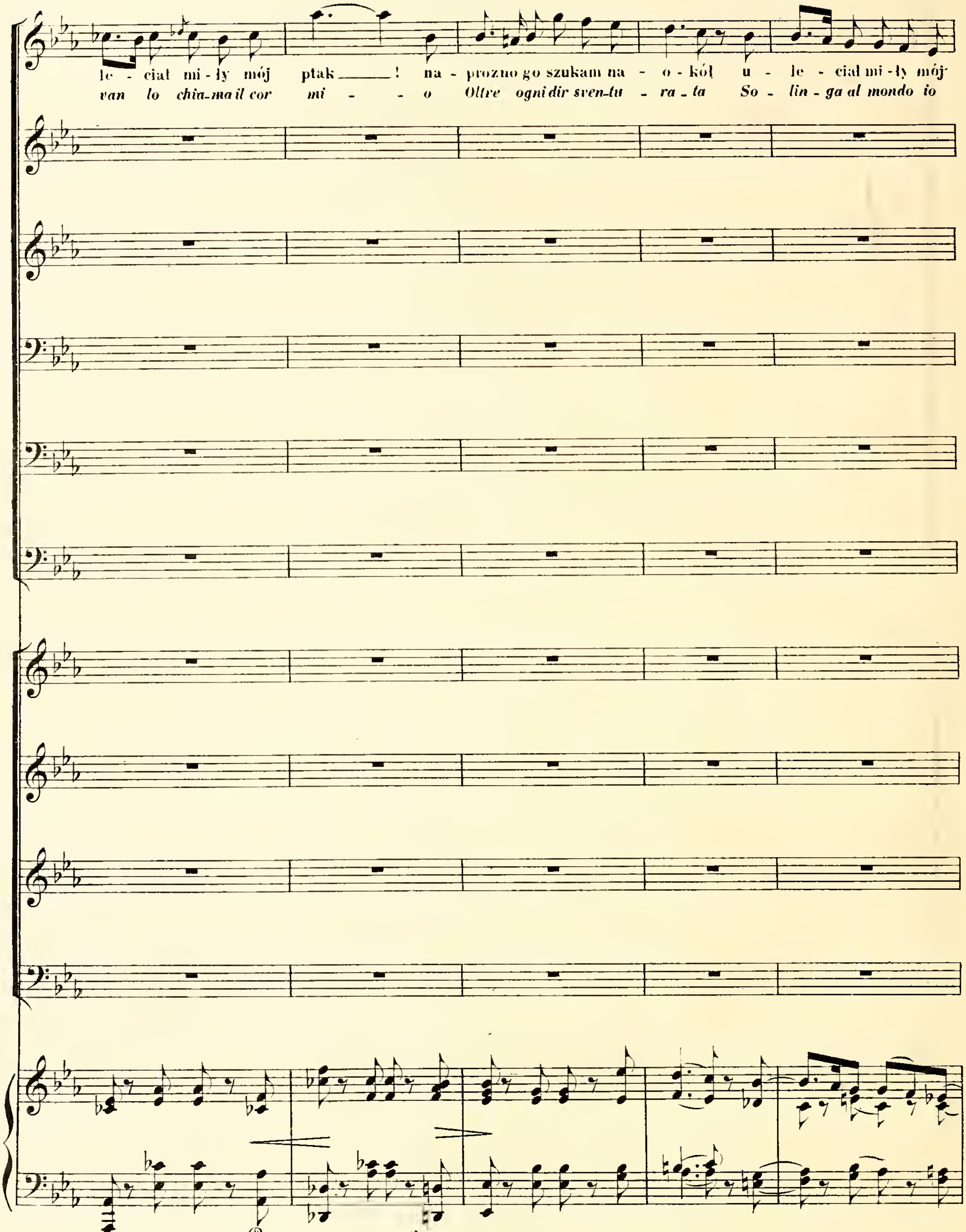


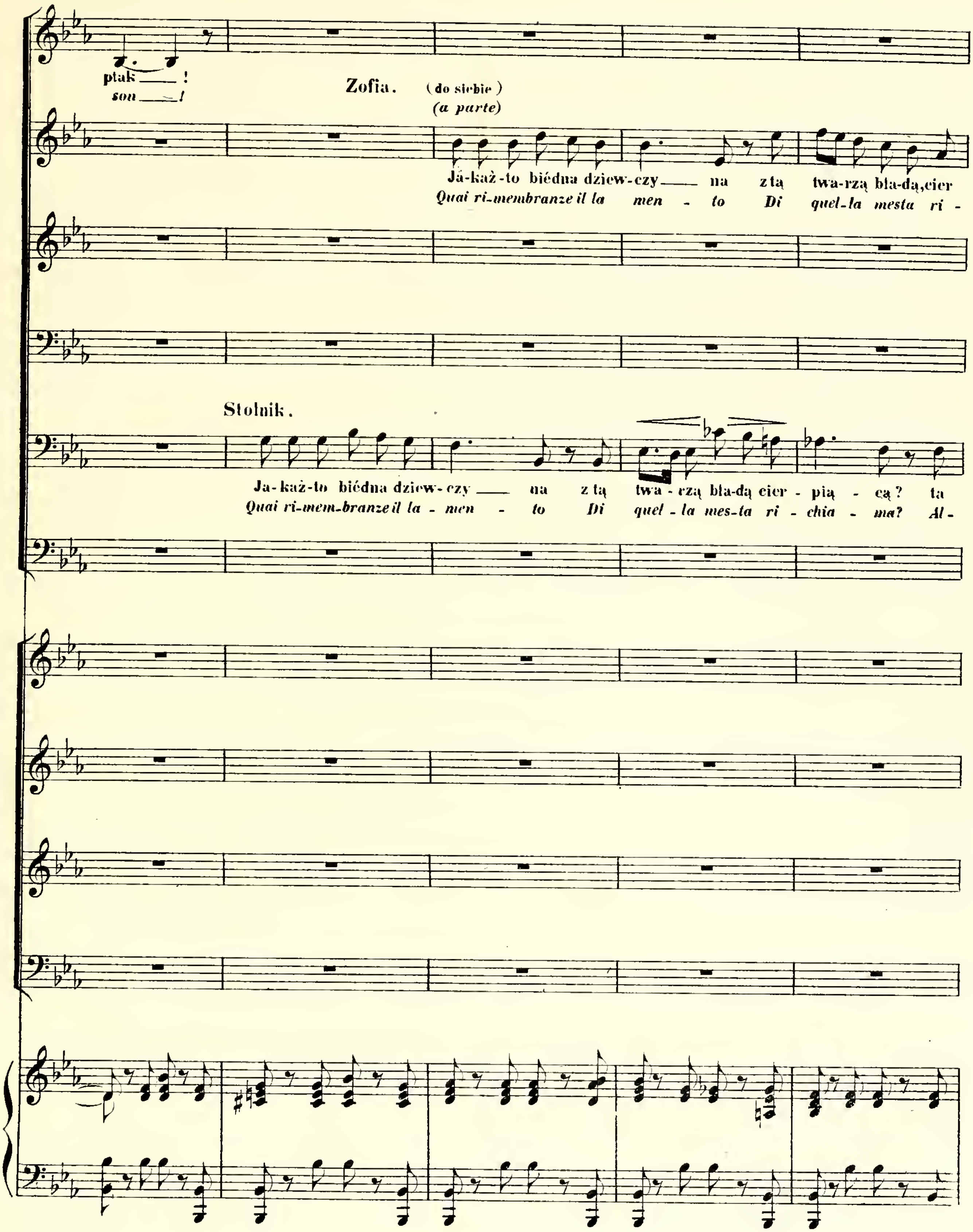
Zofia. (spostrzegając Halkę)
(scorgendo Halka)
Recit.
lento.
Recit.
Lecz cóż - to? jakaś biedna dziewczy - na... z tą twarzą bla - dą cier-
Che ve - do? Qual mai mes - ta fan - ciul - la Ha il duo - lo impresso in
più lento.
Recit.
Chór.
Recit.
mie - nie. a tempo To bie - dna dziewczy - na,
ve - lo. È del nostro bor - go
più lento.
Recit.
a tempo
Recit.

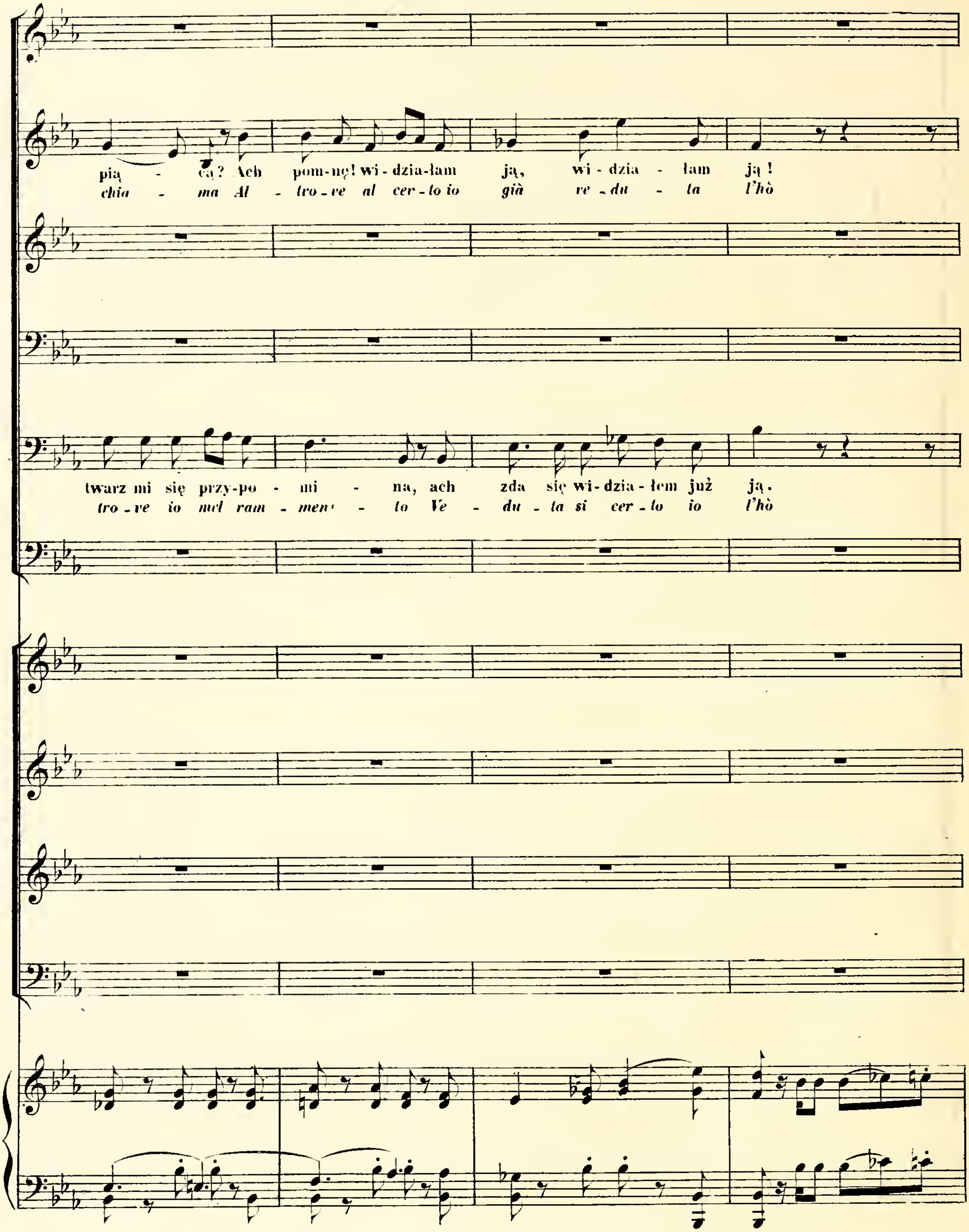

pią - cą?
fron - te!
a tempo
pp
z tą twa - rzą wy - blad - łą, cier - - - -
Ha il duo - lo im - pres - so in
a tempo
p
molto cre - - scen - - do

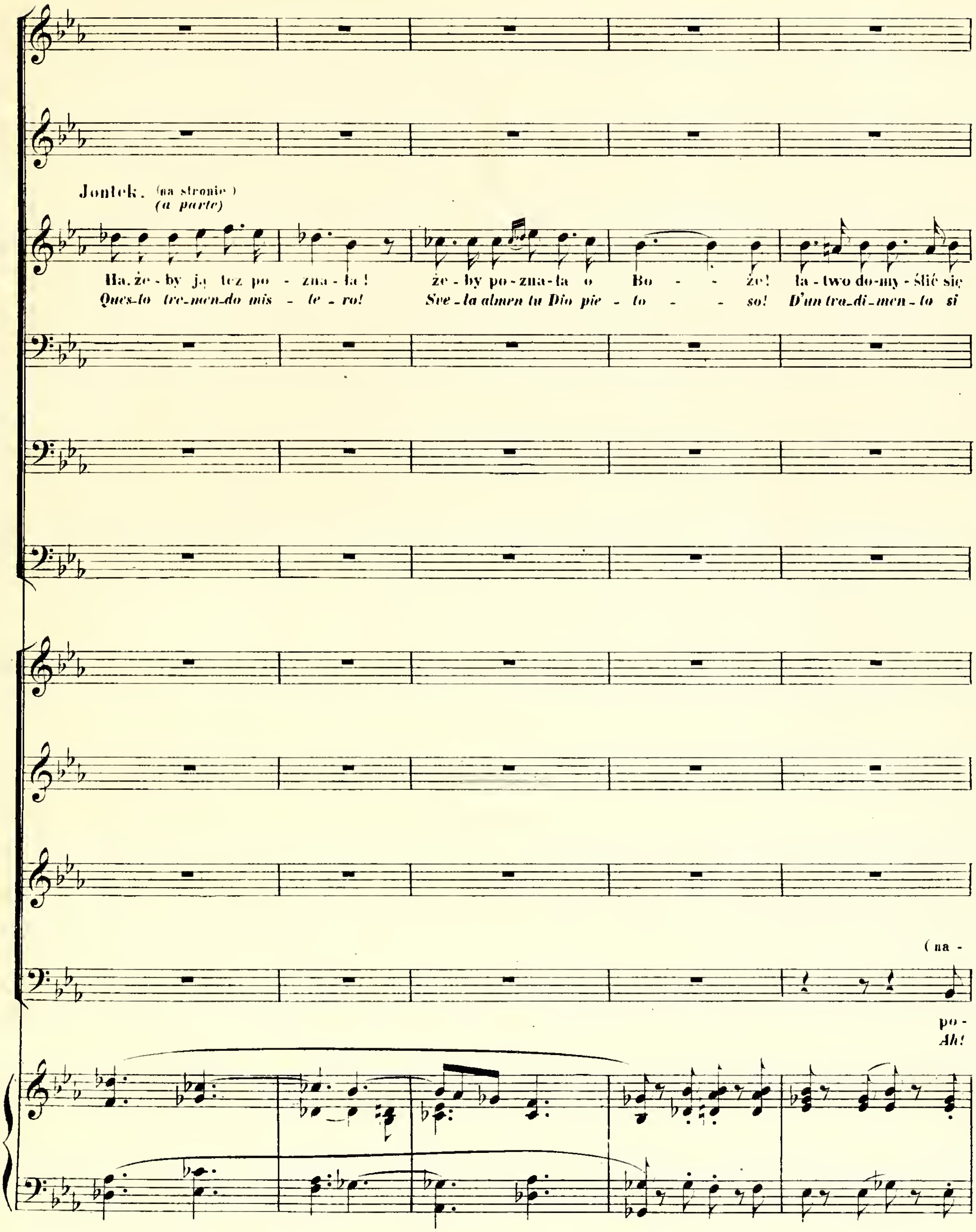

Andante non troppo lento. M.M. ♪ = 126.
Halka.
Bie-duaż ja, biedna dziew-
Ol - tre o-gni dir sven-tu-
Janusz. (na stronie)
(a parte)
ad libitum
- zna - ła!
Ha ! czy też jej nie po - zna - ła!
Guai se So-fia la rav - vi - sa!
pią - cą.
fron - te
pią - cą.
fron - te
pią - cą.
fron - te
pią - cą.
fron - te
Andante non troppo lento.
sff
m.d.
m.g.

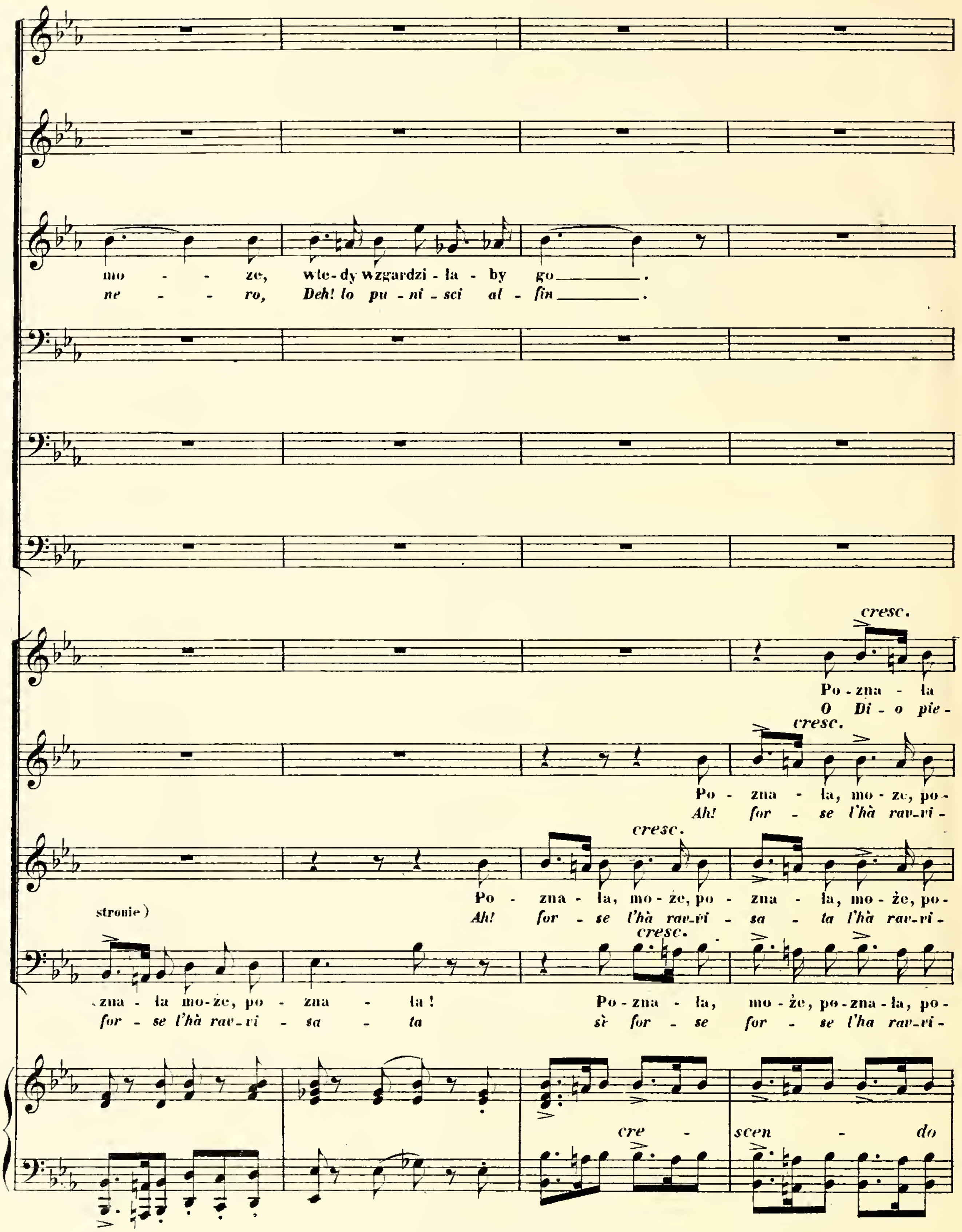

czy - na, po - rzu cił Jaś-ko, mój so - kół, na - próż-no go szu-kam na - o - kół u -
ra - ta So - lin - ga al mondo son i - o Ei m'hà per sem-pre la - scia - ta In -


le - ciał mi - ły mój ptak ——! na - prożno go szukam na - o - kół u - le - ciał mi - ły mój
van lo chia-ma il cor mi - - o Oltre ogni dir sven-tu - ra - ta So - lin - ga al mondo io
Ped.


ptak ___ !
son ___ !
Zofia. (do siebie)
(a parte)
Já-każ-to biédna dziew-czy ___ na z tą twa-rzą bła-dą,cier
Quai ri-membranze il la men - to Di quel-la mesta ri -
Stolnik.
Ja-kaź-to biédna dziew-czy ___ na z tą twa-rzą bła-dą cier - pią - cą? ta
Quai ri-mem-branze il la - men - to Di quel - la mes-ta ri - chia - ma? Al -


pią - cą? Ach pom-nę! wi-dzia-łam ją, wi-dzia - łam ją!
chia - ma Al - tro-ve al cer-to io già re-du - ta l'hò
twarz mi się przy-po - mi - na, ach zda się wi-dzia-łem już ją.
tro-ve io mel ram - men - to Ve - du-ta si cer-to io l'hò

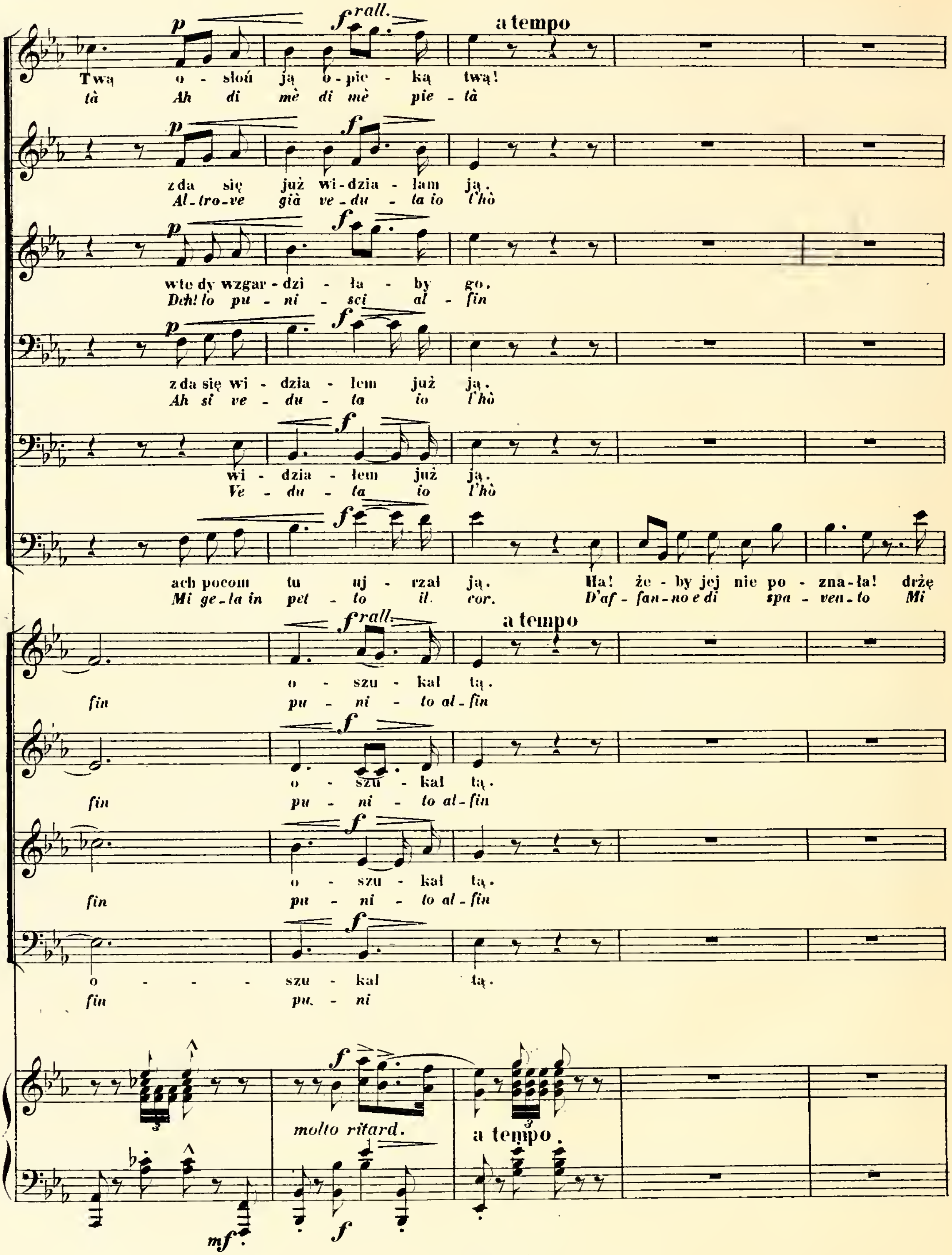

Jontek. (na stronie)
(a parte)
Ha, żeby ją też po - zna - ła! że - by po - zna - ła o Bo - - że! ła - two do - my - ślić się
Ques-to tre-men-do mis - te - ro! Sve - la almen tu Dio pie - to - - so! D'un tra-di-men-to si
(na -
po -
Ah!


mo - - ze, wte-dy wzgardzi - ła - by go.
ne - - ro, Deh! lo pu - ni - sci al - fin.
cresc.
Po - zna - ła
O Di - o pie -
cresc.
Po - zna - ła, mo - ze, po -
Ah! for - se l'hà rav-vi -
cresc.
Po - zna - ła, mo - że, po - zna - ła, mo - że, po -
stronie)
Ah! for - se l'hà rav-vi - sa - ta l'hà rav-vi -
cresc.
-zna - ła mo-ze, po - zna - ła! Po-zna - ła, mo - że, po-zna-ła, po -
for - se l'hà rav-vi - sa - ta sì for - se for - se l'ha rav-vi -
cre - scen - do

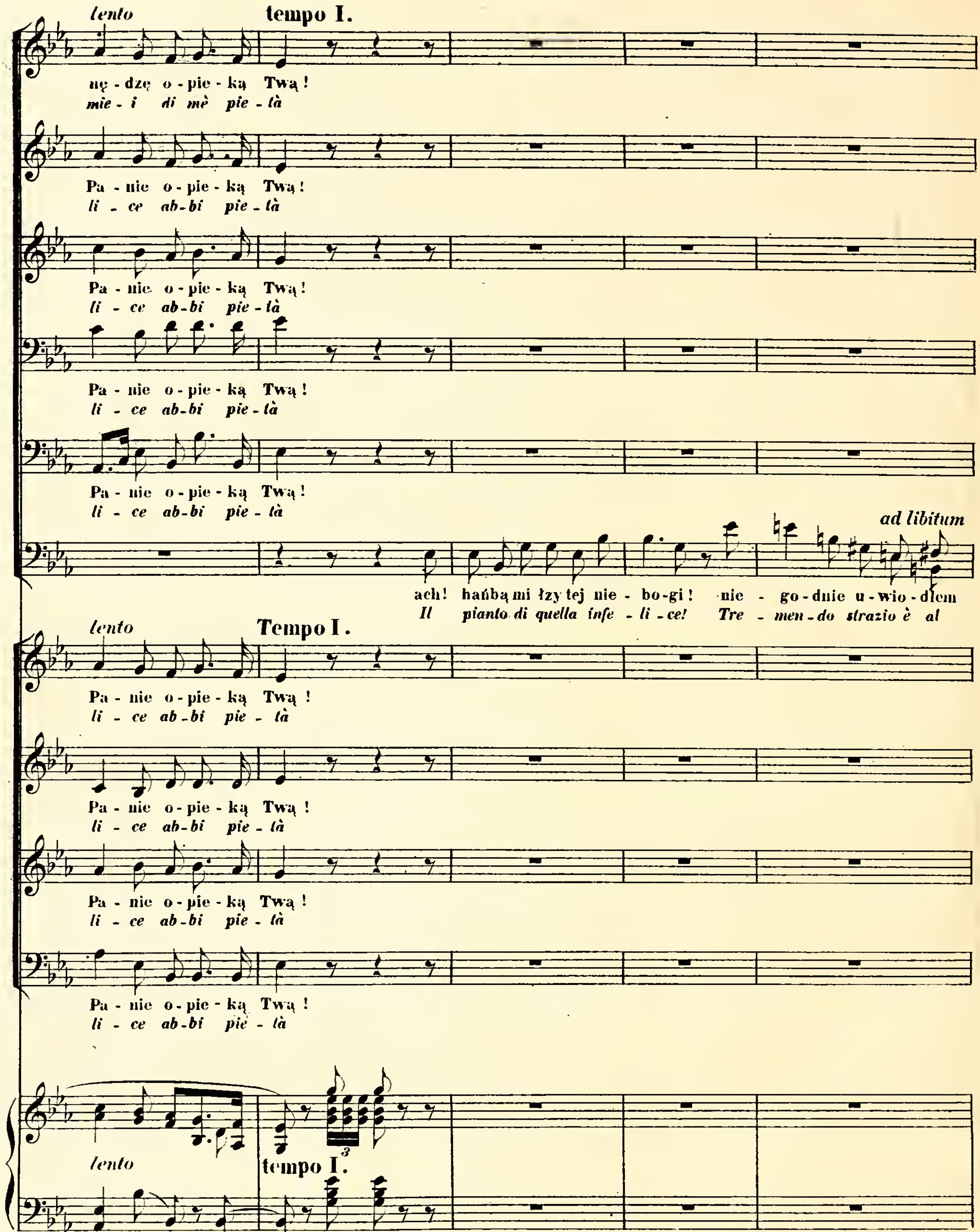

Bie-dna ja bie-dna dziew - czy - na! po - rzu-cił mię Jaś-ko, mój so - kol! na -
Ol - tre ogni dir sven-tu - ra - ta So - lin-ga al mon-do son i - o per
Bie - - - dna bie dna dziew - czy - na, ta
Ah! si Jo mel ram - men - to Al -
Ha, że-by ją też po - zna - ła! o że-by po-zna-ła o Bò - że, do
Ques-to tre-men-do mis - te - ro! Ah! sve-la almen tu Dio pie - to - so E
Ja-kaz to bie-dna dziew - czy - na z tą twa - rzą bla-dą, cier - pią - cą? ta
Quai ri mem-branze il la - men - to Di quel - la mes-ta ri - chia - ma Al -
Ja-każ to bie-dna dziew - czy - na z tą twa - rzą bla-dą, cier - pią - cą? ta
Quai ri mem-branze il la - men - to Di quel - la mes-ta ri - chia - ma Al -
Czy o-na jej nie po - zna - ła! drżę ca - ły, li-ca mi ble - dną! ach
In si-fa-ta-le mo - men - to Io mi sos-ten-go ap - pe - na D'af-
mo - - - ze! Bie - dne o bie - dwie! po -
to - - - so! D'un tra - di - men - to si
zna - - - la. Bie - dne o bie - dwie! po -
sa - - - ta! D'un tra - di - men - to si
zna - - - la. Bie - dne o bie - dwie! po -
sa - - - ta! D'un tra - di - men - to si
zna - - - la Bie - dne o bie - dwie! po -
sa - - - ta! D'un tra - di - men - to si
G. & C. 26

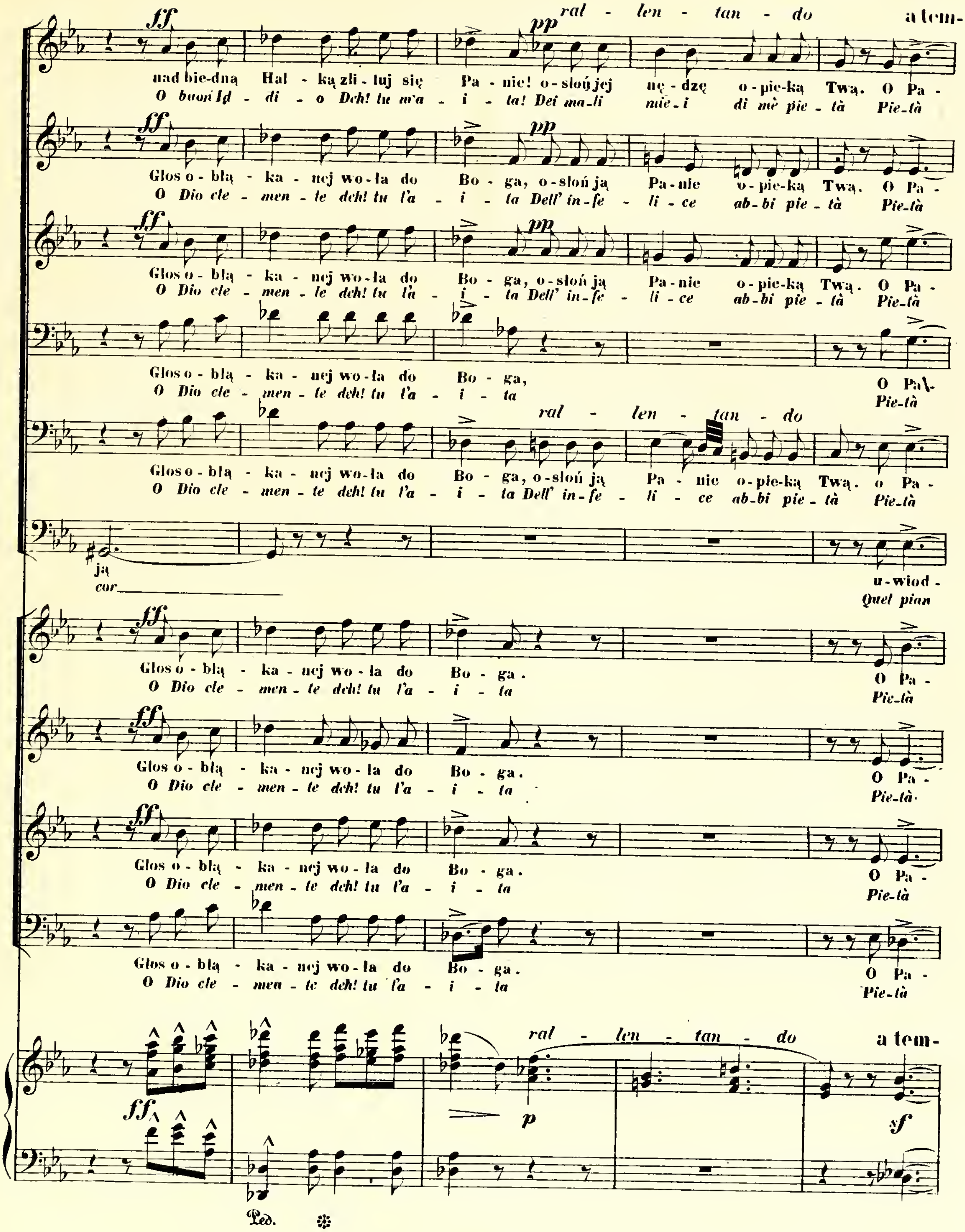

riten.
a tempo I.
prozno go szu-kam na - o - kól, u - le - ciał mi-ły mój ptak. Nad biedną
sempre ab-ban - do - na - ta Ei m'hà sen-za pie - tà O buon Id -
twarz mi się przy-po - mi - na i zda się wi-dzia łam już ją.
tro - ve Jo mel ram - men - to Ve - du - ta si cer - to io l'hò.
my-slić sie ła - two mo - że o wte-dy wzgardzi - ła - by go.
d'un tra-di mento si ne - ro. Deh! tu lo pu - ni sci al - men
twarz mi się przy - po - mi - na, tak zda się wi - dzia - łem ja.
tro - ve io mel ram - men - to. Ve - du - ta si cer - to io l'hò
twarz mi się przy - po - mi - na, Wi - dzia - - lem już ją.
tro - ve io mel ram - men - to. Ve - du - - ta io l'hò
po - com uj - rzał tę bie - dną! ach po - com tu uj - rzał ją.
fan - no e di spa - ven - to Mi ge - la in pet - to il cor.
riten.
a tempo I.
rzu - cił je - dną za - le - dwie, wnet dru - ga ko - cha go,
ne - ro Ch'ei sia pu - ni - to Ch'ei sia pu - ni - to al - fin.
rzu - cił je - dną za - le - dwie, wnet dru - ga ko - cha go,
ne - ro Ch'ei sia pu - ni - to Ch'ei sia pu - ni - to al - fin.
rzu - cił je - dną za - le - dwie, wnet dru - ga ko - cha go,
ne - ro Ch'ei sia pu - ni - to Ch'ei sia pu - ni - to al - fin.
rzu - cił je - dną za - le - dwie, wnet dru - ga ko - cha go,
ne - ro Ch'ei sia pu - ni - to Ch'ei sia pu - ni - to al - fin.
riten.
a tempo I.
pp


Hal-ką zli-tuj się Bo - ze! O-słoń jej ne-dze opie-ką
di-o Deh! tu m'a-i - ta Dei ma-li mie-i, di mè pie-
Zda się już wi-dzia-łam ją.
Al-tro-re gia ve-du-ta io l'hò
Wte-dy wzgar-dzi - ła-by go.
Deh! to pu - ni - sci al - fin
Zda się wi - dzia - łem już ją.
Ah! si ve - du - ta io l'hò
Wi - dzia - łem już ją.
Ve - du - ta io l'hò
Ach! pocom tu uj-rzał ją.
Ah si mi ge - la il cor!
po - rzu - cił tą
pu - - ni - to al - fin
po - rzu - cił tą u wiodł tą
Ch'ei sia pu - ni - - to al - fin
po - - rzu - cił tą
pu - - ni to al-fin
po - rzu - cił tą
Ch'ei sia pu - ni - - - - - to al -


p
f rall.
a tempo
Twą o - słoú ją o - pie - ką twą!
tà Ah di mè di mè pie - tà
zda się już wi - dzia - łam ją.
Al - tro - ve già ve - du - ta io l'hò
wte dy wzgar - dzi - ła - by go.
Deh! lo pu - ni - sci al - fin
zda się wi - dzia - łem już ją.
Ah si ve - du - ta io l'hò
wi - dzia - łem już ją.
Ve - du - ta io l'hò
ach pocom tu uj - rzał ją. Ha! że - by jej nie po - zna - ła! drżę
Mi ge - la in pet - to il cor. D'af - fan - no e di spa - ven - to Mi
o - szu - kal tą.
fin pu - ni - to al - fin
o - - - - szu - kal tą.
fin pu - ni
molto ritard.
a tempo
mf


un poco piu
ff
p
Nad bie - dną Hal - ką zli - tuj się pa nie! o - słoń jej
O buon Id - di - o Deh! tu m'a - i - ta Dei ma - li
Głos o - błą - ka - nej wo - ła do Bo - ga, o - słoń ją
O Dio cle - men - te Deh! tu l'a - i - ta Dell' in - fe
ad libitum
ca - ły, z wstydu i trwo - gi.
ge - la in pet - to il cor
Pun poco piu
Led.

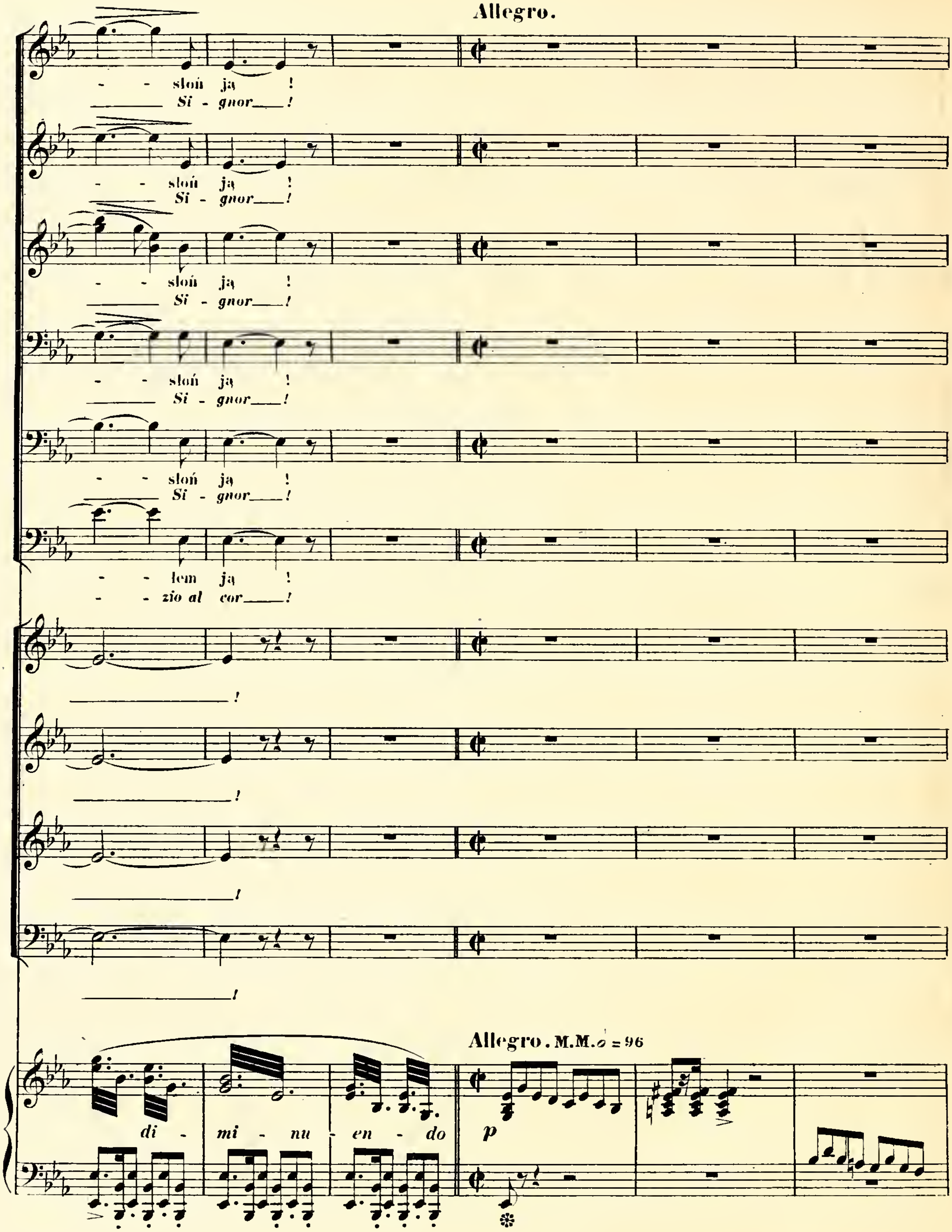

lento
tempo I.
nę - dzę o - pie - ką Twą !
mie - i di mè pie - tà
Pa - nie o - pie - ką Twą !
li - ce ab - bi pie - tà
Pa - nie o - pie - ką Twą !
li - ce ab - bi pie - tà
Pa - nie o - pie - ką Twą !
li - ce ab - bi pie - tà
Pa - nie o - pie - ką Twą !
li - ce ab - bi pie - tà
ad libitum
ach! hańbą mi łzy tej nie - bo - gi! nie - go - dnie u - wio - dłem
Il pianto di quella infe - li - ce! Tre - men - do strazio è al
lento
Tempo I.
Pa - nie o - pie - ką Twą !
li - ce ab - bi pie - tà
Pa - nie o - pie - ką Twą !
li - ce ab - bi pie - tà
Pa - nie o - pie - ką Twą !
li - ce ab - bi pie - tà
Pa - nie o - pie - ką Twą !
li - ce ab - bi pie - tà
lento
tempo I.

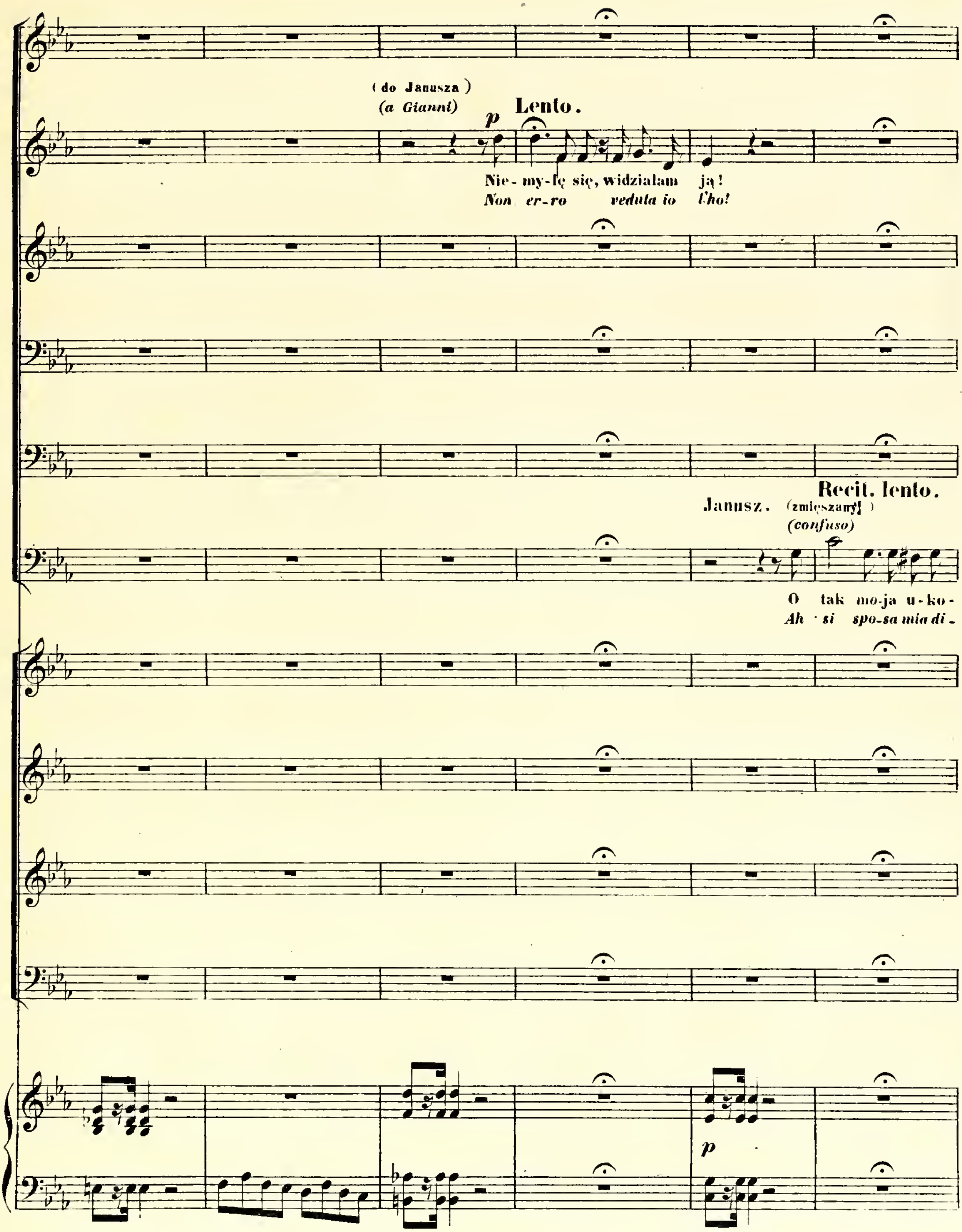


ff
pp
ral - len - tan - do
a tem-
nad bie-dną Hal - ką zli - tuj się Pa - nie! o - słoń jej nę - dzę o - pie-ką Twą. O Pa -
O buon Id - di - o Deh! tu m'a - i - ta! Dei ma-li mie - i di mè pie - tà Pie-tà
Glos o - błą - ka - nej wo - ła do Bo - ga, o - słoń ją Pa - nie o - pie-ką Twą. O Pa -
O Dio cle - men - te deh! tu l'a - i - ta Dell' in-fe - li - ce ab-bi pie - tà Pie-tà
Glos o - błą - ka - nej wo - ła do Bo - ga, o - słoń ją Pa - nie o - pie-ką Twą. O Pa -
O Dio cle - men - te deh! tu l'a - i - ta Dell' in-fe - li - ce ab-bi pie - tà Pie-tà
Glos o - błą - ka - nej wo - ła do Bo - ga, O Pa -
O Dio cle - men - te deh! tu l'a - i - ta Pie-tà
ral - len - tan - do
Glos o - błą - ka - nej wo - ła do Bo - ga, o - słoń ją Pa - nie o - pie-ką Twą. o Pa -
O Dio cle - men - te deh! tu l'a - i - ta Dell' in-fe - li - ce ab-bi pie - tà Pie-tà
ją u - wiod -
cor Quel pian
Glos o - błą - ka - nej wo - ła do Bo - ga. O Pa -
O Dio cle - men - te deh! tu l'a - i - ta Pie-tà
Glos o - błą - ka - nej wo - ła do Bo - ga. O Pa -
O Dio cle - men - te deh! tu l'a - i - ta Pie-tà
Glos o - błą - ka - nej wo - ła do Bo - ga. O Pa -
O Dio cle - men - te deh! tu l'a - i - ta Pie-tà
Glos o - błą - ka - nej wo - ła do Bo - ga. O Pa -
O Dio cle - men - te deh! tu l'a - i - ta Pie-tà
ral - len - tan - do a tem-
ff
p
sf
Ped.

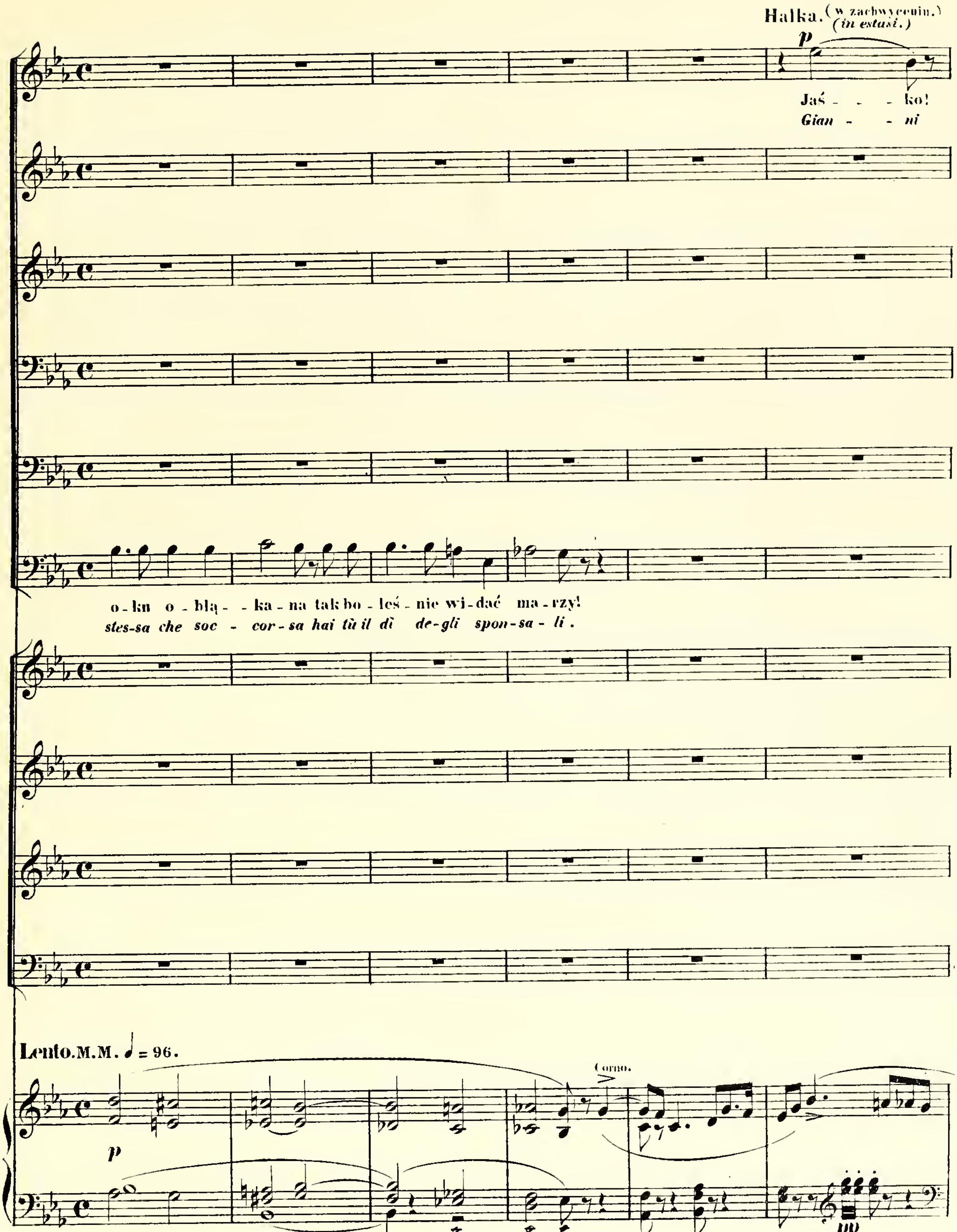

po I
rall.
Più mosso.
nie o Pa - nie. Ty o - słoń, o - słoń ją!
- - de dei ma - li dei ma - li miei pie - tà!
- nie o - słoń ją o - pie - ką Twą!
- di lei pie - tà di lei pie - tà!
- nie, Pa - nie, Ty o - słoń, o - słoń ją!
- dei ma - li dei ma li suoi pie - tà!
- nie o - słoń ją o - pie - ką Twą!
- di lei pie - tà di lei pie - tà!
- nie o - słoń ją o - pie - ką Twą! o - słoń
- di lei pie - tà di lei pie - tà! Ah! pie -
- łem ją nie - godnie u - wio - dłem ją!
- tà oi mè Tre - men - do stra - zio è al cor!
rall.
pp Più mosso.
- nie o - słoń ją o - pie - ką Twą! o - słoń
- di lei pie - tà di lei pie - tà Ah! pie -
pp
po I
Più mosso.
rall.
pp
cre -


tempo I.
Ty o
Pie - tà
Ty o
Pie - tà
Ty o
Pie - tà
Ty o
Pie - tà
ją o - słoń ją
tà Ah! pie - tà
Ty o
Pie - tà
U - wiod
È stra
ją Pa - nie o - słoń ją
tà Ah! pie - tà pie - tà
ją Pa - nie o - słoń ją
tà Ah! pie - tà pie - tà
ją Pa - nie o - słoń ją
tà Ah! pie - tà pie - tà
ją Pa - nie o - słoń ją
tà Ah! pie - tà pie - tà
scen - do rallen - tando
ff tempo I.
Ped.

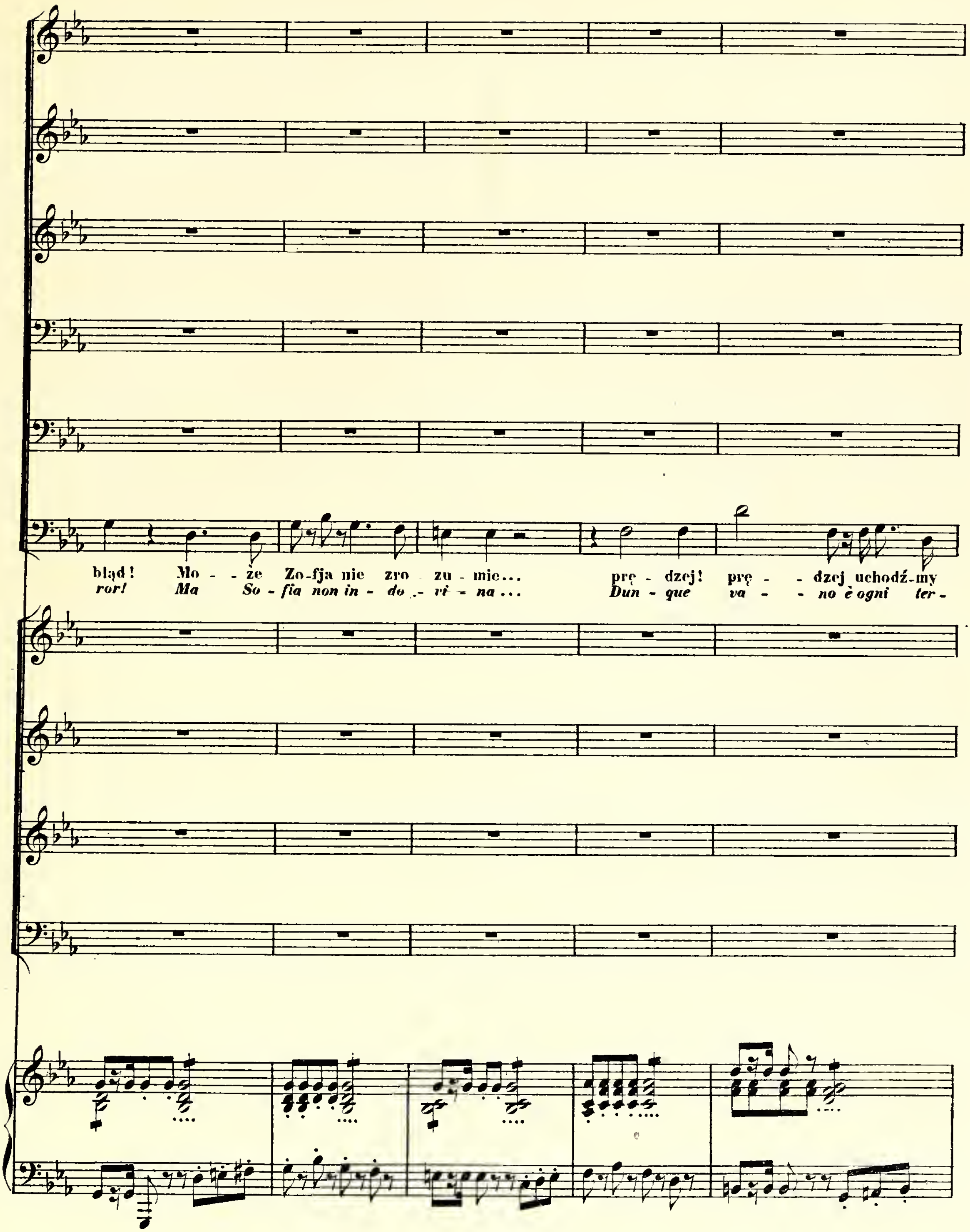

Allegro.
- słoń ją !
Si - gnor !
- słoń ją !
Si - gnor !
- słoń ją !
Si - gnor !
- słoń ją !
Si - gnor !
- słoń ją !
Si - gnor !
- łem ją !
- zio al cor !
!
!
!
!
Allegro. M.M. 𝅗𝅥 = 96
di - mi - nu - en - do
p

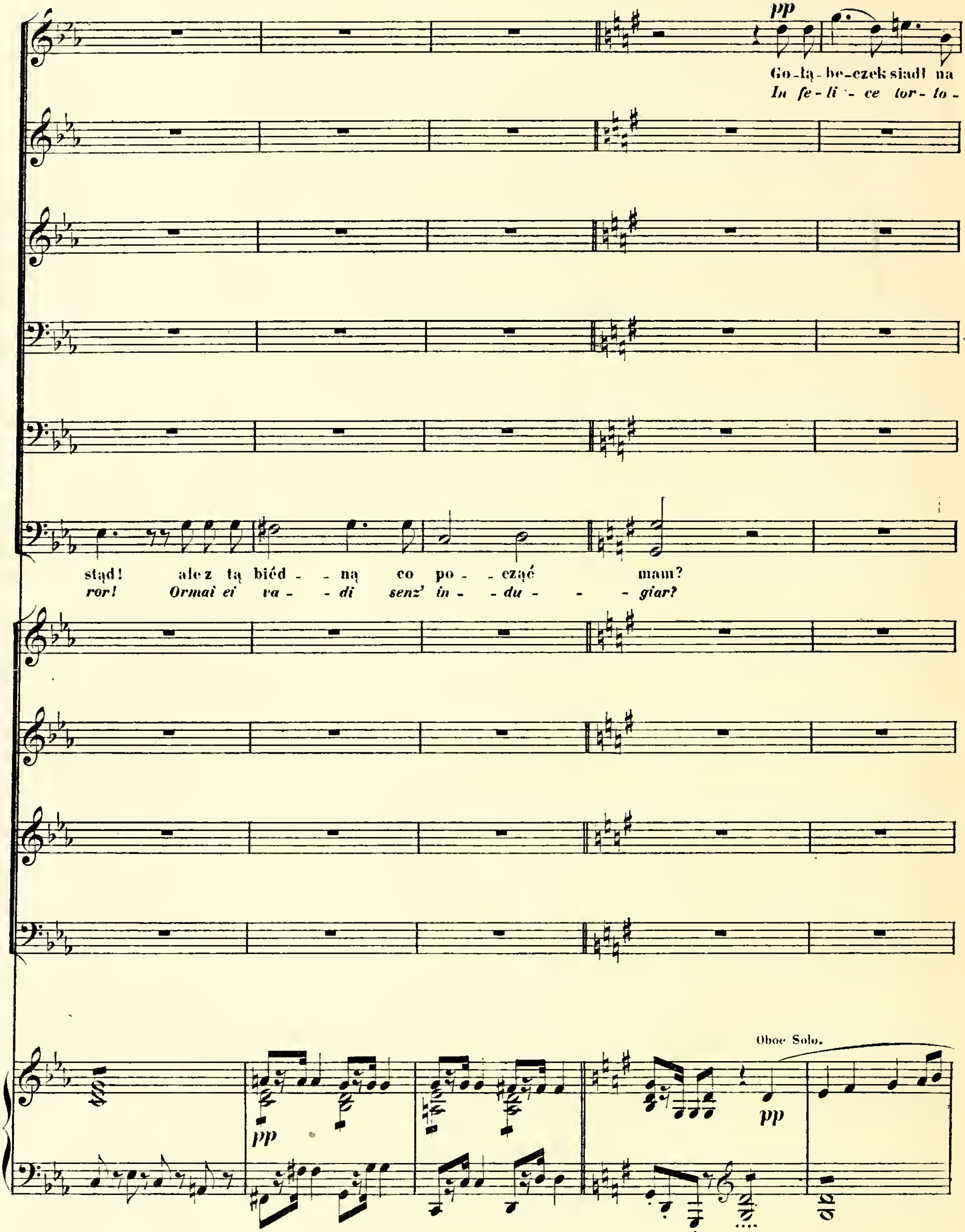

(do Janusza)
(a Gianni)
p
Lento.
Nie - my-lę się, widziałam ją!
Non er-ro veduta io l'ho!
Janusz.
Recit. lento.
(zmięszany)
(confuso)
O tak mo-ja u-ko-
Ah si spo-sa mia di-
p

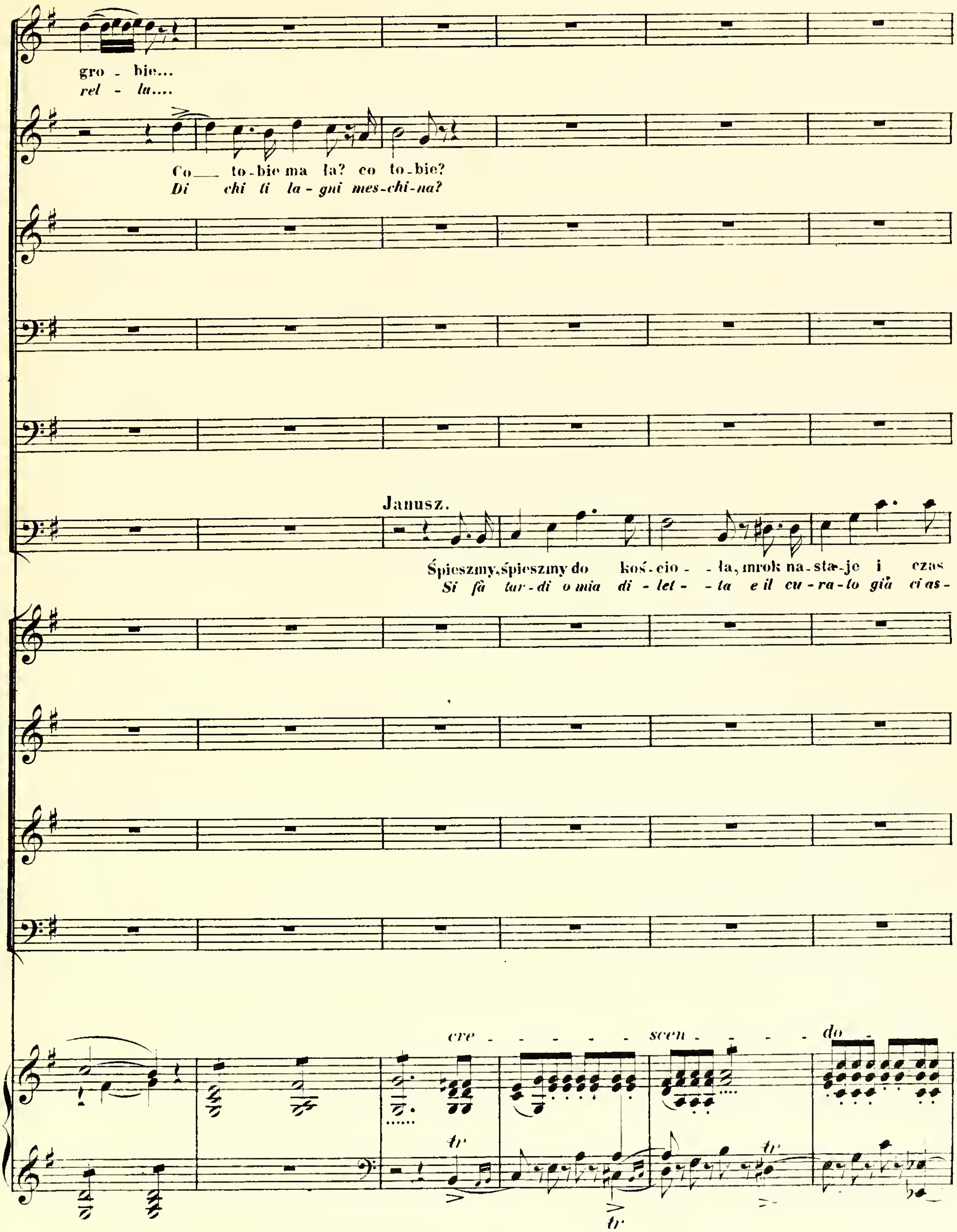

Lento.
Lento.
cha - - na! i jak bo nie pomnieć tej twarzy! myśl wjej
let - - ta Tu già l'in-fe - li - ce ve - des - ti! E la
Presto.
ff
sf


Halka. (w zachwyceniu.) (in estasi.)
p
Jaś - - - ko!
Gian - - ni
o-ku o-blą - -ka-na tak bo-leś-nie wi-dać ma-rzy!
stes-sa che soc - cor-sa hai tù il dì de-gli spon-sa-li.
Lento. M.M. ♩ = 96.
Corno.
p
pp

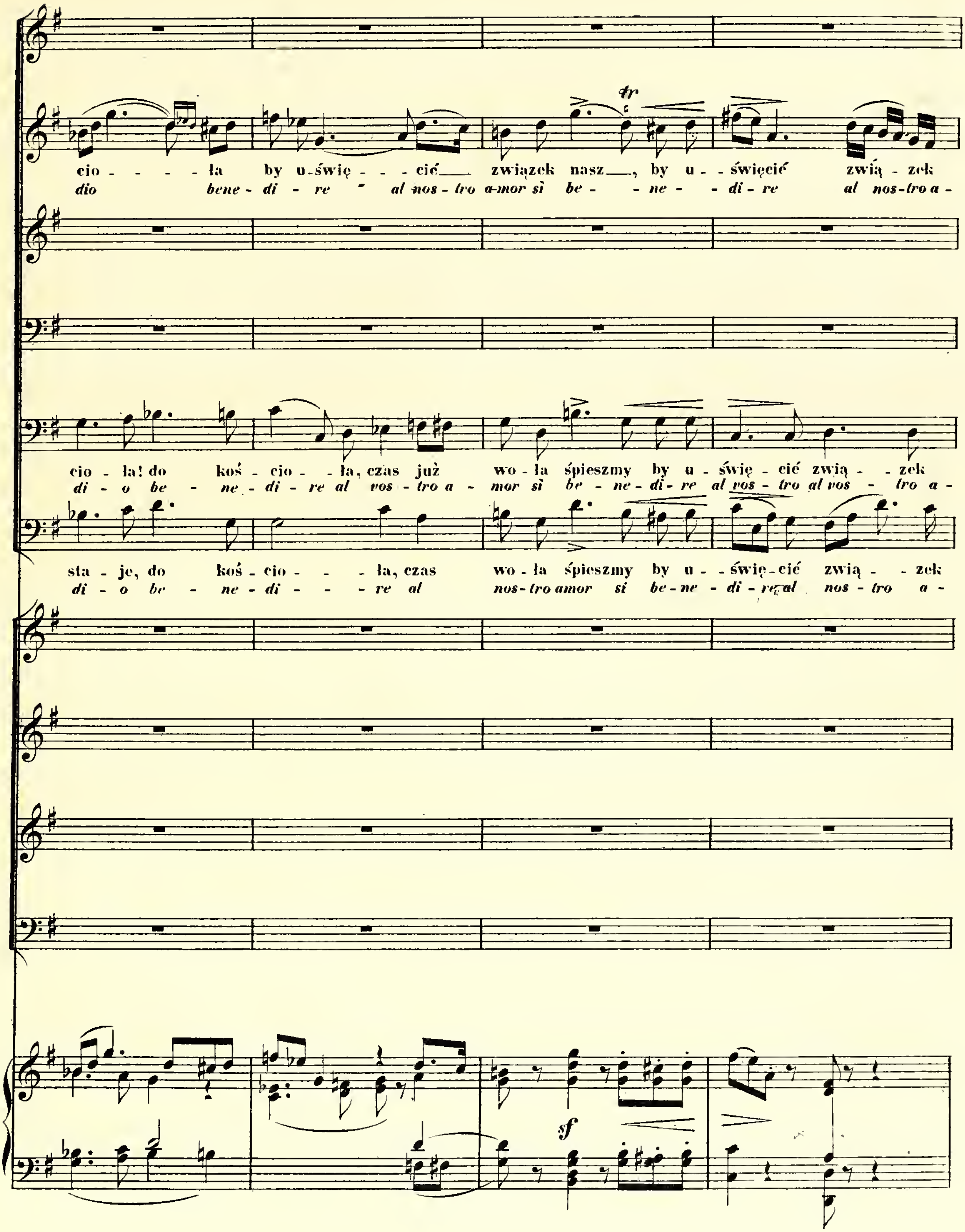

un poco più mosso
Mój Jaś - ko!
Mio Gian - ni!
Janusz. (nastronie.) (a parte.)
Ha! po - tęż - nie Bóg mścić u - - - mie chwilo - wy
Co - me o Dio pu-nir tu sa - - - i un breve er -
un poco più mosso


błąd! Mo - - że Zo-fja nie zro - zu - mie... prę - dzej! prę - - dzej uchodź-my
ror! Ma So - fia non in - do - vi - na ... Dun - que va - - no è ogni ter -

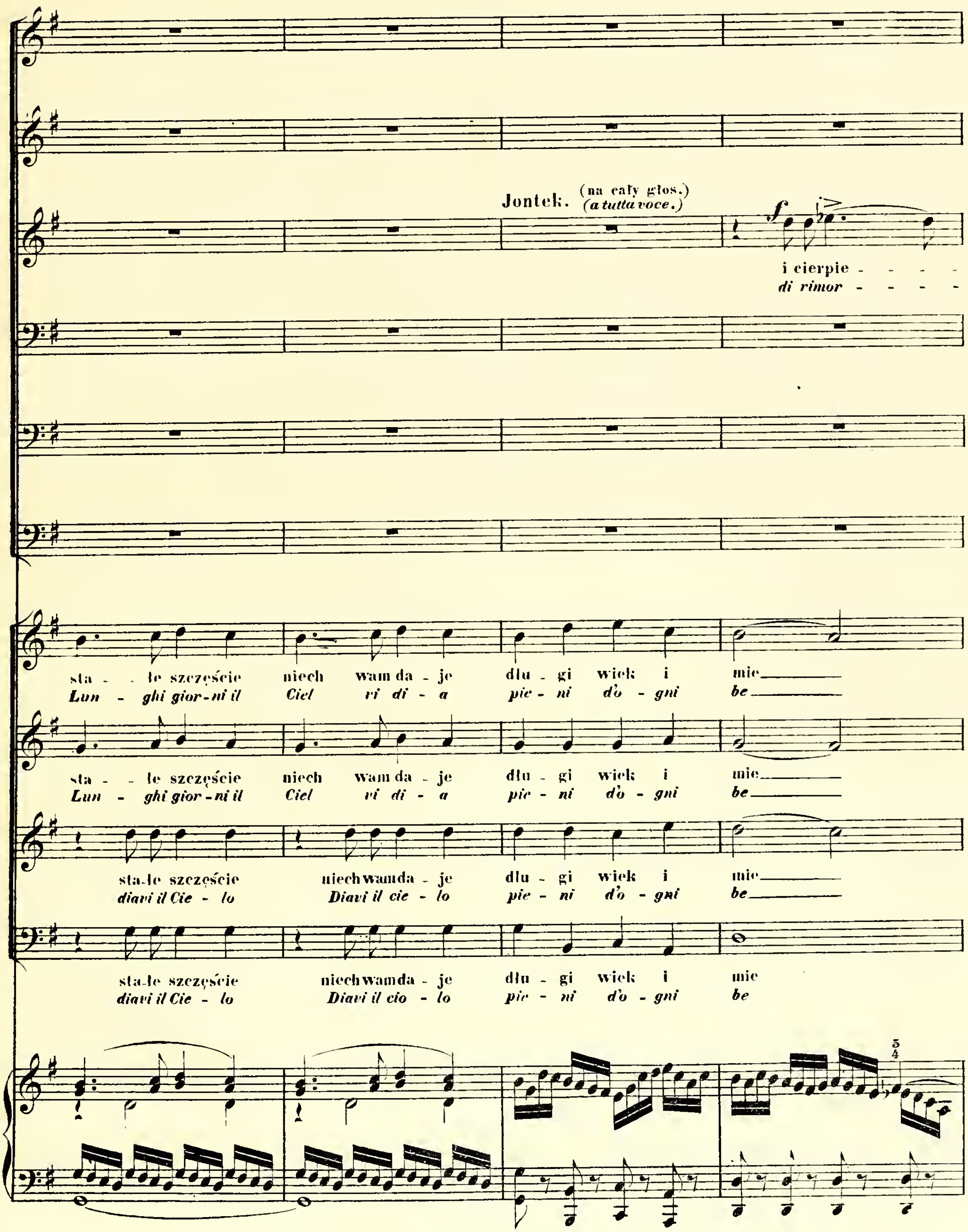

pp
Go-łą-be-czek siadł na
In fe-li - ce tor-to-
stąd! ale z tą biéd - - ną co po - - cząć mam?
ror! Ormai ei va - - di senz' in - - du - - - - giar?
pp
Oboe Solo.
pp

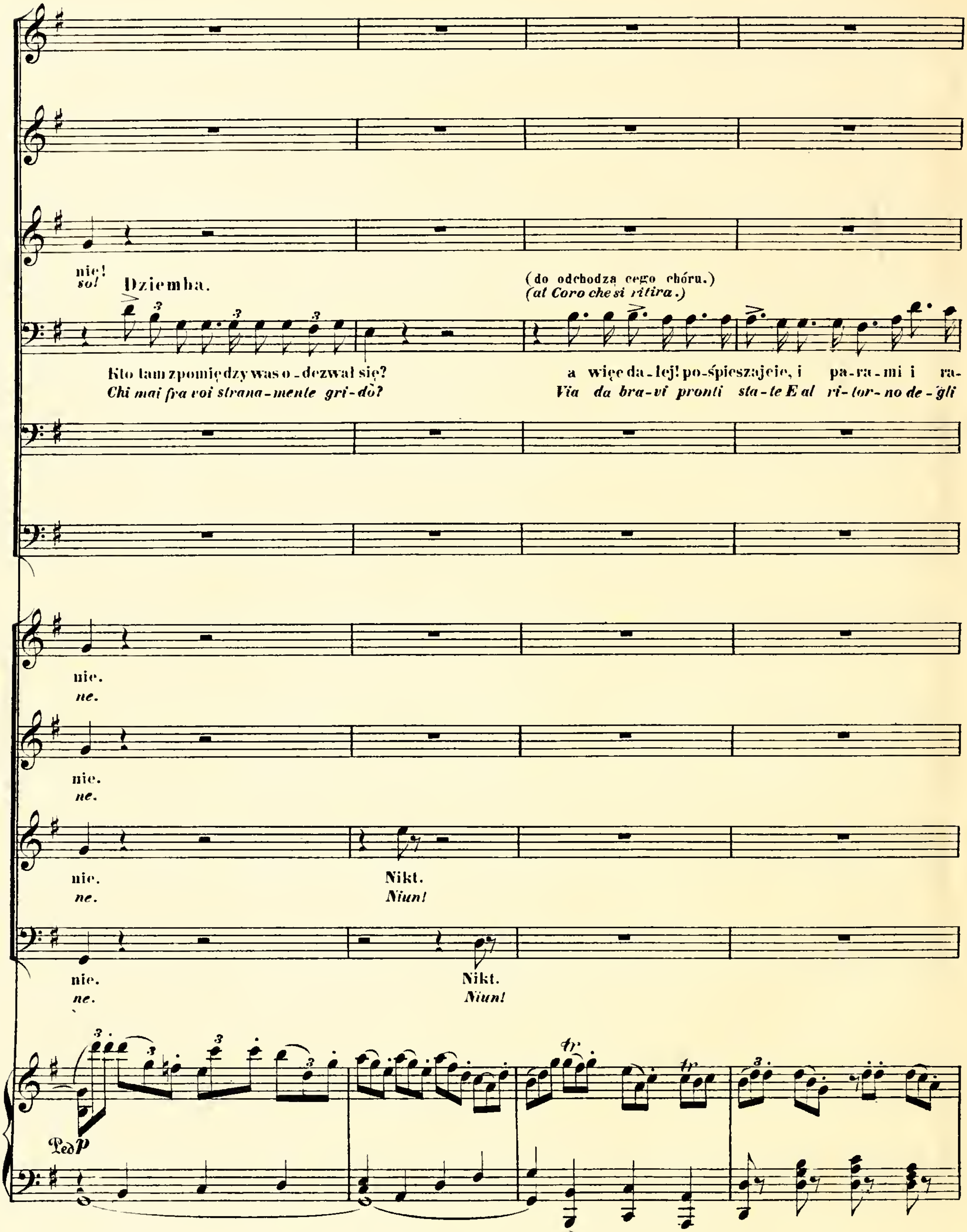

gro - bie...
rel - la....
Co___ to-bie ma ła? co to-bie?
Di chi ti la - gni mes-chi-na?
Janusz.
Śpieszmy, śpieszmy do koś-cio - - ła, mrok na-sta-je i czas
Si fà tar-di o mia di - let - - ta e il cu-ra-to già ci as-
cre - - - - - scen - - - - do


Ja-koś ciężko tu na ser - - cu. śpieszmy, śpieszmy do koś -
Strano pe-so hò qui sul co - - re! Or si va - di e pos - sa Id -
Stolnik.
Jakoś nudno tu na dworze! do koś - - cio - - - ła! Już śpieszmy do koś -
Strano pe-so hò qui sul co - re! Or si va - - di! Si va - di e pos - sa Id -
wo - - - ła. Do koś - cio - - - ła! Już mrok na -
pet - - - ta. Or si va - - di! e pos - - sa Id -
f
p
Ped.


cio - - - - ła by u-świę - - - cić związek nasz, by u - - święcić zwią - zek
dio bene - di - re al nos - tro a-mor sì be - - ne - - di - re al nos-tro a -
cio - ła! do koś - cio - ła, czas już wo - ła śpieszmy by u - świę - cić zwią - - zek
di - o be - ne - di - re al vos - tro a - mor sì be - ne - di - re al vos - tro al vos - tro a -
sta - je, do koś - cio - - - ła, czas wo - ła śpieszmy by u - - świę - cić zwią - - zek
di - o be - ne - di - - - re al nos - tro amor si be - ne - di - re al nos - tro a -

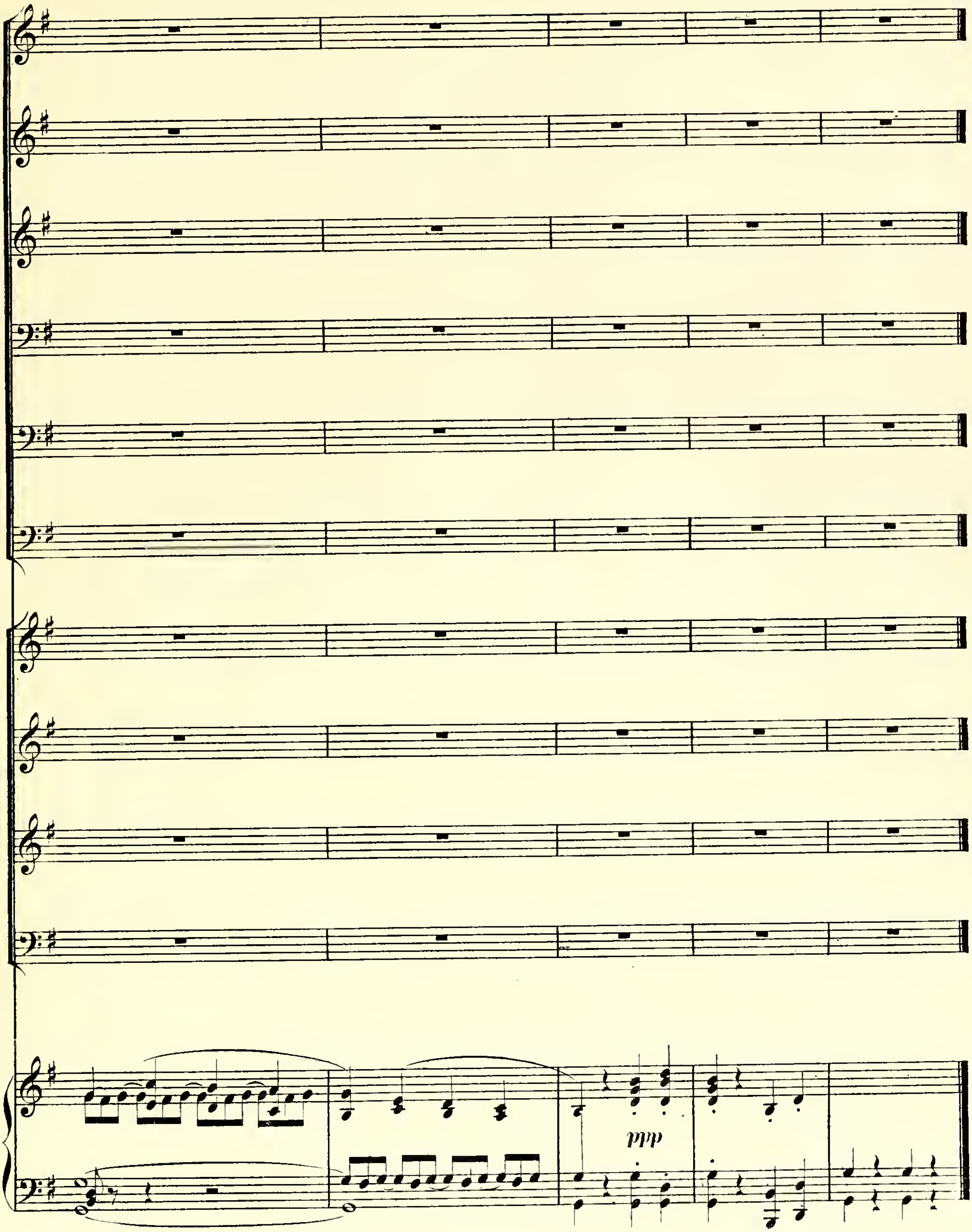

nasz.
mor.
nasz. (Zofja. Janusz. i Stolnik od chodzą zwolna do kościoła.)
mor. (Sofia Gianni e Adalberto entrano a passi lenti in chiesa.)
nasz.
mor.
p molto dolce
Daj wam Bo - że dłu - gie la - ta, i to o - że - nie - nie
Sem - pre lie - to per voi si - a del - la vi - ta il or - so
p
Daj wam Bo - że dłu - gie la - ta, i to o - że - nie - nie
Sem - pre lie - to per voi si - a del - la vi - ta il or - so
p
niech wam nie - bo
Lun - ghi gior - ni.
p
i to o - że - nie - nie
Lun - ghi gior - ni
p


Jontek. (na cały głos.) (a tutta voce.)
i cierpie - - - -
di rimor - - - -
sta - - le szczęście niech wam da - je dłu - gi wiek i mie
Lun - ghi gior - ni il Ciel vi di - a pie - ni d'o - gni be
sta - - le szczęście niech wam da - je dłu - gi wiek i mie
Lun - ghi gior - ni il Ciel vi di - a pie - ni d'o - gni be
sta-le szczęście niech wam da - je dłu - gi wiek i mie
diavi il Cie - lo Diavi il cie - lo pie - ni d'o - gni be
sta-le szczęście niech wam da - je dłu - gi wiek i mie
diavi il Cie - lo Diavi il cio - lo pie - ni d'o - gni be


nie!
so!
Dziemba.
(do odchodzącego chóru.)
(al Coro che si ritira.)
Kto tam zpomiędzy was o-dezwał się?
Chi mai fra voi strana-mente gri-dò?
a więc da-lej! po-śpieszajcie, i pa-ra-mi i ra-
Via da bra-vi pronti sta-te E al ri-tor-no de-gli
nie.
ne.
nie.
ne.
nie.
ne.
Nikt.
Niun!
nie.
ne.
Nikt.
Niun!
Ped p


dośnie państwa młodych zawrzeć wko-ło za-śpiewajcie nam roz-głośnie, gdy powró-cim...
spo-si Se co-lor vi ral-le-gra-te E mostra-te-vi gio-jo-si. Siam in te-si....
(Chór u drzwi kościoła.)
(Coro alla porta della chiesa.)
p
Za-śpie-wa-my wam we-
Si Si-gnor! Sarem al-
p
Za-śpie-wa-my wam we-
Si Si-gnor! Sarem al-
p
Za-śpie-wa-my wam we-
Si Si-gnor! Sarem al-
p
Za-śpie-wa-my wam we-
Si Si-gnor! Sarem al-


(wchodzą do kościoła.)
so
le - - - - - - - gri.
so
le - - - - - - - gri.
so
le - - - - - - - gri.
so
le - - - - - - - gri.
di - - - mi - - - nu - - - en - - do
Ped.
Ped.


ppp

17.

DUETTINO.

Duettino.

SCENA CZWARTA.

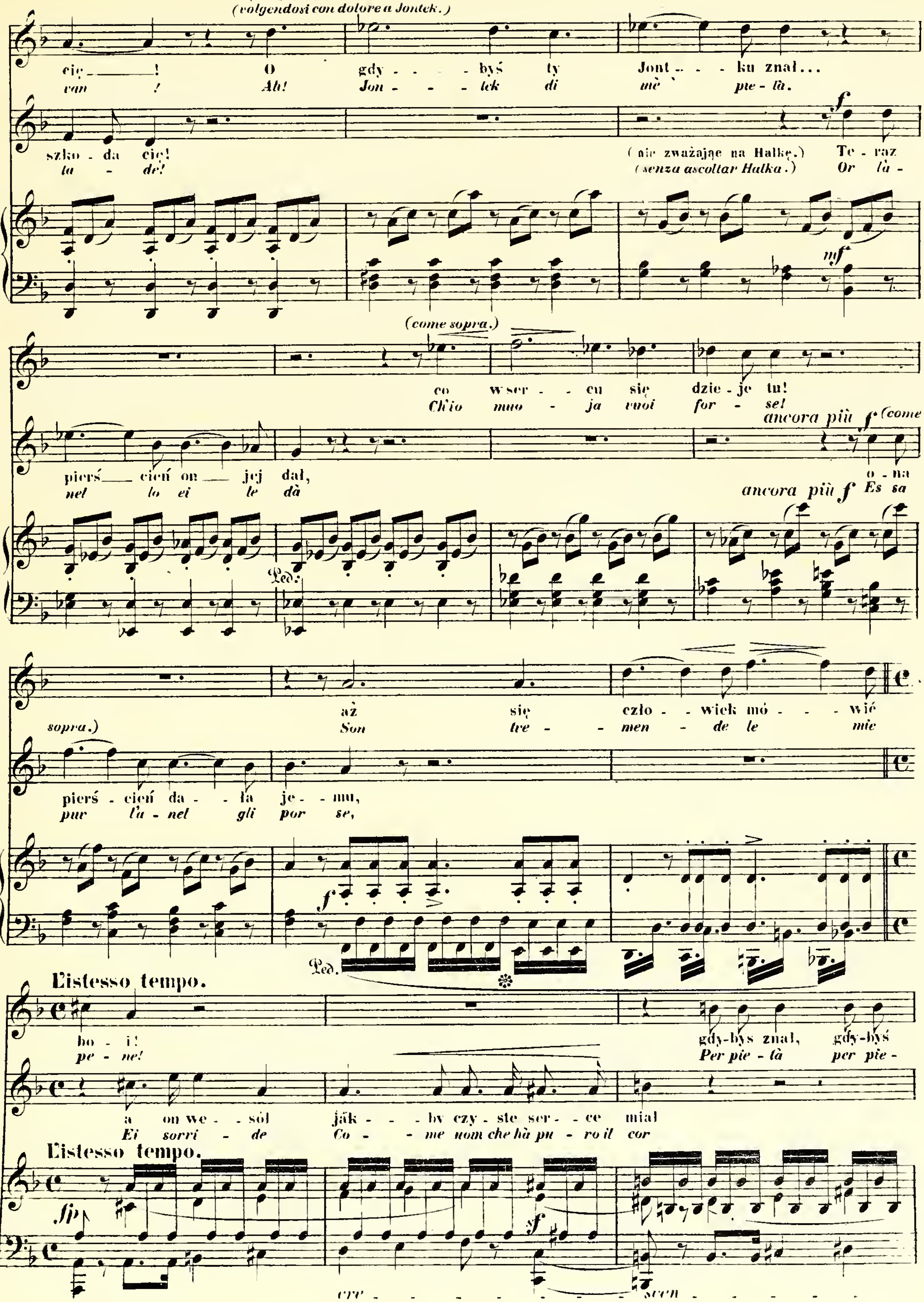
(coraz ciemniej.)

Scena Quarta.




Allegro con moto. M.M. ♩. = 120.
(Jontek staje blizko drzwi kościelnych.)
(do Halki.) Przed oł - ta - rzem sto - ją ra - zem,
Del - la spo - sa ei stas - si ac - can - to.
dolente
Allegro con moto.
p
pp
ple - ban czy - ta, o - ni za nim mó - wią z ci - cha a zwy.
Il cu - ra - to, Dell' i - me - ne com - pie il ri - to Ma la
p
Ped.
(nie zważając na Jontka.)
(senza ascoltar Jontek.)
Oj!
O!
ra - zem każ - dym pła - cze pan - na mło - - - - - - da.
spo - sa cer - ca in - van fre - nar il pian - - - - - - - - to.
Ped.
szko - da cię Ja - siu! Oj szko - da i mnie szko - da!
Gian - ni mio Gian - ni! Un dì ti pen - ti - ra - i!
(wściekle)
(rabiosamente.)
A twój
Ei sor -


Oj! szko - - da cię Ja - - siu!
O! Gian - - ni mio Gian - - ni!
Jaś - - ko się u - śmie - - cha! A twój
vi - - de il tra - di to - - re! Ei sor -
sempre p
Oj! szko - - da Ja - - siu cię! o mój
Un di ti pen - ti rai Hal - ka in -
Jas - - ko się u - śmie - cha! o - na pla - cze,
ri - - de il tra - - di - to - re! Es - sa pian - ge
mi - ły! o mój dro - - - gi, Jaś - ku! Jaś - - ku szko - - da
va - no chia - me ra - - - i, Di ri - mor - - si pie - - no il
on się śmie - - je! biéd - - - na Pa - ni! szko - - da
ci sor ri - - de De - - - gna e dess - sa di pia -
cię! o mój dro - gi szko - - da cię! mój Jaś - - ku! szko - - da
cor Ah! in - van mi chia - me - rai In - va - no Gian - ni in -
cię! o - na pla - cze on się śmie - - je! biéd - - na pa - - ni, szko - - da
tà! Es - sa pian - ge ci sor - ri - - de De - - gna è dess - sa di pie -
dimin.


(do Jontka)
(volgendosi con dolore a Jontek.)
cię —— ! O gdy - - - byś ty Jont - - - ku znał...
van ! Ah! Jon - - - lek di mè pe - là.
szko - da cię!
la - de!
(nie zważając na Halkę.) Te - raz
(senza ascoltar Halka.) Or là -
(come sopra.)
co w ser - - cu się dzie - je tu!
Ch'io muo - ja vuoi for - se!
pierś — cień on — jej dał,
nel lo ei le dà
ancora più f (come sopra.)
o - na
Es sa
aż się czło - - wiek mó - - - wić
Son tre - - men - de le mie
pierś - cień da - - ła je - - mu,
pur l'a - nel gli por se,
L'istesso tempo.
bo - i!
pe - ne!
gdy-byś znał, gdy-byś
Per pie - tà per pie -
a on we - - sół jăk - - by czy - ste ser - - ce miał
Ei sorri - de Co - - me uom che hà pu - ro il cor
L'istesso tempo.
cre - - - - - scen - - - - - -


cre - - - - - scen - - - - - do
znał... gdy-byś znał, gdy byś znał, rzekłbyś ze mną:
tà Per pie - tà per pie - tà Jon-tek cess - sa!
jak - - by czy - ste ser - ce miał jak - - by spo - kój du-szy
Co - - me uom che hà pu-ro il cor Co - - me uom che hà pu-ro il
f legatissimo e diminuendo
do - - -
pp dolcissimo vibrato
Jas - - ko mój dro - - gi! pa - - nie mój zło - - ty!
Gian - ni mio be - - ne O mio Si - gno - - re!
pp dolcissimo
znał. Bié - dna Hal - - ko! o bié - - dna dziew - czy - - no! Ty
cor! Sven - tù - - ra - - ta! Tu pian - gi e ti stru - - gi! Tu
pp
Listesso tempo.
f
Jas - - - - ko! szko - da, szko - - da cie, szko - - - - da
For - - - - se un dì ti pen - ti rai Hal - - - - ka in -
f
pla - czesz bied - na, on się śmie - - - je. o Hal - ko!
pian - gi ed ei sor - ri - de il vi - - le O Hal - ka
Listesso tempo.
f
dimin.
pp
Jaś - - - - ka dro - - gie - - - - go! pa - - - - na mo - - -
va - - no chia - - me - - ra - - - - il O mio Si - -
szko - - da cie! Hal - ko prze - - stań za - lić się,
mi - - se - ra! Fre - na alfin le la - gri - me.
pp
f


je - go! Jas - ko! szko - da szko - da
gno - re! Ah! in - van mi chia - me
two - je łzy za - bi - ją mnie. Ty płaczesz, on się śmie - je! bied - na!
Per pia - ta ti cal - ma alfin Tu pian-gi ed ei sor - ri - de il vi - le!
ac - ce - le - ran - do
cie! mój dro - gi, mój dro -
rai O Gian - ni in - va -
szko-da cię szkoda cię bied - na Hal - ko szko - da
Per pie - tà per pie - ta Per pie - tà ti cal - ma al -
Più mosso.
molto crescendo
ad libit.
gi! Jaś - ko szko - da
no Gian - ni Gian - ni in -
cię, Hal - ko! o Hal - ko! szko - da
fin Hal ka Ti cal - ma Hal - ka al -
cię! (wbiega do drzwi kościoła.)
van. (Jontek entra in chiesa.)
cię!
fin.
a tempo.
di - mi - nu - en - do

18.

MODLITWA W KOŚCIOŁKU.

Preghiera nella Chiesa.

SCENA PIĄTA.

Scena Quinta.




ritard.
Oj - cze z Nie - bios! Bo - że! Pa - nie! tu na zie - mię ze - ślij nam
Dio pie - to - so! Dio cle - men - te! Ti ri - vol - gi a noi quag - giù
Two - je świę - te zmi - ło - wa - nie tu na zie - mię ze - ślij nam.
Tu sei gran - de on - ni - po - ten - te! A - ju - tar - ci sol puoi tù.
Ped.

19.

SCENA PIĄTA.




Un poco più mosso.
con anima
Dzie - - - - cię wy - cia - ga rą - cze - ta
Ei sten - - de in - va - no le brac - cia
pp molto crescendo ed acce - - lerando
a tempo.
Lento.
ppp
i mi - lo - sier - nie spo - zie - - - - ra, a mat - ka tu. a oj - ciec tam!
In - van ei gi - ra lo sguar - - - do Sua madre è qui Suo padre là!
più lento
ff a tempo.
mf
pp
Tempo I.
Recit.
Ha! i ptak drapieżny swe pisklę - ta
Ah! la lu - pa stessa i fi - gli su - oi
Furioso.
fff
a tempo moderato.
più lento
kar - - - mi, o tu - - - la i tu - la....
Lam - - be, ris - cal - - - da e nu - tre....
a mo - je dzie - - - cię u -
E il bim - bo mi - - - o sen
p
pp
mie - ra!...
muo - re!
fp
Cello.

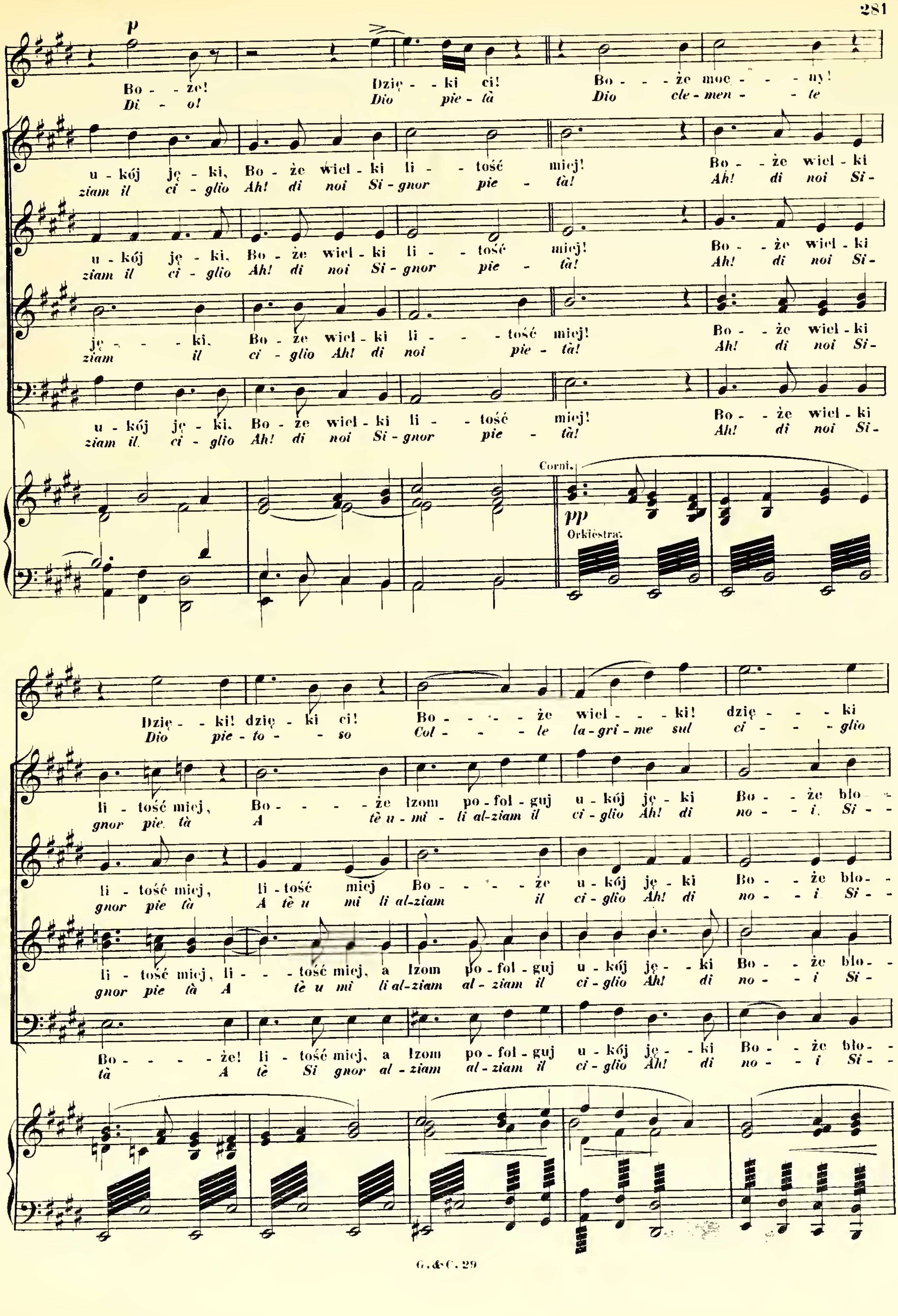

Cavatina non troppo lento. M.M. ♩. = 60.
O mój ma - leń - - ki! któż do tru - mien - - ki u - bie - rze
Le fred - de mem - - bra del bim - bo mi - - - o, Chi fia che av -
p dolcissimo
Cello.
cię spo - wi - je cię! o mój ma - leń - - ki! któż do tru - mien - - ki u bie - rze
vol - ga in bianco vel! Chi mai cul - lar - lo! Vor - ra Gran Di - - o On - de si
fp
tr
cię, spo - wi - je cię! O mój ma - leń - ki!
sve - gli Fe - li - ce in Ciel! Le fred - de mem - bra
pp
m.d.
m.g.
któż do tru - mien - ki u bie - rze cię kto mój ma -
Del bim - bo mi - o Chi fia che avvol - ga in bian - co
pp
m.d. m.g.
cre - scen - do
leńki. kto do tru - mien - ki po - ło - ży cię! kto
ve - lo Ah Chi fia che avvol - ga in bian - co vel! Chi
f
dimin.
p
con sordini
pp


u - ko - ły - - - - sze na wieczny sen ?
mai cul - lar - - - - - lo vorra Gran Di - o?
kto u - ko - ły - - - sze na wieczny sen
On - - de si sve - - gli fe - li - ce in Ciel
na wieczny sen na wieczny sen !
Ond' ei si sve - - gli fe - li - ce in Ciel
pp
Molto agitato.
Recit.
ff
sf
A ser - ce gdzie? hej Jaś - ku
Hai di ma - ci - gno O Gianni il
gdzie? a łzy te mo - - je? te krwawe łzy? Ja pomszczę się! pod-pa - lę
cor? Di mè del fi - glio non hai piè - tà Di tè Si - gnor vuò ven-di -


Jaś - - - - ka! bo mat-ka ja i żo-na twa.
car - - - - mi Ma-dre son io..... Tuo spo-sa io son.
a tempo.
sf p
fp
(La première idée que la vengeance souffle au paysan Slave est celle d'incendier la maison et les granges de son ennemi.)
Ja ser-ce twoje wydręci! za krzywdę mo-ją spa-lę cię!
Fia pre-da del-le fiamme Il tuo spergiu-ro co - re!
sf
tutta la forza
hej! Jaśku Pa-nie! czy ty słyszysz mnie.
Or tre-ma o No-bi-le Si - gnor
sf f
Presto.
(biegnie w szale, zbiera chrust i słomę rozsypaną na placu, zrywa kilka gałązek wierzbowych i zapala u lampki przed kościołkiem.)
(Halka raccoglie un fascio di ramoscelli a terra, gli accende alla lampada che stà appesa davanti a una statuetta della vergine, e corre demente verso la Chiesa come se volesse porvi il fuoco.)
Presto.
ff


Chor.
Adagio.
(Halka wstrzymuje się na głos organów.)
(Al suono dell'organo Halka s'arresta.)
(Chór w kościołku.)
(Coro in Chiesa.)
dolce
Bo - że moc - ny
Dio cle - men - te
Bo - że
del tuo
Adagio.
Organy.
fff
Ped.
święty Boże nad Twym ludem zli - tuj się!
Dio pie - to - so Del tuo po - po - lo pie - tà
Wszakże dłoń twa
Tu sei so - lo on
po - po - lo Ah! Del tuo po - po - lo pie - tà
Cello.
pp


wszystko może! ach! nad nami zlituj się!
ni-po-ten-te! Ah! di noi Signor pietà!
(Halka ciska pęk chrostu za łony w rzekę, a sama z płacem pada na kolana. Księżyc roz jaśnia scenę.)
(Halka scaglia il fascio di ramosalli accesi che aveva in mano nel torrente, e cade piangendo ginonhioni _ La luna illumina la scena _ Halka e tutta rischiarata dai suoi roggi.)
Halka.
p
Boże mocny! litość miej!...
Dio clemente! O Signor!...
pp
A przez Syna Twego męki ulżyj smutnej biedzie tej. łzom pofolguj
E pel sangue del Tuo Figlio Deh! si plachi il Tuo rigor A te umili al-
A przez Syna męki ulżyj smutnej biedzie tej. ukój
Deh! si plachi o Signor si plachi il Tuo rigor A te al-
ukój ję - ki. łzom pofolguj
A te alzia - mo A te umili al-
Ped.


p
Bo - że! Dzię - ki ci! Bo - że moc - ny!
Di - o! Dio pie - tà Dio cle - men - te
u - kój ję - ki, Bo - że wiel - ki li - tość miej! Bo - że wiel - ki
ziam il ci - glio Ah! di noi Si - gnor pie - tà! Ah! di noi Si -
u - kój ję - ki, Bo - że wiel - ki li - tość miej! Bo - że wiel - ki
ziam il ci - glio Ah! di noi Si - gnor pie - tà! Ah! di noi Si -
ję - ki, Bo - że wiel - ki li - tość miej! Bo - że wiel - ki
ziam il ci - glio Ah! di noi pie - tà! Ah! di noi Si -
u - kój ję - ki, Bo - że wiel - ki li - tość miej! Bo - że wiel - ki
ziam il ci - glio Ah! di noi Si - gnor pie - tà! Ah! di noi Si -
Corni.
pp
Orkiestra.
Dzię - ki! dzię - ki ci! Bo - że wiel - ki! dzię - ki
Dio pie - to - so Col - le la - gri - me sul ci - glio
li - tość miej, Bo - że łzom po - fol - guj u - kój ję - ki Bo - że bło -
gnor pie - tà A tè u - mi - li al - ziam il ci - glio Ah! di no - i Si -
li - tość miej, li - tość miej Bo - że u - kój ję - ki Bo - że bło -
gnor pie tà A tè u mi li al - ziam il ci - glio Ah! di no - i Si -
li - tość miej, li - tość miej, a łzom po - fol - guj u - kój ję - ki Bo - że bło -
gnor pie tà A tè u mi li al - ziam al - ziam il ci - glio Ah! di no - i Si -
Bo - że! li - tość miej, a łzom po - fol - guj u - kój ję - ki Bo - że bło -
tà A tè Si gnor al - ziam al - ziam il ci - glio Ah! di no - i Si -


Allegro mod!o
pa - - - nie dzięki to - bie dzię-ki To - bie! Bo - że pa - nie dzięki ci!
Ah! col - te la - gri - me sul ci - glio Ti rin - gra-zio Ah! mio Sig - nor!
go - - - sław nam!
gnor - - - pie - - tà
Organy.
fp
p
Allegro mod!o
molto crescendo
ff
di - mi - nu - en - do
Arfo.
Organy.
pp
rallent.
ppp


Moderato non troppo lento. M.M. = 69.
Jaż - - bym cię mia - - - - - ła za - - - bić mój dro - - - - - gi
Ah! - ven - di-car - - - - - mi nò non poss' i - - - - - o
Jaś - - - ka i pa - - - na mo - je - - - - - - - - go?
Di tè mio dol - - - ce Si - gno - - - - - - - - re!
O prze - - bacz! prze bacz łzom twej nie-bo - - - - - - gi,
Deh! tu perdo - - - na Gian - - ni ben mi - - - - - o
śmier - - - ci dzie - ciąt - - - ka na - - - - - - sze - go!
A un in - fe - li - - - ce che muo - - - - - - - re!
p
O żyj szczęśli - - - - - wy, żyj choć nie dla - - - - mnie.
Col - - - la tua spo - - - - sa vi - - - - ri be - a - - - - lo
Ped.

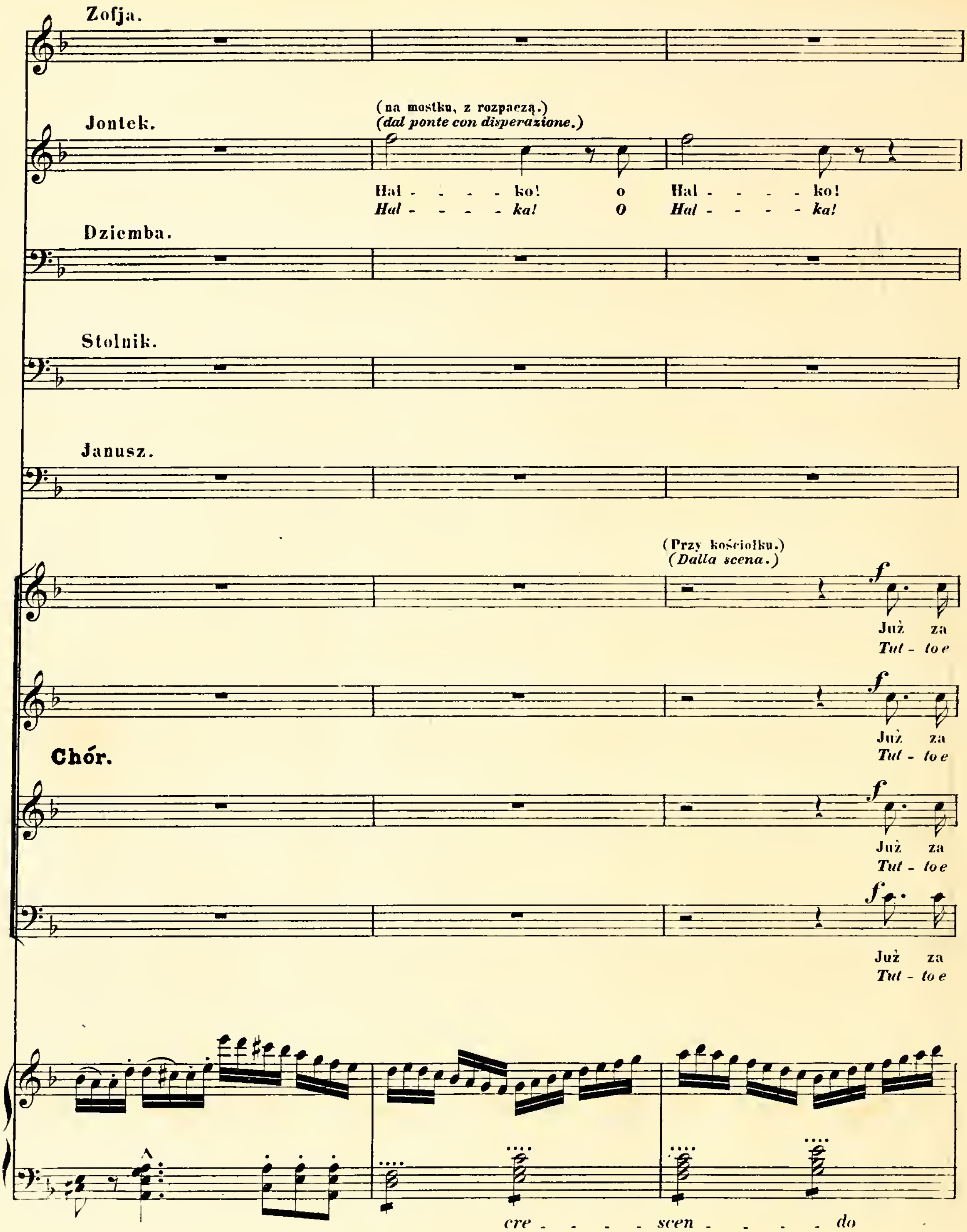

z tą piek - - na pa - - - - nią rà - - - duj się ty
Già chè perdu - - - - to tu sei per me
tyl - - ko cza - - - - sem po - - - módl się za - - - - - mnie.
be - ne-di - - - - co Gian - ni a - do-ra - - - - to
pp
u-mię - - -ram! bło-go - sła - - wię ci! a tyl - ko cza - - - sem
Io mo - - - ro fe - de - le a tè! Ti be - ne - di - - co
po - - módl - się za - - - - - mnie! u - mie - - - - - ram! bło - go - -
Gian - - ni a - do-ra - - - - to Fe- de - - - - - - le io
sła - wię! bło - - - - - - go-sła - - wię ci!
mo - ro ah sì fe - de - le a tè
Ped.
sf
p
ri - tar - - dan - - to

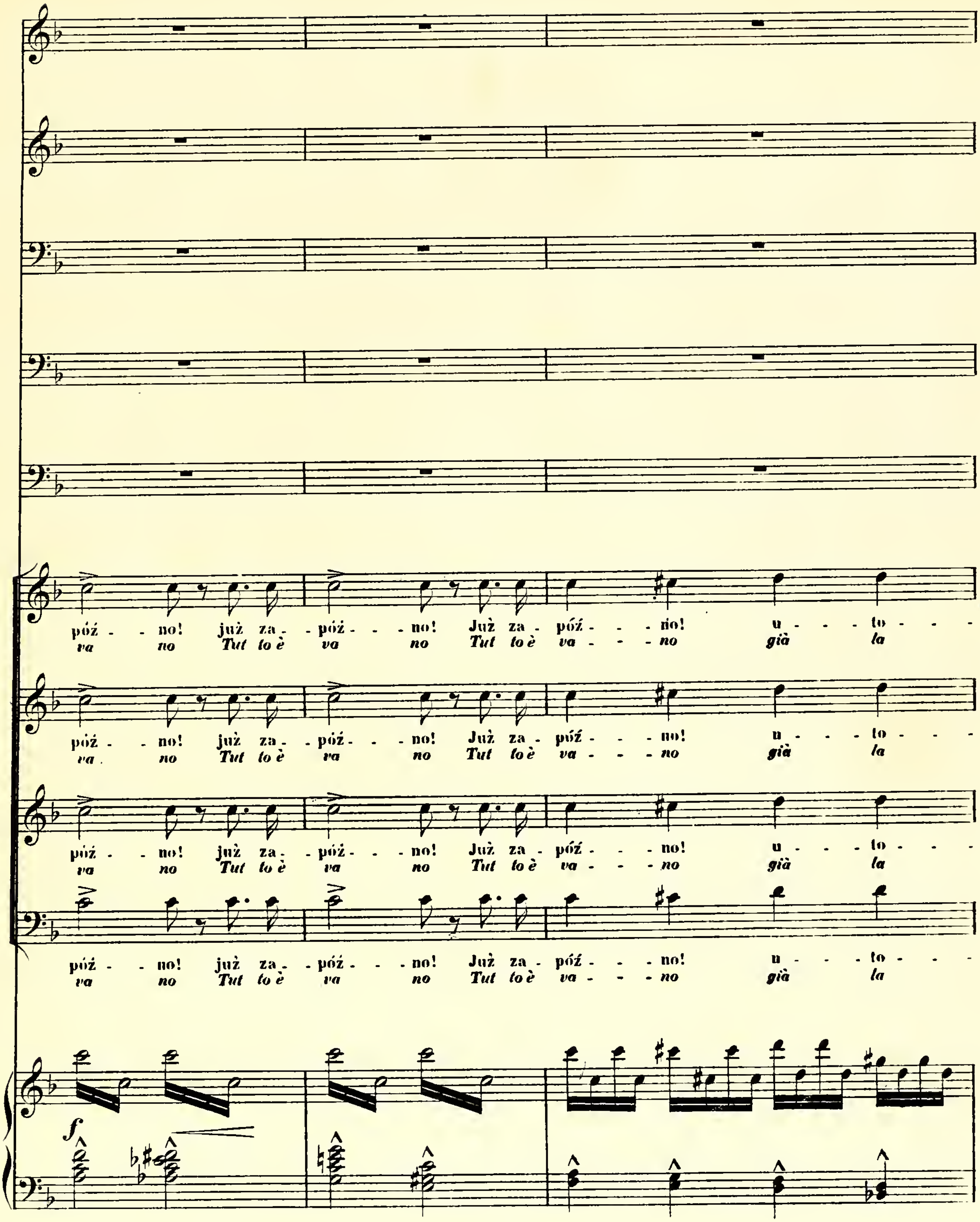
20.

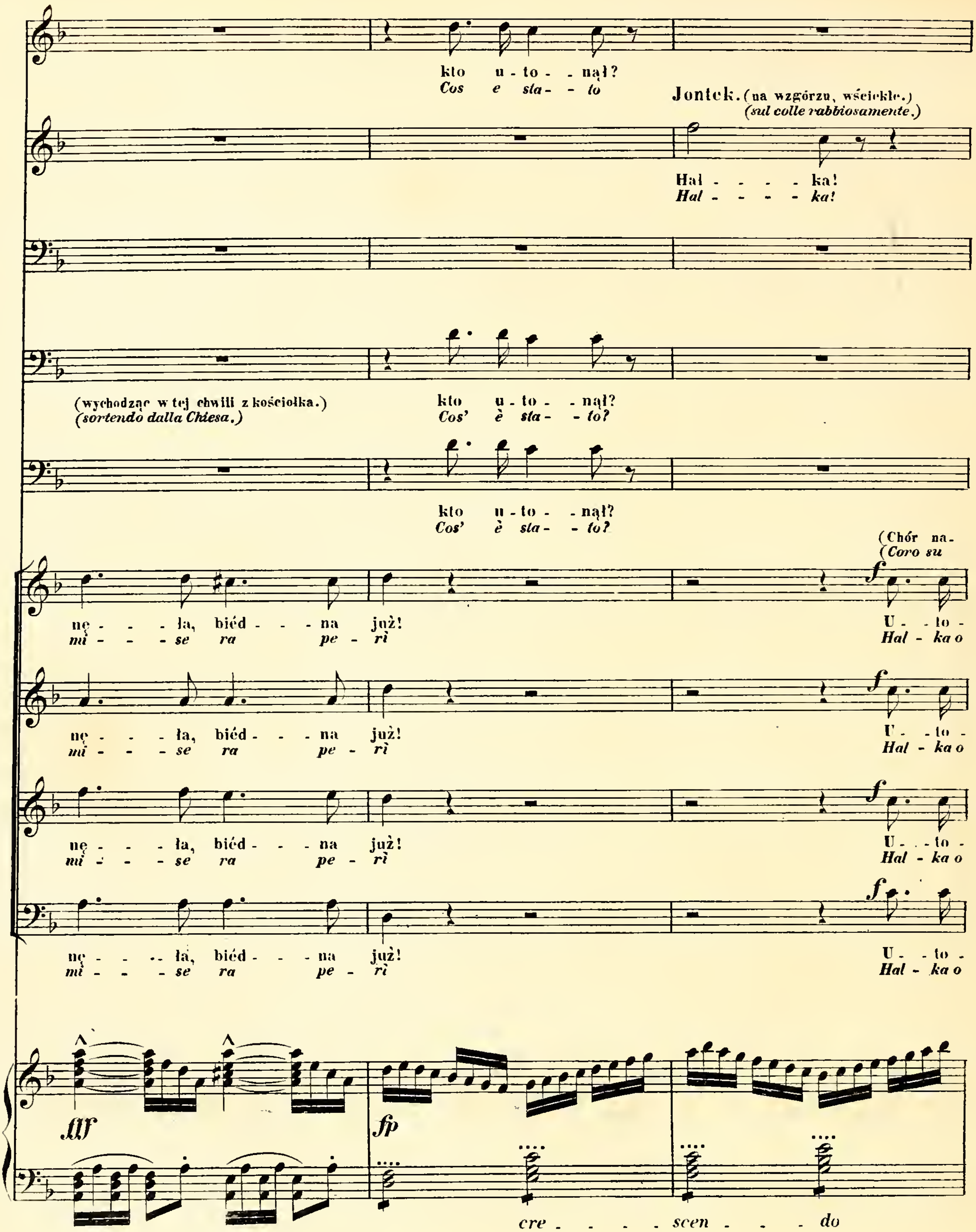
SCENA OSTATNIA.

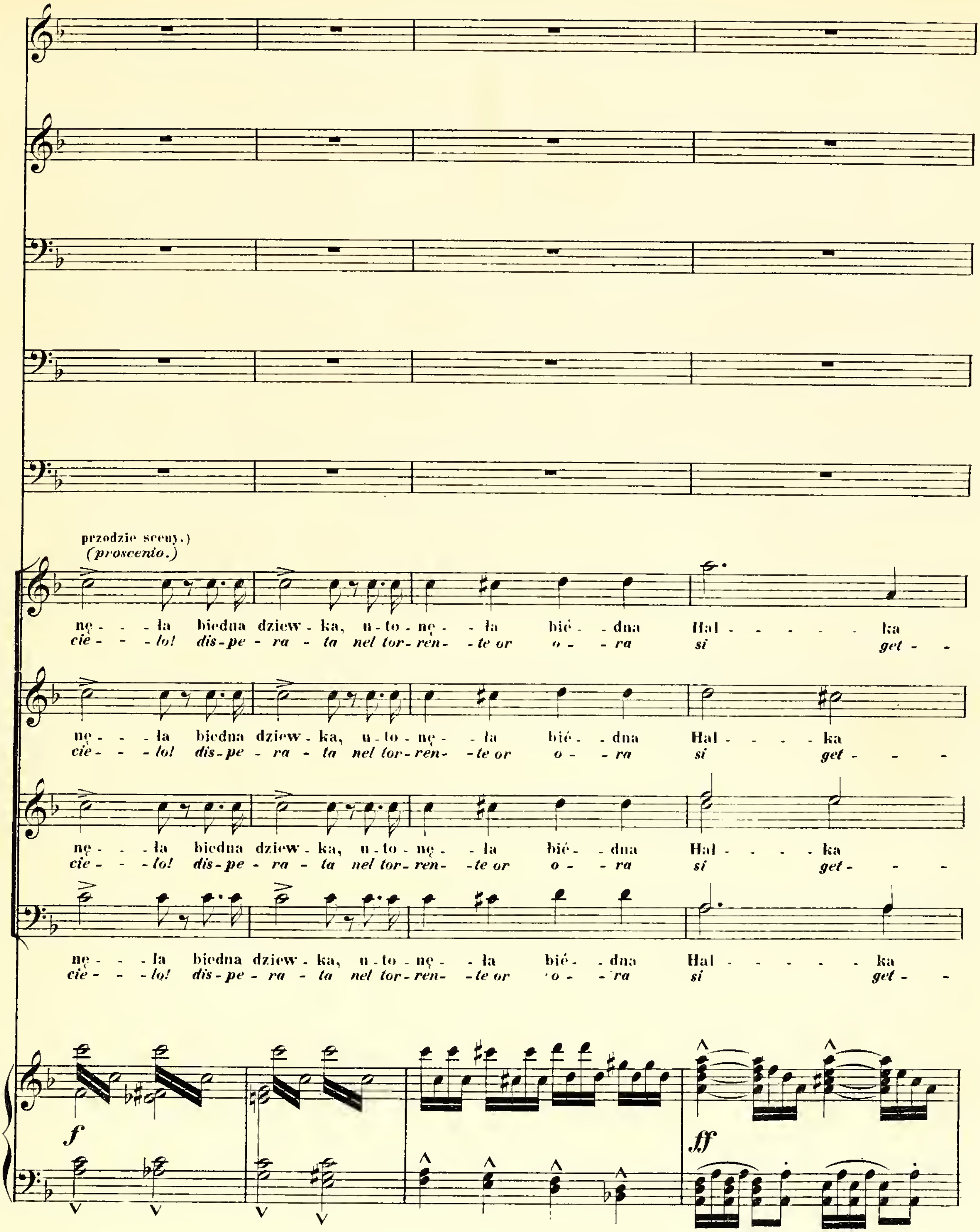
Scena Ultima.

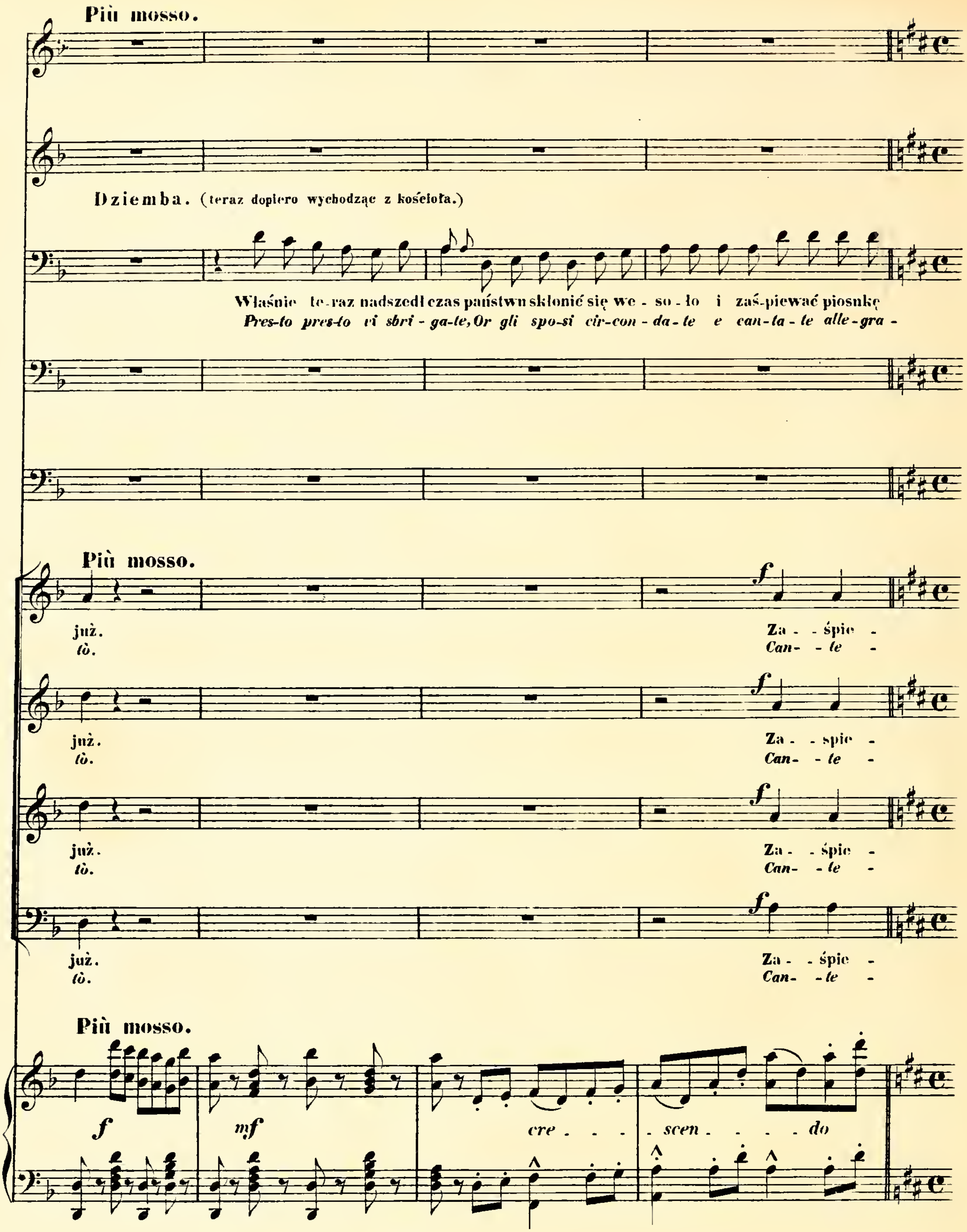



Zofja.
Jontek.
(na mostku, z rozpaczą.)
(dal ponte con disperazione.)
Hal - - - - ko! o Hal - - - - ko!
Hal - - - - ka! O Hal - - - - ka!
Dziemba.
Stolnik.
Janusz.
(Przy kościołku.)
(Dalla scena.)
f
Już za
Tut - to e
Chór.
cre - - - - scen - - - - do


póź - - no! już za - - póź - - - no! Już za - póź - - - no! u - - - to - - -
va no Tut to è va no Tut to è va - - - no già la
póź - - no! już za - - póź - - - no! Już za - póź - - - no! u - - - to - - -
va no Tut to è va no Tut to è va - - - no già la
póź - - no! już za - - póź - - - no! Już za - póź - - - no! u - - - to - - -
va no Tut to è va no Tut to è va - - - no già la
póź - - no! już za - - póź - - - no! Już za - póź - - - no! u - - - to - - -
va no Tut to è va no Tut to è va - - - no già la
f


kto u - to - - nął?
Cos e sta - - to
Jontek. (na wzgórzu, wściekle.)
(sul colle rabbiosamente.)
Hal - - - - ka!
Hal - - - - ka!
(wychodząc w tej chwili z kościołka.)
(sortendo dalla Chiesa.)
kto u - to - - nął?
Cos' è sta - - to?
kto u - to - - nął?
Cos' è sta - - to?
(Chór na-
(Coro su
nę - - - ła, biéd - - - na już!
mi - - - se ra pe - ri
U - - to -
Hal - ka o
ff
fp
cre - - - - scen - - - do


przodzie sceny.)
(proscenio.)
nę - - - ła biedna dziew - ka, u - to - nę - - ła bié - - dna Hal - - - - - - ka
cie - - - lo! dis - pe - ra - ta nel tor - ren- - te or o - - ra si get - -
f
ff


Più mosso.
Dziemba. (teraz dopiero wychodząc z kościoła.)
Właśnie te-raz nadszedł czas państwu skłonić się we - so - ło i zaś-piewać piosnkę
Pres-to pres-to vi sbri - ga-te, Or gli spo-si cir-con - da - te e can - ta - te alle - gra -
Più mosso.
f
już.
tò.
Za - - śpie -
Can- - te -
Più mosso.
f
mf
cre - - - - scen - - - - do


Largo assai.
Presto.
wraz.
mente.
Largo assai.
Presto.
waj - my ja wo - ko - lo!
re - mo al le - gra - mente!
waj - my ja wo - ko - lo!
re - mo al le - gra - mente!
waj - my ja wo - ko - lo!
re - mo al le - gra - mente!
waj - my ja wo - ko - lo!
re - mo al le - gra - mente!
fff Largo assai.
ff Presto.